叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 尼罗河的新娘——第四卷(the Bride Of The Nile — Volume 04) 000001

2. 尼罗河的新娘——第四卷(the Bride Of The Nile — Volume 04) 000002

3. 尼罗河的新娘——第四卷(the Bride Of The Nile — Volume 04) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尼罗河的新娘——第四卷(The Bride of the Nile — Volume 04)

[ðɪs]	['iːbʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]	@	-	.	net>
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**	**@**	**cecomet**	**.**	**net>**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰	@	-	.	net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[	[noʊt]	:	[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[lɪst][ʌv; əv]	['bʊkmɑːrks]	,	[ɔːr]	['pɔɪntərz]	,
[	**NOTE**	**:**	**There**	**is**	**a**	**short**	**list**	**of**	**bookmarks**	**,**	**or**	**pointers**	**,**
[	笔记	:	那里	是	一个	短的	列表	的	书签	,	或者	指针	,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[faɪl]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[huː]	[meɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	['sæmp(ə)l][ðə; ði]	['ɔθɚz]
at	**the**	**end**	**of**	**the**	**file**	**for**	**those**	**who**	**may**	**wish**	**to**	**sample**	**the**	**author's**
在	这	结尾	的	这	文件	为了	那些	WHO	可能	希望	到	样本	这	作者的

[aɪ'diːəz]	[bɪ'fɔːr]	['meɪkɪŋ]	[æn; ən][ɪn'taɪər]	[miːl]	[ʌv; əv][ðem; ðəm]	.
ideas	**before**	**making**	**an**	**entire**	**meal**	**of**	**them**	**.**
想法	前	制作	一个	全部的	一顿饭	的	他们	.

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː]	.	['dʌbljuː]	.	]
D	**.**	**W**	**.**	**]**
D	.	W	.	]

DW]

[ðə; ði]	[braɪd]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[naɪl]
THE	**BRIDE**	**OF**	**THE**	**NILE**
这	新娘	的	这	尼罗河

尼罗河的新娘

[baɪ]['geɪɔrg]	['ɛbɚz]
By	**Georg**	**Ebers**
经过	格奥尔格	埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm]	[fɔːr]	.
Volume	**4**	**.**
体积	4	.

第 4 卷。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

['pɔːləz]	[rɪ'pɔːrt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['deɪz]	[prə'siːdɪŋz]	,	[ʌv; əv][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz]	[bɪ'heɪvjər]	,
Paula's	**report**	**of**	**the**	**day's**	**proceedings**	**,**	**of**	**Orion's**	**behavior**	**,**
保拉的	报告	的	这	天	诉讼程序	,	的	猎户座的	行为	,

Paula对当天庭审过程以及Orion行为的汇报：

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]	[rɪ'zʌlts]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['traɪəl]	['æŋgərd]	[ðə; ði]	[liːtʃ]	[bɪ'jɑːnd]	['meʒər]	;
and	**of**	**the**	**results**	**of**	**the**	**trial**	**angered**	**the**	**leech**	**beyond**	**measure**	**;**
和	的	这	结果	的	这	审判	愤怒	这	水蛭	超过	措施	;

审判结果激怒了水蛭；

[hiː; hi] ['viːəməntli] [ə'pruːvd] [ðə; ði]['gɜːlz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [keɪv] [ʌv; əv] ['rɔbəz] ,

he	vehemently	approved	the	girl's	determination	to	quit	this	cave	of	robbers	,
他	强烈地	得到正式认可的	这	女孩们	决心	到	辞职	这	洞穴	的	强盗	,

[ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,

this	house	of	wickedness	,
这	房子	的	邪恶	,

他强烈赞同女孩离开这个强盗窝点、这个罪恶之屋的决心。

[ʌv; əv] ['tretʃəri] , [ʌv; əv]['ɪmbəs(ə)l]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [fɔːls] ['witnisiz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

of	treachery	,	of	imbecile	judges	and	false	witnesses	,	as	soon	as	possible	.
的	背信弃义	,	的	白痴	法官	和	错误的	证人	,	作为	很快	作为	可能的	.

尽快揭露背信弃义、愚蠢的法官和伪证者。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	she	had	no	opportunity	for	a	quiet	conversation	with	him	,
但	她	有	不	机会	为了	一个	安静的	对话	和	他	,

但她没有机会和他进行安静的交谈。

[fɔːr; fər] [fɪ'lɪpəs] [suːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] .

for	Philippus	soon	had	his	hands	full	in	the	care	of	the	sufferers	.
为了	菲利普斯	很快	有	他的	双手	满的	在	这	关心	的	这	受害者	.

菲利普很快就忙于照顾病人了。

['rʌstɛm] , [ðə; ði] - , [huː] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

Rustem	,	the	Masdakite	,	who	till	now	had	been	lying	unconscious	,
鲁斯滕	,	这	-	,	WHO	直到	现在	有	到过	说谎	无意识	,

马斯达克教徒鲁斯泰姆，此前一直昏迷不醒，

[hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] [baɪ][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['triːtmənt] ,

had	been	roused	from	his	lethargy	by	some	change	of	treatment	,
有	到过	唤醒	从	他的	昏睡	经过	一些	改变	的	治疗	,

某种治疗方式的改变使他从昏昏欲睡的状态中清醒过来。

[ænd; ənd] ['laʊdli] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] - .

and	loudly	called	for	his	master	Haschim	.
和	高声	称为	为了	他的	掌握	-	.

他大声呼喊他的主人哈希姆。

[wen] [ðə; ði]['ærəb][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,

When	the	Arab	did	not	appear	,
什么时候	这	阿拉伯	做过	不是	出现	,

阿拉伯人没有出现，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

and	it	was	explained	to	him	that	he	could	not	hope	to	see	him
和	它	曾是	解释	到	他	那	他	可以	不是	希望	到	看	他

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

before	the	morning	,
前	这	早晨	,

有人向他解释说，他不可能在早上之前见到他。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt][sæt][ʌp] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piləuz] ,

the	young	giant	sat	up	among	his	pillows	,
这	年轻的	巨大的	卫星	向上	之中	他的	枕头	,

年轻的巨人从枕头堆里坐了起来。

['prɔpiŋ] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][set]['fɜːrmli] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

propping	himself	on	his	arms	set	firmly	against	the	couch	behind	him	,
支撑	他自己	在	他的	武器	放	牢牢	反对	这	长椅	在后面	他	,

他用双臂撑着身子，双臂稳稳地抵在身后的沙发上。

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [geɪz] ,
looked **about** **him** **with** **a** **wandering** **gaze** **,**
看起来 关于 他 和 一个 漫游 目光 ,

他目光游移地环顾四周。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hed] [laɪk] [æn; ən] [ə'griːvd] ['laɪən] — [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɪk] [meɪn]
and **shook** **his** **big** **head** **like** **an** **aggrieved** **lion** **—** **but** **that** **his** **thick** **mane**
和 摇晃 他的 大的 头 喜欢 一个 受委屈的 狮子 — 但 那 他的 厚的 鬃毛
[ʌv; əv] [her] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] — [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
of **hair** **had** **been** **cut** **off** **—** **abusing** **the** **physician** **all** **the** **time** **in** **his** **native**
的 头发 有 到过 切 离开 — 滥用 这 医生 全部 这 时间 在 他的 本国的
[tʌŋ] ,
tongue **,**
舌头 ,

他像一头受委屈的狮子一样摇着他那硕大的脑袋——但他浓密的鬃毛却被剪掉了——用他的母语不停地辱骂医生。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] , ['roʊlɪŋ] ,
and **in** **a** **deep** **,** **rolling** **,**
和 在 一个 深的 , 滚动 ,

在深沉的、翻滚的，

[beɪs] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
bass **voice** **that** **rang** **through** **the** **rooms** **though** **no** **one** **understood** **a** **word** **.**
低音 嗓音 那 响铃 通过 这 房间 尽管 不 一 理解 一个 单词 .

低沉的嗓音在房间里回荡，但没有人听懂一个字。

[fɪ'lɪpəs] , [kwaɪt] [ˌʌn'dɔːntɪd] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
Philippus **,** **quite** **undaunted** **,** **was** **trying** **to** **adjust** **the** **bandage** **over** **his** **wound** **,**
菲利普斯 , 相当 无所畏惧 , 曾是 尝试 到 调整 这 绷带 超过 他的 伤口 ,

菲利普丝毫不见畏惧，正试图调整伤口上的绷带。

[wen] ['rʌstɛm] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
when **Rustem** **suddenly** **flung** **his** **arms** **round** **his** **body** **and** **tried** **with** **all** **his**
什么时候 鲁斯滕 突然 扔 他的 武器 圆形的 他的 身体 和 尝试 和 全部 他的
[maɪt] ,
might **,**
可能 ,

鲁斯泰姆突然张开双臂抱住自己，使出浑身解数，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['foʊmɪŋ] [lɪps] , [tuː; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
and **with** **foaming** **lips** **,** **to** **drag** **him** **down** **.**
和 和 起泡 嘴唇 , 到 拖 他 向下 .

用口吐白沫，把他拖倒在地。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] , ['rɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ;
He **clung** **to** **his** **antagonist** **,** **roaring** **like** **a** **wild** **beast** **;**
他 紧紧抓住 到 他的 反派 , 咆哮 喜欢 一个 荒野 兽 ;

他紧紧抓住对手，像野兽一样咆哮；

['iːv(ə)n] [naʊ] [fɪ'lɪpəs] ['nevər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [bʌt; bət]
even **now** **Philippus** **never** **for** **an** **instant** **lost** **his** **presence** **of** **mind** **but**
甚至 现在 菲利普斯 绝不 为了 一个 立即的 丢失的 他的 在场 的 头脑 但
[dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [nʌn] [tuː; tə] [fetʃ] [tuː] [strɔːŋ] [sleɪvz] .
desired **the** **nun** **to** **fetch** **two** **strong** **slaves** **.**
想要的 这 尼姑 到 拿来 二 强的 奴隶 .

即使到了现在，菲利普斯也丝毫没有失去理智，而是要求修女去取两个强壮的奴隶来。

[ðə; ði] ['sɪstər] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pɔːlə] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['aɪwɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

The	Sister	hurried	away	,	and	Paula	remained	the	eyewitness	of	a	fearful
这	姐姐	慌忙	离开	,	和	宝拉	剩余	这	目击者	的	一个	可怕

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

修女匆匆离去，保拉目睹了一场可怕的搏斗。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['pɜːrʒn] ,

The	physician	had	twisted	his	ancles	round	those	of	the	stalwart	Persian	,
这	医生	有	扭曲	他的	脚踝	圆形的	那些	的	这	坚定的	波斯语	,

那位医生用脚踝缠住了那位身强力壮的波斯人的脚踝。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [lʊkt]

and	putting	forth	a	degree	of	strength	which	could	hardly	have	been	looked
和	推杆	前进	一个	程度	的	力量	哪个	可以	几乎	有	到过	看起来

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] ['stuːd(ə)nt] ,

for	in	a	stooping	student	,
为了	在	一个	弯腰	学生	,

他所展现出的力量，几乎是佝偻着背的学生所无法企及的。

[tɔːl][ænd; ənd][lɑːrdʒ] - [boʊnd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði] [-] [hændz]

tall	and	large	-	boned	as	he	was	,	he	wrenched	the	Persian's	hands
高的	和	大的	-	骨	作为	他	曾是	,	他	扭动	这	波斯人的	双手

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɪps] ,

from	his	hips	,
从	他的	臀部	,

他身材高大魁梧，一把夺过波斯人放在自己腰间的双手。

[prest] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['rʌstɛm] , [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

pressed	his	fingers	between	those	of	Rustem	,	forced	him	back	on	to	his
按下	他的	手指	之间	那些	的	鲁斯滕	,	强制	他	后退	在	到	他的

['piləuz] ,

pillows	,
枕头	,

他将手指按在鲁斯泰姆的两指之间，强迫他重新躺回枕头上。

[set][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'genst] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

set	his	knees	against	the	brazen	frame	of	the	couch	,
放	他的	膝盖	反对	这	厚颜无耻	框架	的	这	长椅	,

他双膝抵着沙发坚硬的框架，

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [held][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][ʌp] [ə'gen] .

and	so	effectually	held	him	down	that	he	could	not	sit	up	again	.
和	所以	有效地	握住	他	向下	那	他	可以	不是	坐	向上	再次	.

就这样，他被牢牢地按倒在地，再也坐不起来了。

['rʌstɛm] [ig'zɜːtid] ['evri] ['mʌs(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [liːtʃ] [wʌz; wəz]

Rustem	exerted	every	muscle	to	shake	off	his	opponent	;	but	the	leech	was
鲁斯滕	施加	每一个	肌肉	到	摇	离开	他的	对手	;	但	这	水蛭	曾是

[ðə; ði][strɔːŋgər] ,

the	stronger	,
这	更强	,

鲁斯滕使出浑身解数想要摆脱对手，但水蛭的力量更胜一筹。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['wiːkənd] [baɪ]['fiːvər][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .

for	the	Masdakite	was	weakened	by	fever	and	loss	of	blood	.
为了	这	-	曾是	减弱	经过	发烧	和	损失	的	血	.

因为马斯达克人因发烧和失血而身体虚弱。

['pɔːlə] [wɑːtʃt] [ðɪs] ['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [ɪn'telɪdʒənt] [fɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv]
Paula **watched** **this** **contest** **between** **intelligent** **force** **and** **the** **animal** **strength** **of**
宝拉 观看 这 竞赛 之间 聪明的 力量 和 这 动物 力量 的
[ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,
a **raving** **giant** **with** **a** **beating** **heart** **,**
一个 狂言 巨大的 和 一个 殴打 心 ,

宝拉目睹了这场智慧力量与一个狂暴巨人的野兽般力量之间的较量，这个巨人拥有一颗跳动的心脏。

['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
trembling **in** **every** **limb** **.**
发抖 在 每一个 肢 .

全身颤抖。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][hɜːr; hər] [frend] ,
She **could** **not** **help** **her** **friend** **,**
她 可以 不是 帮助 她 朋友 ,

她帮不了她的朋友。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]
but **she** **followed** **his** **every** **movement** **as** **she** **stood** **at** **the** **head** **of** **the** **bed**
但 她 随后 他的 每一个 移动 作为 她 站立 在 这 头 的 这 床
;
;
;

但她站在床头，注视着他的一举一动；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][held] [daʊn] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] [huːm] [hɜːr; hər][freɪl]['ʌŋk(ə)l]
and **as** **he** **held** **down** **the** **powerful** **creature** **before** **whom** **her** **frail** **uncle**
和 作为 他 握住 向下 这 强大的 生物 前 谁 她 脆弱 叔叔
[hæd; həd] ['kaʊərd] [ɪn]['æbdʒekt] ['terər] ,
had **cowered** **in** **abject** **terror** **,**
有 畏缩 在 卑贱 恐怖 ,

当他按住那个强大的生物时，她那虚弱的叔叔曾吓得瑟瑟发抖。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz]['mænli] ['bjuːti] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]
she **could** **not** **help** **admiring** **his** **manly** **beauty** **;** **for** **his** **eyes** **sparkled** **with**
她 可以 不是 帮助 钦佩 他的 男子气概 美丽 ; 为了 他的 眼睛 闪闪发光 和
[ʌn'woʊntɪd]['faɪər] ,
unwonted **fire** **,**
不寻常的 火 ,

她不禁赞叹他英俊的外表；因为他的双眼闪烁着异乎寻常的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [tʃɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['leŋθən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['efərt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and **the** **mean** **chin** **seemed** **to** **lengthen** **with** **the** **frightful** **effort** **he** **was**
和 这 意思是 下巴 似乎 到 加长 和 这 可怕 努力 他 曾是
['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] ,
putting **forth** **,**
推杆 前进 ,

他那凶神恶煞的下巴似乎随着他使出的可怕力气而变得更长了。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][prə'pɔːrʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **so** **to** **be** **brought** **into** **proportion** **with** **his** **wide** **forehead** **and** **the**
和 所以 到 是 带来 进入 部分 和 他的 宽的 前额 和 这
[rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
rest **of** **his** **features** **.**
休息 的 他的 特征 .

以便与他宽阔的额头和其他五官比例协调。

[hɜːr; hər]['spɪrɪt] [kweɪkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd]

Her	spirit	quaked	for	him	;	she	fancied	she	could	see	something	great	and
她	精神	震动	为了	他	;	她	幻想	她	可以	看	某物	伟大的	和

[hə'roʊɪk][ɪn][ðə; ði][mæn] ,

heroic	in	the	man	,
英勇	在	这	男人	,

她为他心潮澎湃；她觉得在这个男人身上看到了伟大而英勇的品质。

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dɪ'skʌvərd] [noʊ]['merɪt][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɪntəlekt] .

in	whom	she	had	hitherto	discovered	no	merit	but	his	superior	intellect	.
在	谁	她	有	迄今为止	发现	不	优点	但	他的	优越的	智力	.

她此前在他身上除了超凡的智慧之外，没有发现任何其他优点。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd]['læstɪd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['filip] [felt][ðə; ði]['mænz][ɑːrmz] [groʊ] [lɪmp]

The	struggle	had	lasted	some	minutes	before	Philip	felt	the	man's	arms	grow	limp
这	斗争	有	持续	一些	分钟	前	菲利普	毛毡	这	男人的	武器	生长	跛行

,

,

,

挣扎了几分钟后，菲利普感觉到那人的手臂渐渐无力地垂了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['pɔːlə] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃiːt] — [ə; eɪ][roʊp] — [wʌt] [nɑːt] —

and	he	called	to	Paula	to	bring	him	a	sheet	—	a	rope	—	what	not	—
和	他	称为	到	宝拉	到	带来	他	一个	床单	—	一个	绳索	—	什么	不是	—

[tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [mæn] .

to	bind	the	raving	man	.
到	绑定	这	狂言	男人	.

于是他叫保拉拿床单、绳子之类的东西来，好把那个疯癫的人捆起来。

[ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [kwaɪt] [kə'lektɪd] ; [fetʃt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

She	flew	into	the	next	room	,	quite	collected	;	fetched	her	handkerchief	,
她	飞翔	进入	这	下一个	房间	,	相当	集	;	已获取	她	手帕	,

她神态自若地走进隔壁房间，拿了手帕。

[snætʃt] [ɔːf][ðə; ði]['sɪlkən]['gɜːrdl] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

snatched	off	the	silken	girdle	that	bound	her	waist	,
抢夺	离开	这	丝	腰带	那	边界	她	腰部	,

她一把扯下束缚腰间的丝绸腰带，

[rʌʃt] [bæk] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [liːtʃ] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði]['meɪniˌæks][hændz] .

rushed	back	and	helped	the	leech	to	tie	the	maniac's	hands	.
匆忙	后退	和	帮助	这	水蛭	到	领带	这	疯子的	双手	.

他赶紧跑回去，帮着水蛭把疯子的双手绑了起来。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [liːst] [wɜːrd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ;

She	understood	her	friend's	least	word	,	or	a	movement	of	his	finger	;
她	理解	她	朋友们	至少	单词	,	或者	一个	移动	的	他的	手指	;

她能理解朋友最细微的言语，也能理解他手指的每一个动作；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sleɪvz] [huːm] [ðə; ði] [nʌn] [hæd; həd] [fetʃt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	when	the	slaves	whom	the	nun	had	fetched	came	into	the	room	,
和	什么时候	这	奴隶	谁	这	尼姑	有	已获取	来了	进入	这	房间	,

当修女带来的奴隶们走进房间时，

[ðeɪ] [faʊnd] ['rʌstɛm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['fɜːrmli] [baʊnd] ,

they	found	Rustem	with	his	hands	firmly	bound	,
他们	成立	鲁斯滕	和	他的	双手	牢牢	边界	,

他们发现鲁斯泰姆双手被牢牢绑着。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['liːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ɔːr] ['θroʊɪŋ]

and	had	only	to	prevent	him	from	leaping	out	of	bed	or	throwing
和	有	仅有的	到	防止	他	从	跳跃	出去	的	床	或者	投掷

[hɪm'self]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

himself	over	the	edge	.
他自己	超过	这	边缘	.

只需要阻止他从床上跳下来或者跳下床沿即可。

[fɪ'lɪpəs] , [kwaɪt][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪvz] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ækt] ,

Philippus	,	quite	out	of	breath	,	explained	to	the	slaves	how	they	were	to	act	,
菲利普斯	,	相当	出去	的	气息	,	解释	到	这	奴隶	如何	他们	是	到	行为	,

菲利普斯气喘吁吁地向奴隶们解释了他们应该如何行事。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] - [tʃest] ['pɔːlə] ['noʊtɪst] [ðæt][hɪz; ɪz]['swoʊlən] ,

and	when	he	opened	his	medicine	-	chest	Paula	noticed	that	his	swollen	,
和	什么时候	他	打开	他的	药品	-	胸部	宝拉	注意到	那	他的	肿	,

['pɜːrp(ə)l]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .

purple	fingers	were	trembling	.
紫色的	手指	是	发抖	.

当他打开药箱时，宝拉注意到他肿胀发紫的手指在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['faɪəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] , [mɪkst] [ðə; ði] [drɑːft] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

She	took	out	the	phial	to	which	he	pointed	,	mixed	the	draught	according	to
她	采取	出去	这	小瓶	到	哪个	他	尖	,	混合	这	草稿	根据	到

[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,

his	orders	,
他的	订单	,

她取出他指着的药瓶，按照他的指示调配了药剂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [mæn] ,

and	was	not	afraid	to	pour	it	between	the	teeth	of	the	raving	man	,
和	曾是	不是	害怕的	到	倒	它	之间	这	牙齿	的	这	狂言	男人	,

他毫不犹豫地把酒泼到那个疯子的嘴里。

['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] .

forcing	them	open	with	the	help	of	the	slaves	.
强制	他们	打开	和	这	帮助	的	这	奴隶	.

在奴隶的帮助下强行打开它们。

[ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['medɪs(ə)n] [kɑːmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,

The	soothing	medicine	calmed	him	in	a	few	minutes	,
这	舒缓	药品	平静下来	他	在	一个	很少	分钟	,

舒缓的药物几分钟后就让他平静下来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːtʃ] [hɪm'self][kʊd; kəd]['prez(ə)ntli] [wɑːʃ] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [ə'plai] [ə; eɪ] [freʃ]

and	the	leech	himself	could	presently	wash	the	wound	and	apply	a	fresh
和	这	水蛭	他自己	可以	目前	洗	这	伤口	和	申请	一个	新鲜的

['dresɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪst] [eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] .

dressing	with	the	practised	aid	of	the	Sister	.
敷料	和	这	已实践	援助	的	这	姐姐	.

而水蛭本人也能在修女熟练的帮助下清洗伤口并换上新的敷料。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['kreɪzi][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [weɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ,

Meanwhile	the	crazy	girl	had	been	waked	by	the	ravings	of	the	Persian	,
同时	这	疯狂的	女孩	有	到过	醒来	经过	这	胡言乱语	的	这	波斯语	,

与此同时，那个疯女孩被波斯人的狂言狂语惊醒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][dɔːg] — [ðə; ði]['dredf(ə)l][dɔːg] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	was	anxiously	enquiring	if	the	dog	—	the	dreadful	dog	—	was	there	.
和	曾是	焦虑地	查询	如果	这	狗	—	这	可怕	狗	—	曾是	那里	.

他焦急地询问那条狗——那条可怕的狗——是否在那里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi]['kwaiətid][baɪ] ['pɔːlə] ,

But	she	soon	allowed	herself	to	be	quieted	by	Paula	,
但	她	很快	允许	她自己	到	是	安静	经过	宝拉	,

但她很快就被宝拉制止了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['ræʃnəli] [ænd; ənd]['dʒentli] ,

and	she	answered	the	questions	put	to	her	so	rationally	and	gently	,
和	她	回答	这	问题	放	到	她	所以	理性地	和	轻轻地	,

她理性而温和地回答了人们提出的问题。

[ðæt] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [kɔːld] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][kənˈfɜːrm] ['pɔːlə] [ɪn][hɜːr; hər][hoʊp] [ðæt]

that	her	nurse	called	the	physician	who	could	confirm	Paula	in	her	hope	that
那	她	护士	称为	这	医生	WHO	可以	确认	宝拉	在	她	希望	那

[ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkər] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['ment(ə)l][kənˈdɪʃ(ə)n] .

a	favorable	change	had	taker	place	in	her	mental	condition	.
一个	有利	改变	有	接受者	地方	在	她	精神的	状况	.

她的护士打电话给医生，医生确认了宝拉的病情，宝拉希望她的精神状况已经发生了好转。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['melənkɑːli] [ænd; ənd][maɪld] ; [ænd; ənd] [wen] ['pɔːlə] [riˈmɑːkt] [ɑːn] [ðɪs]

Her	words	were	melancholy	and	mild	;	and	when	Paula	remarked	on	this
她	字	是	忧郁	和	温和的	;	和	什么时候	宝拉	评论	在	这

[fɪˈlɪpəs] [əbˈzɜːrvd] :

Philippus	observed	:
菲利普斯	观察到	:

她的话语忧郁而温和；当保拉对此发表评论时，菲利普斯说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ðæt][wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz]

"	It	is	on	the	bed	of	sickness	that	we	learn	to	know	our	fellow	-	creatures
"	它	是	在	这	床	的	疾病	那	我们	学习	到	知道	我们的	同伴	-	生物

.

:

.

“正是在病榻上，我们才学会了解我们的同伴。”

[ðə; ði]['fræntɪk][gɜːrl] , [huː] [pərˈhæps] [fel] [ɑːn][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] [ɪnˈtent]

The	frantic	girl	,	who	perhaps	fell	on	the	son	of	this	house	with	murderous	intent
这	疯狂的	女孩	,	WHO	也许	跌倒	在	这	儿子	的	这	房子	和	杀人犯	意图

,

,

,

那个惊慌失措的女孩，或许是怀着杀意扑向了这户人家的儿子，

[naʊ] [rɪˈviːlz] [hɜːr; hər] [truː] , [swiːt] ['neɪtʃər] .

now	reveals	her	true	,	sweet	nature	.
现在	揭示	她	真的	,	甜的	自然	.

现在，她展现出了自己真实、温柔的本性。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['kriːtʃər] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn]

And	as	for	that	poor	fellow	,	he	is	a	powerful	creature	,	an	honest	one
和	作为	为了	那	贫穷的	同伴	,	他	是	一个	强大的	生物	,	一个	诚实的	一

[tuː] ;

too	;
也	;

至于那个可怜的人，他是个很厉害的人，也是个诚实的人；

[aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][ten] ['fɪŋgərz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ! "

I	would	stake	my	ten	fingers	on	it	!	"
我	会	赌注	我的	十	手指	在	它	!	"

我敢用我的十根手指头打赌！

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	**What**	**makes**	**you**	**so**	**sure**	**of**	**that**	**?**	**"**
"	什么	制作	你	所以	当然	的	那	?	"

"你凭什么这么肯定？"

" ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [hiː; hi][dɪd][hɑːt][wʌns] [skrætʃ] [ɔːr][baɪt] ,

"	**Even**	**in**	**his**	**delirium**	**he**	**did**	**hot**	**once**	**scratch**	**or**	**bite**	**,**
"	甚至	在	他的	谵妄	他	做过	热的	一次	划痕	或者	咬	,

"即使在他神志不清的时候，他也没有抓人或咬人。"

[bʌt; bət]['oʊnli] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . — [θæŋk] [juː; jʊ] , [naʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns]

but	**only**	**defended**	**himself**	**like**	**a**	**man**	**.**	**—**	**Thank**	**you**	**,**	**now**	**,**	**for**	**your**	**assistance**
但	仅有的	辩护	他自己	喜欢	一个	男人	.	—	感谢	你	,	现在	,	为了	你的	协助

.

:

.

但他只是像个男人一样自卫而已。——谢谢你的帮助。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [flʌŋ] [ðə; ðɪ][kɔːrd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ðɪ] [geɪm] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd]

If	**you**	**had**	**not**	**flung**	**the**	**cord**	**round**	**his**	**hands**	**,**	**the**	**game**	**might**	**have**	**ended**
如果	你	有	不是	扔	这	绳索	圆形的	他的	双手	,	这	游戏	可能	有	结束

['veri] ['dɪfrəntli] . "

very	**differently**	**.**	**"**
非常	不同	.	"

如果你没有把绳子套在他手上，游戏的结局可能会截然不同。

" ['ʃʊrli] [nɑːt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pɔːlə] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	**Surely**	**not**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Paula**	**decidedly**	**.**
"	一定	不是	!	"	惊呼	宝拉	绝对地	.

"绝对不是！"宝拉斩钉截铁地喊道。

" [haʊ] [strɔːŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['filip] .

"	**How**	**strong**	**you**	**are**	**,**	**Philip**	**.**
"	如何	强的	你	是	,	菲利普	.

"菲利普，你真坚强。"

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ə'lɑːrmd] ! "

I	**feel**	**quite**	**alarmed**	**!**	**"**
我	感觉	相当	惊慌	!	"

我感到非常担忧！

" [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [liːtʃ] ['læfɪŋ] .

"	**You**	**?**	**"**	**said**	**the**	**leech**	**laughing**	**.**
"	你	?	"	说	这	水蛭	笑	.

"你？"水蛭笑着说。

" [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

"	**On**	**the**	**contrary**	**,**
"	在	这	相反	,

"相反，

[juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ə'gen] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [baɪ] [tʃæns] [ðæt] [jʊr; jər]

you	**need**	**never**	**be**	**alarmed**	**again**	**now**	**that**	**you**	**have**	**seen**	**by**	**chance**	**that**	**your**
你	需要	绝不	是	惊慌	再次	现在	那	你	有	已见	经过	机会	那	你的

['tʃæmpiən] [ɪz][noʊ] ['wiːklɪŋ] . — - !

champion	**is**	**no**	**weakling**	**.**	**—**	**Pfooh**	**!**
冠军	是	不	弱者	.	—	-	!

既然你偶然发现你的英雄并非弱者，你就不必再感到惊慌了。——噗！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

I	**shall**	**be**	**glad**	**now**	**of**	**a**	**little**	**rest**	**.**
我	将	是	高兴的	现在	的	一个	小的	休息	.

现在我很高兴能休息一会儿。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,
" She offered him her handkerchief ,
" 她 提供 他 她 手帕 ,

她把手帕递给他，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['θæŋkfəli] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [braʊ] — [kən'troʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
and while he thankfully used it to wipe his brow — controlling with much
和 尽管 他 谢天谢地 用过的 它 到 擦拭 他的 眉头 — 控制 和 很多
['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
difficulty the impulse to press it to his lips ,
困难 这 冲动 到 按 它 到 他的 嘴唇 ,

他很庆幸地用它擦了擦额头——费了好大劲才克制住把它贴到嘴唇上的冲动。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['laɪtli] :
he added lightly :
他 额外 轻轻 :

他轻松地补充道：

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][goʊ] [wel] .
" With such an assistant everything must go well .
" 和 这样的 一个 助手 一切 必须 去 出色地 .

有了这样的助手，一切都会很顺利。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['merɪt][ɪn] ['biːɪŋ] [strɔːŋ] ;
There is no merit in being strong ;
那里 是 不 优点 在 存在 强的 ;

强壮并没有什么好处；

['evri] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [strɔːŋ] [huː] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['helθi] [blʌd] [ænd; ənd]
every one can be strong who comes into the world with healthy blood and
每一个 一 能 是 强的 WHO 来 进入 这 世界 和 健康 血 和
[wel] - [nɪt] [boʊnz] ,
well - knit bones ,
出色地 - 针织 骨头 ,

只要生来血液健康、骨骼强健，每个人都可以很强壮。

[huː] [kiːps] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wel] ['eksəd] , [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][maɪ] [juːθ] ,
who keeps all his limbs well exercised , as I did in my youth ,
WHO 保持 全部 他的 四肢 出色地 锻炼 , 作为 我 做过 在 我的 青年 ,

像我年轻时那样，经常锻炼四肢的人，

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [baɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['lɪvɪŋ] . — [haʊ'evər] ,
and who does not destroy his inheritance by dissipated living . — However ,
和 WHO 做 不是 破坏 他的 遗产 经过 消散 活的 . — 然而 ,

谁又不因挥霍无度而毁掉自己的遗产呢？——然而，

[aɪ] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][maɪ][hændz] ;
I still feel the struggle in my hands ;
我 仍然 感觉 这 斗争 在 我的 双手 ;

我仍然能感觉到手中的挣扎；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [gʊd] [waɪn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [jet] ,
but there is some good wine in the next room yet ,
但 那里 是 一些 好的 葡萄酒 在 这 下一个 房间 然而 ,

但隔壁房间里还有一些好酒。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kʌps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .
and two or three cups of it will do me good .
和 二 或者 三 杯子 的 它 将要 做 我 好的 .

喝两三杯就对我有好处了。

" [ðeɪ] [went] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [wer] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

"	They	went	together	into	the	adjoining	room	where	,	by	this	time	,	most	of	the
"	他们	去	一起	进入	这	相邻的	房间	在哪里	,	经过	这	时间	,	最多	的	这

[læmps][wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

lamps	were	extinguished	.
灯	是	熄灭	.

他们一起走进隔壁房间，这时，房间里的大部分灯都熄灭了。

['pɔːlə] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði][waɪn] , [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɑːblət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] ,

Paula	poured	out	the	wine	,	touched	the	goblet	with	her	lips	,
宝拉	倾倒	出去	这	葡萄酒	,	感动	这	高脚杯	和	她	嘴唇	,

宝拉倒出酒，用嘴唇轻触酒杯。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] ;

and	he	emptied	it	at	a	draught	;
和	他	清空	它	在	一个	草稿	;

他一口气喝光了它；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][drɪŋk][ɔːf][ə; eɪ]['sekənd] ,

but	he	was	not	to	be	allowed	to	drink	off	a	second	,
但	他	曾是	不是	到	是	允许	到	喝	离开	一个	第二	,

但他不准再喝第二杯。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] -

for	he	had	scarcely	raised	it	,	when	they	heard	voices	in	the	Masdakite's	-
为了	他	有	几乎	提高	它	,	什么时候	他们	听到	声音	在	这	-	

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他刚举起手来，就听见马斯达基特人的房间里传来人声。

[ænd; ənd] - [keɪm] [ɪn] .

and	Neforis	came	in	.
和	-	来了	在	.

然后内福里斯进来了。

[ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['kerf(ə)l] [waɪf][hæd; həd][nɑːt] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kaʊtʃ] — ['iːv(ə)n] -

The	governor's	careful	wife	had	not	quitted	her	husband's	couch	—	even	Rustem's
这	州长的	小心	妻子	有	不是	辞职	她	丈夫的	长椅	—	甚至	-

['stɔːrmɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][poʊst] ;

storming	had	not	induced	her	to	leave	her	post	;
暴风雨	有	不是	诱导	她	到	离开	她	邮政	;

总督贤惠的妻子始终没有离开丈夫的沙发——即使鲁斯滕大发雷霆，也没有让她离开岗位；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [sleɪvz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

but	when	she	was	informed	by	the	slaves	what	had	been	going	on	,
但	什么时候	她	曾是	知情的	经过	这	奴隶	什么	有	到过	去	在	,

但当她从奴隶们那里得知事情的真相后，

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɔːlə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːtʃ] ,

and	that	Paula	was	still	up	-	stairs	with	the	leech	,
和	那	宝拉	曾是	仍然	向上	-	楼梯	和	这	水蛭	,

而宝拉还在楼上和那只水蛭待在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - [ruːmz; rʊmz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

she	had	come	to	the	strangers	'	rooms	as	soon	as	her	husband
她	有	来	到	这	陌生人	-	房间	作为	很快	作为	她	丈夫

[kʊd; kəd] [sper] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [fɪ'lɪpəs] ,

could	spare	her	to	speak	to	Philippus	,
可以	空闲的	她	到	说话	到	菲利普斯	,

她一有空就来到陌生人的房间，好让她和菲利普斯谈谈。

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] ['pɔːlə] [wʌt] [ðə; ði][prə'praiətiz][rɪ'kwaɪərd] ,

to	represent	to	Paula	what	the	proprieties	required	,
到	代表	到	宝拉	什么	这	礼仪	必需的	,

向宝拉说明需要遵守的礼仪，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði][streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɪtʃ] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl]

and	to	find	out	what	the	strange	noises	could	be	which	still	seemed	to	fill
和	到	寻找	出去	什么	这	奇怪的	噪音	可以	是	哪个	仍然	似乎	到	充满

[ðə; ði] [haʊs] — [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

the	house	—	at	this	hour	usually	as	silent	as	the	grave	.
这	房子	—	在	这	小时	通常	作为	沉默的	作为	这	严重	.

并要找出那些仍然回荡在房子里的奇怪声音究竟是什么——在这个时间，房子里通常像坟墓一样寂静。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ə'raiən; ɔː-] , [huː]

They	proceeded	from	the	sick	-	rooms	,	but	also	from	Orion	,	who
他们	继续	从	这	生病的	-	房间	,	但	还	从	猎户座	,	WHO

[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,

had	just	come	in	,
有	只是	来	在	,

他们从病房出发，也从刚刚进来的奥赖恩那里出发。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['nailəs][ðə; ði] ['treʒərər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər]['ɪntuː]

and	from	Nilus	the	treasurer	,	who	had	been	called	by	the	former	into
和	从	尼罗河	这	财务主管	,	WHO	有	到过	称为	经过	这	以前的	进入

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

还有财务主管尼卢斯，他被前者叫进了房间。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] .

though	the	night	was	fast	drawing	on	to	morning	.
尽管	这	夜晚	曾是	快速地	绘画	在	到	早晨	.

虽然夜色已悄然流逝，黎明即将到来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [waɪf] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['ɑːmɪnəs] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l]

To	the	governor's	wife	everything	seemed	ominous	at	the	close	of	this	terrible
到	这	州长的	妻子	一切	似乎	不祥的	在	这	关闭	的	这	糟糕的

[deɪ] ,

day	,
天	,

在这可怕的一天结束时，州长夫人觉得一切都不祥。

[mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndər][æz; əz] [ʌn'lʌki] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp] - [sterz] ,

marked	in	the	calendar	as	unlucky	;	so	she	made	her	way	up	-	stairs	,
标记	在	这	日历	作为	倒霉	;	所以	她	制成	她	方式	向上	-	楼梯	,

日历上标明了不吉利的日子；于是她上了楼。

['eskɔːtid] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [naɪt] ['wɑːtʃər] ,

escorted	by	her	husband's	night	watcher	,
护送	经过	她	丈夫的	夜晚	观察者	,

由她丈夫的夜间看守护送，

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][smɔːl] ['relɪkweri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ə'skraɪbd][ðə; ði] ['paʊər]

and	holding	in	her	hand	a	small	reliquary	to	which	she	ascribed	the	power
和	保持	在	她	手	一个	小的	圣物匣	到	哪个	她	归因于	这	力量

[ʌv; əv] ['bænɪŋ] [vaɪl] ['spɪrɪts] .

of	banning	vile	spirits	.
的	禁止	卑鄙的	烈酒	.

她手中拿着一个小小的圣物盒，她认为这个圣物盒有驱邪避凶的功效。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ,

She	came	into	the	sick	-	room	swiftly	and	noiselessly	,
她	来了	进入	这	生病的	-	房间	迅速地	和	无声	,

她迅速而无声地走进了病房。

[pʊt] [ðə; ði] [nʌn] [θruː] [ə; eɪ] [strɪkt] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv]

put	the	nun	through	a	strict	cross	-	examination	with	the	fretful	sharpness	of
放	这	尼姑	通过	一个	严格的	叉	-	考试	和	这	烦躁	锐利度	的

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['naɪts] [rest] .

a	person	disturbed	in	her	night's	rest	.
一个	人	不安	在	她	夜晚	休息	.

像一个夜间睡眠被打扰的人那样，对修女进行严格的盘问。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [fɪ'lɪpəs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

Then	she	went	into	the	sitting	-	room	where	Philippus	was	on	the	point	of
然后	她	去	进入	这	坐着	-	房间	在哪里	菲利普斯	曾是	在	这	观点	的

['plɛdʒɪŋ] ['pɔːlə] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] ,

pledging	Paula	in	his	second	cup	of	wine	,
认捐	宝拉	在	他的	第二	杯子	的	葡萄酒	,

然后她走进客厅，菲利普斯正要喝第二杯酒向宝拉求婚。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'ʃevld] [her] [ænd; ənd] [roʊb] [ʌn'gɜːrt] .

while	she	stood	before	him	with	dishevelled	hair	and	robe	ungirt	.
尽管	她	站立	前	他	和	蓬头垢面	头发	和	长袍	未系带	.

她站在他面前，头发蓬乱，长袍松开束腰。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [gʊd] ['mænərz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ɪn]

All	this	was	an	offence	against	good	manners	such	as	she	would	not	suffer	in
全部	这	曾是	一个	罪行	反对	好的	礼仪	这样的	作为	她	会	不是	遭受	在

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

这一切都有悖礼仪，而她绝不会在家中容忍这种行为。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['staʊtli] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [niːs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	she	stoutly	ordered	her	husband's	niece	to	go	to	bed	.
和	她	坚定地	订购	她	丈夫的	侄女	到	去	到	床	.

她厉声命令丈夫的侄女去睡觉。

['æftər][ɔːl][ðə; ði] [ə'fensɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrd(ə)n] [hɜːr; hər] [ðɪs] [deɪ] — [noʊ] , ['jestərdeɪ] —

After	all	the	offences	that	had	been	pardoned	her	this	day	—	no	,	yesterday	—
后	全部	这	罪行	那	有	到过	赦免	她	这	天	—	不	,	昨天	—

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

she	exclaimed	,
她	惊呼	,

她惊呼道："今天——不，是昨天——她所犯下的所有罪行都得到了赦免。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][hɜːr'self][ɪn]['saɪləns] ,

it	would	have	been	more	becoming	in	the	girl	to	examine	herself	in	silence	,
它	会	有	到过	更多的	成为	在	这	女孩	到	检查	她自己	在	沉默	,

女孩更适合默默地审视自己。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər]

in	her	own	room	,	to	exorcise	the	lying	spirits	which	had	her	in	their
在	她	自己的	房间	,	到	傩	这	说谎	烈酒	哪个	有	她	在	他们的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

在她自己的房间里，驱除控制她的说谎邪灵。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:r] [hɜ:r; hər] ['seɪvjər] [fɔ:r; fər] [fər'gɪvnəs] ,
and **implore** **her** **Saviour** **for** **forgiveness** **,**
和 恳求 她 救主 为了 饶恕 ,

并恳求救主宽恕她，

[ðæn; ðən][tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] ,
than **to** **pretend** **to** **be** **nursing** **the** **sick** **while** **she** **was** **carrying** **on** **,**
比 到 假装 到 是 护理 这 生病的 尽管 她 曾是 携带 在 ,

与其假装照顾病人而实际上却继续作恶，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æn; ən]['ɔ:rdʒi] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['sɪstər][hæd; həd][dʒʌst][toʊld][hɜ:r; hər] ,
with **a** **young** **man** **,** **an** **orgy** **which** **,** **as** **the** **Sister** **had** **just** **told** **her** **,**
和 一个 年轻的 男人 , 一个 狂欢 哪个 , 作为 这 姐姐 有 只是 讲述 她 ,

和一个年轻男子，一场狂欢，正如修女刚才告诉她的那样，

[hæd; həd]['læstɪd] [sɪns] [mɪd] - [deɪ] .
had **lasted** **since** **mid** **-** **day** **.**
有 持续 自从 中 - 天 .

从中午开始就一直持续到现在。

['pɔ:lə] [spoʊk][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Paula **spoke** **not** **a** **word** **,**
宝拉 辐 不是 一个 单词 ,

宝拉一句话也没说。

[ðoʊ] [ðə; ði]['kʌlər] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə] [ðɪs]
though **the** **color** **changed** **in** **her** **face** **more** **than** **once** **as** **she** **listened** **to** **this**
尽管 这 颜色 已更改 在 她 脸 更多的 比 一次 作为 她 听着 到 这
[spi:tʃ] .
speech **.**
演讲 .

尽管她在听这番演讲时，脸色不止一次地发生了变化。

[bʌt; bət] [wen] - ['faɪnəli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,
But **when** **Neforis** **finally** **pointed** **to** **the** **door** **,** **she** **said** **,**
但 什么时候 - 最后 尖 到 这 门 , 她 说 ,

但当内弗里斯最终指着门时，她说：

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][koʊld][praɪd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][hɜ:r; hər] [kə'mænd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]
with **all** **the** **cold** **pride** **she** **had** **at** **her** **command** **when** **she** **was** **the**
和 全部 这 寒冷的 自豪 她 有 在 她 命令 什么时候 她 曾是 这
['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ʌn'wɜ:rði] [səs'piʃənz] :
object **of** **unworthy** **suspicions** **:**
目的 的 不配 怀疑 :

当她成为无端怀疑的对象时，她依然保持着那份冷酷的骄傲：

" [jʊr; jər][eɪm][ɪz] ['i:zəli] [si:n] [θru:] .
" **Your** **aim** **is** **easily** **seen** **through** **.**
" 你的 目的 是 容易地 已见 通过 .

你的目的很容易被看穿。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][skɔ:rn][tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] ,
I **should** **scorn** **to** **reply** **,** **but** **that** **you** **are** **the** **wife** **of** **the** **man** **who** **,**
我 应该 轻蔑 到 回复 , 但 那 你 是 这 妻子 的 这 男人 WHO ,

我本不该轻蔑地回答，但你是那个男人的妻子，

[tɪl] [ju:; jʊ][set][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][kɔ:l] [hɪm'self][maɪ] [frend] [ænd; ənd]
till **you** **set** **him** **against** **me** **,** **was** **glad** **to** **call** **himself** **my** **friend** **and**
直到 你 放 他 反对 我 , 曾是 高兴的 到 称呼 他自己 我的 朋友 和
[prə'tektər] ,
protector **,**
保护者 ,

直到你让他与我为敌，他一直乐于称自己为我的朋友和保护者。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **who** **is** **also** **related** **to** **me** **.**
和 WHO 是 还 有关的 到 我 .

而且他还是我的亲戚。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['moʊtɪv] .
As **usual** **,** **you** **attribute** **to** **me** **an** **unworthy** **motive** **.**
作为 通常 , 你 属性 到 我 一个 不配 动机 .

你一如既往地给我安上了不光彩的动机。

[ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ['kənsəˌkreitid][baɪ] ['sʌfərɪŋ] ,
In **showing** **me** **the** **door** **of** **this** **room** **consecrated** **by** **suffering** **,**
在 显示 我 这 门 的 这 房间 已祝圣的 经过 痛苦 ,

他向我展示了这间因苦难而神圣的房间的门，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ,
you **are** **turning** **me** **out** **of** **your** **house** **,**
你 是 转弯 我 出去 的 你的 房子 ,

你要把我赶出你的房子，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] — [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌns] — [hæv; həv] [meɪd]
which **you** **and** **your** **son** **—** **for** **I** **must** **say** **it** **for** **once** **—** **have** **made**
哪个 你 和 你的 儿子 — 为了 我 必须 说 它 为了 一次 — 有 制成
[ə; eɪ] [hel] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
a **hell** **to** **me** **.** **"**
一个 地狱 到 我 . "

你和你的儿子——我必须说一遍——让我生不如死。

" [aɪ] !
" **I** **!**
" 我 !

“我！

[ænd; ənd][maɪ] — [noʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] — " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['meɪtrən][ɪn] ['pæntɪŋ] [reɪdʒ] .
And **my** **—** **No** **!** **this** **is** **indeed** **—** **"** **exclaimed** **the** **matron** **in** **panting** **rage** **.**
和 我的 — 不 ! 这 是 的确 — " 惊呼 这 护士长 在 喘息 愤怒 .

“我的天哪——不！这简直——”女舍监气喘吁吁地愤怒地喊道。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz]
She **clasped** **her** **hands** **over** **her** **heaving** **bosom** **and** **her** **pale** **face** **was**
她 紧握 她 双手 超过 她 起伏 怀 和 她 苍白 脸 曾是
[daɪd] ['krɪmz(ə)n] ,
dyed **crimson** **,**
染色 赤红 ,

她双手紧紧捂住剧烈起伏的胸口，苍白的脸颊涨得通红。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['ræθfl] ['laɪtnɪŋ] .
while **her** **eyes** **flashed** **wrathful** **lightnings** **.**
尽管 她 眼睛 闪光灯 愤怒的 闪电 .

她的双眼闪烁着愤怒的闪电。

" [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ; [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː] [mʌtʃ] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] — [duː][juː; jʊ] [hɪr]
" **That** **is** **too** **much** **;** **a** **thousand** **times** **too** **much** **—** **a** **thousand** **times** **—** **do** **you** **hear**
" 那 是 也 很多 ; 一个 千 时代 也 很多 — 一个 千 时代 — 做 你 听到
?
?
?

“这太过分了；过分一千倍——一千倍——你听到了吗？”

— [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] !
— **And** **I** **—** **I** **condescend** **to** **answer** **you** **!**
— 和 我 — 我 屈尊 到 回答 你 !

——而我——我竟屈尊回答您！

[wiː; wi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] ['dɔːtər]

We	picked	her	up	in	the	street	,	and	have	treated	her	like	a	daughter
我们	挑选	她	向上	在	这	街道	,	和	有	治疗	她	喜欢	一个	女儿

,

,

,

我们在街上捡到了她，一直把她当女儿一样对待。

[spent] [ɪ'nɔːrməs] [sʌmz] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] . . . .

spent	enormous	sums	on	her	,	and	now	.	.	.	.
花费	巨大的	总和	在	她	,	和	现在	.	.	.	.

我为她花了巨资，而现在.....

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [liːtʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['pɔːlə] ;

"	This	was	addressed	to	the	leech	rather	than	to	Paula	;
"	这	曾是	已解决	到	这	水蛭	相当	比	到	宝拉	;

"这番话是说给水蛭听的，而不是说给宝拉听的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd][skɔːrn] :

but	she	took	up	the	gauntlet	and	replied	in	a	tone	of	unqualified	scorn	:
但	她	采取	向上	这	手套	和	回复	在	一个	语气	的	不合格的	轻蔑	:

但她欣然接受挑战，并以毫不掩饰的蔑视语气回答道：

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['pleɪnli] [dɪ'kler] , [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [fʊl] [eɪdʒ] , [friː] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]

"	And	now	I	plainly	declare	,	as	a	woman	of	full	age	,	free	to	dispose	of
"	和	现在	我	显然	宣布	,	作为	一个	女士	的	满的	年龄	,	自由的	到	处置	的

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

"现在我作为一个成年女性，明确声明，我可以自由支配自己的财产。"

[ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

that	to	-	morrow	morning	I	leave	this	house	with	everything	that	belongs	to	me
那	到	-	明天	早晨	我	离开	这	房子	和	一切	那	属于	到	我

,

,

,

明天早上，我将带着我的所有东西离开这所房子。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['begər] ; — [ðɪs] [haʊs] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['groʊsli]

even	if	I	should	go	as	a	beggar	;	—	this	house	,	where	I	have	been	grossly
甚至	如果	我	应该	去	作为	一个	乞丐	;	—	这	房子	,	在哪里	我	有	到过	粗略地

[inˈsʌltid] ,

insulted	,
受辱	,

即使我沦为乞丐；——这间我曾遭受极大侮辱的房子，

[wer] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːlsli] [kən'demd] ,

where	I	and	my	faithful	servant	have	been	falsely	condemned	,
在哪里	我	和	我的	忠实	仆人	有	到过	错误地	谴责	,

我和我忠实的仆人被冤枉定罪的地方，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] . "

and	where	he	is	even	now	about	to	be	murdered	.	"
和	在哪里	他	是	甚至	现在	关于	到	是	被谋杀	.	"

而他现在正准备在那里被谋杀。

" [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [tuː] ['maɪldli] , " - [ʃriːkt] [æt; ət]
" And where you have been dealt with far too mildly , " Neforis shrieked at
" 和 在哪里 你 有 到过 已处理 和 远的 也 轻微地 , " - 尖叫 在
[hɜːr; hər] [ɔː'deɪʃəs] [æn'tægənɪst] ,
her audacious antagonist ,
她 大胆的 反派 ,

"而你受到的惩罚却远远不够！"尼弗里斯冲着她那胆大妄为的对手尖叫道。

" [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] [juː; jʊ] ['smʌgld] ['ɪntuː]
" and preserved from sharing the fate of the robber you smuggled into
" 和 保存完好 从 分享 这 命运 的 这 强盗 你 走私 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

"并免于与你偷偷带进屋里的劫匪同归于尽。"

[tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] :
To save a criminal — it is unheard of :
到 节省 一个 刑事 — 它 是 闻所未闻 的 :

拯救罪犯——这简直闻所未闻：

— [juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['benɪfæktər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rʌpt] [dʒʌdʒ] .
— you dared to accuse the son of your benefactor of being a corrupt judge .
— 你 敢于 到 控 这 儿子 的 你的 恩人 的 存在 一个 腐败 法官 .
"
"
"

你竟敢指控你的恩人的儿子是腐败的法官。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ɪz] , " [ɪk'skleɪmd] ['pɔːlə] ['fjʊriəs] .
" And so he is , " exclaimed Paula furious .
" 和 所以 他 是 , " 惊呼 宝拉 狂怒 .

"他就是这样的人！"宝拉愤怒地喊道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,
" And what is more ,
" 和 什么 是 更多的 ,

而且，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'veɪgəld] [ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [juː; jʊ] ['destɪn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf]['ɪntuː] ['berɪŋ]
he has inveigled the child whom you destine to be his wife into bearing
他 有 诱骗 这 孩子 谁 你 注定 到 是 他的 妻子 进入 轴承
[fɔːls] ['wɪtnəs] .
false witness .
错误的 证人 .

他诱骗你注定要成为他妻子的孩子作伪证。

[mɔːr] — [mʌtʃ] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['mʌðər]
More — much more could I say , but that , even if I did not respect the mother
更多的 — 很多 更多的 可以 我 说 , 但 那 , 甚至 如果 我 做过 不是 尊重 这 母亲
,
,
,

我还有很多话想说，但是，即使我不尊重这位母亲，

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sper] [hɪm; ɪm] . "
your husband has deserved that I should spare him . "
你的 丈夫 有 应得的 那 我 应该 空闲的 他 . "

你丈夫罪有应得，我应该饶他一命。

" [sper] [hɪm; ɪm] - [sper] ! " [kraɪd] - [kən'temptʃuəsli] .
" Spare him - spare ! " cried Neforis contemptuously .
" 空闲的 他 - 空闲的 ! " 哭 - 轻蔑地 .

“饶了他吧——饶了他吧！”内弗里斯轻蔑地喊道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [sper] [ˌjuː 'es] !
" You — you will spare us !
" 你 — 你 将要 空闲的 我们 !

“你——你会饶了我们！”

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wɪl] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [sper] [ðə; ði][dʒʌdʒ] !
The accused will be merciful and spare the judge !
这 被告 将要 是 仁慈 和 空闲的 这 法官 !

被告会发慈悲，饶恕法官！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; — [aɪ] , [meɪd] [tuː; tə] [spiːk] !
But you shall be made to speak ; — aye , made to speak !
但 你 将 是 制成 到 说话 ; — 是的 , 制成 到 说话 !

但你将被逼着说话；——是的，将被逼着说话！

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ]['slaːndərə] , [kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [fɔːls] ['wɪtnəs] . . . "
And as to what you , a slanderer , can say about false witness . . . "
和 作为 到 什么 你 , 一个 诽谤者 , 能 说 关于 错误的 证人 . . . "

至于你这个诽谤者，对作伪证又能说什么呢.....

" [jʊr; jər] [oʊn] ['grændɔːtər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [liːtʃ] , " [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
" Your own granddaughter , " interrupted the leech , " will be compelled to repeat
" 你的 自己的 孙女 , " 中断 这 水蛭 , " 将要 是 被迫 到 重复
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
it before all the world ,
它 前 全部 这 世界 ,

“你自己的孙女，”水蛭打断道，“将被迫在全世界面前重复这件事。”

['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['mɑːdərət] [jɔːr'self] .
noble lady , if you do not moderate yourself .
高贵 女士 , 如果 你 做 不是 缓和 你自己 .

高贵的女士，如果您不克制自己。

" - [læft] [hɪ'sterɪkli] .
" Neforis laughed hysterically .
" - 笑了 歇斯底里地 .

内福里斯歇斯底里地大笑起来。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] !
" So that is the way the wind blows !
" 所以 那 是 这 方式 这 风 打击 !

原来风是这么吹的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .
" she exclaimed , quite beside herself .
" 她 惊呼 , 相当 旁 她自己 .

她惊呼道，情绪激动不已。

" [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ɪz][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['bækəs] [ænd; ənd] ['viːnəs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl]
" The sick - room is a temple of Bacchus and Venus ; and this disgraceful
" 这 生病的 - 房间 是 一个 寺庙 的 巴克斯 和 金星 ; 和 这 可耻
[kən'dʌkt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ,
conduct is not enough ,
执行 是 不是 足够的 ,

“病房是酒神巴克斯和维纳斯的圣殿；而这种可耻的行为还不够，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][kən'spaɪər][tuː; tə] [hiːp] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɑːn] [ðɪs] ['raɪtʃəs] [haʊs]
but 但 **you** 你 **must** 必须 **conspire** 合谋 **to** 到 **heap** 堆 **shame** 耻辱 **and** 和 **disgrace** 耻辱 **on** 在 **this** 这 **righteous** 正义 **house** 房子
[ænd; ənd][ɪts]['mæstərz] .
and 和 **its** 它是 **masters** 大师 **.** .

但你们必须密谋，给这个正义的家族及其主人带来耻辱和耻辱。

" [ðen] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər][left][hænd] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] ['relɪkweri] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɪp] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
" " **Then** 然后 **,** , **resting** 休息 **her** 她 **left** 左边 **hand** 手 **which** 哪个 **held** 握住 **the** 这 **reliquary** 圣物匣 **on** 在 **her** 她 **hip** 时髦的 **,** , **she** 她 **added** 额外
[wɪð; wɪθ]['heɪsti] ['viːəməns] :
with 和 **hasty** 仓促 **vehemence** 激烈 **:** :

"然后，她将左手（拿着圣物箱的手）放在臀部，急切而激动地补充道："

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
" " **So** 所以 **be** 是 **it** 它 **.** .

"那就这样吧。"

[goʊ] [ə'weɪ] ; [goʊ] [wer'evər] [juː; jʊ] [pliːz] !
Go 去 **away** 离开 **;** ; **go** 去 **wherever** 无论 **you** 你 **please** 请 **!** !

走开，你想去哪儿就去哪儿！

[ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ]['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [nuːn] , [juː; jʊ] ['θæŋkləs] , ['wɪkɪd] [gɜːrl] ,
If 如果 **I** 我 **find** 寻找 **you** 你 **under** 在下面 **this** 这 **roof** 屋顶 **to** 到 **-** - **morrow** 明天 **at** 在 **noon** 中午 **,** , **you** 你 **thankless** 忘恩负义 **,** , **wicked** 邪恶 **girl** 女孩 **,** ,

明天中午，如果我在这屋檐下找到你，你这个忘恩负义、邪恶的女孩！

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːrnd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] .
I 我 **will** 将要 **have** 有 **you** 你 **turned** 转向 **out** 出去 **into** 进入 **the** 这 **streets** 街道 **by** 经过 **the** 这 **guard** 警卫 **.** .

我会让卫兵把你赶到街上去。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][wʌns][aɪ] [wɪl] [iːz] [maɪ] [pʊr] , ['tɔːmentɪd] [hɑːrt] — [aɪ] [loʊð] [juː; jʊ] ;
I 我 **hate** 恨 **you** 你 **—** — **for** 为了 **once** 一次 **I** 我 **will** 将要 **ease** 舒适 **my** 我的 **poor** 贫穷的 **,** , **tormented** 饱受折磨 **heart** 心 **—** — **I** 我 **loathe** 厌恶 **you** 你 **;** ;

我恨你——因为这一次，我可怜的、饱受折磨的心终于可以得到一丝慰藉——我厌恶你；

[jʊr; jər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɑːn][ˌem 'iː]
your 你的 **very** 非常 **existence** 存在 **is** 是 **an** 一个 **offence** 罪行 **to** 到 **me** 我 **and** 和 **brings** 带来 **misfortune** 不幸 **on** 在 **me** 我
[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;
and 和 **on** 在 **all** 全部 **of** 的 **us** 我们 **;** ;

你的存在本身就是一种冒犯，给我和我们所有人带来了不幸；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['emərəldz] [wiː; wi][hæv; həv][left] .
and 和 **besides** 除了 **—** — **besides** 除了 **,** , **I** 我 **should** 应该 **prefer** 更喜欢 **to** 到 **keep** 保持 **the** 这 **emeralds** 祖母绿 **we** 我们 **have** 有 **left** 左边 **.** .

而且——而且，我更愿意保留我们剩下的祖母绿。

" [ðɪs] [læst][ænd; ənd] [krʊəl] [tɔːnt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['betər]
" " **This** 这 **last** 最后的 **and** 和 **cruelest** 最残酷的 **taunt** 嘲讽 **,** , **which** 哪个 **she** 她 **had** 有 **brought** 带来 **out** 出去 **against** 反对 **her** 她 **better** 更好的
['fiːlɪŋz] ,
feelings 情怀 **,** ,

"这是她违背自己良心说出的最后也是最残酷的嘲讽，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] - [weɪt] [ʌv; əv] [ker] ; [ʃiː; ʃi]

seemed	to	have	relieved	her	soul	of	a	hundred	-	weight	of	care	;	she
似乎	到	有	松了口气	她	灵魂	的	一个	百	-	重量	的	关心	;	她

[druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

drew	a	deep	breath	,
画	一个	深的	气息	,

仿佛卸下了千斤重担，她深深地吸了一口气。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [fɪ'lɪpəs] , [went] [ɑːn][fɑːr] [mɔːr] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['ræʃnəli] :

and	turning	to	Philippus	,	went	on	far	more	quietly	and	rationally	:
和	转弯	到	菲利普斯	,	去	在	远的	更多的	悄悄	和	理性地	:

然后他转向菲利普，语气平静而理性地继续说道：

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['filip] , [maɪ] ['hʌzbənd] [niːdz] [juː; jʊ] .

"	As	for	you	,	Philip	,	my	husband	needs	you	.
"	作为	为了	你	,	菲利普	,	我的	丈夫	需求	你	.

“至于你，菲利普，我丈夫需要你。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

You	know	well	what	we	have	offered	you	and	you	know	George's
你	知道	出色地	什么	我们	有	提供	你	和	你	知道	乔治的

['lɪbərəl][hænd] .

liberal	hand	.
自由主义	手	.

你很清楚我们为你提供了什么，你也知道乔治的慷慨大方。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [pər'siːv] . . . "

Perhaps	you	will	think	better	of	it	,	and	will	learn	to	perceive	.	.	.	"
也许	你	将要	思考	更好的	的	它	,	和	将要	学习	到	感知	.	.	.	"

或许你会重新考虑这件事，学会理解……

" [aɪ] ! . . . " [sed] [ðə; ði] [liːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːfti] [smaɪl] .

"	I	!	.	.	.	"	said	the	leech	with	a	lofty	smile	.
"	我	!	.	.	.	"	说	这	水蛭	和	一个	高远	微笑	.

“我！……”水蛭带着高傲的笑容说道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] [ˌem 'iː][soʊ]['lɪt(ə)l] ?

"	Do	you	really	know	me	so	little	?
"	做	你	真的	知道	我	所以	小的	?

你真的对我了解这么少吗?

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt] , [stændz] [haɪ] [ɪn][maɪ] [ɪ'stiːm] ,

Your	husband	,	I	am	ready	to	admit	,	stands	high	in	my	esteem	,
你的	丈夫	,	我	是	准备好	到	承认	,	站立	高的	在	我的	尊重	,

我必须承认，你的丈夫在我心中享有很高的声誉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	when	he	wants	me	he	will	no	doubt	send	for	me	.
和	什么时候	他	想要	我	他	将要	不	怀疑	发送	为了	我	.

他需要我的时候，一定会派人来接我。

[bʌt; bət]['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [krɔːs] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ,

But	never	again	will	I	cross	this	threshold	uninvited	,
但	绝不	再次	将要	我	叉	这	临界点	不速之客	,

但我绝不会再未经邀请就踏入这道门槛。

[ɔːr]['entər][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [raɪt] [ɪz] ['trɑːdn] [ˌʌndər'fʊt] ,

or	enter	a	house	where	right	is	trodden	underfoot	,
或者	进入	一个	房子	在哪里	正确的	是	践踏	脚下	,

或者进入一间礼仪被践踏的房子，

[wer] [dɪ'fensləs] ['ɪnəsns] [ɪz] [in'sʌltid] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

where	defenceless	innocence	is	insulted	and	abandoned	to	despair	.
在哪里	毫无防备	无辜	是	受辱	和	弃	到	绝望	.

在那里，手无寸铁的纯真之人遭到侮辱，被遗弃到绝望之中。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ster] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] !

"	You	may	stare	in	astonishment	!
"	你	可能	盯	在	惊讶	!

你可能会目瞪口呆!

[jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] ['desɪˌkreɪtid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['dʒʌdʒmənt] - [siːt] ,

Your	son	has	desecrated	his	father's	judgment	-	seat	,
你的	儿子	有	亵渎	他的	父亲的	判断	-	座位	,

你的儿子亵渎了他父亲的审判台。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['gɪltləs] ['haɪrəm] [ɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] . — [juː; jʊ] — [wel] ,

and	the	blood	of	guiltless	Hiram	is	on	his	head	.	—	You	—	well	,
和	这	血	的	无罪	希拉姆	是	在	他的	头	.	—	你	—	出色地	,

无辜的希兰的鲜血都沾在他的头上。——你——好吧，

[juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['emərəldz] .

you	may	still	cling	to	your	emeralds	.
你	可能	仍然	黏着	到	你的	祖母绿	.

你或许仍然会珍藏你的祖母绿宝石。

['pɔːlə] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ;

Paula	will	not	touch	them	;
宝拉	将要	不是	触碰	他们	;

宝拉不会碰它们;

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [haɪ] - [soʊld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] [duː] [wel] [tuː; tə]

she	is	too	high	-	souled	to	tell	you	who	it	is	that	you	would	indeed	do	well	to
她	是	也	高的	-	有灵魂的	到	告诉	你	WHO	它	是	那	你	会	的确	做	出色地	到

[lɑːk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] ['dʌndʒən] - [sel] !

lock	up	in	the	deepest	dungeon	-	cell	!
锁	向上	在	这	最深处	地牢	-	细胞	!

她心地善良，不会告诉你你最好把谁关进最深的地牢牢房!

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lɪps] [breɪks] ['evri] [taɪ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [nɪt] [bɪ'twiːn]

What	I	have	heard	from	your	lips	breaks	every	tie	that	time	had	knit	between
什么	我	有	听到	从	你的	嘴唇	休息	每一个	领带	那	时间	有	针织	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我从你口中听到的那些话，彻底打破了我们之间由时间维系的所有纽带。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'mænd] [ðæt] [maɪ] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['welθi] ,

I	do	not	demand	that	my	friends	should	be	wealthy	,
我	做	不是	要求	那	我的	朋友们	应该	是	富裕	,

我并不要求我的朋友们必须富有，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [ət'rækʃnz] [ɔːr] [tʃɑːrm] , ['eni] ['speʃ(ə)l] [gɪfts] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɔːr] ['bɑːdi] ;

that	they	should	have	any	attractions	or	charm	,	any	special	gifts	of	mind	or	body	;
那	他们	应该	有	任何	景点	或者	魅力	,	任何	特别的	礼物	的	头脑	或者	身体	;

他们不应该具有任何吸引力或魅力，或者任何特殊的智力或体能天赋;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [miːt] [ɑːn] ['kɑːmən] [graʊnd] : [ðæt] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

but	we	must	meet	on	common	ground	:	that	of	honorable	feeling	.
但	我们	必须	见面	在	常见的	地面	:	那	的	光荣的	感觉	.

但我们必须找到共同点：那就是荣誉感。

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ;

That	you	did	not	bring	into	the	world	,	or	you	have	lost	it	;
那	你	做过	不是	带来	进入	这	世界	,	或者	你	有	丢失的	它	;

你没有把它带到这个世界上，或者你已经失去了它；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]

and	from	this	hour	I	am	a	stranger	to	you	and	never	wish	to	see
和	从	这	小时	我	是	一个	陌生人	到	你	和	绝不	希望	到	看

[juː; jʊ] [ə'gen] ,

you	again	,
你	再次	,

从此刻起，我与你断绝关系，再也不想见到你。

[ɪk'septɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ˌem 'iː] .

excepting	by	the	side	of	your	husband	when	he	requires	me	.
除外	经过	这	边	的	你的	丈夫	什么时候	他	需要	我	.

除了在你丈夫需要我的时候陪伴在他身边。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪgnəti] [ðæt] - [wʌz; wəz]

"	He	spoke	the	last	words	with	such	immeasurable	dignity	that	Neforis	was
"	他	辐	这	最后的	字	和	这样的	无法估量的	尊严	那	-	曾是

['stɑːrtld] [ænd; ənd] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ɔːl] [self] - [kən'troʊl] .

startled	and	bereft	of	all	self	-	control	.
惊慌	和	失去	的	全部	自己	-	控制	.

"他临终前语气无比庄严，令内福里斯震惊不已，失去了所有自制力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [retʃ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ʌtər] [skɔːrn][baɪ][ə; eɪ][mæn] [bɪ'niːθ]

She	had	been	treated	as	a	wretch	worthy	of	utter	scorn	by	a	man	beneath
她	有	到过	治疗	作为	一个	可怜虫	值得	的	说出	轻蔑	经过	一个	男人	下面

[hɜːr; hər][ɪn][ræŋk] ,

her	in	rank	,
她	在	秩	,

她曾被一个地位比她低的男人当作一个卑微的、应受彻底鄙视的人对待。

[bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnɪst] ,

but	whom	she	always	regarded	as	one	of	the	most	honest	,
但	谁	她	总是	认为	作为	一	的	这	最多	诚实的	,

但她始终认为他是世上最诚实的人之一。

[fræŋk][ænd; ənd] [pjʊr] - ['maɪndɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ; [ə; eɪ][mæn][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]

frank	and	pure	-	minded	she	had	ever	known	;	a	man	indispensable	to
坦率	和	纯的	-	有思想	她	有	曾经	已知	;	一个	男人	必不可少	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她所认识的最坦率、最纯洁的人；对她丈夫来说不可或缺的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

because	he	knew	how	to	mitigate	his	sufferings	,
因为	他	知道	如何	到	缓解	他的	苦难	,

因为他知道如何减轻自己的痛苦，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːr'kɑːtɪk]['ænədaɪn] .

and	could	restrain	him	from	the	abuse	of	his	narcotic	anodyne	.
和	可以	抑制	他	从	这	虐待	的	他的	麻醉剂	镇痛剂	.

并能阻止他滥用麻醉镇痛药。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] , [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .

He	was	the	only	physician	of	repute	,	far	and	wide	.
他	曾是	这	仅有的	医生	的	声誉	,	远的	和	宽的	.

他是方圆几内唯一一位享有盛誉的医生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l]['ælaɪ] ,

She	was	to	be	deprived	of	the	services	of	this	valuable	ally	,
她	曾是	到	是	被剥夺的	的	这	服务	的	这	有价值的	盟友	,

她将失去这位宝贵盟友的帮助。

[tuː; tə] [huːm] ['lɪt(ə)l] ['meri] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [oʊd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [baɪ] [ðɪs] ['sɪriən] [gɜːrl] ;

to	whom	little	Mary	and	many	of	the	household	owed	their	lives	,	by	this	Syrian	girl	;
到	谁	小的	玛丽	和	许多	的	这	家庭	欠款	他们的	生活	,	经过	这	叙利亚	女孩	;

小玛丽和家里的许多孩子都靠这个叙利亚女孩的救命之恩活了下来;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	she	herself	,	sure	that	she	was	a	good	and	capable	wife	and	mother	,
和	她	她自己	,	当然	那	她	曾是	一个	好的	和	有能力的	妻子	和	母亲	,

她自己也确信自己是一位贤能干的妻子和母亲。

[wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['evri] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

was	to	stand	there	like	a	thing	despised	and	avoided	by	every	honest	man	,
曾是	到	站立	那里	喜欢	一个	事物	被鄙视的	和	避免	经过	每一个	诚实的	男人	,

就像一个被所有正直的人鄙视和避之不及的东西一样站在那里。

[θruː] [ðɪs] ['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] !

through	this	evil	genius	of	her	house	!
通过	这	邪恶的	天才	的	她	房子	!

通过她家里的这个邪恶天才!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	too	much	.
它	曾是	也	很多	.

太多了。

['tɔːrtʃərd] [baɪ][reɪdʒ] , [vek'seɪʃn] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [dɪ'stres] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [vɔɪs] ,

Tortured	by	rage	,	vexation	,	and	sincere	distress	,	she	said	in	a	complaining	voice	,
受折磨	经过	愤怒	,	烦恼	,	和	真诚	痛苦	,	她	说	在	一个	抱怨	嗓音	,

她饱受愤怒、恼怒和真切痛苦的折磨，用抱怨的语气说道:

[waɪl] [ðə; ðiː] [terz] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] :

while	the	tears	started	to	her	eyes	:
尽管	这	眼泪	开始	到	她	眼睛	:

泪水开始涌上她的眼眶:

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

"	But	what	is	the	meaning	of	all	this	?
"	但	什么	是	这	意义	的	全部	这	?

但这一切的意义是什么呢?

[juː; jʊ] , [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ['ruːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['fæməli] ,

You	,	who	know	me	,	who	have	seen	me	ruling	and	caring	for	my	family	,
你	,	WHO	知道	我	,	WHO	有	已见	我	裁决	和	关怀	为了	我的	家庭	,

你们这些了解我的人，你们亲眼目睹了我如何治理家庭、照顾家庭，

[juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðə; ði]['fɪŋgər][æt; ət][ˌem 'iː] ?

you	turn	your	back	upon	me	in	my	own	house	and	point	the	finger	at	me	?
你	转动	你的	后退	之上	我	在	我的	自己的	房子	和	观点	这	手指	在	我	?

你竟然在我自己的房子里背弃我，还指责我?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][waɪf] ,

Have	I	not	always	been	a	faithful	wife	,
有	我	不是	总是	到过	一个	忠实	妻子	,

我难道不是一直都是个忠贞的妻子吗?

['nɜːrsɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd]['nevər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] ,

nursing	my	husband	for	years	and	never	leaving	his	sick	-	bed	,
护理	我的	丈夫	为了	年	和	绝不	离开	他的	生病的	-	床	,

多年来我一直照顾我的丈夫，从未离开过他的病床。

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][peɪn] ?

never	thinking	of	anything	but	how	to	ease	his	pain	?
绝不	思维	的	任何事物	但	如何	到	舒适	他的	疼痛	?

他脑子里除了如何减轻他的痛苦之外，什么都没想?

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ] ['reklu:s] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [luːz] ,

I	have	lived	like	a	recluse	from	sheer	sense	of	duty	and	faithful	lose	,
我	有	居住地	喜欢	一个	隐士	从	透明	感觉	的	责任	和	忠实	失去	,

我出于强烈的责任感和对忠诚的执着，过着隐士般的生活。

[waɪl] ['ʌðər] [waɪvz] , [huː] [hæv; həv] [les] [miːnz] [ðæn; ðən][aɪ] ,

while	other	wives	,	who	have	less	means	than	I	,
尽管	其他	妻子们	,	WHO	有	较少的	方法	比	我	,

而其他一些家境不如我的妻子，

[lɪv; laɪv][ɪn] [steɪt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [entə'teɪnmənts] . — [ænd; ənd] [huːz] [sleɪvz] [ɑːr; ər] ['betər]

live	in	state	and	go	to	entertainments	.	—	And	whose	slaves	are	better
居住	在	状态	和	去	到	娱乐	.	—	和	谁	奴隶	是	更好的

[kept][ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [friːd] [ðæn; ðən]['aʊərz] ?

kept	and	more	often	freed	than	ours	?
保留	和	更多的	经常	自由	比	我们的	?

过着优渥的生活，参加各种娱乐活动。——还有谁的奴隶比我们的奴隶待遇更好，更容易获得自由呢?

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['begər] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːmz][æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

Where	is	the	beggar	so	sure	of	an	alms	as	in	our	house	,
在哪里	是	这	乞丐	所以	当然	的	一个	施舍	作为	在	我们的	房子	,

哪里有乞丐能像在我们家一样，如此确信能得到施舍?

[wer] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] , [ʌp'hoʊld]['paɪəti] ?

where	I	,	and	I	alone	,	uphold	piety	?
在哪里	我	,	和	我	独自的	,	坚持	虔诚	?

只有我一个人，在哪里坚守虔诚?

— [ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ]['fɔːlən] [ðæt] [ðə; ði][sʌn] [meɪ] [nɑːt] [ʃaɪn] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

—	And	now	am	I	so	fallen	that	the	sun	may	not	shine	on	me	,
—	和	现在	是	我	所以	倒下	那	这	太阳	可能	不是	闪耀	在	我	,

——如今我已堕落至此，连阳光都无法照耀我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn][laɪk][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

and	that	a	worthy	man	like	you	should	withdraw	his	friendship	all	in	a
和	那	一个	值得	男人	喜欢	你	应该	提取	他的	友谊	全部	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

像你这样一位值得尊敬的人，竟然在一瞬间就收回了友谊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] , ['lʌvləs] ['kriːtʃər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

and	for	the	sake	of	this	ungrateful	,	loveless	creature	—	because	,
和	为了	这	清酒	的	这	忘恩负义	,	无爱	生物	—	因为	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

看在这个人渣的份上——因为，因为，

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː] — [ɔːr] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ]

what	did	you	call	it	—	because	the	mind	is	wanting	in	me	—	or	what	did	you
什么	做过	你	称呼	它	—	因为	这	头脑	是	想要	在	我	—	或者	什么	做过	你

[kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] … . ? "

call	it	that	I	must	have	before	you	…	.	?	"
称呼	它	那	我	必须	有	前	你	…	.	?	"

你把它叫什么来着？——因为我一时想不起来——或者，你把它叫什么来着？我必须在你面前拥有它……？

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ˈfiːlɪŋ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [liːtʃ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈhæpi]

"	It	is	called	feeling	,	"	interrupted	the	leech	,	who	was	sorry	for	the	unhappy
"	它	是	称为	感觉	,	"	中断	这	水蛭	,	WHO	曾是	对不起	为了	这	不开心

[ˈwʊmən] ,

woman	,
女士	,

“这叫做感觉，”水蛭插嘴道，它对这位不幸的女人感到难过。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] .

in	whom	he	knew	there	was	much	that	was	good	.
在	谁	他	知道	那里	曾是	很多	那	曾是	好的	.

他知道这个人身上有很多优点。

" [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] - ? — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ;

"	Is	the	word	quite	new	to	you	,	my	lady	Neforis	?	—	It	is	born	with	us	;
"	是	这	单词	相当	新的	到	你	,	我的	女士	-	?	—	它	是	出生	和	我们	;

“这个词语对您来说很陌生吗，内弗里斯夫人？——它与我们同在；

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɜːrm] [wɪl] [kæn; kən] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [liːst] ['noʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

but	a	firm	will	can	elevate	the	least	noble	feeling	,
但	一个	公司	将要	能	提升	这	至少	高贵	感觉	,

但坚定的意志可以提升最卑劣的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðæt] ['neɪtʃər][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] [wɪl] [dɪ'tɪriəreɪt] [θruː] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

and	the	best	that	nature	can	bestow	will	deteriorate	through	self	-	indulgence	.
和	这	最好的	那	自然	能	赐给	将要	恶化	通过	自己	-	放纵	.

而大自然所能赐予的最好东西，也会因自我放纵而衰败。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,

But	,	in	the	day	of	judgment	,	if	I	am	not	very	much	mistaken	,
但	,	在	这	天	的	判断	,	如果	我	是	不是	非常	很多	错误	,

但是，如果我没记错的话，在审判日，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][ækts][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [weid] .

it	is	not	our	acts	but	our	feeling	that	will	be	weighed	.
它	是	不是	我们的	行为	但	我们的	感觉	那	将要	是	称重	.

评判的标准不是我们的行为，而是我们的感受。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪl] - [bɪˈkʌm] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] ['pɪti]

It	would	ill	-	become	me	to	blame	you	,	but	I	may	be	allowed	to	pity
它	会	患病的	-	变得	我	到	责备	你	,	但	我	可能	是	允许	到	遗憾

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

责怪你或许有失身份，但我可以同情你。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][jʊr; jər][soʊl] [wɪtʃ] , [laɪk] ['gæŋgriːn] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] . . . "

for	I	see	the	disease	in	your	soul	which	,	like	gangrene	in	the	body	.	.	.	"
为了	我	看	这	疾病	在	你的	灵魂	哪个	,	喜欢	坏疽	在	这	身体	.	.	.	"

因为我看到了你灵魂中的疾病，它就像身体里的坏疽一样……”

" [wʌt] [nekst] ! " [kraɪd] - .

"	What	next	!	"	cried	Neforis	.
"	什么	下一个	!	"	哭	-	.

“接下来会发生什么！”内弗里斯喊道。

" [ðɪs] [dɪ'zi:z] , " [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['kɑ:mli] [went] [ɑ:n] — " [aɪ] [mi:n] ['heɪtrɪd] ,
" **This** **disease** **,** " **the** **physician** **calmly** **went** **on** **—** " **I** **mean** **hatred** **,**
" 这 疾病 , " 这 医生 平静地 去 在 — " 我 意思是 仇恨 ,

"这种疾病，"医生平静地继续说道，"我是指仇恨，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fɑ:r] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm] [soʊ] ['paɪəs] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
should **be** **far** **indeed** **from** **so** **pious** **a** **Christian** **.**
应该 是 远的 的确 从 所以 虔诚的 一个 基督教 .

他与虔诚的基督徒形象相去甚远。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['stoʊlən] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [hæz; həz] ['i:tn] [ju:; jʊ] [ʌp]
It **has** **stolen** **into** **your** **heart** **like** **a** **thief** **in** **the** **night** **,** **has** **eaten** **you** **up**
它 有 被盗 进入 你的 心 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 , 有 吃 你 向上
,
,
,

它像夜贼一样潜入你的心，将你吞噬殆尽。

[hæz; həz] [meɪd] [bæd] [blʌd] ,
has **made** **bad** **blood** **,**
有 制成 坏的 血 ,

这造成了很深的仇恨，

[ænd; ənd] [led] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ðɪs] ['hevɪli] - [ə'flɪktɪd] ['ɔ:rf(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər]
and **led** **you** **to** **treat** **this** **heavily** **-** **afflicted** **orphan** **as** **though** **you** **were**
和 引领 你 到 对待 这 重度 - 受苦的 孤儿 作为 尽管 你 是
[tu:; tə] [pʊt] [stɑ:ks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɔ:l] .
to **put** **stocks** **and** **stones** **in** **the** **path** **of** **a** **blind** **man** **to** **make** **him** **fall** **.**
到 放 股票 和 石头 在 这 小路 的 一个 瞎的 男人 到 制作 他 落下 .

这导致你对待这个身患重疾的孤儿，就像在盲人的路上放置木桩和石头，让他跌倒一样。

[ɪf] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [stɪl] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
If **,** **as** **it** **would** **seem** **,** **my** **opinion** **still** **weighs** **with** **you** **a** **little** **,**
如果 , 作为 它 会 似乎 , 我的 观点 仍然 重量 和 你 一个 小的 ,

如果，正如你所看到的，我的意见仍然对你有所影响，

[bɪ'fɔ:r] ['pɔ:lə] [li:vz] [jʊr; jər] [haʊs] [ju:; jʊ] [wɪl] [æsk] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [wɪð; wɪθ]
before **Paula** **leaves** **your** **house** **you** **will** **ask** **her** **pardon** **for** **the** **hatred** **with**
前 宝拉 树叶 你的 房子 你 将要 问 她 赦免 为了 这 仇恨 和
[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['pə:sikju:tid] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
which **you** **have** **persecuted** **her** **for** **years** **,**
哪个 你 有 受迫害 她 为了 年 ,

在宝拉离开你家之前，你要向她道歉，原谅你多年来对她的仇恨。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [led] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [æn; ən] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
which **has** **now** **led** **you** **to** **add** **an** **intolerable** **insult** **—** **in** **which** **you**
哪个 有 现在 引领 你 到 添加 一个 无法容忍 侮辱 — 在 哪个 你
[jɔ:r'self] [du:] [nɑ:t] [bɪ'li:v] — [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .
yourself **do** **not** **believe** **—** **to** **all** **the** **rest** **.**
你自己 做 不是 相信 — 到 全部 这 休息 .

现在，你又加上了一句你本人都不认同的、令人无法容忍的侮辱。

" [æt; ət] [ðɪs] ['pɔ:lə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,
" **At** **this** **Paula** **,** **who** **had** **been** **watching** **the** **physician** **all** **through** **his** **speech** **,**
" 在 这 宝拉 , WHO 有 到过 观看 这 医生 全部 通过 他的 演讲 ,

"这时，一直注视着医生讲话的宝拉....."

[tɜːrnd] [tuː; tə] [deɪm] - , [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər][hændz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn]

turned	to	Dame	Neforis	,	and	unclasped	her	hands	which	were	lying	in
转向	到	贵妇人	-	,	和	解开	她	双手	哪个	是	说谎	在

[hɜːr; hər][læp] ,

her	lap	,
她	膝	,

她转向内弗里斯夫人，松开了放在膝上的双手。

['redi] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ɔːfərd] [hɜːrz] ,

ready	to	shake	hands	with	her	uncle's	wife	if	she	only	offered	hers	,
准备好	到	摇	双手	和	她	叔叔的	妻子	如果	她	仅有的	提供	她的	,

她愿意和她叔叔的妻子握手，只要她主动伸出手。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

though	she	was	still	fully	resolved	to	leave	the	house	.
尽管	她	曾是	仍然	完全	已解决	到	离开	这	房子	.

尽管她仍然下定决心要离开这所房子。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔːrm][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz][soʊl] .

A	terrible	storm	was	raging	in	the	lady's	soul	.
一个	糟糕的	风暴	曾是	愤怒	在	这	女士的	灵魂	.

这位女士的灵魂深处正经历着一场可怕的风暴。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['pɔːlə] .

She	felt	that	she	had	often	been	unkind	to	Paula	.
她	毛毡	那	她	有	经常	到过	不友善	到	宝拉	.

她觉得自己以前常常对宝拉不够友善。

[ðæt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [daʊt] [stɪl] [əb'skjuəd][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði]

That	a	painful	doubt	still	obscured	the	question	as	to	who	had	stolen	the
那	一个	痛苦	怀疑	仍然	模糊不清	这	问题	作为	到	WHO	有	被盗	这

['emərəld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [kən'fest] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .

emerald	she	had	unwillingly	confessed	before	she	had	come	up	here	.
翠	她	有	不情愿地	坦白	前	她	有	来	向上	这里	.

一个痛苦的疑虑仍然笼罩着她，让她无法确定是谁偷走了她来到这里之前不情愿承认的那颗祖母绿。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [baɪ] [ɪn'djʊs] [ðə; ði]

She	knew	that	she	would	be	doing	her	husband	a	great	service	by	inducing	the
她	知道	那	她	会	是	正在做	她	丈夫	一个	伟大的	服务	经过	诱导	这

[gɜːrl][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

girl	to	remain	,
女孩	到	保持	,

她知道，如果能劝说那个女孩留下来，对她的丈夫来说就是一件好事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [tuː] ['glædli] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [liːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

and	she	would	only	too	gladly	have	kept	the	leech	in	the	house	;
和	她	会	仅有的	也	乐意	有	保留	这	水蛭	在	这	房子	;

她非常乐意把水蛭留在屋里；

— [bʌt; bət] [ðen] [haʊ] ['diːpli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] , [bɪn] [hju'milieitid] [baɪ] [ðɪs]

—	but	then	how	deeply	had	she	,	and	her	son	,	been	humiliated	by	this
—	但	然后	如何	深	有	她	,	和	她	儿子	,	到过	受辱	经过	这

['hɔːti] ['kriːtʃər] !

haughty	creature	!
傲慢	生物	!

——但是，她和她的儿子究竟被这个傲慢的家伙羞辱了多少呢！

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ['hʌmb(ə)l] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər]

Should	**she**	**humble**	**herself**	**to**	**her**	**,**	**a**	**woman**	**so**	**much**	**younger**	**,**	**offer**	**her**
应该	她	谦逊的	她自己	到	她	,	一个	女士	所以	很多	年轻	,	提供	她

[hænd] , [meɪk] ... .

hand	**,**	**make**	**...**	**.**
手	,	制作	...	.

她是否应该向她——一个比她年轻得多的女人——低下头，伸出手，做.....

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] [boʊl] ,

At	**this**	**moment**	**they**	**heard**	**the**	**tinkle**	**of**	**the**	**silver**	**bowl**	**,**
在	这	片刻	他们	听到	这	小便	的	这	银	碗	,

这时，他们听到了银碗的叮当声。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [θru:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔ:l] [wen] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] .

into	**which**	**her**	**husband**	**threw**	**a**	**little**	**ball**	**when**	**he**	**wanted**	**her**	**.**
进入	哪个	她	丈夫	扔	一个	小的	球	什么时候	他	通缉	她	.

她丈夫想要她的时候，就会把一个小球扔进去。

[hɪz; ɪz] [peɪl] , ['sʌfərɪŋ] [feɪs] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['ɪnwərd] [aɪ] ,

His	**pale**	**,**	**suffering**	**face**	**rose**	**before**	**her**	**inward**	**eye**	**,**
他的	苍白	,	痛苦	脸	玫瑰	前	她	向内	眼睛	,

他苍白而痛苦的脸庞在她眼前浮现，仿佛在她心中注视着她。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [æt; ət] [dræfts] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:]

she	**could**	**hear**	**him**	**asking**	**for**	**his**	**opponent**	**at**	**draughts**	**,**	**she**	**could**	**see**
她	可以	听到	他	问	为了	他的	对手	在	起草	,	她	可以	看

[hɪz; ɪz] [sæd] ,

his	**sad**	**,**
他的	伤心	,

她能听到他在问他的跳棋对手是谁，她能看到他悲伤的神情，

[rɪ'proʊtʃfl] [geɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , - , [hæd; həd] ['drɪvn]

reproachful	**gaze**	**when**	**she**	**told**	**him**	**to**	**-**	**morrow**	**that**	**she**	**,**	**Neforis**	**,**	**had**	**driven**
责备的	目光	什么时候	她	讲述	他	到	-	明天	那	她	,	-	,	有	驱动

[hɪz; ɪz] [ni:s] ,

his	**niece**	**,**
他的	侄女	,

当她明天告诉他，是她，尼福里斯，开车送他的侄女去时，他眼中充满了责备的目光。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['tɔməs] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — ,

the	**daughter**	**of**	**the**	**noble**	**Thomas**	**,**	**out**	**of**	**the**	**house**	**—**	**,**
这	女儿	的	这	高贵	托马斯	,	出去	的	这	房子	一	,

高贵的托马斯的女儿，离开了家——

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] ['ɪmpʌls] [ʃi:; ʃi] [went] [tɔ:rdz] ['pɔ:lə] ,

with	**a**	**swift**	**impulse**	**she**	**went**	**towards**	**Paula**	**,**
和	一个	迅速	冲动	她	去	向	宝拉	,

她突然下意识地朝宝拉走去。

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['relɪkweri] [ɪn] [hɜ:r; hər] [left] [hænd] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [raɪt] ,

grasping	**the**	**reliquary**	**in**	**her**	**left**	**hand**	**and**	**holding**	**out**	**her**	**right**	**,**
抓握	这	圣物匣	在	她	左边	手	和	保持	出去	她	正确的	,

她左手紧握圣物匣，右手伸出，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

and	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
和	说	在	一个	低的	嗓音	.

他低声说道。

" [ʃeɪk] [hændz] , [gɜ:rl] .

"	**Shake**	**hands**	**,**	**girl**	**.**
"	摇	双手	,	女孩	.

握手吧，姑娘。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['dɪfrəntli] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	often	ought	to	have	behaved	differently	to	you	;
我	经常	应该	到	有	表现	不同	到	你	;

我本应该以不同的方式对待你;

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [θɪŋ] [sɔːt] [maɪ] [lʌv] ?

but	why	have	you	never	in	the	smallest	thing	sought	my	love	?
但	为什么	有	你	绝不	在	这	最小	事物	寻求	我的	爱	?

但为什么你从未在哪怕最微不足道的事情上寻求过我的爱?

[gɑːd][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

God	is	my	witness	that	at	first	I	was	fully	disposed	to	regard	you	as	a
上帝	是	我的	证人	那	在	第一的	我	曾是	完全	处置	到	看待	你	作为	一个

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

上帝可以作证，起初我的确非常愿意把你当作女儿看待。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [wel] , [let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

but	you	—	well	,	let	it	pass	.
但	你	—	出色地	,	让	它	经过	.

但是你——好吧，就让它过去吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strest] [juː; jʊ] .

I	am	sorry	now	that	I	should	—	if	I	have	distressed	you	.
我	是	对不起	现在	那	我	应该	—	如果	我	有	苦恼	你	.

如果我给你带来了困扰，我深感抱歉。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] ['pɔːlə] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] - .

"	At	the	first	words	Paula	had	placed	her	hand	in	that	of	Neforis	.
"	在	这	第一的	字	宝拉	有	放置	她	手	在	那	的	-	.

"话音刚落，宝拉就把手放在了内福里斯的手上。

[hɜːrz][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz]['mɑːrb(ə)l] , [ðə; ði]['eldər] ['wʊmənz] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [mɔɪst] ;

Hers	was	as	cold	as	marble	,	the	elder	woman's	was	hot	and	moist	;
她的	曾是	作为	寒冷的	作为	大理石	,	这	长老	女性的	曾是	热的	和	潮湿	;

她的脸像大理石一样冰冷，而老妇人的脸又热又湿;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ʌv; əv]

it	seemed	as	though	their	hands	were	typical	of	the	repugnance	of
它	似乎	作为	尽管	他们的	双手	是	典型的	的	这	厌恶	的

[ðer; ðər] ['hɑːrts] .

their	hearts	.
他们的	心	.

他们的双手似乎正是他们内心厌恶的典型体现。

[ðeɪ] [bəuθ][felt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][klæsp][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [wʌn] .

They	both	felt	it	so	,	and	their	clasp	was	but	a	brief	one	.
他们	两个都	毛毡	它	所以	,	和	他们的	搭扣	曾是	但	一个	简短的	一	.

他们俩都这么觉得，他们的拥抱也只是短暂的。

[wen] ['pɔːlə] [wɪð'druː] [hɜːrz] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

When	Paula	withdrew	hers	,	she	preserved	her	composure	better	than	the
什么时候	宝拉	退出	她的	,	她	保存完好	她	镇定	更好的	比	这

['gʌvɝnɝz] [waɪf] ,

governor's	wife	,
州长的	妻子	,

当宝拉收回她的东西时，她比州长夫人更能保持镇定。

[ænd; ənd] [sed] [kwaɪt] ['kɑːmli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] :

and	said	quite	calmly	,	though	her	cheeks	were	burning	:
和	说	相当	平静地	,	尽管	她	脸颊	是	燃烧	:

她语气平静地说，尽管双颊滚烫:

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][pɑːrt] [wɪˈðaʊt] ['eni] [ɪl] - [wɪl] ,
" Then we will try to part without any ill - will ,
" 然后 我们 将要 尝试 到 部分 没有 任何 患病的 - 将要 ,

那么我们将努力做到不带任何怨恨地分手。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] .
and I thank you for having made that possible .
和 我 感谢 你 为了 拥有 制成 那 可能的 .

感谢你们让这一切成为可能。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]
To - morrow morning
到 - 明天 早晨

明天早上

[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [piːs] ,
I hope I may be permitted to take leave of my uncle in peace ,
我 希望 我 可能 是 允许 到 拿 离开 的 我的 叔叔 在 和平 ,

我希望能够平静地告别我的叔叔。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['meri] . "
for I love him ; and of little Mary . "
为了 我 爱 他 ; 和 的 小的 玛丽 . "

因为我爱他；还有小玛丽。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ] [naʊ] !
" But you need not go now !
" 但 你 需要 不是 去 现在 !

但是你现在不必走了!

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ]['ɜːrdʒəntli] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] , " - ['iːgərli] [pʊt][ɪn] .
On the contrary , I urgently request you to stay , " Neforis eagerly put in .
在 这 相反 , 我 紧急 要求 你 到 停留 , " - 急切地 放 在 .

相反，我恳切地请求你留下来，"内福里斯急切地说道。

" [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [liːv] .
" George will not let you leave .
" 乔治 将要 不是 让 你 离开 .

乔治不会让你离开的。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [noʊ] [haʊ] [fɑːnd][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
You yourself know how fond he is of you . "
你 你自己 知道 如何 喜爱 他 是 的 你 . "

你自己也知道他有多喜欢你。

" [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['pɔːlə] ,
" He has often been as a father to me , " said Paula ,
" 他 有 经常 到过 作为 一个 父亲 到 我 , " 说 宝拉 ,

"他常常像父亲一样对待我，"保拉说。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [θruː] [terz] .
and even her eyes shone through tears .
和 甚至 她 眼睛 闪耀 通过 眼泪 .

即使泪水盈眶，她的眼睛也闪闪发光。

" [aɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði][end] .
" I would gladly have stayed with him till the end .
" 我 会 乐意 有 入住 和 他 直到 这 结尾 .

"我本愿意陪伴他走到最后。"

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪkst] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "
Still , it is fixed — I must go . "
仍然 , 它 是 固定的 — 我 必须 去 . "

但事已至此——我必须走了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ædz] [hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z] [tu:; tə] [maɪn] ? "

"	And	if	your	uncle	adds	his	entreaties	to	mine	?	"
"	和	如果	你的	叔叔	添加	他的	恳求	到	矿	?	"

“如果你叔叔也向我求情呢？”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [veɪn] .

"	It	will	be	in	vain	.
"	它	将要	是	在	徒劳	.

这一切都是徒劳的。

" - [tʊk] [ðə; ði] ['meɪdnz] [hænd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn]

"	Neforis	took	the	maiden's	hand	in	her	own	again	,	and	tried	with	genuine
"	-	采取	这	少女的	手	在	她	自己的	再次	,	和	尝试	和	真的

[æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər] ,

anxiety	to	persuade	her	,
焦虑	到	说服	她	,

“尼弗里斯再次握住少女的手，满怀诚意地试图说服她，

— [bʌt; bət] ['pɔ:lə] [wʌz; wəz][fɜ:rm] .

—	but	Paula	was	firm	.
—	但	宝拉	曾是	公司	.

但宝拉态度坚决。

[ʃi:; ʃi] [æd'hɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

She	adhered	to	her	determination	to	leave	the	governor's	house	in	the	morning
她	粘着	到	她	决心	到	离开	这	州长的	房子	在	这	早晨

.

:

.

她坚持原定计划，第二天早上离开州长官邸。

" [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [haʊs] ? " [kraɪd] - .

"	But	where	will	you	find	a	suitable	house	?	"	cried	Neforis	.
"	但	在哪里	将要	你	寻找	一个	合适的	房子	?	"	哭	-	.

“可是你上哪儿去找合适的房子呢？”内弗里斯喊道。

" [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][fɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

"	A	residence	that	will	be	fit	for	you	?	"
"	一个	住宅	那	将要	是	合身	为了	你	?	"

“适合您的住所？”

" [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] ['bɪznəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	That	shall	be	my	business	,	"	replied	the	physician	.
"	那	将	是	我的	商业	,	"	回复	这	医生	.

“那是我的事，”医生回答说。

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ['pɔ:lə] [ʃʊd; ʃəd] [si:k]

"	Believe	me	,	noble	lady	,	it	would	be	best	for	all	that	Paula	should	seek
"	相信	我	,	高贵	女士	,	它	会	是	最好的	为了	全部	那	宝拉	应该	寻找

[ə'nʌðər] [hoʊm] .

another	home	.
其他	家	.

“请相信我，尊贵的女士，为了大家的利益，保拉最好另寻新家。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['memfɪs] .

But	it	is	to	be	hoped	that	she	may	decide	on	remaining	in	Memphis	.
但	它	是	到	是	希望	那	她	可能	决定	在	其余的	在	孟菲斯	.

但愿她能决定留在孟菲斯。

" [æt; ət] [ðɪs] - [ɪk'skleɪmd] :

"	At	this	Neforis	exclaimed	:
"	在	这	-	惊呼	:

这时，内福里斯惊呼道：

" [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɪz][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][hoʊm] ! — [pər'hæps][gɑːd] [meɪ] [tɜːrn][jʊr; jər] [hɑːrt]

"	Here	,	with	us	,	is	her	natural	home	!	—	Perhaps	God	may	turn	your	heart
"	这里	,	和	我们	,	是	她	自然的	家	!	—	也许	上帝	可能	转动	你的	心

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [seɪk] ,

for	your	uncle's	sake	,
为了	你的	叔叔的	清酒	,

“这里，和我们在一起，才是她真正的家！——或许上帝会为了你叔叔的缘故改变你的心意。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [laɪf] .

and	we	may	begin	a	new	and	happier	life	.
和	我们	可能	开始	一个	新的	和	更快乐	生活	.

我们或许可以开始一段崭新而幸福的生活。

" ['pɔːləz] ['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ;

"	Paula's	only	reply	was	a	shake	of	the	head	;
"	保拉的	仅有的	回复	曾是	一个	摇	的	这	头	;

宝拉只是摇了摇头；

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['met(ə)l]['tɪŋk(ə)l] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][θɜːrd][taɪm] ,

but	Neforis	did	not	see	it	the	metal	tinkle	sounded	for	the	third	time	,
但	-	做过	不是	看	它	这	金属	小便	听起来	为了	这	第三	时间	,

但内福里斯并没有看到，金属叮当声第三次响起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ɪts][kɔːl] .

and	it	was	her	duty	to	respond	to	its	call	.
和	它	曾是	她	责任	到	回应	到	它是	称呼	.

而响应召唤是她的职责。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['pɔːlə] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [iks'kleimɪŋ] :

As	soon	as	she	had	left	the	room	Paula	drew	a	deep	breath	,	exclaiming	:
作为	很快	作为	她	有	左边	这	房间	宝拉	画	一个	深的	气息	,	惊呼	:

她一离开房间，宝拉就深吸了一口气，惊呼道：

" [oʊ][gɑːd] !

"	O	God	!
"	哦	上帝	!

“哦，上帝！

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊！

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [flɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːθ] [ðə; ðɪ][kraɪm][hɜːr; hər]

How	hard	it	was	to	refrain	from	flinging	in	her	teeth	the	crime	her
如何	难的	它	曾是	到	避免	从	投掷	在	她	牙齿	这	犯罪	她

['wɪkɪd] [sʌn] ... .

wicked	son	...	.
邪恶	儿子	...	.

她多么努力才能克制住自己，不把她那罪恶滔天的儿子的罪行狠狠地摔在嘴边.....

[noʊ] , [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][duː] [ðæt] .

No	,	no	;	nothing	should	have	made	me	do	that	.
不	,	不	;	没有什么	应该	有	制成	我	做	那	.

不，不；没有任何事让我那样做。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən]['æŋgərz][ˌem 'iː] ,

But	I	cannot	tell	you	how	the	mere	sight	of	that	woman	angers	me	,
但	我	不能	告诉	你	如何	这	仅仅	视线	的	那	女士	愤怒	我	,

但我无法告诉你，仅仅是看到那个女人就让我多么愤怒。

[haʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [aɪ] [fiːl] [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [kə'nektɪd] [ˌem 'iː]
how **light** **-** **hearted** **I** **feel** **since** **I** **have** **broken** **down** **the** **bridge** **that** **connected** **me**
如何 光 - 心地 我 感觉 自从 我 有 破碎的 向下 这 桥 那 连接 我
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['memfɪs] . "
with **this** **house** **and** **with** **Memphis** **.** **"**
和 这 房子 和 和 孟菲斯 . "

自从我斩断了连接我与这所房子和孟菲斯的桥梁之后，我感到无比轻松自在。

" [wɪð; wɪθ] ['memfɪs] ? " [æskt] [fɪ'lɪpəs] .
" **With** **Memphis** **?** **"** **asked** **Philippus** **.**
" 和 孟菲斯 ? " 问 菲利普斯 .

"和孟菲斯一起？"菲利普斯问道。

" [jes] , " [sed] ['pɔːlə] ['glædli] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Paula** **gladly** **.**
" 是的 , " 说 宝拉 乐意 .

"是的，"宝拉高兴地说。

" [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hens] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd]
" **I** **go** **away** **—** **away** **from** **hence** **,** **out** **of** **the** **vicinity** **of** **this** **woman** **and**
" 我 去 离开 — 离开 从 因此 , 出去 的 这 附近 的 这 女士 和
[hɜːr; hər] [sʌn] ! — ['wɪðər] ?
her **son** **!** **—** **Whither** **?**
她 儿子 ! — 往哪里去 ?

"我要走了——离开这里，离开这个女人和她儿子的身边！——去哪儿？"

[oʊ] ! [bæk] [tuː; tə] ['sɪrɪr] , [ɔːr][tuː; tə] [griːs] — ['evri] [roʊd][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,
Oh **!** **back** **to** **Syria** **,** **or** **to** **Greece** **—** **every** **road** **is** **the** **right** **one** **,**
哦 ! 后退 到 叙利亚 , 或者 到 希腊 — 每一个 路 是 这 正确的 一 ,

哦！回叙利亚，或者回希腊——每条路都对。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [teɪks] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] . "
if **it** **only** **takes** **me** **away** **from** **this** **place** **.** **"**
如果 它 仅有的 需要 我 离开 从 这 地方 . "

如果能带我离开这个地方就好了。

" [ænd; ənd][aɪ] , [jʊr; jər] [frend] ? " [æskt] [fɪ'lɪpəs] .
" **And** **I** **,** **your** **friend** **?** **"** **asked** **Philippus** **.**
" 和 我 , 你的 朋友 ? " 问 菲利普斯 .

"那我，你的朋友呢？"菲利普斯问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] .
" **I** **shall** **bear** **the** **remembrance** **of** **you** **in** **a** **grateful** **heart** **.**
" 我 将 熊 这 纪念 的 你 在 一个 感激的 心 .

我将永远怀着感激之情铭记你。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [smaɪld] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]
" **The** **physician** **smiled** **,** **as** **though** **something** **had** **happened** **just** **as** **he**
" 这 医生 微笑 , 作为 尽管 某物 有 发生 只是 作为 他
[ɪk'spektɪd] ;
expected **;**
预期的 ;

医生笑了，仿佛事情的发展正如他所预料的那样；

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [sed] :
after **a** **moment's** **reflection** **he** **said** **:**
后 一个 瞬间 反射 他 说 :

略作思考后，他说：

" [ænd; ənd] [wer] [kæn; kən][ðə; ði] [ˌnæbə'θiːən] [faɪnd][juː; jʊ] ,
" **And** **where** **can** **the** **Nabathaean** **find** **you** **,**
" 和 在哪里 能 这 纳巴泰人 寻找 你 ,

"纳巴泰人会在哪里找到你呢？"

[ɪf] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [dis'kʌvəz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [ʌv; əv] ['saɪnɪˌaɪ] ?

if	indeed	he	discovers	your	father	in	the	hermit	of	Sinai	?
如果	的确	他	发现	你的	父亲	在	这	隐士	的	西奈山	?

如果他真的在西奈山的隐士那里发现了你的父亲呢?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] ['pɔ:lə] ,

"	The	question	startled	and	surprised	Paula	,
"	这	问题	惊慌	和	惊讶	宝拉	,

这个问题让宝拉感到既惊讶又意外。

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpəs] [naʊ] [ə'dju:s] ['evri] ['ɑ:rgjumənt] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

and	Philippus	now	adduced	every	argument	to	convince	her	that	it	was
和	菲利普斯	现在	已提出	每一个	争论	到	说服	她	那	它	曾是

['nesəseri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

necessary	that	she	should	remain	in	the	City	of	the	Pyramids	.
必要的	那	她	应该	保持	在	这	城市	的	这	金字塔	.

于是，菲利普斯使出浑身解数，试图说服她，她必须留在金字塔城。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] ['lɪbəreɪt] [hɜ:r; hər] [nɜ:rs] — [ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['prɑ:mɪs]

In	the	first	place	she	must	liberate	her	nurse	—	in	this	he	could	promise
在	这	第一的	地方	她	必须	解放	她	护士	—	在	这	他	可以	承诺

[tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [soʊ] [dʒu:'dɪʃəs] [ɪn] [ɪts] ['berɪŋ] [ɑ:n]

to	help	her	—	and	everything	he	said	was	so	judicious	in	its	bearing	on
到	帮助	她	—	和	一切	他	说	曾是	所以	明智的	在	它是	轴承	在

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] ,

the	circumstances	that	had	to	be	reckoned	with	,
这	情况	那	有	到	是	估计	和	,

首先，她必须解救她的护士——在这方面他可以承诺帮助她——而且他说的每一句话都考虑到了必须考虑的各种情况，非常明智。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækts] ['æktʃuəl] [ɔ:r] ['pɑ:səb(ə)l] ,

and	the	facts	actual	or	possible	,
和	这	事实	实际的	或者	可能的	,

以及实际存在或可能存在的事实，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

that	she	was	astonished	at	the	practical	good	sense	of	this	man	,
那	她	曾是	惊讶	在	这	实际的	好的	感觉	的	这	男人	,

她对这个男人务实的判断力感到惊讶。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['dʒen(ə)rəli] [tɔ:kt] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['mætərz] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rld] .

with	whom	she	had	generally	talked	only	of	matters	apart	from	this	world	.
和	谁	她	有	一般来说	谈话	仅有的	的	事情	除	从	这	世界	.

她通常只和他谈论与尘世无关的事情。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] , ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [pɜ'pɛtʃu:ə] ;

Finally	she	yielded	,	chiefly	for	the	sake	of	her	father	and	Perpetua	;
最后	她	产生	,	主要	为了	这	清酒	的	她	父亲	和	佩尔佩图阿	;

最终她屈服了，主要是为了她的父亲和佩尔佩图阿；

[bʌt; bət] ['pɑ:rtli] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] .

but	partly	in	the	hope	of	still	enjoying	his	society	.
但	部分	在	这	希望	的	仍然	享受	他的	社会	.

但部分原因也是希望继续享受与他相处的时光。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['memfɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

She	would	remain	in	Memphis	,	at	any	rate	for	the	present	,
她	会	保持	在	孟菲斯	,	在	任何	速度	为了	这	展示	,

至少目前来看，她会留在孟菲斯。

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] — [lɔːŋ] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]

under	the	roof	of	a	friend	of	the	physician's	—	long	known	to	her	by
在下面	这	屋顶	的	一个	朋友	的	这	医生的	—	长的	已知	到	她	经过

[rɪ'pɔːrt] — [ə; eɪ] ['melkait] [laɪk][hɜːr'self] ,

report	—	a	Melchite	like	herself	,
报告	—	一个	梅尔基特	喜欢	她自己	,

在一位医生的朋友——她早就听说过这位朋友——的屋檐下，这位朋友和她一样，都是麦基洗德教徒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'weɪt][ðə; ði] ['fɜːrðər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] .

and	there	await	the	further	development	of	her	fate	.
和	那里	等待	这	更远	发展	的	她	命运	.

她的命运将在那里继续发展。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə'raiən; ɔː-][ænd; ənd]['nevər] , ['nevər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wʌz; wəz]

To	be	away	from	Orion	and	never	,	never	to	see	him	again	was
到	是	离开	从	猎户座	和	绝不	,	绝不	到	看	他	再次	曾是

[hɜːr; hər] ['hɑːrtfelt] [wɪʃ] .

her	heartfelt	wish	.
她	衷心	希望	.

远离奥赖恩，永远、永远不再见到他，这是她内心深处的愿望。

[ɔːl] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]

All	places	were	the	same	to	her	where	she	had	no	fear	of	meeting
全部	地方	是	这	相同的	到	她	在哪里	她	有	不	害怕	的	会议

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

对她来说，所有她不害怕遇到他的地方都一样。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] ;

She	hated	him	;
她	憎恨	他	;

她恨他；

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [piːs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

still	she	knew	that	her	heart	would	have	no	peace	so	long	as	such	a	meeting
仍然	她	知道	那	她	心	会	有	不	和平	所以	长的	作为	这样的	一个	会议

[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

was	possible	.
曾是	可能的	.

但她知道，只要这种会面还有可能发生，她的内心就无法平静。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [kə'rɪr]

Still	,	she	longed	to	free	herself	from	a	desire	to	see	what	his	further	career
仍然	,	她	渴望	到	自由的	她自己	从	一个	欲望	到	看	什么	他的	更远	职业

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

然而，她渴望摆脱对他的未来职业发展的好奇心。

[wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['paʊər]

which	came	over	her	again	and	again	with	overwhelming	and	terrible	power
哪个	来了	超过	她	再次	和	再次	和	压倒	和	糟糕的	力量

.

:

.

这种感觉一次又一次地以压倒性和可怕的力量袭来。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['oʊnli] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

For	that	reason	,	and	for	that	only	,	she	longed	to	go	far	,	far	away	,
为了	那	原因	,	和	为了	那	仅有的	,	她	渴望	到	去	远的	,	远的	离开	,

正因如此，也仅仅因为这个原因，她渴望远走他乡。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] [li:tʃɪz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɜ:r; hər] [nu:] [prə'tektər]

and	she	was	hardly	satisfied	by	the	leech's	assurance	that	her	new	protector
和	她	曾是	几乎	使满意	经过	这	水蛭的	保证	那	她	新的	保护者

[wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['vɪzɪtər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] .

would	be	able	to	keep	away	all	visitors	whom	she	might	not	wish	to	receive	.
会	是	有能力的	到	保持	离开	全部	访客	谁	她	可能	不是	希望	到	收到	.

水蛭向她保证，她的新保护者能够赶走所有她不想接待的访客，但这并不能让她感到满意。

[ænd; ənd][hi:; hi][hɪm'self] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,

And	he	himself	,	he	added	,
和	他	他自己	,	他	额外	,

他还补充说，他自己

[wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə][stænd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɔ:l] [ɪn'tru:dəz] [ðə; ði]

would	make	it	his	business	to	stand	between	her	and	all	intruders	the
会	制作	它	他的	商业	到	站立	之间	她	和	全部	入侵者	这

['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

moment	she	sent	for	him	.
片刻	她	发送	为了	他	.

她一召唤他，他就会立刻挺身而出，挡在她和所有入侵者之间。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][pɑ:rt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['i:stərn] [hɪlz] ;

They	did	not	part	till	the	sun	was	rising	above	the	eastern	hills	;
他们	做过	不是	部分	直到	这	太阳	曾是	上升	多于	这	东	丘陵	;

直到太阳升起在东方的山峦之上，他们才依依不舍地告别。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ['pɔ:lə] [sed] :

as	they	separated	Paula	said	:
作为	他们	分开	宝拉	说	:

他们分开时，宝拉说：

" [soʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [bɪ'gɪnz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [wɪl] ,

"	So	this	morning	a	new	life	begins	for	me	,	which	I	can	well	imagine	will	,
"	所以	这	早晨	一个	新的	生活	开始	为了	我	,	哪个	我	能	出色地	想象	将要	,

“所以今天早上，我的新生活开始了，我可以想象，这将是一件多么美好的事情啊！”

[baɪ][jʊr; jər][help] , [bi:; bi] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][pæst] .

by	your	help	,	be	pleasanter	than	that	which	is	past	.
经过	你的	帮助	,	是	更令人愉悦	比	那	哪个	是	过去的	.

在你的帮助下，比过去更加美好。

" [ænd; ənd] [fɪ'lɪpəs] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ɪ'moʊʃ(ə)n] : " [ðə; ði] [nu:] [laɪf][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][bɪ'gæn]

"	And	Philippus	replied	with	happy	emotion	:	"	The	new	life	for	me	began
"	和	菲利普斯	回复	和	快乐的	情感	:	"	这	新的	生活	为了	我	开始

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

菲利普斯激动地回答说：“我的新生活从昨天开始了。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

[bɪ'twi:n] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [nu:n] ['meri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [keɪn] [si:t] ['ʌndər][ðə; ði]

Between	morning	and	noon	Mary	was	sitting	on	a	low	cane	seat	under	the
之间	早晨	和	中午	玛丽	曾是	坐着	在	一个	低的	甘蔗	座位	在下面	这

['sɪkəmɔ:r] [wɪtʃ] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪdɪd] [kæθɛri:nəz] [bri:f] [jʌŋ] ['hæpinəs] ;

sycamores	which	yesterday	had	shaded	Katharina's	brief	young	happiness	;
梧桐树	哪个	昨天	有	阴影	卡塔琳娜的	简短的	年轻的	幸福	;

从上午到中午，玛丽坐在梧桐树下的一张矮藤椅上，昨天，这些梧桐树曾为卡塔琳娜短暂的青春幸福遮荫；

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ˌjuː'dɑːksiːə] ,

by	her	side	was	her	governess	Eudoxia	,
经过	她	边	曾是	她	家庭教师	尤多克西亚	,

她身边的是她的家庭教师尤多克西亚。

['ʌndər] [huːz] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [frʌm; frəm]

under	whose	superintendence	she	was	writing	out	the	Ten	Commandments	from
在下面	谁	督察	她	曾是	写作	出去	这	十	诫命	从

[ə; eɪ] [griːk] ['kætəkɪzəm] .

a	Greek	catechism	.
一个	希腊语	教理问答	.

在他的指导下，她根据希腊语教义问答抄写了十诫。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	teacher	had	been	lulled	to	sleep	by	the	increasing	heat	and	the
这	老师	有	到过	昏昏欲睡	到	睡觉	经过	这	增加	热	和	这

[pə'veɪdɪŋ] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

pervading	scent	of	flowers	,
普遍存在	香味	的	花朵	,

老师被越来越热的天气和弥漫的花香催眠了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [raɪt] .

and	her	pupil	had	ceased	to	write	.
和	她	瞳孔	有	停止	到	写	.

她的学生已经停止写作了。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [red] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɛlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ]

Her	eyes	,	red	with	tears	,	were	fixed	on	the	shells	with	which	the	path
她	眼睛	,	红色的	和	眼泪	,	是	固定的	在	这	贝壳	和	哪个	这	小路

[wʌz; wəz] [struːn] ,

was	strewn	,
曾是	散落的	,

她泪眼通红，目光紧紧盯着小路上散落的贝壳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['ruːlər] , [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][stɜːr][ðem; ðəm][ə'baʊt] ,

and	she	was	using	her	long	ruler	,	at	first	to	stir	them	about	,
和	她	曾是	使用	她	长的	统治者	,	在	第一的	到	搅拌	他们	关于	,

她一开始是用长尺子把它们搅动起来的。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][wɜːrdz] : " ['pɔːlə] , " [ænd; ənd] " ['pɔːlə] , ['mɛriːz] ['dɑːrlɪŋ] , " [ɪn]

and	then	to	write	the	words	:	"	Paula	,	"	and	"	Paula	,	Mary's	darling	,	"	in
和	然后	到	写	这	字	:	"	宝拉	,	"	和	"	宝拉	,	玛丽的	亲爱的	,	"	在

[lɑːrdʒ]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] .

large	capital	letters	.
大的	首都	信件	.

然后，用大写字母写上："Paula"和"Paula，Mary的宝贝"。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] ,

Now	and	again	a	butterfly	,	following	the	motion	of	the	rod	,
现在	和	再次	一个	蝴蝶	,	下列的	这	运动	的	这	杆	,

偶尔会有一只蝴蝶，随着鱼竿的动作翩翩飞舞。

[brɔːt] [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɑːrk]['spɪrɪt] " ['trʌb(ə)l]

brought	a	smile	to	her	pretty	little	face	from	which	the	dark	spirit	"	Trouble
带来	一个	微笑	到	她	漂亮的	小的	脸	从	哪个	这	黑暗的	精神	"	麻烦

" [hæd; həd][nɑːt] ['hoʊlli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bæniʃɪŋ] ['glædnəs] .

"	had	not	wholly	succeeded	in	banishing	gladness	.
"	有	不是	完全	成功了	在	驱逐	欢乐	.

这让她漂亮的小脸上露出了笑容，尽管"麻烦"这个阴魂不散，但她脸上的快乐并没有完全消失。

[stɪl] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] .

Still	,	her	heart	was	heavy	.
仍然	,	她	心	曾是	重的	.

然而，她心中却十分沉重。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] [stɪl] ;

Everything	around	her	,	in	the	garden	and	in	the	house	,	was	still	;
一切	大约	她	,	在	这	花园	和	在	这	房子	,	曾是	仍然	;

她周围的一切，花园里和房子里，都静悄悄的；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [steɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɪriəsli] [wɜːrs] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

for	her	grandfather's	state	had	become	seriously	worse	at	sunrise	,
为了	她	祖父的	状态	有	变得	严重地	更糟	在	日出	,

[ænd; ənd] ['evri] [saʊnd] [mʌst; məst][biː; bi] [hʌʃt] .

and	every	sound	must	be	hushed	.
和	每一个	声音	必须	是	静静地	.

日出时分，她祖父的病情急剧恶化，所以必须保持安静。

['meri] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] : [wʌt] [peɪn][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] ,

Mary	was	thinking	of	the	poor	sufferer	:	what	pain	he	had	to	bear	,
玛丽	曾是	思维	的	这	贫穷的	患者	:	什么	疼痛	他	有	到	熊	,

玛丽心想着那个可怜的受苦者：他要承受多么大的痛苦啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɔːlə] [wʊd] [griːv] [hɪm; ɪm] , [wen] [ˌkæθɛ'riːnə] [keɪm]

and	how	the	parting	from	Paula	would	grieve	him	,	when	Katharina	came
和	如何	这	离别	从	宝拉	会	悲伤	他	,	什么时候	卡塔琳娜	来了

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

towards	her	down	the	path	.
向	她	向下	这	小路	.

当卡塔琳娜沿着小路向宝拉走来时，他会多么悲伤地与她告别。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][dɪd]['lɪt(ə)l]['kredɪt][tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['wɔːtər] -

The	young	girl	did	little	credit	to	-	day	to	her	nickname	of	"	the	water	-
这	年轻的	女孩	做过	小的	信用	到	-	天	到	她	昵称	的	"	这	水	-

['wægteɪl] ;

wagtail	;
鹡鸰	;

今天，这位年轻女孩并没有给她"水鹡鸰"这个绰号增光添彩；

" [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['ʃʌfəld] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeli] ['græv(ə)l] , [hɜːr; hər] [hed] [hʌŋ] ['wɪrəli] ,

"	her	little	feet	shuffled	through	the	shelly	gravel	,	her	head	hung	wearily	,
"	她	小的	脚	洗牌	通过	这	雪莉	碎石	,	她	头	悬挂	疲劳	,

她的小脚在布满贝壳的碎石地上拖来拖去，头疲惫地垂着。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] ['ɪnsekts] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn]

and	when	one	of	the	myriad	insects	,	that	were	busy	in	the	morning	sunshine
和	什么时候	一	的	这	无数	昆虫	,	那	是	忙碌的	在	这	早晨	阳光

,

,

,

当无数昆虫中的一只在晨曦中忙碌时，

[keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] [ʃiː; ʃi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['æŋgrəli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .

came	within	her	reach	she	beat	it	away	angrily	with	her	fan	.
来了	之内	她	抵达	她	打	它	离开	愤怒地	和	她	扇子	.

当它进入她的触手可及范围时，她愤怒地用扇子把它打飞了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['meri] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] " [ɔːl] [heɪl] !

As	she	came	up	to	Mary	she	greeted	her	with	the	usual	"	All	hail	!
作为	她	来了	向上	到	玛丽	她	问候	她	和	这	通常	"	全部	冰雹	!

她走到玛丽面前，用惯常的"万岁！"向她问好。

" [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd][hæf] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [went]

"	but	the	child	only	nodded	in	response	,	and	half	turning	her	back	went
"	但	这	孩子	仅有的	点头	在	回复	,	和	一半	转弯	她	后退	去

[ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

on	with	her	inscription	.
在	和	她	题词	.

“但孩子只是点了点头，半转过身继续刻字。”

[ˌkæθɛ'riːnə] , [haʊ'evər] , [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [kuːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [sed] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk]

Katharina	,	however	,	paid	no	heed	to	this	cool	reception	,	but	said	in	sympathetic
卡塔琳娜	,	然而	,	有薪酬的	不	注意	到	这	凉爽的	接待	,	但	说	在	交感神经

[toʊnz] :

tones	:
音调	:

然而，卡塔琳娜并未理会这种冷淡的反应，而是用同情的语气说道：

" [jʊr; jər] [pʊr] ['grænfɑːðər] [ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] , [aɪ] [hɪr] ?

"	Your	poor	grandfather	is	not	so	well	,	I	hear	?
"	你的	贫穷的	祖父	是	不是	所以	出色地	,	我	听到	?

“我听说您可怜的祖父身体不太好？”

" ['meri] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	Mary	shrugged	her	shoulders	.
"	玛丽	耸了耸肩	她	肩膀	.

玛丽耸了耸肩。

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

"	They	say	he	is	very	dangerously	ill	.
"	他们	说	他	是	非常	危险地	患病的	.

“他们说他病得很重，非常危险。”

[aɪ] [sɔː] [fɪ'lɪpəs] [hɪm'self] . "

I	saw	Philippus	himself	.	"
我	锯	菲利普斯	他自己	.	"

我亲眼见到了腓力普本人。

" [ɪn'diːd] ? " [sed] ['meri] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] .

"	Indeed	?	"	said	Mary	without	looking	up	,	and	she	went	on	writing	.
"	的确	?	"	说	玛丽	没有	寻找	向上	,	和	她	去	在	写作	.

“真的吗？”玛丽头也没抬，继续写着。

" [ə'raiən; ɔ:-][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ˌkæθɛ'riːnə] [went] [ɑːn] .

"	Orion	is	with	him	,	"	Katharina	went	on	.
"	猎户座	是	和	他	,	"	卡塔琳娜	去	在	.

“猎户座和他在一起，”卡塔琳娜继续说道。

" [ænd; ənd] ['pɔːlə] [ɪz] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

"	And	Paula	is	really	going	away	?
"	和	宝拉	是	真的	去	离开	?

“宝拉真的要走了吗？”

" [ðə; ði][tʃaɪld]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʌmli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	The	child	nodded	dumbly	,	and	her	eyes	again	filled	with	tears	.
"	这	孩子	点头	默默地	,	和	她	眼睛	再次	已填	和	眼泪	.

孩子呆呆地点了点头，眼里又充满了泪水。

[ˌkæθɛ'riːnə] [naʊ] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [sæd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

Katharina	now	observed	how	sad	the	little	girl	was	looking	,
卡塔琳娜	现在	观察到	如何	伤心	这	小的	女孩	曾是	寻找	,

卡塔琳娜注意到小女孩看起来很伤心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tenʃənəli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər] .

and	that	she	intentionally	refused	to	answer	her	.
和	那	她	故意	拒绝	到	回答	她	.

而且她故意拒绝回答她。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['trʌbld] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

At	any	other	time	she	would	not	have	troubled	herself	about	this	,
在	任何	其他	时间	她	会	不是	有	麻烦	她自己	关于	这	,

换作平时，她根本不会为此事烦恼。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ðɪs] [ˌtæsɪ'tɜ:rnəti] [prə'vəukt] [hɜ:r; hər] , [neɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['wɜ:rid] [hɜ:r; hər] ;

but	to	-	day	this	taciturnity	provoked	her	,	nay	it	really	worried	her	;
但	到	-	天	这	沉默寡言	挑衅	她	,	不	它	真的	担心	她	;

但今天这种沉默寡言激怒了她，不，这真的让她很担心；

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['meri] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	stood	straight	in	front	of	Mary	,	who	was	still	indefatigably	busy	with	the
她	站立	直的	在	正面	的	玛丽	,	WHO	曾是	仍然	不知疲倦地	忙碌的	和	这

['ru:lər] ,

ruler	,
统治者	,

她笔直地站在玛丽面前，玛丽仍然不知疲倦地忙着和统治者交谈。

[ænd; ənd] [sed] ['laʊdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] :

and	said	loudly	and	with	some	irritation	:
和	说	高声	和	和	一些	刺激	:

他大声说道，语气中带着些许恼怒：

" [aɪ][hæv; həv]['fɔ:lən]['ɪntu:] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [sɪns] ['jestərdeɪ] .

"	I	have	fallen	into	disgrace	with	you	,	it	would	seem	,	since	yesterday	.
"	我	有	倒下	进入	耻辱	和	你	,	它	会	似乎	,	自从	昨天	.

“看来从昨天起，我在你面前就失宠了。”

['evri] [wʌn][tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bæd] ['mænərz] ,

Every	one	to	his	liking	;	but	I	will	not	put	up	with	such	bad	manners	,
每一个	一	到	他的	喜欢	;	但	我	将要	不是	放	向上	和	这样的	坏的	礼仪	,

各有所好；但我不能容忍这种粗鲁无礼的行为。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] !

I	can	tell	you	!
我	能	告诉	你	!

我可以告诉你！

" [ðə; ði][læst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spoʊkən][laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪk] [ˌju:'dɑ:ksi:ə] , [hu:] [hɜ:rd] [ðem; ðəm]

"	The	last	words	were	spoken	loud	enough	to	wake	Eudoxia	,	who	heard	them
"	这	最后的	字	是	说	大声	足够的	到	唤醒	尤多克西亚	,	WHO	听到	他们

,

,

“最后那句话说得声音很大，足以把尤多克西亚吵醒，她听到了。”

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self][ʌp][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ʃi:; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] :

and	drawing	herself	up	with	dignity	she	said	severely	:
和	绘画	她自己	向上	和	尊严	她	说	严重	:

她挺直身子，神情严肃地说：

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['welkəm] ['vɪzɪtər] , ['meri] ? "

"	Is	that	the	way	to	behave	to	a	kind	and	welcome	visitor	,	Mary	?	"
"	是	那	这	方式	到	表现	到	一个	种类	和	欢迎	游客	,	玛丽	?	"

“玛丽，你就是这样对待一位和蔼可亲的访客的吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌn] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [paʊt] .

"	I	do	not	see	one	,	"	retorted	the	child	with	a	determined	pout	.
"	我	做	不是	看	一	,	"	反驳	这	孩子	和	一个	决定	噘	.

“我没看见，”孩子撅着嘴，坚定地反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , " [kraɪd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

"	But	I	do	,	"	cried	the	governess	.
"	但	我	做	,	"	哭	这	家庭教师	.

“可是我确实有，”女家庭教师喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːrˈberiən] ,

"	You	are	behaving	like	a	little	barbarian	,
"	你	是	行为	喜欢	一个	小的	野蛮人	,

你的行为简直像个小野蛮人！

[nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [griːk] ['mænərz] .

not	like	a	little	girl	who	has	been	taught	Greek	manners	.
不是	喜欢	一个	小的	女孩	WHO	有	到过	教授	希腊语	礼仪	.

不像一个从小就被教导希腊礼仪的小女孩。

[ˌkæθɛˈriːnə][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['ɔːf(ə)n][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

Katharina	is	no	longer	a	child	,	though	she	is	still	often	kind	enough	to	play	with
卡塔琳娜	是	不	更长	一个	孩子	,	尽管	她	是	仍然	经常	种类	足够的	到	玩	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

卡塔琳娜虽然不再是孩子了，但她仍然经常很友善地和你一起玩耍。

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][beg][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ruːd] . "

Go	to	her	at	once	and	beg	her	pardon	for	being	so	rude	.	"
去	到	她	在	一次	和	求	她	赦免	为了	存在	所以	粗鲁的	.	"

你立刻去向她道歉，为你的无礼行为道歉。

" [aɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['meri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][toʊn] [kənˈveid] [ðə; ði][moʊst]['pɑːzətɪv][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə]

"	I	!	"	exclaimed	Mary	,	and	her	tone	conveyed	the	most	positive	refusal	to
"	我	!	"	惊呼	玛丽	,	和	她	语气	传递	这	最多	积极的	拒绝	到

[əˈbeɪ] [ðɪs] [bɪˈhest] .

obey	this	behest	.
服从	这	要求	.

“我！”玛丽惊呼道，她的语气表达了对这一命令最坚决的拒绝。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] : " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]

She	sprang	to	her	feet	,	and	with	flashing	eyes	,	she	cried	:	"	We	are	not
她	弹簧	到	她	脚	,	和	和	闪烁	眼睛	,	她	哭	:	"	我们	是	不是

['griːks] ,

Greeks	,
希腊人	,

她猛地站起身，双眼闪着光芒，喊道：“我们不是希腊人，

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][aɪ] ,

neither	she	nor	I	,
两者都不	她	也不	我	,

她和我，都不是。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['welkəm]

and	I	can	tell	you	once	for	all	that	she	is	not	my	kind	and	welcome
和	我	能	告诉	你	一次	为了	全部	那	她	是	不是	我的	种类	和	欢迎

['vɪzɪtər] ,

visitor	,
游客	,

我可以明确地告诉你，她不是我喜欢的那种访客。

[nɔ:r][maɪ] [frend] ['eni] [mɔ:r] !
nor my friend any more !
也不 我的 朋友 任何 更多的 !

也不是我的朋友了!

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['eni] [mɔ:r] ! "
We have nothing , nothing whatever to do with each other any more ! "
我们 有 没有什么 , 没有什么 任何 到 做 和 每个 其他 任何 更多的 ! "

我们之间已经没有任何关系了!

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [gɔ:n] [mæd] ? " [kraɪd][ˌju:'dɑ:ksi:ə] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [feɪs] [ə'su:md] [ə; eɪ]
" Are you gone mad ? " cried Eudoxia , and her long face assumed a
" 是 你 已消失 疯狂的 ? " 哭 尤多克西亚 , 和 她 长的 脸 假定 一个
['θretnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
threatening expression ,
威胁 表达 ,

"你疯了吗?"尤多克西娅喊道，她那张长长的脸上露出了威胁的表情。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['i:zi] - [tʃer] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [hi:t] ,
while she rose from her easy - chair in spite of the increasing heat ,
尽管 她 玫瑰 从 她 简单的 - 椅子 在 尽管如此 的 这 增加 热 ,

尽管天气越来越热，她还是从躺椅上站了起来。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] ['kæptʃər] [hɜ:r; hər]['pju:p(ə)l][ænd; ənd][kəm'pel][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] ;
intending to capture her pupil and compel her to apologize ;
意图 到 捕获 她 瞳孔 和 迫使 她 到 道歉 ;

意图抓住她的学生，逼她道歉;

[bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['nɪmb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dæmzl] [ænd; ənd][fled] [daʊn]
but Mary was more nimble than the middle - aged damsel and fled down
但 玛丽 曾是 更多的 灵活 比 这 中间 - 老年人 闺女 和 逃亡 向下
[ðə; ði] ['æli] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['rɪvər] ,
the alley towards the river ,
这 胡同 向 这 河 ,

但玛丽比那位中年女子身手敏捷，沿着小巷向河边逃去。

[æz; əz]['nɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [gə'zel] .
as nimble as a gazelle .
作为 灵活 作为 一个 羚羊 .

像瞪羚一样敏捷。

[ˌju:'dɑ:ksi:ə][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn]['æftər][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]
Eudoxia began to run after her ; but the heat was soon too much for
尤多克西亚 开始 到 跑步 后 她 ; 但 这 热 曾是 很快 也 很多 为了
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

尤多克西娅开始追赶她；但很快，酷热也让她难以忍受。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌkæθɛ'ri:nə] ,
and when she stopped , exhausted and panting , she perceived that Katharina ,
和 什么时候 她 停止 , 筋疲力尽的 和 喘息 , 她 感知 那 卡塔琳娜 ,

当她筋疲力尽、气喘吁吁地停下来时，她意识到卡塔琳娜

['wɜ:rði] [wʌns] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] [ʌv; əv] " ['wɔ:tər] - ['wægteɪl] ,
worthy once more of her name of " water - wagtail ,
值得 一次 更多的 的 她 姓名 的 " 水 - 鹡鸰 ,

她再次不负"水鹡鸰"之名，

" [hæd; həd] [floʊn] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt]
" had flown past her and was chasing the little girl at a pace that
" 有 飞行 过去的 她 和 曾是 追逐 这 小的 女孩 在 一个 步伐 那
[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .
she shuddered to contemplate .
她 颤抖 到 沉思 .

“飞速掠过她身边，追赶着小女孩，速度之快令她不寒而栗。

['meri] [suːn] [sɔː] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌkæθɛ'riːnə][wʌz; wəz][ɪn] [pər'suːt] ; [ʃiː; ʃi]['mɔdəreitid][hɜːr; hər]
Mary soon saw that no one but Katharina was in pursuit ; she moderated her
玛丽 很快 锯 那 不 一 但 卡塔琳娜 曾是 在 追逐 ; 她 温和 她
[peɪs] ,
pace ,
步伐 ,

玛丽很快发现除了卡塔琳娜之外没有人追赶她，于是放慢了脚步。

[ænd; ənd] [ə'weitid] [hɜːr; hər][kæst] - [ɔːf] [frend] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [ʃrʌb] .
and awaited her cast - off friend under the shade of a tall shrub .
和 等待中 她 投掷 - 离开 朋友 在下面 这 阴影 的 一个 高的 灌木 .

她在一棵高大的灌木的阴凉处等待着被她抛弃的朋友。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌkæθɛ'riːnə][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ;
In a moment Katharina was facing her ;
在 一个 片刻 卡塔琳娜 曾是 面向 她 ;

片刻之后，卡塔琳娜就面对着她了；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər][ʃiː; ʃi] [siːzd] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli]
with a heightened color she seized both her hands and exclaimed passionately
和 一个 增强 颜色 她 查获 两个都 她 双手 和 惊呼 热情地
:
:
:

她脸色涨红，双手紧紧抓住地面，激动地喊道：

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sed] ?
" What was it you said ?
" 什么 曾是 它 你 说 ?

你刚才说什么来着?

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən] [juː; jʊ]
You — you — If I did not know what a wrong - headed little simpleton you
你 — 你 — 如果 我 做过 不是 知道 什么 一个 错误的 - 标题 小的 傻瓜 你
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

你——你——如果我不知道你是个多么愚蠢无知的小家伙，

[aɪ][kʊd; kəd] . . . . "
I could . . . . "
我 可以 . . . . "

我可以.....”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː]
" You could accuse me
" 你 可以 控 我

你可以指责我

['fɔːlsli] ! — [bʌt; bət] [naʊ] , [liːv] [goʊ][ʌv; əv][maɪ][hændz][ɔːr][aɪ] [wɪl] [baɪt][juː; jʊ] .
falsely ! — But now , leave go of my hands or I will bite you .
错误地 ! — 但 现在 , 离开 去 的 我的 双手 或者 我 将要 咬 你 .

假的！——但是现在，放开我的手，否则我就咬你。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌkæθɛ'riːnə] , [æt; ət] [ðɪs] [θret] , [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['viːəməntli] .

And	as	Katharina	,	at	this	threat	,	released	her	she	went	on	vehemently	.
和	作为	卡塔琳娜	,	在	这	威胁	,	发布	她	她	去	在	强烈地	.

卡塔琳娜听到这个威胁后放开了她，然后继续激烈地争吵。

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] — [sɪns] ['jestərdeɪ] !

"	Oh	!	I	know	you	now	—	since	yesterday	!
"	哦	!	我	知道	你	现在	—	自从	昨天	!

“哦！我现在认识你了——从昨天开始！”

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [aɪ] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [frendz]

And	I	tell	you	,	once	for	all	,	I	say	thank	you	for	nothing	for	such	friends
和	我	告诉	你	,	一次	为了	全部	,	我	说	感谢	你	为了	没有什么	为了	这样的	朋友们

.

:

.

我在此郑重声明，对于这样的朋友，我由衷地感谢你们，无需任何回报。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][juː; jʊ][hæv; həv]

You	ought	to	sink	into	the	earth	for	shame	of	the	sin	you	have
你	应该	到	下沉	进入	这	地球	为了	耻辱	的	这	罪	你	有

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

你犯下的罪行让你羞愧难当，你应该沉入地下。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

I	am	only	ten	years	old	,
我	是	仅有的	十	年	老的	,

我只有十岁，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let][maɪ'self][biː; bi] [ʃʌt]

but	rather	than	have	done	such	a	thing	I	would	have	let	myself	be	shut
但	相当	比	有	完毕	这样的	一个	事物	我	会	有	让	我	是	关闭

[ʌp][ɪn] [ðæt] [hɑːt][hoʊl][wɪð; wɪθ] [pʊr] ,

up	in	that	hot	hole	with	poor	,
向上	在	那	热的	洞	和	贫穷的	,

但我宁愿和可怜的人们一起被关在那个闷热的洞里，也不愿做那样的事。

['ɪnəs(ə)nt] [pɜ'pɛtʃuːə] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let][maɪ'self][biː; bi] [kɪld] , [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] [pʊr] ,

innocent	Perpetua	,	or	I	would	have	let	myself	be	killed	,	as	you	want	poor	,
清白的	佩尔佩图阿	,	或者	我	会	有	让	我	是	被杀	,	作为	你	想	贫穷的	,

无辜的佩尔佩图阿，否则我就会任由自己被杀，就像你想要的那样，可怜的。

['ɑːnɪst] ['haɪrəm][tuː; tə][biː; bi] !

honest	Hiram	to	be	!
诚实的	希拉姆	到	是	!

诚实的希拉姆！

[oʊ] , [ʃeɪm] !

Oh	,	shame	!
哦	,	耻辱	!

哦，真可惜！

" [kæθɛriːnəz] ['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] [bæd] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dres] [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Katharina's	crimson	cheeks	bad	turned	pale	at	this	address	and	,	as	she
"	卡塔琳娜的	赤红	脸颊	坏的	转向	苍白	在	这	地址	和	,	作为	她

[hæd; həd][noʊ] ['ænsər] ['redi] ,

had	no	answer	ready	,
有	不	回答	准备好	,

听到这个地址，凯瑟琳娜绯红的双颊瞬间变得苍白，而且她还没准备好答案。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [tɔːs] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] ,

she	could	only	toss	her	head	and	say	,
她	可以	仅有的	折腾	她	头	和	说	,

她只能甩甩头说：

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [preɪd] [ænd; ənd]['dɪgnəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'suːm] :

with	as	much	pride	and	dignity	as	she	could	assume	:
和	作为	很多	自豪	和	尊严	作为	她	可以	认为	:

她尽可能地展现出骄傲和尊严：

" [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][tʃaɪld][laɪk][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] ['pʌz(ə)l][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [groʊn] -

"	What	can	a	child	like	you	know	about	things	that	puzzle	the	heads	of	grown	-
"	什么	能	一个	孩子	喜欢	你	知道	关于	事物	那	谜	这	头部	的	生长	-

[ʌp] ['piːp(ə)l] ? "

up	people	?	"
向上	人们	?	"

“像你这样的孩子，又能了解什么连大人都困惑的事情呢？”

" [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ! " [læft] ['meri] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [θriː] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən]

"	Grown	-	up	people	!	"	laughed	Mary	,	who	was	not	three	inches	shorter	than
"	生长	-	向上	人们	!	"	笑了	玛丽	,	WHO	曾是	不是	三	英寸	较短	比

[hɜːr; hər][æn'tægənɪst] .

her	antagonist	.
她	反派	.

“成年人啊！”玛丽笑着说，她的身高比对手矮不了三英寸。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['tɔːlər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] [groʊn] [ʌp] !

"	You	must	be	a	great	deal	taller	before	I	call	you	grown	up	!
"	你	必须	是	一个	伟大的	交易	更高	前	我	称呼	你	生长	向上	!

“你得长高很多我才会说你长大了！”

[ɪn] [tuː] ['jɪrz] [taɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [biː; bi][ʌp][tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

In	two	years	time	,	you	will	scarcely	be	up	to	my	eyes	.
在	二	年	时间	,	你	将要	几乎	是	向上	到	我的	眼睛	.

两年后，你连我的眼睛都到不了。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l] [iː'dʒɪpʃn] ['faɪərd][ʌp] ;

"	At	this	the	irascible	Egyptian	fired	up	;
"	在	这	这	暴躁	埃及人	被解雇	向上	;

“这时，脾气暴躁的埃及人勃然大怒；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

she	gave	the	child	a	slap	in	the	face	with	the	palm	of	her	hand	.
她	给予	这	孩子	一个	拍击	在	这	脸	和	这	棕榈	的	她	手	.

她用手掌打了孩子一巴掌。

['meri] ['oʊnli] [stʊd] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] ,

Mary	only	stood	still	as	if	petrified	,
玛丽	仅有的	站立	仍然	作为	如果	石化	,

玛丽呆立不动，仿佛被石化了一般。

[ænd; ənd]['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] ,

and	after	gazing	at	the	ground	for	a	minute	or	two	without	a	cry	,
和	后	凝视	在	这	地面	为了	一个	分钟	或者	二	没有	一个	哭	,

他盯着地面看了一两分钟，没有哭出声来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][kəm'pænjən] [ænd; ənd]['saɪləntli] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

she	turned	her	back	on	her	companion	and	silently	went	back	into	the
她	转向	她	后退	在	她	伴侣	和	默默	去	后退	进入	这

['ʃeɪdɪd] [wɔːk] .

shaded	walk	.
阴影	走	.

她背过身去，默默地走回了树荫下的步道。

[ˌkæθɛ'riːnə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Katharina	**watched**	**her**	**with**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
卡塔琳娜	观看	她	和	眼泪	在	她	眼睛	.

卡塔琳娜含着泪看着她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ]

She	**felt**	**that**	**Mary**	**was**	**justified**	**in**	**disapproving**	**of**	**what**	**she**	**had**	**done**	**the**	**day**
她	毛毡	那	玛丽	曾是	合理的	在	不赞同	的	什么	她	有	完毕	这	天

[bɪ'fɔːr] ;

before	**;**
前	;

她觉得玛丽有理由不赞同她前一天所做的事情;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr]

for	**she**	**herself**	**had**	**been**	**unable**	**to**	**sleep**	**and**	**had**	**become**	**more**
为了	她	她自己	有	到过	无法	到	睡觉	和	有	变得	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] ['rɔːŋli] ,

and	**more**	**convinced**	**that**	**she**	**had**	**acted**	**wrongly**	**,**
和	更多的	确信	那	她	有	行动	错	,

因为她自己一直无法入睡，而且越来越确信自己做错了事。

[neɪ] , [ʌn'pɑːrdənəbli] .

nay	**,**	**unpardonably**	**.**
不	,	不可饶恕的	.

不，是不可饶恕的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [θɪŋ] .

And	**now**	**again**	**she**	**had**	**done**	**an**	**inexcusable**	**thing**	**.**
和	现在	再次	她	有	完毕	一个	不可原谅	事物	.

而现在，她又做了一件不可饶恕的事。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['diːpli] [hɜːrt][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sɪn'sɪrli] [griːvd]

She	**felt**	**that**	**she**	**had**	**deeply**	**hurt**	**the**	**child's**	**feelings**	**,**	**and**	**this**	**sincerely**	**grieved**
她	毛毡	那	她	有	深	伤害	这	孩子的	情怀	,	和	这	真挚地	伤心

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她觉得自己深深伤害了孩子的感情，这让她感到非常难过。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['meri] [ɪn] ['saɪləns] , [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [laɪk][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt] .

She	**followed**	**Mary**	**in**	**silence**	**,**	**at**	**some**	**little**	**distance**	**,**	**like**	**a**	**maid**	**-**	**servant**	**.**
她	随后	玛丽	在	沉默	,	在	一些	小的	距离	,	喜欢	一个	女佣	-	仆人	.

她默默地跟在玛丽身后，保持着一段距离，像个女仆一样。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [bæk] [baɪ][hɜːr; hər] [dres] , [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə]

She	**longed**	**to**	**hold**	**her**	**back**	**by**	**her**	**dress**	**,**	**to**	**say**	**something**	**kind**	**to**
她	渴望	到	抓住	她	后退	经过	她	裙子	,	到	说	某物	种类	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她多么想抓住她的裙子，把她拉回来，对她说些好听的话。

[neɪ] , [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] .

nay	**,**	**to**	**ask**	**her**	**pardon**	**.**
不	,	到	问	她	赦免	.

不，应该请求她的原谅。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

As	they	drew	near	to	the	spot	where	the	governess	had	dropped	into	her
作为	他们	画	靠近	到	这	点	在哪里	这	家庭教师	有	掉落	进入	她

[tʃer] [ə'gen] ,

chair	again	,
椅子	再次	,

当他们走到女家庭教师再次坐回椅子上的地方附近时，

[ə; eɪ] ['hæpləs] ['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ˌkæθɛ'riːnə] [kɔːld] ['meri] [baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] ,

a	hapless	victim	to	the	heat	of	Egypt	,	Katharina	called	Mary	by	her	name	,
一个	不幸的	受害者	到	这	热	的	埃及	,	卡塔琳娜	称为	玛丽	经过	她	姓名	,

不幸成为埃及酷暑受害者的卡塔琳娜，直呼玛丽的名字。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [peɪd] [noʊ] [hiːd] , [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

and	when	the	child	paid	no	heed	,	laid	her	hand	on	her	shoulder	,
和	什么时候	这	孩子	有薪酬的	不	注意	,	铺设	她	手	在	她	肩膀	,

孩子没有理会她，她便把手放在孩子的肩膀上。

['seɪɪŋ] [ɪn]['dʒent(ə)l] [ɪn'triːti] : " [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ][fɑːr] [fər'gɑːtn] [maɪ'self] .

saying	in	gentle	entreaty	:	"	Forgive	me	for	having	so	far	forgotten	myself	.
说	在	温和的	恳求	:	"	原谅	我	为了	拥有	所以	远的	被遗忘的	我	.

他温柔地恳求道："请原谅我如此忘却自我。"

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ['biːɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ?

But	how	can	I	help	being	so	little	?
但	如何	能	我	帮助	存在	所以	小的	?

但我怎能改变自己如此矮小的命运呢?

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wen] ['eni] [wʌn] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ... ... "

You	know	very	well	when	any	one	laughs	at	me	for	it	...	...	"
你	知道	非常	出色地	什么时候	任何	一	笑声	在	我	为了	它	...	...	"

你很清楚，如果有人因此嘲笑我.....

" [juː; jʊ][get]['æŋgri][ænd; ənd][slæp] ! " [ri'tɔːtid] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] .

"	You	get	angry	and	slap	!	"	retorted	the	child	,	walking	on	.
"	你	得到	生气的	和	拍击	!	"	反驳	这	孩子	,	步行	在	.

"你生气了就打人！"孩子一边往前走一边反驳道。

" ['jestərdeɪ] , [pər'hæps] ,

"	Yesterday	,	perhaps	,
"	昨天	,	也许	,

"昨天，或许....."

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [læft] ['oʊvər][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] — [ɔːr]

I	might	have	laughed	over	a	box	on	the	ear	—	it	is	not	the	first	—	or
我	可能	有	笑了	超过	一个	盒子	在	这	耳朵	—	它	是	不是	这	第一的	—	或者

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ;

have	given	it	to	you	back	again	;
有	给定	它	到	你	后退	再次	;

我可能会对耳朵上的盒子哈哈大笑——这也不是第一次了——或者把它还给你;

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ! — [dʒʌst] [naʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

but	to	-	day	!	—	Just	now	,	"	and	she	shuddered	involuntarily	,
但	到	-	天	!	—	只是	现在	,	"	和	她	颤抖	不由自主	,

但是今天！——就在刚才，"她不由自主地颤抖了一下，

" [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [blæk] [sleɪv] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz]['dɜːrti][hænd][ɑːn][maɪ]

"	just	now	I	felt	as	if	some	black	slave	had	laid	his	dirty	hand	on	my
"	只是	现在	我	毛毡	作为	如果	一些	黑色的	奴隶	有	铺设	他的	肮脏的	手	在	我的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

"刚才我感觉好像有个黑奴用他肮脏的手摸了我的脸颊。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

You	are	not	what	you	were	.
你	是	不是	什么	你	是	.

你已不再是以前的你了。

[juː; jʊ] [wɔːk] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] ,

You	walk	quite	differently	,
你	走	相当	不同	,

你的走路姿势和别人很不一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] — [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [æz; əz][naɪs][ænd; ənd][æz; əz] [braɪt]

and	you	look	—	depend	upon	it	you	do	not	look	as	nice	and	as	bright
和	你	看	—	依赖	之上	它	你	做	不是	看	作为	好的	和	作为	明亮的

[æz; əz][juː; jʊ] [juːst] ,

as	you	used	,
作为	你	用过的	,

而且你看上去——相信我，你看起来不如以前那么漂亮、那么光彩照人了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] : [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [θɪŋ] [læst] ['iːvnɪŋ] . "

and	I	know	why	:	You	did	a	very	bad	thing	last	evening	.	"
和	我	知道	为什么	:	你	做过	一个	非常	坏的	事物	最后的	晚上	.	"

我知道为什么：你昨晚做了件非常糟糕的事。

" [bʌt; bət] [dɪr] [pet] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd] .

"	But	dear	pet	,	"	said	the	other	,	"	you	must	not	be	so	hard	.
"	但	亲爱的	宠物	,	"	说	这	其他	,	"	你	必须	不是	是	所以	难的	.

"但是亲爱的宠物，"另一个说，"你不应该这么严厉。"

[pər'hæps][aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [tel] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['evriθɪŋ] [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][ə'raiən; ɔː-] ,

Perhaps	I	did	not	really	tell	the	judges	everything	I	knew	,	but	Orion	,
也许	我	做过	不是	真的	告诉	这	法官	一切	我	知道	,	但	猎户座	,

或许我并没有把我知道的一切都告诉评委，但是奥赖恩

[huː] [lʌvz] [ˌem 'iː][soʊ] , [ænd; ənd] [huːz] [waɪf][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] . . . . "

who	loves	me	so	,	and	whose	wife	I	am	to	be	.	.	.	.	"
WHO	爱	我	所以	,	和	谁	妻子	我	是	到	是	.	.	.	.	"

她如此爱我，而我即将成为她的妻子……

" [hiː; hi][led][juː; jʊ]['ɪntuː][sɪn] ! — [jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['meri] [ænd; ənd][kaɪnd] [tɪl]

"	He	led	you	into	sin	!	—	Yes	;	and	he	was	always	merry	and	kind	till
"	他	引领	你	进入	罪	!	—	是的	;	和	他	曾是	总是	欢乐	和	种类	直到

['jestərdeɪ] ;

yesterday	;
昨天	;

"是他引诱你犯罪的！——是的；而且直到昨天他一直都很快乐、很和善；

[bʌt; bət] [sɪns] — [oʊ] , [ðæt] [ʌn'lʌki] [deɪ] !

but	since	—	Oh	,	that	unlucky	day	!
但	自从	—	哦	,	那	倒霉	天	!

但是自从——哦，那不走运的一天！

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ˌjuː'dɑːksiːə] ,

"	Here	she	was	interrupted	by	Eudoxia	,
"	这里	她	曾是	中断	经过	尤多克西亚	,

"这时，尤多克西亚打断了她的话。"

[huː] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [riˈprəutʃiz] [ænd; ənd]['faɪnəli] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zuːm]

who	poured	out	a	flood	of	reproaches	and	finally	desired	her	to	resume
WHO	倾倒	出去	一个	洪水	的	责备	和	最后	想要的	她	到	恢复

[hɜːr; hər][tæsk] .

her	task	.
她	任务	.

他劈头盖脸地斥责了她一顿，最后要求她继续工作。

[ðə; ði][tʃaɪld] [əu'beid] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] ;
The child obeyed unresistingly ;
这 孩子 服从 毫不抵抗地 ;

孩子毫无反抗地服从了;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['setld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wæks]['tæblɪts] [ə'gen] [wen] [ˌkæθɛ'ri:nə]
but she had scarcely settled to her wax tablets again when Katharina
但 她 有 几乎 定居 到 她 蜡 片剂 再次 什么时候 卡塔琳娜
[wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
was by her side ,
曾是 经过 她 边 ,

但她刚重新安顿下来，开始看蜡片，卡塔琳娜就来到了她身边。

['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ə'raiən; ɔ:-] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][hæv; həv] [ə'sɜ:rtɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt]
whispering to her that Orion would certainly not have asserted anything that
耳语 到 她 那 猎户座 会 当然 不是 有 断言 任何事物 那
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,
he did not believe to be true ,
他 做过 不是 相信 到 是 真的 ,

他悄悄告诉她，奥赖恩绝不会说出任何他自己不相信的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] [bɪn] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ə; eɪ][dʒem][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and that she had really been in doubt as to whether a gem with a
和 那 她 有 真的 到过 在 怀疑 作为 到 无论 一个 宝石 和 一个
[goʊld] [bæk] ,
gold back ,
金子 后退 ,

她一直很怀疑一颗背面镶有金子的宝石是否真的有价值。

[ɔ:r][ə; eɪ] [mɪr] [goʊld] [freɪm] - [wɜ:rk] , [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə] ['pɔ:ləz] [tʃeɪn] .
or a mere gold frame - work , had been hanging to Paula's chain .
或者 一个 仅仅 金子 框架 - 工作 , 有 到过 绞刑 到 保拉的 链 .

或者仅仅是一个金框，一直挂在宝拉的项链上。

[æt; ət] [ðɪs] ['meri] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
At this Mary turned sharply and quickly upon her ,
在 这 玛丽 转向 尖锐地 和 迅速地 之上 她 ,

玛丽随即猛地转身看向她。

[lʊkt] [hɜ:r; hər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] — [bʌt; bət][ɪn] [i'dʒɪpʃn] [ðæt] [ðə; ði]
looked her straight in the eyes and exclaimed — but in Egyptian that the
看起来 她 直的 在 这 眼睛 和 惊呼 — 但 在 埃及人 那 这
['gʌvərnəs] [maɪt] [nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ,
governess might not understand ,
家庭教师 可能 不是 理解 ,

他直视着她的眼睛，大声说道——但用的是女家庭教师可能听不懂的埃及语。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dis'deind] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :
for she had disdained to learn a single word of it :
为了 她 有 轻蔑 到 学习 一个 单身的 单词 的 它 :

因为她根本不屑学习这种语言的任何一个字:

" [ə; eɪ] ['rʌbɪʃi] [goʊld] [freɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [edʒ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] ,
" A rubbishy gold frame with a broken edge was hanging to the chain ,
" 一个 垃圾 金子 框架 和 一个 破碎的 边缘 曾是 绞刑 到 这 链 ,

“一条链子上挂着一个破旧的金框，边缘都断了。”

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [ɪn][jʊr; jər] [dres] .
and , what is more , it caught in your dress .
和 , 什么 是 更多的 , 它 捕捉 在 你的 裙子 .

而且，更糟糕的是，它还勾住了你的裙子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尼罗河的新娘——第四卷(The Bride of the Nile — Volume 04)

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
Why , I can see it now !
为什么 , 我 能 看 它 现在 !

哎呀，我现在看到了！

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [bɔːr] ['wɪtnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒem] , [juː; jʊ][toʊld][ə; eɪ][laɪ] — [lʊk]
And , when you bore witness that it was a gem , you told a lie — Look
和 , 什么时候 你 钻孔 证人 那 它 曾是 一个 宝石 , 你 讲述 一个 说谎 — 看
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

而且，当你作证说它是一颗宝石时，你说了谎——看这里；

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [hɪm'self] [geɪv] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [maʊnt] [ʌv; əv]['saɪnɪˌaɪ]
here are the laws which God Almighty himself gave on the sacred Mount of Sinai
这里 是 这 法律 哪个 上帝 全能者 他自己 给予 在 这 神圣 山 的 西奈山
,
,
,

以下是全能的上帝在神圣的西奈山上亲自颁布的律法。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][stændz] ['rɪt(ə)n] : - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ber] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðaɪ]
and there it stands written : ' Thou shalt not bear false witness against thy
和 那里 它 站立 书面 : - 你 应 不是 熊 错误的 证人 反对 你的
['neɪbər] . -
neighbor . '
邻居 . -

经上写着："不可作假见证陷害你的邻舍。"

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː] , [ðə; ði] [priːst] [toʊld][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][sɪn] ,
And those who do , the priest told me , are guilty of mortal sin ,
和 那些 WHO 做 , 这 牧师 讲述 我 , 是 有罪的 的 凡人 罪 ,

神父告诉我，那些这样做的人犯了死罪。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fər'gɪvnəs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn] ['hev(ə)n] ,
for which there is no forgiveness on earth or in Heaven ,
为了 哪个 那里 是 不 饶恕 在 地球 或者 在 天堂 ,

无论是在人间还是在天堂，都无法得到宽恕的罪行。

[ən'les] ['æftər] ['bɪtər] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] ['speʃ(ə)l] ['mɜːrsi] .
unless after bitter repentance and our Saviour's special mercy .
除非 后 苦的 悔改 和 我们的 救世主的 特别的 怜悯 .

除非经过痛苦的悔改和救主的特殊怜悯。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['æktʃuəli] [dɪ'kler] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ə; eɪ] [θɪŋ]
So it is written ; and you could actually declare before the judges a thing
所以 它 是 书面 ; 和 你 可以 实际上 宣布 前 这 法官 一个 事物
[ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːls] ,
that was false ,
那 曾是 错误的 ,

经上是这样写的；你甚至可以在审判官面前宣告虚假的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [wʊd] [brɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə]['ruːɪn] ?
and that you knew would bring others to ruin ?
和 那 你 知道 会 带来 其他的 到 废墟 ?

你明知这样做会给别人带来灾难？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['krɪmɪn(ə)l] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ænsər]
" The young criminal looked down in shame and confusion , and answered
" 这 年轻的 刑事 看起来 向下 在 耻辱 和 困惑 , 和 回答
['hezəˌteɪtɪŋli] :
hesitatingly :
犹豫地 :

"年轻的罪犯羞愧又困惑地低下头，犹豫地回答道："

" [ə'raiən; ɔ:-] [ə'sɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['pɑːzətɪvli] [ænd; ənd] ['klɪrli] ,
" Orion asserted it so positively and clearly ,
" 猎户座 断言 它 所以 积极地 和 清楚地 ,

Orion对此的表述非常肯定和清晰，

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] ,
and then — I do not know what came over me — but I was so angry ,
和 然后 — 我 做 不是 知道 什么 来了 超过 我 — 但 我 曾是 所以 生气的 ,

然后——我不知道自己是怎么了——但我非常生气，

[soʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mə:dəd] [hɜːr; hər] ! "
so — I could have murdered her ! "
所以 — 我 可以 有 被谋杀 她 ! "

所以——我本来可以杀了她！

" [huːm] ? " [æskt] ['meri] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Whom ? " asked Mary in surprise .
" 谁 ? " 问 玛丽 在 惊喜 .

"谁？"玛丽惊讶地问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] : ['pɔːlə] . "
" You know very well : Paula . "
" 你 知道 非常 出色地 : 宝拉 . "

你很清楚：宝拉。

" ['pɔːlə] ! " [sed] ['meri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [ə'gen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" Paula ! " said Mary , and her large eyes again filled with tears .
" 宝拉 ! " 说 玛丽 , 和 她 大的 眼睛 再次 已填 和 眼泪 .

"宝拉！"玛丽说道，她的大眼睛里再次充满了泪水。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ?

"是否可以?

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ?
Did you not love her as much as I do ?
做过 你 不是 爱 她 作为 很多 作为 我 做 ?

你难道不和我一样爱她吗?

[hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [klʌŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][bɜːr] ? "
Have not you often and often clung about her like a bur ? "
有 不是 你 经常 和 经常 紧紧抓住 关于 她 喜欢 一个 烧伤 ? "

你难道不是经常像个刺猬一样缠着她吗?

" [jes] , [jes] , ['veri] [truː] .
" Yes , yes , very true .
" 是的 , 是的 , 非常 真的 .

"是的，是的，非常正确。"

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tɑ:lərəbli] [praʊd] , [ænd; ənd] [ðen] . — [bʌt; bət]

But	before	the	judges	she	was	so	intolerably	proud	,	and	then	.	—	But
但	前	这	法官	她	曾是	所以	无法容忍地	自豪的	,	和	然后	.	—	但

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

believe	me	,
相信	我	,

但在法官面前，她却骄傲得令人难以忍受，然后——但请相信我，

['meri] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ænd; ənd]['tru:li]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] . "

Mary	you	really	and	truly	cannot	understand	anything	of	all	this	.	"
玛丽	你	真的	和	真的	不能	理解	任何事物	的	全部	这	.	"

玛丽，你真的、真的什么都理解不了。

" [kæn; kən][aɪ][nɑ:t] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld]['foʊldɪŋ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

"	Can	I	not	?	"	asked	the	child	folding	her	arms	.
"	能	我	不是	?	"	问	这	孩子	折叠式的	她	武器	.

"我不能吗？"孩子抱起双臂问道。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:][soʊ]['stu:pɪd] ? "

"	Why	do	you	think	me	so	stupid	?	"
"	为什么	做	你	思考	我	所以	愚蠢的	?	"

你为什么觉得我这么笨?

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə'raiən; ɔ:-] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [fju:] [kæn; kən]

"	You	are	in	love	with	Orion	—	and	he	is	a	man	whom	few	can
"	你	是	在	爱	和	猎户座	—	和	他	是	一个	男人	谁	很少	能

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

你爱上了奥赖恩——而他是一个鲜有人能与之媲美的男人，

['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] ;

over	head	and	ears	in	love	;
超过	头	和	耳朵	在	爱	;

头顶和耳朵都沉浸在爱中;

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['pɔ:lə] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

and	because	Paula	looks	like	a	queen	by	the	side	of	you	,
和	因为	宝拉	看起来	喜欢	一个	女王	经过	这	边	的	你	,

而且因为宝拉在你身边看起来就像个女王，

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd]['tɔ:lər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][ə'raiən; ɔ:-] ,

and	is	so	much	handsomer	and	taller	than	you	are	,	and	Orion	,
和	是	所以	很多	更英俊	和	更高	比	你	是	,	和	猎户座	,

而且他比你英俊高大得多，还有猎户座，

[tɪl] ['jestərdeɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [kɛəd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

till	yesterday	—	I	could	see	it	all	—	cared	a	thousand	times	more	for	her
直到	昨天	—	我	可以	看	它	全部	—	关心	一个	千	时代	更多的	为了	她

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

than	for	you	,
比	为了	你	,

直到昨天——我都能看清这一切——我对她的关心比对你多一千倍，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['enviəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

you	were	jealous	and	envious	of	her	.
你	是	嫉妒的	和	羡慕	的	她	.

你嫉妒她，羡慕她。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Oh	,	I	know	all	about	it	.
哦	,	我	知道	全部	关于	它	.

哦，我完全了解这件事。

— [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

—	And	I	know	that	all	the	women	fall	in	love	with	him	,
—	和	我	知道	那	全部	这	女性	落下	在	爱	和	他	,

——而且我知道所有女人都爱上了他，

[ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪrz] [kʌt] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

and	that	Mandaile	had	her	ears	cut	off	on	his	account	,
和	那	-	有	她	耳朵	切	离开	在	他的	帐户	,

曼黛尔的耳朵也因为他而被割掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm]

and	that	it	was	a	lady	who	loved	him	in	Constantinople	that	gave	him
和	那	它	曾是	一个	女士	WHO	喜爱	他	在	君士坦丁堡	那	给予	他

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɔːg] .

the	little	white	dog	.
这	小的	白色的	狗	.

原来是一位在君士坦丁堡爱他的女士送给他那只小白狗。

[ðə; ði] [sleɪv] - ['gɜ꞉lz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][laɪk] . — [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

The	slave	-	girls	tell	me	what	they	hear	and	what	I	like	.	—	And	after	all	,
这	奴隶	-	女孩们	告诉	我	什么	他们	听到	和	什么	我	喜欢	.	—	和	后	全部	,

女奴们告诉我她们听到了什么，以及我喜欢什么。——毕竟，

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['pɔːlə] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

you	may	well	be	jealous	of	Paula	,	for	if	she	only	made	a	point	of	it	,
你	可能	出色地	是	嫉妒的	的	宝拉	,	为了	如果	她	仅有的	制成	一个	观点	的	它	,

你或许会嫉妒宝拉，因为如果她真的这么做的话，

[haʊ] [suːn] [ə'raiən; ɔː-] [wʊd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]['nevər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [ə'gen] !

how	soon	Orion	would	make	up	his	mind	never	to	look	at	you	again	!
如何	很快	猎户座	会	制作	向上	他的	头脑	绝不	到	看	在	你	再次	!

奥赖恩很快就会下定决心再也不看你一眼！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði][best][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

She	is	the	handsomest	and	the	wisest	and	the	best	girl	in	the	whole	world	,
她	是	这	最英俊的	和	这	最明智的	和	这	最好的	女孩	在	这	所有的	世界	,

她是全世界最漂亮、最聪明、最好的女孩。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi] [praʊd] ?

and	why	should	she	not	be	proud	?
和	为什么	应该	她	不是	是	自豪的	?

她为什么不应该感到自豪呢?

[ðə; ði] [fɔːls] ['wɪtnəs] [juː; jʊ] [bɔːr] [wɪl] [kɔːst] [pʊr] ['haɪrəm][hɪz; ɪz][laɪf] :

The	false	witness	you	bore	will	cost	poor	Hiram	his	life	:
这	错误的	证人	你	钻孔	将要	成本	贫穷的	希拉姆	他的	生活	:

你作的假见证将使可怜的希兰丧命:

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['seɪvjər] [meɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][æt; ət][læst] .

but	the	merciful	Saviour	may	forgive	you	at	last	.
但	这	仁慈	救主	可能	原谅	你	在	最后的	.

但仁慈的救世主最终或许会原谅你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] , [ænd; ənd][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][maɪn] ;

It	is	your	affair	,	and	no	concern	of	mine	;
它	是	你的	事务	,	和	不	忧虑	的	矿	;

这是你的事，与我无关;

[bʌt; bət] [wen] ['pɔːlə] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [juː; jʊ] ,

but	when	Paula	is	forced	to	leave	the	house	and	all	through	you	,
但	什么时候	宝拉	是	强制	到	离开	这	房子	和	全部	通过	你	,

但当宝拉被迫离开家，而这一切都与你有关时，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [siː] [hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] — [aɪ]['kænɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	I	shall	never	,	never	,	never	see	her	any	more	—	I	cannot	forget	it	,
所以	那	我	将	绝不	,	绝不	,	绝不	看	她	任何	更多的	—	我	不能	忘记	它	,

所以，我再也、再也、再也见不到她了——我无法忘记这一点。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] .

and	I	do	not	think	I	ever	shall	;	but	I	will	pray	God	to	make	me	.
和	我	做	不是	思考	我	曾经	将	;	但	我	将要	祈祷	上帝	到	制作	我	.

我想我永远也不会做到；但我会祈求上帝让我做到。

" [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][laʊd]['sɒbz] ,

"	She	burst	into	loud	sobs	,
"	她	爆裂	进入	大声	啜泣	,

她突然放声痛哭，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ʌp][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [wɪtʃ]

and	the	governess	had	started	up	to	put	an	end	to	a	dialogue	which
和	这	家庭教师	有	开始	向上	到	放	一个	结尾	到	一个	对话	哪个

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,

she	could	not	understand	,
她	可以	不是	理解	,

于是，女家庭教师开始试图结束一段她听不懂的对话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] ,

and	which	was	therefore	vexatious	and	provoking	,
和	哪个	曾是	所以	令人烦恼的	和	挑衅	,

因此，这令人恼怒且具有挑衅性。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['wægteɪl] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [θruː] [hɜːr; hər]

when	the	water	-	wagtail	fell	on	her	knees	before	the	little	girl	,	threw	her
什么时候	这	水	-	鹡鸰	跌倒	在	她	膝盖	前	这	小的	女孩	,	扔	她

[ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

arms	round	her	,
武器	圆形的	她	,

当水鹡鸰跪倒在小女孩面前，张开双臂拥抱她时，

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [ɪk'skleɪmd] :

and	bursting	into	tears	,	exclaimed	:
和	爆发	进入	眼泪	,	惊呼	:

然后她突然嚎啕大哭，喊道：

" ['meri] — ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['meri] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Mary	—	darling	little	Mary	forgive	me	.
"	玛丽	—	亲爱的	小的	玛丽	原谅	我	.

“玛丽——亲爱的小玛丽，请原谅我。”

[[ðə; ði]['dʒɜːrmən][hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] - - - .

[	The	German	has	the	diminutive	'	Mariechen	'	.
[	这	德语	有	这	小字	-	-	-	.

德语中有一个昵称“Mariechen”。

[tuː; tə] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɛbɚz] [ə'pendz] [ðɪs] [noʊt] .

To	this	Dr	.	Ebers	appends	this	note	.
到	这	博士	.	埃伯斯	追加	这	笔记	.

埃伯斯博士在此附上以下说明。

" [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['krɪtɪk] [tʊk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔːrm][ʌv; əv]

"	An	ignorant	critic	took	exception	to	the	use	of	the	diminutive	form	of
"	一个	无知	评论家	采取	例外	到	这	使用	的	这	小字	形式	的

[neɪmz] ([æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] - - - ,

names	(	as	for	instance	'	Irenchen	'	,
姓名	(	作为	为了	实例	-	-	-	,

“一位无知的评论家对使用名字的昵称形式（例如‘Irenchen’）提出了异议，

['lɪt(ə)l][ai'ri:n]) [ɪn] - [ðə; ði] ['sɪstər] , - [æz; əz][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .

little	Irene	)	in	'	The	Sisters	,	'	as	an	anachronism	.
小的	艾琳	)	在	-	这	姐妹	,	-	作为	一个	时代错置	.

《姐妹》中的小艾琳）是一个时代错置的角色。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['gri:ks] ['setld] [ɪn]['i:dʒɪpt][wɜ:r; wər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv]

It	is	nevertheless	a	fact	that	the	Greeks	settled	in	Egypt	were	so	fond	of
它	是	尽管如此	一个	事实	那	这	希腊人	定居	在	埃及	是	所以	喜爱	的

['ju:zɪŋ][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['wʊmənz] [neɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ðem; ðəm] ,

using	the	diminutive	form	of	woman's	names	that	they	preferred	them	,
使用	这	小字	形式	的	女性的	姓名	那	他们	首选	他们	,

然而，定居埃及的希腊人非常喜欢使用女性名字的昵称形式，甚至更倾向于使用这些昵称，这是不争的事实。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][tæks] - [roʊlz] .

even	in	the	tax	-	rolls	.
甚至	在	这	税	-	卷	.

甚至在纳税名册上也是如此。

[ðɪs] [fɔ:rm][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [ɪn]['ætɪk] [gri:k] , "]

This	form	was	common	in	Attic	Greek	,	"	]
这	形式	曾是	常见的	在	阁楼	希腊语	,	"	]

这种形式在阿提卡希腊语中很常见。

[oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪn'dʊrd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] !

Oh	,	if	you	could	but	know	what	I	endured	before	I	came	out	here	!
哦	,	如果	你	可以	但	知道	什么	我	忍受	前	我	来了	出去	这里	!

哦，如果你能知道我来这里之前经历了什么就好了！

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['meri] ; [bi:; bi][maɪ] [swi:t] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['meri] [wʌns] [mɔ:r] .

Forgive	me	,	Mary	;	be	my	sweet	,	dear	little	Mary	once	more	.
原谅	我	,	玛丽	;	是	我的	甜的	,	亲爱的	小的	玛丽	一次	更多的	.

请原谅我，玛丽；请你再次做我亲爱的小玛丽吧。

[ɪn'di:d] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Indeed	and	indeed	you	are	much	better	than	I	am	.
的确	和	的确	你	是	很多	更好的	比	我	是	.

确实如此，你比我强得多。

['mɜ:rsɪf(ə)l] ['seɪvjər] , [wʌt] [pə'zest] [ˌem 'i:][læst] ['i:vnɪŋ] ?

Merciful	Saviour	,	what	possessed	me	last	evening	?
仁慈	救主	,	什么	拥有	我	最后的	晚上	?

仁慈的救世主啊，我昨晚究竟是怎么了？

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [hɪm; ɪm] , [θru:] [ðə; ði][mæn][noʊ][wʌn][kæn; kən][help] ['lʌvɪŋ] — [θru:]

And	all	through	him	,	through	the	man	no	one	can	help	loving	—	through
和	全部	通过	他	,	通过	这	男人	不	一	能	帮助	爱	—	通过

[ə'raiən; ɔ:-] !

Orion	!
猎户座	!

而这一切都通过他，通过这个让人无法不爱的男人——通过奥赖恩！

— [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] : [aɪ][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi][led][ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðɪs]

—	And	would	you	believe	it	:	I	do	not	even	know	why	he	led	me	into	this
—	和	会	你	相信	它	:	我	做	不是	甚至	知道	为什么	他	引领	我	进入	这

[sɪn] .

sin	.
罪	.

——你相信吗？我甚至不知道他为什么引诱我犯下这种罪过。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] , [tu:; tə][fər'get][hɪm; ɪm][ɪn'taɪərli] ,

But	I	must	try	to	care	for	him	no	more	,	to	forget	him	entirely	,
但	我	必须	尝试	到	关心	为了	他	不	更多的	,	到	忘记	他	完全	,

但我必须试着不再关心他，彻底忘记他。

[ɔːl'ðoʊ] , [ɔːl'ðoʊ] , — ['oʊnli] [θɪŋk] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ;

although	,	although	,	—	only	think	,	he	called	me	his	betrothed	;
虽然	,	虽然	,	—	仅有的	思考	,	他	称为	我	他的	未婚妻	;

虽然，虽然——想想看，他称我为他的未婚妻；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][sɪn] , [kæn; kən][aɪ] [der] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]

but	now	that	he	has	betrayed	me	into	sin	,	can	I	dare	to	become	his
但	现在	那	他	有	背叛	我	进入	罪	,	能	我	敢	到	变得	他的

[waɪf] ?

wife	?
妻子	?

但他既然已经引诱我犯罪，我还能做他的妻子吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ] [piːs] [ɔːl] [naɪt] .

It	has	given	me	no	peace	all	night	.
它	有	给定	我	不	和平	全部	夜晚	.

整夜我都没睡好。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [jes] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['dɪrli] ; [stɪl] , [aɪ]['kænɑːt][biː; bi]

I	love	him	,	yes	I	love	him	,	you	cannot	think	how	dearly	;	still	,	I	cannot	be
我	爱	他	,	是的	我	爱	他	,	你	不能	思考	如何	亲爱的	;	仍然	,	我	不能	是

[hɪz; ɪz] !

his	!
他的	!

我爱他，是的，我爱他，你无法想象我有多爱他；然而，我不能属于他!

['suːnər] [wɪl] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ɔːr] [draʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [naɪl] !

Sooner	will	I	go	into	a	convent	,	or	drown	myself	in	the	Nile	!
俄克拉荷马	将要	我	去	进入	一个	修道院	,	或者	溺水	我	在	这	尼罗河	!

我宁愿进修道院，也不愿投尼罗河自尽!

— [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

—	And	I	will	say	all	this	to	my	mother	,	this	very	day	.
—	和	我	将要	说	全部	这	到	我的	母亲	,	这	非常	天	.

——今天，我就要把这一切都告诉我的母亲。

" [ðə; ði] [griːk] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

"	The	Greek	governess	had	looked	on	in	astonishment	,
"	这	希腊语	家庭教师	有	看起来	在	在	惊讶	,

希腊女家庭教师惊讶地看着这一切，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [streɪndʒ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['niːlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	it	was	indeed	strange	to	see	the	young	girl	kneeling	in	front	of	the
为了	它	曾是	的确	奇怪的	到	看	这	年轻的	女孩	跪着	在	正面	的	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

看到年轻女孩跪在孩子面前，确实很奇怪。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgər] [floʊ] [ʌv; əv][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜːrdz] ,

She	listened	to	her	eager	flow	of	unintelligible	words	,
她	听着	到	她	渴望的	流动	的	无法理解	字	,

她听着她急切地吐出一连串含糊不清的词语，

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [tiːtʃ] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz]

wondering	whether	she	could	ever	teach	her	pupil	—	with	her	grandmother's
好奇	无论	她	可以	曾经	教	她	瞳孔	—	和	她	祖母的

[help] [ɪf] [niːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [griːk] [dɪ'miːnər] .

help	if	need	should	be	—	to	cultivate	a	more	sedate	and	Greek	demeanor	.
帮助	如果	需要	应该	是	—	到	培育	一个	更多的	稳重	和	希腊语	风度	.

她想知道自己是否能够教会她的学生——必要时可以借助祖母的帮助——培养一种更加沉稳的希腊式举止。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['pɔ:lə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

At	this	juncture	Paula	came	down	the	path	.
在	这	契机	宝拉	来了	向下	这	小路	.

这时，宝拉沿着小路走了过来。

[sʌm; səm] [sleɪvz] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , ['kæriɪŋ] ['sevrəl] [bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['bʌndlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

Some	slaves	followed	her	,	carrying	several	boxes	and	bundles	and	a	large
一些	奴隶	随后	她	,	携带	一些	盒子	和	捆绑	和	一个	大的

['lɪtər] ,

litter	,
垃圾	,

一些奴隶跟在她身后，抬着几个箱子、几捆东西和一个大担架。

[ɔ:l] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪl] ,

all	making	their	way	to	the	Nile	,
全部	制作	他们的	方式	到	这	尼罗河	,

他们都前往尼罗河，

[wer] [ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] ['feri] [hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm] .

where	a	boat	was	waiting	to	ferry	her	up	the	river	to	her	new	home	.
在哪里	一个	船	曾是	等待	到	渡船	她	向上	这	河	到	她	新的	家	.

那里有一艘船正等着载她沿河而上，前往她的新家。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['liŋgə] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] ,

As	she	lingered	unobserved	,
作为	她	徘徊不去	未被观察到的	,

她若无其事地逗留了一会儿，

[hɜ:r; hər] [aɪ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [θɪŋz] [klɑ:spt] [ɪn] [i:tʃ]

her	eye	rested	on	the	touching	picture	of	the	two	young	things	clasped	in	each
她	眼睛	休息	在	这	接触	图片	的	这	二	年轻的	事物	紧握	在	每个

['ʌðɚz] [ɑ:rmz] ,

other's	arms	,
其他的	武器	,

她的目光落在了那张感人的照片上，照片上两个年轻人紧紧地拥抱在一起。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˌoʊvər'hɜ:rd][ðə; ði][læst][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] [hæd; həd]

and	she	overheard	the	last	words	of	the	gentle	little	creature	who	had
和	她	无意中听到	这	最后的	字	的	这	温和的	小的	生物	WHO	有

[dʌn] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] ['kru:əl] [rɔ:ŋ] .

done	her	such	cruel	wrong	.
完毕	她	这样的	残忍的	错误的	.

她无意中听到了那个曾对她做出如此残酷伤害的温柔小家伙的遗言。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi]

She	could	only	guess	at	what	had	occurred	,	but	she	did	not	like	to	be
她	可以	仅有的	猜测	在	什么	有	发生	,	但	她	做过	不是	喜欢	到	是

[ə; eɪ] ['lɪsənər] ,

a	listener	,
一个	听众	,

她只能猜测发生了什么事，但她不喜欢听别人说。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['meri] ;

so	she	called	Mary	;
所以	她	称为	玛丽	;

于是她给玛丽打了电话；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld]['stɑːrtɪd][ʌp][ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər]

and	when	the	child	started	up	and	flew	to	throw	her	arms	round	her
和	什么时候	这	孩子	开始	向上	和	飞翔	到	扔	她	武器	圆形的	她

[nek] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ['tendərnəs] ,

neck	with	vehement	and	devoted	tenderness	,
脖子	和	慷慨	和	奉献	压痛	,

孩子突然起身，飞奔过去，用热烈而深情的温柔拥抱住她的脖子。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [her] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

she	covered	her	little	face	and	hair	with	kisses	.
她	涵盖	她	小的	脸	和	头发	和	吻	.

她用吻覆盖了自己稚嫩的脸庞和头发。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl]

Then	she	freed	herself	from	the	little	girl's	embrace	,	and	said	,	with	tearful
然后	她	自由	她自己	从	这	小的	女孩们	拥抱	,	和	说	,	和	内牛满面

[aɪz] :

eyes	:
眼睛	:

然后她挣脱了小女孩的怀抱，含着泪说道：

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	Good	-	bye	,	my	darling	!
"	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	!

“再见，我的宝贝！”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] ;

In	a	few	minutes	I	shall	no	longer	belong	here	;
在	一个	很少	分钟	我	将	不	更长	属于	这里	;

几分钟后，我将不再属于这里；

[ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [hoʊm][mʌst; məst][biː; bi][maɪn] .

another	and	a	strange	home	must	be	mine	.
其他	和	一个	奇怪的	家	必须	是	矿	.

另一个陌生的家一定是我的。

[lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][fər'get][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] :

Love	me	always	,	and	do	not	forget	me	,	and	be	quite	sure	of	one	thing	:
爱	我	总是	,	和	做	不是	忘记	我	,	和	是	相当	当然	的	一	事物	:

永远爱我，不要忘记我，并且要牢记一件事：

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [trʊ] [frend] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

you	have	no	truer	friend	on	earth	than	I	am	.
你	有	不	更真实	朋友	在	地球	比	我	是	.

在这个世界上，你再也找不到比我更真挚的朋友了。

" [æt; ət] [ðɪs] , [freʃ] [terz] [floʊd] ; [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

"	At	this	,	fresh	tears	flowed	;	the	child	implored	her	not	to	go	away	,
"	在	这	,	新鲜的	眼泪	流动	;	这	孩子	恳求	她	不是	到	去	离开	,

“这时，孩子再次泪流满面；她恳求她不要离开。”

[nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['pɔːlə] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪ'fjuːz] ,

not	to	leave	her	;	but	Paula	could	but	refuse	,
不是	到	离开	她	;	但	宝拉	可以	但	拒绝	,

不要离开她；但宝拉只能拒绝。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːpt] [soʊ]

though	she	was	touched	and	astonished	to	find	that	she	had	reaped	so
尽管	她	曾是	感动	和	惊讶	到	寻找	那	她	有	收获	所以

[rɪtʃ] [ə; eɪ]['hɑːrvɪst][ʌv; əv] [lʌv] ,

rich	a	harvest	of	love	,
富有的	一个	收成	的	爱	,

虽然她感动又惊讶地发现自己收获了如此丰盛的爱情，

[hɪr] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [soʊn] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

here	where	she	had	sown	so	little	.
这里	在哪里	她	有	播种	所以	小的	.

在这里，她几乎什么也没播种。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər][hænd][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˌkæθɛ'ri:nə] ,

Then	she	gave	her	hand	at	parting	to	the	governess	,	and	when	she	turned	to	Katharina	,
然后	她	给予	她	手	在	离别	到	这	家庭教师	,	和	什么时候	她	转向	到	卡塔琳娜	,

然后她向女家庭教师伸出手告别，转身看向卡塔琳娜时，

[tu:; tə][bɪd] [ˌfer'wel] , [hɑ:rd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:rdərər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] ,

to	bid	farewell	,	hard	as	it	was	,	to	the	murderer	of	her	happiness	,
到	出价	告别	,	难的	作为	它	曾是	,	到	这	凶手	的	她	幸福	,

尽管很艰难，但她还是要向夺走她幸福的凶手告别。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [fel] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [beɪðd] [ɪn] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

the	young	girl	fell	at	her	feet	bathed	in	tears	of	repentance	,
这	年轻的	女孩	跌倒	在	她	脚	洗澡	在	眼泪	的	悔改	,

小女孩跪倒在她脚下，泪流满面，充满悔恨。

['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [kən'fest] [hɜ:r'self] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][sɪn] .

covered	her	knees	and	hands	with	kisses	,	and	confessed	herself	guilty	of	a	terrible	sin	.
涵盖	她	膝盖	和	双手	和	吻	,	和	坦白	她自己	有罪的	的	一个	糟糕的	罪	.

她用吻覆盖住膝盖和双手，并坦白自己犯下了可怕的罪行。

['pɔ:lə] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ; [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ʌp] , [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,

Paula	,	however	,	would	not	allow	her	to	finish	;	she	lifted	her	up	,	kissed	her	forehead	,
宝拉	,	然而	,	会	不是	允许	她	到	结束	;	她	抬起	她	向上	,	亲吻	她	前额	,

然而，宝拉不让她说完；她把她抱起来，亲吻了她的额头。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

and	said	that	she	quite	understood	how	she	had	been	led	into	it	,
和	说	那	她	相当	理解	如何	她	有	到过	引领	进入	它	,

她说她完全明白自己是怎么被引入这件事的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [laɪk] ['meri] , [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] .

and	that	she	,	like	Mary	,	would	try	to	forgive	her	.
和	那	她	,	喜欢	玛丽	,	会	尝试	到	原谅	她	.

而且她会像玛丽一样，试着原谅她。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['meni] - [ɔ:rd] [bɑ:rdʒ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝ:lz] [naʊ] ['eskɔ:tid] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə'raiən; ɔ:-] .

Standing	by	the	governor's	many	-	oared	barge	,	to	which	the	young	girls	now	escorted	her	,	she	found	Orion	.
常设	经过	这	州长的	许多	-	划桨	驳船	,	到	哪个	这	年轻的	女孩们	现在	护送	她	,	她	成立	猎户座	.

她站在总督的多桨驳船旁，年轻的女孩们正护送她到船上，她找到了奥赖恩。

[twaɪs] [ɔ:l'redi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][traɪd][ɪn][veɪn][tu:; tə][get] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Twice	already	this	morning	he	had	tried	in	vain	to	get	speech	with	her	,
两次	已经	这	早晨	他	有	尝试	在	徒劳	到	得到	演讲	和	她	,

今天早上他已经两次试图和她交谈，但都无功而返。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

and	he	looked	pale	and	agitated	.
和	他	看起来	苍白	和	激动	.

他脸色苍白，神情焦躁不安。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['splendɪd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

He	had	a	splendid	bunch	of	flowers	in	his	hand	;
他	有	一个	灿烂	束	的	花朵	在	他的	手	;

他手里拿着一束非常漂亮的鲜花；

[hiː; hi] [biˈstəu] [ə; eɪ]['heɪsti] ['griːtɪŋ] [ɑːn]['meri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ,

he	bestowed	a	hasty	greeting	on	Mary	and	his	betrothed	,
他	授予	一个	仓促	问候	在	玛丽	和	他的	未婚妻	,

他匆匆向玛丽和他的未婚妻致以问候。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌkæθɛ'riːnə] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

and	did	not	heed	the	fact	that	Katharina	returned	it	hesitatingly	and	without
和	做过	不是	注意	这	事实	那	卡塔琳娜	返回	它	犹豫地	和	没有

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	word	.
一个	单词	.

他们没有注意到卡塔琳娜犹豫不决地一言不发地把东西还给了他们。

[hiː; hi] [went] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['pɔːlə] , [toʊld][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] ['haɪrəm][wʌz; wəz] [seɪf] ,

He	went	close	up	to	Paula	,	told	her	in	a	low	voice	that	Hiram	was	safe	,
他	去	关闭	向上	到	宝拉	,	讲述	她	在	一个	低的	嗓音	那	希拉姆	曾是	安全的	,

他走到宝拉跟前，低声告诉她海勒姆很安全。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [sɪnz] ,

and	implored	her	,	as	she	hoped	to	be	forgiven	for	her	own	sins	,
和	恳求	她	,	作为	她	希望	到	是	已原谅	为了	她	自己的	罪孽	,

她恳求她，希望自己能得到罪过的宽恕。

[tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

to	grant	him	a	few	minutes	.
到	授予	他	一个	很少	分钟	.

给他几分钟时间。

[wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] [prer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] [ʃrʌg] ,

When	she	rejected	his	prayer	with	a	silent	shrug	,
什么时候	她	拒绝	他的	祷告	和	一个	沉默的	耸肩	,

她默默地耸耸肩，拒绝了他的祈祷。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][help] [hɜːr; hər] ,

and	went	on	towards	the	boat	he	put	out	his	hand	to	help	her	,
和	去	在	向	这	船	他	放	出去	他的	手	到	帮助	她	,

他继续走向船边，伸出手去帮助她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'tenʃənəli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

but	she	intentionally	overlooked	it	and	gave	her	hand	to	the	physician	.
但	她	故意	被忽视的	它	和	给予	她	手	到	这	医生	.

但她故意忽略了这一点，把手交给了医生。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [spræŋ] ['æftər][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrdʒ] , ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [ɪn][ə; eɪ]

At	this	he	sprang	after	her	into	the	barge	,	saying	in	her	ear	in	a
在	这	他	弹簧	后	她	进入	这	驳船	,	说	在	她	耳朵	在	一个

['tremjələs] ['wɪspər] :

tremulous	whisper	:
颤抖的	耳语	:

于是他跳上驳船，在她耳边颤抖着低语道：

" [ə; eɪ] [retʃ] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [en'tri:ts] [jʊr; jər] ['mɜ:rsi] .

"	A	wretch	,	a	miserable	man	entreats	your	mercy	.
"	一个	可怜虫	,	一个	悲惨的	男人	恳求	你的	怜悯	.

“一个可怜的人，一个悲惨的人，恳求你的怜悯。”

[aɪ][wʌz; wəz][mæd] ['jestərdeɪ] .

I	was	mad	yesterday	.
我	曾是	疯狂的	昨天	.

我昨天很生气。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [haʊ] ['di:pli] ! — [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ! "

I	love	you	,	I	love	you	—	how	deeply	!	—	you	will	see	!	"
我	爱	你	,	我	爱	你	—	如何	深	!	—	你	将要	看	!	"

我爱你，我爱你——爱得多么深沉！——你会明白的！

" [ɪ'nʌf] , " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn]['fɜ:rmli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [boʊt] .

"	Enough	,	"	she	broke	in	firmly	,	and	she	stood	up	in	the	swaying	boat	.
"	足够的	,	"	她	打破	在	牢牢	,	和	她	站立	向上	在	这	摇晃	船	.

“够了！”她厉声说道，然后从摇晃的船上站了起来。

[fɪ'lɪpəs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ə'raiən; ɔ:-] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,

Philippus	supported	her	,	and	Orion	,	laying	the	flowers	in	her	lap	,
菲利普斯	有	她	,	和	猎户座	,	躺下	这	花朵	在	她	膝	,

[kraɪd][soʊ] [ðæt] [ɔ:l][kʊd; kəd] [hɪr] :

cried	so	that	all	could	hear	:
哭	所以	那	全部	可以	听到	:

菲利普斯扶着她，奥利安把花放在她腿上，放声大哭，让所有人都听见：

" [jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪl] ['sɔ:rli] [dɪ'stres] [maɪ]['fɑ:ðər] .

"	Your	departure	will	sorely	distress	my	father	.
"	你的	离开	将要	非常	痛苦	我的	父亲	.

“你的离开会让我父亲非常难过。”

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [ɪl] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [der] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	is	so	ill	that	we	did	not	dare	allow	you	to	take	leave	of	him	.
他	是	所以	患病的	那	我们	做过	不是	敢	允许	你	到	拿	离开	的	他	.

他病得很重，我们不敢让你离开他。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . . . "

If	you	have	anything	to	say	to	him	.	.	.	"
如果	你	有	任何事物	到	说	到	他	.	.	.	"

如果你有什么话想对他说.....

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['mesɪndʒər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['stɜ:rnli] .

"	I	will	find	another	messenger	,	"	she	replied	sternly	.
"	我	将要	寻找	其他	信使	,	"	她	回复	严厉地	.

“我会另找一个信使，”她严厉地回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][æsks][ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] ? "

"	And	if	he	asks	the	reason	for	your	sudden	departure	?	"
"	和	如果	他	问	这	原因	为了	你的	突然	离开	?	"

“如果他问起你突然离开的原因呢？”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [fɪ'lɪpəs] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ænsər] . "

"	Your	mother	and	Philippus	can	give	him	an	answer	.	"
"	你的	母亲	和	菲利普斯	能	给	他	一个	回答	.	"

“你母亲和菲利普斯可以给他答复。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] , [aɪ] [noʊ] . . . "

"	But	he	was	your	guardian	,	and	your	fortune	,	I	know	.	.	.	"
"	但	他	曾是	你的	监护人	,	和	你的	财富	,	我	知道	.	.	.	"

“但他既是你的监护人，也是你的财富，我知道.....”

" [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] . "

"	**In**	**his**	**hands**	**it**	**is**	**safe**	**.**	**"**
"	在	他的	双手	它	是	安全的	.	"

“在他手里很安全。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [fəˈzɪʃənz] [fɪrz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd] ? "

"	**And**	**if**	**the**	**physician's**	**fears**	**should**	**be**	**justified**	**?**	**"**
"	和	如果	这	医生的	恐惧	应该	是	合理的	?	"

“如果医生的担忧是有道理的呢？”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [dɪˈmænd][ɪts][ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [nuː] ['kɪriˌɑːs] . "

"	**Then**	**I**	**will**	**demand**	**its**	**restitution**	**through**	**a**	**new**	**Kyrios**	**.**	**"**
"	然后	我	将要	要求	它是	归还	通过	一个	新的	基里奥斯	.	"

“那么我将通过一位新的君王要求赔偿。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ðæt] !

"	**You**	**will**	**receive**	**it**	**without**	**that**	**!**
"	你	将要	收到	它	没有	那	!

“即使没有那件事，你也会收到它！”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['pɪti] , [noʊ] [fərˈgɪvnəs] ?

Have	**you**	**no**	**pity**	**,**	**no**	**forgiveness**	**?**
有	你	不	遗憾	,	不	饶恕	?

你难道没有一丝怜悯，一丝宽恕吗?

" [fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ;

"	**For**	**all**	**answer**	**she**	**flung**	**the**	**flowers**	**he**	**had**	**given**	**her**	**into**	**the**	**river**	**;**
"	为了	全部	回答	她	扔	这	花朵	他	有	给定	她	进入	这	河	;

她没有回答任何问题，而是将他送给她的花扔进了河里;

[hiː; hi] [liːpt] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪstændəz] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]

he	**leaped**	**on**	**shore**	**,**	**and**	**regardless**	**of**	**the**	**bystanders**	**,**	**pushed**	**his**	**fingers**
他	跳跃	在	支撑	,	和	不管	的	这	旁观者	,	推动	他的	手指

[θruː] [hɪz; ɪz] [her] ,

through	**his**	**hair**	**,**
通过	他的	头发	,

他跳上岸，全然不顾旁观者的目光，用手指梳理着头发。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] .

clasping	**his**	**hands**	**to**	**his**	**burning**	**brow**	**.**
紧握	他的	双手	到	他的	燃烧	眉头	.

他双手捂住滚烫的额头。

[ðə; ði][bɑːrdʒ][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɔːf] , [ðə; ði] ['rəʊəz] [plaɪ] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][laɪk][men] ; [əˈraiən; ɔːˑn]

The	**barge**	**was**	**pushed**	**off**	**,**	**the**	**rowers**	**plied**	**their**	**oars**	**like**	**men**	**;**	**Orion**
这	驳船	曾是	推动	离开	,	这	划船者	合拢	他们的	桨	喜欢	男人	;	猎户座

[geɪzd] ['æftər][ˌaɪ ˈtiː] ,

gazed	**after**	**it**	**,**
凝视	后	它	,

驳船被推离岸边，划桨手们像成年人一样奋力划桨；猎户座凝视着它离去的背影。

['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərɪŋ] [breθ] , [tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['mɛriːz] [swiːt] ,

panting	**with**	**laboring**	**breath**	**,**	**till**	**a**	**little**	**hand**	**grasped**	**his**	**,**	**and**	**Mary's**	**sweet**	**,**
喘息	和	劳动	气息	,	直到	一个	小的	手	抓住	他的	,	和	玛丽的	甜的	,

['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ɪkˈskleɪmd] :

childish	**voice**	**exclaimed**	**:**
幼稚	嗓音	惊呼	:

他气喘吁吁，呼吸困难，直到一只小手抓住了他的手，玛丽甜美稚嫩的声音喊道:

" [biː; bi] ['kʌmfətid] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	**Be**	**comforted**	**,**	**uncle**	**.**
"	是	安慰	,	叔叔	.

“叔叔，请节哀。”

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] . "

I	know	just	what	is	troubling	you	.	"
我	知道	只是	什么	是	令人不安的	你	.	"

我知道你烦恼的是什么。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	What	do	you	know	?
"	什么	做	你	知道	?

你知道些什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['rʌfli] .

"	he	asked	roughly	.
"	他	问	大致	.

他粗声粗气地问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌkæθɛ'riːnə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spoʊkən] [ə'genst]

"	That	you	are	sorry	that	you	and	Katharina	should	have	spoken	against
"	那	你	是	对不起	那	你	和	卡塔琳娜	应该	有	说	反对

[hɜːr; hər][læst] ['iːvnɪŋ] ,

her	last	evening	,
她	最后的	晚上	,

"你很后悔昨晚你和卡塔琳娜不该那样说她的坏话,"

[ænd; ənd] [ə'genst] [pʊr] ['haɪrəm] . "

and	against	poor	Hiram	.	"
和	反对	贫穷的	希拉姆	.	"

并反对可怜的希兰。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话!

" [hiː; hi]['æŋgrəli] [broʊk] [ɪn] .

"	he	angrily	broke	in	.
"	他	愤怒地	打破	在	.

他怒气冲冲地闯了进来。

" [wer] [ɪz] [ˌkæθɛ'riːnə] ? "

"	Where	is	Katharina	?	"
"	在哪里	是	卡塔琳娜	?	"

卡塔琳娜在哪里?

" [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [tə'deɪ] .

"	I	was	to	tell	you	that	she	could	not	see	you	today	.
"	我	曾是	到	告诉	你	那	她	可以	不是	看	你	今天	.

"我本想告诉你,她今天不能见你。"

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['dɪrli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz][soʊ] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] . "

She	loves	you	dearly	,	but	she	,	too	,	is	so	very	,	very	sorry	.	"
她	爱	你	亲爱的	,	但	她	,	也	,	是	所以	非常	,	非常	对不起	.	"

她非常爱你,但她也感到非常非常抱歉。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [sper] [hɜːr'self] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	She	may	spare	herself	!	"	said	the	young	man	.
"	她	可能	空闲的	她自己	!	"	说	这	年轻的	男人	.

"她或许能保住性命!"年轻人说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] [ɑːn][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krʌʃɪŋ]
" If there is anything to be sorry for it falls on me — it is crushing
" 如果 那里 是 任何事物 到 是 对不起 为了 它 瀑布 在 我 — 它 是 压碎
[ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .
me to death .
我 到 死亡 .

"如果有什么值得遗憾的，那就是我——它快要把我压死了。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ! — [ðə; ði]['dɛvəlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
But what is this ! — The devil's in it !
但 什么 是 这 ! — 这 魔鬼的 在 它 !

但这是什么？——魔鬼在里面！

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz] ?
What business is it of the child's ?
什么 商业 是 它 的 这 孩子的 ?

这关孩子什么事?

[naʊ] , [biː; bi][ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Now , be off with you this minute .
现在 , 是 离开 和 你 这 分钟 .

你现在立刻就得走了。

[ˌjuː'dɑːksiːə] , [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər]['tæsks] .
Eudoxia , take this little girl to her tasks .
尤多克西亚 , 拿 这 小的 女孩 到 她 任务 .

尤多克西娅，带这个小女孩去完成她的任务。

" [hiː; hi] [tʊk] ['mɛriːz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ɪm'petʃuəs]
" He took Mary's head between his hands , kissed her forehead with impetuous
" 他 采取 玛丽的 头 之间 他的 双手 , 亲吻 她 前额 和 浮躁
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

他双手捧起玛丽的头，热情洋溢地吻了吻她的额头。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] , [huː] ['duːtɪfəli] [led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
and then pushed her towards her governess , who dutifully led her away .
和 然后 推动 她 向 她 家庭教师 , WHO 尽职尽责地 引领 她 离开 .

然后把她推向她的女家庭教师，女家庭教师尽职尽责地把她带走了。

[wen] [ə'raiən; ɔ:-] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [groʊn] [laɪk]
When Orion found himself alone , he leaned against a tree and groaned like
什么时候 猎户座 成立 他自己 独自的 , 他 倾斜 反对 一个 树 和 呻吟 喜欢
[ə; eɪ] ['wuːndɪd] [waɪld] [biːst] .
a wounded wild beast .
一个 受伤 荒野 兽 .

当奥赖恩发现自己独自一人时，他靠在一棵树上，像受伤的野兽一样呻吟起来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .
His heart was full to bursting .
他的 心 曾是 满的 到 爆发 .

他内心充满了喜悦。

" [gɔːn] , [gɔːn] !
" Gone , gone !
" 已消失 , 已消失 !

"走了，走了！"

[θroʊn] [ə'weɪ] , [lɔːst] !
Thrown away , lost !
抛掷 离开 , 丢失的 !

被丢弃，丢失了！

[ðə; ði][best][ɑːn] [ɜːrθ] !

The	best	on	earth	!
这	最好的	在	地球	!

世界最佳!

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [triː] - [stem][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl]

"	He	laid	his	hands	on	the	tree	-	stem	and	pressed	his	head	against	it	till
"	他	铺设	他的	双手	在	这	树	-	干	和	按下	他的	头	反对	它	直到

[ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

it	hurt	him	.
它	伤害	他	.

他把手放在树干上，把头靠在上面，直到头疼为止。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][self] - [rɪˈproʊtʃ] .

He	did	not	know	how	to	contain	himself	for	misery	and	self	-	reproach	.
他	做过	不是	知道	如何	到	包含	他自己	为了	苦难	和	自己	-	责备	.

他无法抑制内心的痛苦和自责。

[hiː; hi][felt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [drʌŋk] [ænd; ənd][hæz; həz] [rɪˈdjʊst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]

He	felt	like	a	man	who	has	been	drunk	and	has	reduced	his	own	house
他	毛毡	喜欢	一个	男人	WHO	有	到过	醉	和	有	减少	他的	自己的	房子

[tuː; tə] [ˈæʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] .

to	ashes	in	his	intoxication	.
到	灰烬	在	他的	中毒	.

他觉得自己就像一个喝醉了酒的人，醉酒后把自己的房子烧成了灰烬。

[haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [hiː; hi] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [nuː] .

How	all	this	could	have	come	to	pass	he	now	no	longer	knew	.
如何	全部	这	可以	有	来	到	经过	他	现在	不	更长	知道	.

他现在也不知道这一切究竟是如何发生的。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][nɑːkˈtɜːrn(ə)l][raɪd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ˈnaɪləs][ðə; ði] [ˈtreʒərər] [tuː; tə][biː; bi] [weɪkt] ,

After	his	nocturnal	ride	he	had	caused	Nilus	the	treasurer	to	be	waked	,
后	他的	夜	骑	他	有	导致	尼罗河	这	财务主管	到	是	醒来	,

他夜间骑行后，吵醒了司库尼鲁斯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] [ˈhaɪrəm] [ˈsiːkrətli] .

and	had	charged	him	to	liberate	Hiram	secretly	.
和	有	带电	他	到	解放	希拉姆	偷偷	.

并命令他秘密释放希兰。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstrɪkən] [ˈfɑːðər] [ðæt][fɜːrst] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

But	it	was	the	sight	of	his	stricken	father	that	first	brought	him
但	它	曾是	这	视线	的	他的	受打击的	父亲	那	第一的	带来	他

[kəmˈpliːtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsoʊbər] [ˈsensɪz] .

completely	to	his	sober	senses	.
完全地	到	他的	清醒	感官	.

但看到他悲痛欲绝的父亲，才让他彻底清醒过来。

[baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] , [deθ] [ɪn][ɪts][ˈterəb(ə)l][riˈæləti][hæd; həd][stɛərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

By	his	bed	-	side	,	death	in	its	terrible	reality	had	stared	him	in	the	face	,
经过	他的	床	-	边	,	死亡	在	它是	糟糕的	现实	有	凝视	他	在	这	脸	,

在他的床边，死亡的可怕现实直面了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [ˈperənt][daɪ] [tɪl]

and	he	had	felt	that	he	could	not	bear	to	see	that	beloved	parent	die	till
和	他	有	毛毡	那	他	可以	不是	熊	到	看	那	心爱	父母	死	直到

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] ,

he	had	made	his	peace	with	Paula	,
他	有	制成	他的	和平	和	宝拉	,

他觉得，在与宝拉和解之前，他无法忍受看到自己挚爱的父母离世。

[wʌn] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] , [brɔːt] [hɜːr; hər] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lʌvd] [soʊ] [wel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

won	her	forgiveness	,	brought	her	whom	his	father	loved	so	well	into	his
韩元	她	饶恕	,	带来	她	谁	他的	父亲	喜爱	所以	出色地	进入	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他赢得了她的原谅，并将他父亲深爱的她带到了他面前。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɑːn] [hɪm'self] .

and	besought	his	blessing	on	her	and	on	himself	.
和	恳求	他的	祝福	在	她	和	在	他自己	.

并祈求他祝福她和他自己。

[twaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['heɪsnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

Twice	he	had	hastened	from	the	chamber	of	suffering	to	her	room	,
两次	他	有	加快	从	这	房间	的	痛苦	到	她	房间	,

他曾两次匆匆从那间充满痛苦的房间赶到她的房间，

[tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] ['terəb(ə)l]

to	entreat	her	to	hear	him	,	but	in	vain	;	and	now	,	how	terrible
到	恳求	她	到	听到	他	,	但	在	徒劳	;	和	现在	,	如何	糟糕的

[hæd; həd] [ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [bɪn] !

had	their	parting	been	!
有	他们的	离别	到过	!

他苦苦哀求她听他解释，但无济于事；如今，他们的离别是多么可怕啊！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɑːrd] , [ɪm'plækəbl] , ['kruːəl] ;

She	was	hard	,	implacable	,	cruel	;
她	曾是	难的	,	冷酷无情	,	残忍的	;

她冷酷无情，毫不妥协；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	as	he	recalled	her	person	and	individuality	as	they	had
和	作为	他	召回	她	人	和	个性	作为	他们	有

[strʌk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['kwɑːrəl] ,

struck	him	before	their	quarrel	,
击	他	前	他们的	争吵	,

当他回想起争吵前她的样子和个性给他留下的深刻印象时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt]

he	was	forced	to	confess	that	there	was	something	in	her	present
他	曾是	强制	到	承认	那	那里	曾是	某物	在	她	展示

[bɪ'heɪvjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

behavior	which	was	not	natural	to	her	.
行为	哪个	曾是	不是	自然的	到	她	.

他不得不承认，她现在的行为有些反常。

[ðɪs] [ɪn'hjuːmən] [sɪ'verəti] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,

This	inhuman	severity	in	the	beautiful	woman	whose	affection	had	once	been	his	,
这	不人道	严重性	在	这	美丽的	女士	谁	感情	有	一次	到过	他的	,

这位曾经深爱着他的美丽女子，如今却展现出如此非人的冷酷无情。

[ænd; ənd] [huː] , [bʌt; bət] [naʊ] , [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [hæd; həd] [nɑːt]

and	who	,	but	now	,	had	flung	his	flowers	into	the	water	,	had	not
和	WHO	,	但	现在	,	有	扔	他的	花朵	进入	这	水	,	有	不是

[kʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

come	from	her	heart	;
来	从	她	心	;

而他，如今却将鲜花扔进水中，并非出于她的心意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [plænd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hɜːr; hər]['æŋgər] .

it	was	deliberately	planned	to	make	him	feel	her	anger	.
它	曾是	故意地	计划	到	制作	他	感觉	她	愤怒	.

这是故意安排的，目的是让他感受到她的愤怒。

[wʌt] [hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər] , ['ʌndər] [sʌtʃ] [greɪt] [ˌpraː'veɪʃ(ə)n] ,

What	had	withheld	her	,	under	such	great	provocation	,
什么	有	隐瞒	她	,	在下面	这样的	伟大的	挑衅	,

在如此巨大的挑衅下，是什么阻止了她?

[frʌm; frəm] [biˈtreiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði]['emərəld] ?

from	betraying	that	she	had	detected	him	in	the	theft	of	the	emerald	?
从	背叛	那	她	有	检测到	他	在	这	盗窃	的	这	翠	?

难道是因为出卖了他，让她发现他偷走了祖母绿?

[ɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [lɔːst] ;

All	was	not	yet	lost	;
全部	曾是	不是	然而	丢失的	;

一切尚未结束;

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['duːti] ,

and	he	breathed	more	freely	as	he	went	back	to	the	house	where	duty	,
和	他	呼吸	更多的	自由	作为	他	去	后退	到	这	房子	在哪里	责任	,

回到家中履行职责时，他呼吸顺畅了许多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .

and	his	anxiety	for	his	father	,	required	his	presence	.
和	他的	焦虑	为了	他的	父亲	,	必需的	他的	在场	.

他对父亲的担忧，让他不得不陪伴在父亲身边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['flaʊərz] , ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] .

There	were	his	flowers	,	floating	on	the	stream	.
那里	是	他的	花朵	,	漂浮的	在	这	溪流	.

他的花漂在溪流上。

" ['heɪtrɪd] [kæst][ðem; ðəm][ðer; ðər] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	Hatred	cast	them	there	,	"	thought	he	,
"	仇恨	投掷	他们	那里	,	"	想法	他	,

"仇恨把他们带到那里去的,"他心想。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [siː] ['meni] ['blɔsəmz] [wɪl] [hæv; həv]['oʊpənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

"	but	before	they	reach	the	sea	many	blossoms	will	have	opened	which	were
"	但	前	他们	抵达	这	海	许多	花朵	将要	有	打开	哪个	是

[mɪr] [hɑːrd] [bʌdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

mere	hard	buds	when	she	flung	them	away	.
仅仅	难的	花蕾	什么时候	她	扔	他们	离开	.

"但在它们到达海边之前，许多花朵将会绽放，而当她把它们扔掉时，它们还只是坚硬的花苞。"

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər] [lʌv] ['eni][mæn][bʌt; bət][ˌem 'iː] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	can	never	love	any	man	but	me	,	I	feel	it	,	I	know	it	.
她	能	绝不	爱	任何	男人	但	我	,	我	感觉	它	,	我	知道	它	.

她除了我以外，永远不会爱上其他男人，我能感觉到，我知道。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wʌz; wəz]

The	first	time	we	looked	into	each	other's	eyes	the	fate	of	our	hearts	was
这	第一的	时间	我们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	这	命运	的	我们的	心	曾是

[siːld] .

sealed	.
密封	.

我们第一次四目相对的那一刻，彼此的命运就已注定。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ɪn][ˌem ˈiː][ɪz][maɪ][mæd][kraɪm] ;
What she hates in me is my mad crime ;
什么 她 讨厌 在 我 是 我的 疯狂的 犯罪 ;

她恨我身上的疯狂罪行;

[wʌt] [fɜːrst][set][hɜːr; hər] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈraɪtʃəs] [ˈæŋgər][æt; ət][maɪ][suːt][fɔːr; fər]
what first set her against me was her righteous anger at my suit for
什么 第一的 放 她 反对 我 曾是 她 正义 愤怒 在 我的 套装 为了
[ˌkæθɛˈriːnə] .
Katharina .
卡塔琳娜 .

她最初与我反目成仇，是因为我追求卡塔琳娜而激起了她的义愤。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɪn][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈnevər][rɪˈkɜːr] ;
But that sin was but a dream in my life , which can never recur ;
但 那 罪 曾是 但 一个 梦 在 我的 生活 , 哪个 能 绝不 复发 ;

但那罪孽只是我生命中的一场梦，永远不会重现;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˌkæθɛˈriːnə] — [aɪ][hæv; həv] [sind] [əˈgenst] [hɜːr; hər][wʌns] ,
and as for Katharina — I have sinned against her once ,
和 作为 为了 卡塔琳娜 — 我 有 罪过 反对 她 一次 ,

至于凯瑟琳娜——我只得罪过她一次，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][sɪn] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] , [lɔːŋ] [ˈlaɪftaɪm] .
but I will not continue to sin through a whole , long lifetime .
但 我 将要 不是 继续 到 罪 通过 一个 所有的 , 长的 寿命 .

但我不会在漫长的一生中继续犯罪。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌnˈpʌnɪʃt] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] ,
I have been permitted to trifle with love unpunished so often ,
我 有 到过 允许 到 琐事 和 爱 未受惩罚 所以 经常 ,

我屡次玩弄爱情而未受惩罚，

[ðæt] [æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə][ˈʌndər] - [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ɪts] [ˈpaʊər] .
that at last I have learnt to under - estimate its power .
那 在 最后的 我 有 学会了 到 在下面 - 估计 它是 力量 .

我终于学会了低估它的力量。

[aɪ][kʊd; kəd] [læf] [æz; əz][aɪ] [ˈsækrifaɪst] [maɪn][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðɚz] [wɪʃɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,
I could laugh as I sacrificed mine to my mother's wishes ; but that ,
我 可以 笑 作为 我 牺牲 矿 到 我的 母亲的 愿望 ; 但 那 ,

我可以笑着承认自己为了满足母亲的愿望而牺牲了自己；但是，

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈloʊn] , [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ˈhɒrəz] .
and that alone , has given rise to all these horrors .
和 那 独自的 , 有 给定 上升 到 全部 这些 恐怖 .

仅此一点，就导致了所有这些恐怖事件的发生。

[bʌt; bət][noʊ] , [ɔːl][ɪz][nɑːt] [jet] [lɔːst] !
But no , all is not yet lost !
但 不 , 全部 是 不是 然而 丢失的 !

但是，一切都还没有结束!

[ˈpɔːlə] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
Paula will listen to me ;
宝拉 将要 听 到 我 ;

宝拉会听我的;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [wʌt] [maɪ]['ɪnmoʊst] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] — [wen] [aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [ɔːl]
and **when** **she** **sees** **what** **my** **inmost** **feelings** **are** **—** **when** **I** **have** **confessed** **all**
和 什么时候 她 看到 什么 我的 最 情怀 是 — 什么时候 我 有 坦白 全部
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to **her** **,**
到 她 ,

当她看清我内心深处的感受——当我向她坦白一切之后，

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ə'laɪk] — [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [dɪd][bʌt; bət]['wɑːndər] ,
good **and** **evil** **alike** **—** **when** **she** **knows** **that** **my** **heart** **did** **but** **wander** **,**
好的 和 邪恶的 同样 — 什么时候 她 知道 那 我的 心 做过 但 漫步 ,

无论是善还是恶——当她知道我的心只是游移不定时，

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [lʌv] [ɪz][noʊ][dʒest] ,
and **has** **returned** **to** **her** **who** **has** **taught** **me** **that** **love** **is** **no** **jest** **,**
和 有 返回 到 她 WHO 有 教授 我 那 爱 是 不 笑话 ,

他回到了她身边，她教会了我爱情不是儿戏。

[bʌt; bət] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪst] , ['sweɪɪŋ] [ɔːl][mæn'kaɪnd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] — ['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm]
but **solemn** **earnest** **,** **swaying** **all** **mankind** **,** **she** **will** **come** **round** **—** **everything** **will** **come**
但 庄严 认真 , 摇晃 全部 人类 , 她 将要 来 圆形的 — 一切 将要 来
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

但她坚定而认真，感化了全人类，她终将回心转意——一切都会好起来的。

" [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
" **A** **noble** **and** **rapturous** **light** **came** **into** **his** **face** **,** **and** **as** **he** **walked**
" 一个 高贵 和 欣喜若狂 光 来了 进入 他的 脸 , 和 作为 他 步行
[ɑːn] , [hɪz; ɪz][hoʊps] [roʊz] :
on **,** **his** **hopes** **rose** **:**
在 , 他的 希望 玫瑰 :

"他脸上绽放出高贵而欣喜的光芒，他继续前行，心中充满希望：

" [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd]
" **When** **she** **is** **mine** **I** **know** **that** **everything** **good** **in** **me** **that** **I** **have** **inherited**
" 什么时候 她 是 矿 我 知道 那 一切 好的 在 我 那 我 有 遗传
[frʌm; frəm][maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɪl] ['blɑːsəm] [fɔːrθ] .
from **my** **forefathers** **will** **blossom** **forth** **.**
从 我的 祖先 将要 开花 前进 .

"当她属于我时，我知道我从祖先那里继承的一切美好品质都将绽放出来。"

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [bed] - [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - [kʌm] , [ə'raiən; ɔː-] ,
When **my** **mother** **called** **me** **to** **my** **father's** **bed** **-** **side** **,** **she** **said** **:** **'** **Come** **,** **Orion** **,**
什么时候 我的 母亲 称为 我 到 我的 父亲的 床 - 边 , 她 说 : - 来 , 猎户座 ,

母亲叫我到父亲床边时说："来，奥赖恩，

[laɪf][ɪz] ['ɜːrnɪst] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [jʊr; jər]['fɑːðər] . . . -
life **is** **earnest** **for** **you** **and** **me** **and** **all** **our** **house** **,** **your** **father** **.** **.** **.** **'**
生活 是 认真 为了 你 和 我 和 全部 我们的 房子 , 你的 父亲 . . . -

你父亲，对你我以及我们全家来说，生活都是严肃的.....

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrnɪst] [ɪn'diːd] , [haʊ'evər] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [end] !
Yes **,** **it** **is** **earnest** **indeed** **,** **however** **all** **this** **may** **end** **!**
是的 , 它 是 认真 的确 , 然而 全部 这 可能 结尾 !

是的，这的确是认真的，但这一切最终会如何收场呢！

[tuː; tə][wɪn] ['pɔːlə] , [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
To **win** **Paula** **,** **to** **conciliate** **her** **,** **to** **bring** **her** **near** **to** **me** **,**
到 赢 宝拉 , 到 和解 她 , 到 带来 她 靠近 到 我 ,

为了赢得宝拉的芳心，为了安抚她，为了让她靠近我，

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] ,

to	have	her	by	my	side	and	do	something	great	,
到	有	她	经过	我的	边	和	做	某物	伟大的	,

有她在我身边，我们一起成就一番伟业，

['sʌmθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn][laɪf][æz; əz][aɪ] [niːd] !

something	worthy	of	her	—	this	is	such	a	purpose	in	life	as	I	need	!
某物	值得	的	她	—	这	是	这样的	一个	目的	在	生活	作为	我	需要	!

一件配得上她的事——这就是我所需要的人生目标!

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

With	her	,	only	with	her	I	know	I	could	achieve	it	;	without	her	,
和	她	,	仅有的	和	她	我	知道	我	可以	达到	它	;	没有	她	,

只有和她在一起，我知道我才能做到；没有她，

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gɪldɪd] [tɔɪ] [ˌkæθɛ'riːnə] , [oʊld][eɪdʒ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sə'taɪəti] ,

or	with	that	gilded	toy	Katharina	,	old	age	will	bring	me	nothing	but	satiety	,
或者	和	那	镀金	玩具	卡塔琳娜	,	老的	年龄	将要	带来	我	没有什么	但	饱腹感	,

或者，有了那件镀金的玩具卡塔琳娜，老年只会给我带来满足感。

['soʊbərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'grets] — [ɔːr] , [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] ['krɪstʃən] [ˌdezɪg'neɪʃn] : ['bɪtər] [rɪ'pentəns] .

sobering	and	regrets	—	or	,	to	call	it	by	its	Christian	designation	:	bitter	repentance	.
令人清醒	和	遗憾	—	或者	,	到	称呼	它	经过	它是	基督教	指定	:	苦的	悔改	.

清醒和悔恨——或者，用基督教的说法来说：痛苦的悔改。

[æz; əz] [æn'tiːəs] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ɜːrθ] , [soʊ] ,

As	Antaeus	renewed	his	strength	by	contact	with	mother	earth	,	so	,
作为	安泰俄斯	更新	他的	力量	经过	接触	和	母亲	地球	,	所以	,

正如安泰俄斯通过与大地母亲接触而恢复力量一样，

['fɑːðər][duː][aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [groʊ] ['tɔːlər] [wen] [aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

father	do	I	feel	myself	grow	taller	when	I	only	think	of	her	.
父亲	做	我	感觉	我	生长	更高	什么时候	我	仅有的	思考	的	她	.

父亲，我只要想到她，就感觉自己好像长高了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɑːnər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['ruːɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

She	is	salvation	and	honor	;	the	other	is	ruin	and	misery	in	the	future	.
她	是	救恩	和	荣誉	;	这	其他	是	废墟	和	苦难	在	这	未来	.

她代表救赎和荣耀；另一个则代表未来的毁灭和苦难。

[maɪ] [pʊr] , [dɪr] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [wɪl] ,

My	poor	,	dear	Father	,	you	will	,
我的	贫穷的	,	亲爱的	父亲	,	你	将要	,

我可怜的、亲爱的父亲，你会的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][sər'vaɪv] [ðɪs] [stroʊk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər]['dʒɔɪfl] [hoʊps] [ʌv; əv][jʊr; jər][sʌn] .

you	must	survive	this	stroke	to	see	the	fulfilment	of	all	your	joyful	hopes	of	your	son	.
你	必须	存活	这	中风	到	看	这	履行	的	全部	你的	快乐	希望	的	你的	儿子	.

你必须挺过这次中风，才能看到你对儿子的所有美好期盼最终实现。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['pɔːlə] ;

You	always	loved	Paula	;
你	总是	喜爱	宝拉	;

你一直都深爱着宝拉；

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ə'piːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

perhaps	you	may	be	the	one	to	appease	her	and	bring	her	back	to
也许	你	可能	是	这	一	到	安抚	她	和	带来	她	后退	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

或许你能安抚她，让她回到我身边；

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪr] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

and	how	dear	will	she	be	to	you	,	and	,	God	willing	,	to	my	mother	,
和	如何	亲爱的	将要	她	是	到	你	,	和	,	上帝	愿意的	,	到	我的	母亲	,

她对你来说会是多么珍贵，如果上帝保佑，对我的母亲来说也会是多么珍贵。

[tuː] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['reɪnɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd][æn; ən]['ɔːrnəmənt][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ,

too	,	when	you	see	her	reigning	by	my	side	an	ornament	to	this	house	,
也	,	什么时候	你	看	她	统治	经过	我的	边	一个	装饰品	到	这	房子	,

而且，当你看到她端坐在我身边，成为我们家的一道亮丽风景时，

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] , [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] — ['reɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] , [jʊr; jər] ['sʌnz] [rɪ'diːmɪŋ]

to	this	city	,	to	this	country	—	reigning	like	a	queen	,	your	son's	redeeming
到	这	城市	,	到	这	国家	—	统治	喜欢	一个	女王	,	你的	儿子的	赎回

[ænd; ənd] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] !

and	guardian	angel	!
和	监护人	天使	!

致这座城市，致这个国家——如同女王般统治着，你是你儿子的救赎和守护天使！

" [ˌʌp'lɪftɪd] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðiːz] [θɔːts] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌvɪrɪ'dɛəriəm] .

"	Uplifted	,	carried	away	by	these	thoughts	,	he	had	reached	the	viridarium	.
"	提升	,	携带	离开	经过	这些	想法	,	他	有	达到	这	绿菌	.

“他被这些想法鼓舞着，神游到了绿洲。”

[hiː; hi][ðer; ðər] [faʊnd] ['sɛbɪk] [ðə; ði] ['stuːərd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] : " [maɪ][lɔːrd]

He	there	found	Sebek	the	steward	waiting	for	his	young	master	:	"	My	lord
他	那里	成立	塞贝克	这	管家	等待	为了	他的	年轻的	掌握	:	"	我的	主

他发现管家塞贝克正在等候他的年轻主人：“我的主人

[ɪz] [ə'sliːp] [naʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔːr'toʊld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ...

is	asleep	now	,	"	he	whispered	,	"	as	the	physician	foretold	,	but	his	face	...
是	睡着了	现在	,	"	他	低声说道	,	"	作为	这	医生	预言	,	但	他的	脸	...

“他现在睡着了，”他低声说，“正如医生预言的那样，但他的脸……”

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd] [fɪ'lɪpəs] [hɪr] [ə'gen] ! "

Oh	,	if	only	we	had	Philippus	here	again	!	"
哦	,	如果	仅有的	我们	有	菲利普斯	这里	再次	!	"

“唉，要是菲利普斯能再来就好了！”

" [hæv; həv][juː; jʊ][sent][ðə; ði] ['tʃæriət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæst]['hɔːrsɪz][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv]

"	Have	you	sent	the	chariot	with	the	fast	horses	to	the	Convent	of
"	有	你	发送	这	战车	和	这	快速地	马匹	到	这	修道院	的

[ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] ?

St	.	Cecilia	?
英石	.	塞西莉亚	?

“你们是否已经派马车和快马前往圣塞西莉亚修道院了？”

" [æskt] [ə'raiən; ɔː-] ['iːgərli] ; [ænd; ənd] [wen] ['sɛbɪk] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv]

"	asked	Orion	eagerly	;	and	when	Sebek	had	replied	in	the	affirmative
"	问	猎户座	急切地	;	和	什么时候	塞贝克	有	回复	在	这	肯定

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'gen] [ˌɪn'dɔːrz] ,

and	vanished	again	indoors	,
和	消失了	再次	室内	,

“奥赖恩急切地问道；塞贝克肯定地回答后，又消失在了屋内。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,

the	young	man	,	overwhelmed	with	painful	forebodings	,
这	年轻的	男人	,	不堪重负	和	痛苦	不祥的预感	,

这位年轻人被痛苦的预感所笼罩，

[sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [nɪr] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks][wʌz; wəz] [hʌŋ] ,

sank	on	his	knees	near	a	column	to	which	a	crucifix	was	hung	,
沉没	在	他的	膝盖	靠近	一个	柱子	到	哪个	一个	十字架	曾是	悬挂	,

他跪倒在一根悬挂着十字架的柱子旁。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][soʊl][ɪn]['fɜːrvənt] [prer] .

and	lifted	up	his	hands	and	soul	in	fervent	prayer	.
和	抬起	向上	他的	双手	和	灵魂	在	热切	祷告	.

他举起双手，虔诚地祈祷。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] ['pɔːlə] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,

The	physician	had	installed	Paula	in	her	new	home	,
这	医生	有	已安装	宝拉	在	她	新的	家	,

医生已经安排宝拉入住新家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [huː] [wɜːr; wər] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi]

and	had	introduced	her	to	the	family	who	were	henceforth	to	be
和	有	介绍	她	到	这	家庭	WHO	是	今后	到	是

[hɜːr; hər] [prə'tektəz] ,

her	protectors	,
她	保护者	,

并将她介绍给了从此以后会保护她的那家人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [laɪf] .

and	to	enable	her	to	lead	a	happier	life	.
和	到	使能够	她	到	带领	一个	更快乐	生活	.

并使她能够过上更幸福的生活。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][həusts] ;

He	had	but	a	few	minutes	to	devote	to	her	and	her	hosts	;
他	有	但	一个	很少	分钟	到	奉献	到	她	和	她	主持人	;

他只有几分钟时间陪伴她和她的主人；

[fɔːr; fər] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːmz; rʊmz] , [geɪ] [wɪð; wɪθ]

for	scarcely	had	he	taken	her	into	the	spacious	rooms	,	gay	with
为了	几乎	有	他	已采取	她	进入	这	宽敞	房间	, 同性恋		和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

他刚把她带进摆满鲜花的宽敞房间，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʊk] [pə'zeʃn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][baɪ] [tuː]

of	which	she	now	took	possession	,	when	he	was	enquired	for	by	two
的	哪个	她	现在	采取	拥有	,	什么时候	他	曾是	询问	为了	经过	二

['mesindʒəz] ,

messengers	,
信使	,

她趁他被两名信使打听下落时，占有了这处房产。

[bəuθ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

both	anxious	to	speak	with	him	.
两个都	焦虑的	到	说话	和	他	.

两人都急切地想和他交谈。

['pɔ:lə] [nu:] [haʊ] ['krɪtɪk(ə)l][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [steɪt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]

Paula	**knew**	**how**	**critical**	**her**	**uncle's**	**state**	**was**	**,**	**and**	**now**	**,**	**contemplating**	**the**
宝拉	知道	如何	批判的	她	叔叔的	状态	曾是	,	和	现在	,	沉思	这

[ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

probability	**of**	**losing**	**him**	**,**
可能性	的	输	他	,

宝拉知道她叔叔的病情有多么危急，现在，想到可能会失去他，

[ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

she	**first**	**understood**	**what**	**he**	**had**	**been**	**to**	**her**	**.**
她	第一的	理解	什么	他	有	到过	到	她	.

她这才明白他曾经对她意味着什么。

[ðʌs] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst][kəm'pænjən][ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [ə'boʊd] — [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə]

Thus	**sorrow**	**was**	**her**	**first**	**companion**	**in**	**her**	**new**	**abode**	**—**	**a**	**sorrow**	**to**
因此	悲哀	曾是	她	第一的	伴侣	在	她	新的	住所	—	一个	悲哀	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪti] ,

which	**the**	**comfort**	**of**	**her**	**pretty**	**,**
哪个	这	舒适	的	她	漂亮的	,

于是，悲伤成了她在新居的第一个伴侣——尽管她美丽的……带来的安慰，也无济于事。

['eri] [ru:mz; rʊmz] ['ædɪd] ['ki:nnəs] .

airy	**rooms**	**added**	**keenness**	**.**
轻盈的	房间	额外	敏锐	.

通风良好的房间增添了活力。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ærəb][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

One	**of**	**the**	**messengers**	**was**	**a**	**young**	**Arab**	**from**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**
一	的	这	信使	曾是	一个	年轻的	阿拉伯	从	这	其他	边	的	这

['rɪvər] ,

river	**,**
河	,

其中一位信使是来自河对岸的年轻阿拉伯人。

[hu:] ['hændɪd][tu:; tə] [fɪ'lɪpəs] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] - .

who	**handed**	**to**	**Philippus**	**a**	**letter**	**from**	**the**	**merchant**	**Haschim**	**.**
WHO	递交	到	菲利普斯	一个	信	从	这	商人	-	.

他将商人哈希姆的一封信交给了菲利普斯。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][fɔ:l][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn]

The	**old**	**man**	**informed**	**him**	**that**	**,**	**in**	**consequence**	**of**	**a**	**bad**	**fall**	**his**	**eldest**	**son**
这	老的	男人	知情的	他	那	,	在	结果	的	一个	坏的	落下	他的	长子	儿子

[hæd; həd][hæd; həd] ,

had	**had**	**,**
有	有	,

老人告诉他，由于他的大儿子摔了一跤，受了重伤，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər] - [ɑ:n][ðə; ði] [red] [si:] .

he	**was**	**forced**	**to**	**start**	**at**	**once**	**for**	**Djiddah**	**on**	**the**	**Red**	**Sea**	**.**
他	曾是	强制	到	开始	在	一次	为了	-	在	这	红色的	海	.

他被迫立即启程前往红海边的吉达。

[hi:; hi] ['bɛgd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kærəvæn] - ['li:dər] , [tu:; tə]

He	**begged**	**the**	**physician**	**to**	**take**	**every**	**care**	**of**	**his**	**caravan**	**-**	**leader**	**,**	**to**
他	乞求	这	医生	到	拿	每一个	关心	的	他的	大篷车	-	领导者	,	到

[hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] ,

whom	**he**	**was**	**much**	**attached**	**,**
谁	他	曾是	很多	随附的	,

他恳求医生好好照顾他的商队首领，因为他非常敬重这位首领。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] ,

to	remove	him	when	he	thought	fit	from	the	governor's	house	,
到	消除	他	什么时候	他	想法	合身	从	这	州长的	房子	,

当他觉得合适的时候，就可以把他从总督府赶走。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] , [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] [rɪ'triːt] .

and	to	nurse	him	till	he	was	well	,	in	some	quiet	retreat	.
和	到	护士	他	直到	他	曾是	出色地	,	在	一些	安静的	撤退	.

在某个僻静的地方，悉心照料他直到他康复。

[hiː; hi] [wʊd] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	would	bear	in	mind	the	commission	given	him	by	the	daughter	of	the
他	会	熊	在	头脑	这	委员会	给定	他	经过	这	女儿	的	这

[ɪ'lʌstriəs] ['tɔməs] .

illustrious	Thomas	.
杰出	托马斯	.

他会牢记著名人物托马斯的女儿交给他的使命。

[hiː; hi] [sent] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] [ə; eɪ] [pɜːrs] [wel] - [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['piːsɪz] .

He	sent	with	this	letter	a	purse	well	-	filled	with	gold	pieces	.
他	发送	和	这	信	一个	钱包	出色地	-	已填	和	金子	件	.

他在信中附上了一个装满金币的钱包。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːtʃ] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['tʃæriət]

The	other	messenger	was	to	take	the	leech	back	again	in	the	light	chariot
这	其他	信使	曾是	到	拿	这	水蛭	后退	再次	在	这	光	战车

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæst]['hɔːrsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] - .

with	the	fast	horses	to	the	suffering	Mukaukas	.
和	这	快速地	马匹	到	这	痛苦	-	.

另一名信使要用轻便的战车和骏马把水蛭带回给受苦的穆考卡斯人。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːdz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['draɪvər][dɪd][nɑːt]

He	at	once	obeyed	the	summons	,	and	the	steeds	,	which	the	driver	did	not
他	在	一次	服从	这	传票	,	和	这	马匹	,	哪个	这	司机	做过	不是

[sper] ,

spare	,
空闲的	,

他立即遵照召唤，驾驭了马匹，车夫毫不吝惜这些马匹。

[suːn] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] .

soon	carried	him	back	to	the	governor's	house	.
很快	携带	他	后退	到	这	州长的	房子	.

很快，他们就把他抬回了州长官邸。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end]

A	glance	at	his	patient	told	him	that	this	was	the	beginning	of	the	end
一个	瞥一眼	在	他的	病人	讲述	他	那	这	曾是	这	开始	的	这	结尾

; [stɪl] ,

;	still	,
;	仍然	,

他瞥了一眼病人，就知道这是末日的开始；然而，

['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['nevər] [ə'bændənɪŋ] [hoʊp] [tɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

faithful	to	his	principle	of	never	abandoning	hope	till	the	heart	of	the
忠实	到	他的	原则	的	绝不	放弃	希望	直到	这	心	的	这

['sʌfərər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] ,

sufferer	had	ceased	to	beat	,
患者	有	停止	到	打	,

他始终秉持着永不放弃希望的原则，直到受苦者的心脏停止跳动为止。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['sensləs] [mæn] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ə'raiən; ɔː-] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

he	raised	the	senseless	man	,	heedless	of	Orion	,	who	was	on	his	knees
他	提高	这	无意义的	男人	,	鲁莽	的	猎户座	,	WHO	曾是	在	他的	膝盖

[baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pɪloʊ] ,

by	his	father's	pillow	,
经过	他的	父亲的	枕头	,

他扶起了那个昏迷不醒的人，全然不顾跪在父亲枕边的奥赖恩。

[saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːkənəs] [ɪn] [ə'tendəns] , [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [nɜːrs] , [ænd; ənd][leɪd] [kuːl] ,

signed	to	the	deaconess	in	attendance	,	an	experienced	nurse	,	and	laid	cool	,
签名	到	这	女执事	在	出席	,	一个	经验丰富的	护士	,	和	铺设	凉爽的	,

交给在场的执事女仆，一位经验丰富的护士，然后躺下，保持凉爽。

[wet] [klɔːðz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] , [huː] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]

wet	cloths	on	the	head	and	neck	of	the	sufferer	,	who	was	stricken	with
湿的	布料	在	这	头	和	脖子	的	这	患者	,	WHO	曾是	受打击的	和

['æpəpleksi] .

apoplexy	.
中风	.

用湿毛巾敷在中风患者的头部和颈部。

[ðen] [hiː; hi][bled][hɪm; ɪm] .

Then	he	bled	him	.
然后	他	出血	他	.

然后他放了他的血。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] - ['wɪrəli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]

Presently	the	Mukaukas	wearily	opened	his	eyes	,	turned	uneasily	from	side	to
目前	这	-	疲劳	打开	他的	眼睛	,	转向	不安地	从	边	到

[saɪd] ,

side	,
边	,

这时，穆考卡斯疲惫地睁开眼睛，不安地左右转动着身体。

[ænd; ənd]['rekəgnaiziŋ][hɪz; ɪz] ['niːlɪŋ] [sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [beɪðd] [ɪn] [terz] , [hiː; hi]

and	recognizing	his	kneeling	son	and	his	wife	,	bathed	in	tears	,	he
和	识别	他的	跪着	儿子	和	他的	妻子	,	洗澡	在	眼泪	,	他

['mɝːmɝd] ,

murmured	,
低声说道	,

他认出跪在地上的儿子和泪流满面的妻子，便低声说道：

['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['perəlaɪzd] [tʌŋ] [noʊ][lɔːŋgər][dɪd][hɪz; ɪz] [wɪl] : " [tuː]

almost	inarticulately	,	for	his	paralyzed	tongue	no	longer	did	his	will	:	"	Two
几乎	含糊不清	,	为了	他的	瘫痪	舌头	不	更长	做过	他的	将要	:	"	二

- , ['filip] !

pillules	,	Philip	!
-	,	菲利普	!

他几乎语无伦次，因为他麻痹的舌头再也无法随心所欲地说话了："两粒药丸，菲利普！"

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [huː]

"	The	physician	unhesitatingly	acceded	to	the	request	of	the	dying	man	,	who
"	这	医生	毫不犹豫	同意	到	这	要求	的	这	垂死	男人	,	WHO

[ə'gen] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

again	closed	his	eyes	;
再次	关闭	他的	眼睛	;

"医生毫不犹豫地答应了垂死之人的请求，垂死之人再次闭上了眼睛；

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə][ˌri:'oʊpən][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] ,

but	only	to	reopen	them	,	and	to	say	,	with	the	same	difficulty	,
但	仅有的	到	重新开放	他们	,	和	到	说	,	和	这	相同的	困难	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nʃəsnəs] :

but	with	perfect	consciousness	:
但	和	完美的	意识	:

但只是为了重新打开它们，并以同样的困难，但完全清醒的意识说出：

" [ðə; ði][end][ɪz][æt; ət][hænd] !

"	The	end	is	at	hand	!
"	这	结尾	是	在	手	!

“末日将至！”

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [ə'raiən; ɔ:-] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

The	blessing	of	the	Church	—	Orion	,	the	Bishop	.
这	祝福	的	这	教会	—	猎户座	,	这	主教	.

教会的祝福——主教奥赖恩。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['heɪsnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['prelət] ,

"	The	young	man	hastened	out	of	the	room	to	fetch	the	prelate	,
"	这	年轻的	男人	加快	出去	的	这	房间	到	拿来	这	主教	,

“年轻人急忙走出房间去请主教，

[hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌvɪrɪ'dɛəriəm][wɪð; wɪθ] [tu:] ['di:kənz] , [æn; ən]['eksɔ:rsɪst] ,

who	was	waiting	in	the	viridarium	with	two	deacons	,	an	exorcist	,
WHO	曾是	等待	在	这	绿菌	和	二	执事	,	一个	驱魔人	,

他当时和两名执事、一名驱魔师一起在植物房里等候。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sækrɪstən] ['berɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['ves(ə)lz] .

and	a	sacristan	bearing	the	sacred	vessels	.
和	一个	司事	轴承	这	神圣	船只	.

还有一位司事拿着圣器。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['lisnd] [ɪn] [dɪ'vaʊt] [kəm'poʊʒər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['sækrəmənt] ,

The	governor	listened	in	devout	composure	to	the	service	of	the	last	sacrament	,
这	州长	听着	在	虔诚的	镇定	到	这	服务	的	这	最后的	圣餐	,

州长虔诚地聆听了临终圣事仪式。

[lʊkt] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['serəmənɪz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['eksɔ:rsɪst][æz; əz] ,

looked	on	at	the	ceremonies	performed	by	the	exorcist	as	,
看起来	在	在	这	仪式	执行	经过	这	驱魔人	作为	,

他旁观着驱魔师举行的仪式，

[wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd]['paɪəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [hi:; hi] [bænd] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪts]

with	waving	of	hands	and	pious	ejaculations	he	banned	the	evil	spirits
和	挥手	的	双手	和	虔诚的	射精	他	禁止	这	邪恶的	烈酒

[ænd; ənd][kæst][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][pɑ:rt][ɪn][hɪm; ɪm] ;

and	cast	out	from	the	dying	man	the	devil	that	might	have	part	in	him	;
和	投掷	出去	从	这	垂死	男人	这	魔鬼	那	可能	有	部分	在	他	;

他挥舞着双手，虔诚地祈祷，驱逐了邪灵，并将可能附身于垂死之人的魔鬼赶了出去；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] ['swɑ:loʊ] [ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['dʒækəbaɪt][raɪt] ,

but	he	could	no	longer	swallow	the	bread	which	,	in	the	Jacobite	rite	,
但	他	可以	不	更长	吞	这	面包	哪个	,	在	这	詹姆斯党	仪式	,

但他再也咽不下那块面包了，按照雅各布派的仪式，

[wʌz; wəz] [əd'ministəd] [soʊkt] [ɪn][ðə; ði][waɪn] .

was	administered	soaked	in	the	wine	.
曾是	管理	浸泡过	在	这	葡萄酒	.

用葡萄酒浸泡后服用。

[əˈraiən; ɔ:-] [tʊk] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪɪŋ][mæn] ,

Orion	**took**	**the**	**holy**	**elements**	**for**	**him**	**,**	**and**	**the**	**dying**	**man**	**,**
猎户座	采取	这	圣	元素	为了	他	,	和	这	垂死	男人	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

with	**a**	**smile**	**,**
和	一个	微笑	,

奥利安替他取走了圣物，垂死之人脸上带着微笑。

[ˈmɜ-:mɜ-d] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] :

murmured	**to**	**his**	**son**	**:**
低声说道	到	他的	儿子	:

他低声对儿子说：

" [gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] , [maɪ][sʌn] !

"	**God**	**be**	**with**	**thee**	**,**	**my**	**son**	**!**
"	上帝	是	和	你	,	我的	儿子	!

愿上帝与你同在，我的孩子！

[ðə; ði][lɔ:rd] , [ˌaɪ ˈti:] [si:mz] , [dɪˈnaɪz][ˌem ˈi:][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs]

The	**Lord**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**denies**	**me**	**His**	**precious**
这	主	,	它	似乎	,	否认	我	他的	宝贵的

看来，主拒绝将祂珍贵的恩典赐予我。

[blʌd] — [ænd; ənd] [jet] — [let][ˌem ˈi:][traɪ][wʌns] [mɔ:r] .

Blood	**—**	**and**	**yet**	**—**	**let**	**me**	**try**	**once**	**more**	**.**
血	—	和	然而	—	让	我	尝试	一次	更多的	.

鲜血——然而——让我再试一次。

" [ðɪs] [taɪm][hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] [krʌmz] [ʌv; əv]

"	**This**	**time**	**he**	**succeeded**	**in**	**swallowing**	**the**	**wine**	**and**	**a**	**few**	**crumbs**	**of**
"	这	时间	他	成功了	在	吞咽	这	葡萄酒	和	一个	很少	面包屑	的

[bred] ;

bread	**;**
面包	;

“这一次他成功地喝下了酒和几块面包屑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] - , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][oʊld][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd]

and	**the**	**bishop**	**Ptolimus**	**,**	**a**	**gentle**	**old**	**man**	**of**	**a**	**beautiful**	**and**	**dignified**
和	这	主教	-	,	一个	温和的	老的	男人	的	一个	美丽的	和	凝重

['prez(ə)ns] ,

presence	**,**
在场	,

还有主教托利姆斯，一位温文尔雅、仪态庄重的老人。

[spoʊk] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

spoke	**comfort**	**to**	**him**	**,**
辐	舒适	到	他	,

安慰了他

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] ['penɪtənt] [ænd; ənd][ɪn]

and	**asked**	**him**	**whether**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**dying**	**penitent**	**and**	**in**
和	问	他	无论	他	毛毡	那	他	曾是	垂死	忏悔者	和	在

['pɜ:rfɪkt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔ:rd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ,

perfect	**faith**	**in**	**the**	**mercy**	**of**	**his**	**Lord**	**and**	**Saviour**	**,**
完美的	信仰	在	这	怜悯	的	他的	主	和	救主	,

然后问他是否觉得自己临终前充满忏悔，并且完全相信他的主和救世主的慈悲。

[ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi] [rɪˈpentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd] [fər'geɪv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	**whether**	**he**	**repented**	**of**	**his**	**sins**	**and**	**forgave**	**his**	**enemies**	**.**
和	无论	他	悔改	的	他的	罪孽	和	原谅了	他的	敌人	.

他是否悔改了自己的罪过，并宽恕了他的敌人。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] :

The	sick	man	bowed	his	head	with	an	effort	and	murmured	:
这	生病的	男人	鞠躬	他的	头	和	一个	努力	和	低声说道	:

病人费力地低下头，喃喃道：

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [huː] ['mə:dəd] [maɪ] [sʌnz] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	Even	the	Melchites	who	murdered	my	sons	—	and	even	the	head	of	our
"	甚至	这	梅尔基特斯	WHO	被谋杀	我的	儿子们	—	和	甚至	这	头	的	我们的

[tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ,

Church	,	the	Patriarch	,
教会	,	这	族长	,

“就连杀害我儿子的麦基洗德派信徒——甚至我们教会的领袖，宗主教，

[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

who	was	only	too	glad	to	leave	it	to	me	to	achieve	things	which	he
WHO	曾是	仅有的	也	高兴的	到	离开	它	到	我	到	达到	事物	哪个	他

['skruːpəld][tuː; tə][duː][hɪm'self] .

scrupled	to	do	himself	.
谨慎的	到	做	他自己	.

他非常乐意让我去做他自己不愿做的事情。

[ðæt] — [ðæt] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

That	—	that	—	But	you	,
那	—	那	—	但	你	,

那——那——但是你，

- — [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] — [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [best]

Ptolimus	—	a	wise	and	worthy	servant	of	the	Lord	—	tell	me	to	the	best
-	—	一个	明智的	和	值得	仆人	的	这	主	—	告诉	我	到	这	最好的

[ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'vikʃənz] :

of	your	convictions	:
的	你的	定罪	:

托利姆斯——一位智慧而忠诚的主的仆人——请你凭着你的良知告诉我：

[meɪ] [aɪ][daɪ][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [kən'kluːd] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ]

May	I	die	in	the	belief	that	it	was	not	a	sin	to	conclude	a	peace	with
可能	我	死	在	这	信仰	那	它	曾是	不是	一个	罪	到	结束	一个	和平	和

[ðə; ði]['ærəb] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] ?

the	Arab	conquerors	of	the	Greeks	?
这	阿拉伯	征服者	的	这	希腊人	?

愿我带着这样的信念死去：与征服希腊的阿拉伯人缔结和平并非罪过?

— [meɪ] [aɪ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [æz; əz] ['herɪtɪks] ?

—	May	I	,	even	at	this	hour	,	think	of	the	Melchites	as	heretics	?
—	可能	我	,	甚至	在	这	小时	,	思考	的	这	梅尔基特斯	作为	异端	?

即使在此时此刻，我是否可以将麦基洗德派视为异端?

" [ðə; ði] ['prelət] [druː] [hɪz; ɪz] [stɪl] ['ʌpraɪt] ['fɪgjər] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

"	The	prelate	drew	his	still	upright	figure	to	its	full	height	,
"	这	主教	画	他的	仍然	直立	数字	到	它是	满的	高度	,

主教挺直了身子，完全站直了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪld] [fitʃər] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [neɪ] [ə; eɪ][stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz]

and	his	mild	features	assumed	a	determined	—	nay	a	stern	expression	as
和	他的	温和的	特征	假定	一个	决定	—	不	一个	船尾	表达	作为

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

he	exclaimed	:
他	惊呼	:

他原本温和的面容瞬间变得坚定起来，不，应该说是严厉起来，他大声说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ,
" You know the ,
" 你 知道 这 ,

你知道，

[dɪˈsɪʒ(ə)n] [prəˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪnəd] [ʌv; əv] [ˈefɪsəs] — [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈgreɪvn]
decision pronounced by the Synod of Ephesus — the words which should be graven
决定 发音 经过 这 宗教会议 的 以弗所 — 这 字 哪个 应该 是 雕刻
[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈevri] [truː] [ˈdʒækəbaɪt][æz; əz][ɑːn][ˈmɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [bræs] - [meɪ] [ɔːl] [huː]
on the heart of every true Jacobite as on marble and brass ' May all who
在 这 心 的 每一个 真的 詹姆斯党 作为 在 大理石 和 黄铜 - 可能 全部 WHO
[dɪˈvaɪd][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [kraɪst] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [duː] — [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd]
divide the nature of Christ — and this is what the Melchites do — be divided
划分 这 自然 的 基督 — 和 这 是 什么 这 梅尔基特斯 做 — 是 分割
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] ,
with the sword ,
和 这 剑 ,

以弗所宗教会议所作出的决定——这些话语应当像刻在大理石和铜牌上一样，铭刻在每个真正的雅各派信徒的心中：“凡分裂基督本性的人——麦基派正是如此——都必被刀剑斩杀。”

[biː; bi] [hjuːn] [ɪn] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd][biː; bi][bɜːrnt][əˈlaɪv] !
be hewn in pieces and be burnt alive !
是 凿 在 件 和 是 烧焦的 活 !

被砍成碎片，活活烧死！

- — [noʊ] [hed] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][ˈevər] [həːld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑːzləmz]
' — No Head of our Church has ever hurled such a curse at the Moslems
- — 不 头 的 我们的 教会 有 曾经 投掷 这样的 一个 诅咒 在 这 穆斯林
[huː] [əˈdɔːr] [ðə; ði][wʌn][gɑːd] !
who adore the One God !
WHO 崇拜 这 一 上帝 !

“——我们教会的任何一位领袖都从未对崇拜独一真主的穆斯林发出过这样的诅咒！”

" [ðə; ði] [ˈsʌfərər] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈprez(ə)ntli] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :
" The sufferer drew a deep breath , but he presently added with a sigh :
" 这 患者 画 一个 深的 气息 , 但 他 目前 额外 和 一个 叹 :

患者深吸了一口气，但随即叹了口气，补充道：

" [bʌt; bət][ˈbendʒəmɪn][ðə; ði][ˈpeɪtriɑːrk] , [ænd; ənd][dʒɑːn][ʌv; əv][ˈniːkuː][hæv; həv] [ˈtɔːmentid] [maɪ][soʊl]
" But Benjamin the Patriarch , and John of Niku have tormented my soul
" 但 本杰明 这 族长 , 和 约翰 的 肉 有 饱受折磨 我的 灵魂
[wɪð; wɪθ] [fɪrz] !
with fears !
和 恐惧 !

“但是本杰明族长和尼库的约翰用恐惧折磨着我的灵魂！”

[stɪl] , [juː; jʊ] [tuː] , - , [ber] [ðə; ði][ˈkroʊʒər] ,
Still , you too , Ptolimus , bear the crosier ,
仍然 , 你 也 , - , 熊 这 牧杖 ,

不过，托利欧，你也一样，要扛起权杖。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [kənˈfes] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈbreðrən] [ɪn] [ˈɑːfɪs] , [ðə; ði] [ˈʃepərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and to you I will confess that your brethren in office , the shepherds of the
和 到 你 我 将要 承认 那 你的 弟兄们 在 办公室 , 这 牧羊人 的 这
[ˈdʒækəbaɪt][foʊld] ,
Jacobite fold ,
詹姆斯党 折叠 ,

我还要向你们承认，你们那些身居要职的弟兄们，那些雅各派牧羊人，

[hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ] [piːs] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,

have	ruined	my	peace	for	hundreds	of	days	and	nights	,
有	毁坏	我的	和平	为了	数百	的	天	和	夜晚	,

数百个日夜，他们扰乱了我的安宁。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [tuː; tə] ['kəːsiŋ] [ðem; ðəm] .

and	I	have	been	near	to	cursing	them	.
和	我	有	到过	靠近	到	咒骂	他们	.

我差点就咒骂他们了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [fel] [ðə; ði] [lɔːrd] [sent] [laɪt] ['ɪntuː][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'geɪv] [ðem; ðəm] ,

But	before	the	night	fell	the	Lord	sent	light	into	my	soul	,	and	I	forgave	them	,
但	前	这	夜晚	跌倒	这	主	发送	光	进入	我的	灵魂	,	和	我	原谅了	他们	,

但夜幕降临之前，主赐予我灵魂光明，我便原谅了他们。

[ænd; ənd] [naʊ] , [θruː] [juː; jʊ] , [aɪ] [kreɪv] [ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] ['blesɪŋ] .

and	now	,	through	you	,	I	crave	their	pardon	and	their	blessing	.
和	现在	,	通过	你	,	我	渴望	他们的	赦免	和	他们的	祝福	.

现在，我借由你，渴望得到他们的宽恕和祝福。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][bʌt; bət] [rɪ'lʌktəntli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] [læst] ['jɪrz] ;

The	Church	has	but	reluctantly	opened	the	doors	to	me	in	these	last	years	;
这	教会	有	但	勉强	打开	这	门	到	我	在	这些	最后的	年	;

近几年来，教会很不情愿地向我敞开了大门;

[bʌt; bət] [wʌt] ['sɜːrvənt][kæn; kən][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][iks'pekts] [greɪs] ?

but	what	servant	can	be	allowed	to	complain	of	the	Master	from	whom	he	expects	grace	?
但	什么	仆人	能	是	允许	到	抱怨	的	这	掌握	从	谁	他	预期	优雅	?

哪个仆人敢抱怨自己仰赖其施予恩典的主人呢?

[soʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

So	listen	to	me	.
所以	听	到	我	.

所以听我说。

[aɪ][kloʊz][maɪ] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

I	close	my	eyes	as	a	faithful	and	devoted	adherent	of	the	Church	,
我	关闭	我的	眼睛	作为	一个	忠实	和	奉献	信徒	的	这	教会	,

我以教会虔诚的信徒身份闭上双眼。

[ænd; ənd][ɪn]['toʊkən] [ˌðer'ʌv] [aɪ] [wɪl] [ɪn'daʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'dɔːrn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [gɪfts] ;

and	in	token	thereof	I	will	endow	her	to	the	best	of	my	power	and	adorn	her	with	rich	and	costly	gifts	;
和	在	令牌	其中	我	将要	赋予	她	到	这	最好的	的	我的	力量	和	装饰	她	和	富有的	和	昂贵	礼物	;

为此，我将尽我所能给予她最好的恩惠，并用珍贵的礼物装点她;

[aɪ] [wɪl] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] . — [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə'raiən; ɔː-] .

I	will	—	but	I	can	say	no	more	.	—	Speak	for	me	,	Orion	.
我	将要	—	但	我	能	说	不	更多的	.	—	说话	为了	我	,	猎户座	.

我会——但我不能再说更多了——请替我说话，奥赖恩。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði]['dʒɛmz] — [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] . . . .

You	know	—	the	gems	—	the	hanging	.	.	.	.
你	知道	—	这	宝石	—	这	绞刑	.	.	.	.

你知道——那些宝石——悬挂的.....

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌt] [ə; eɪ]['splendɪd] [gɪft] , [ɪn] ['praɪsləs] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

"	His	son	explained	to	the	bishop	what	a	splendid	gift	,	in	priceless	jewels	,
"	他的	儿子	解释	到	这	主教	什么	一个	灿烂	礼物	,	在	无价	珠宝	,

“他的儿子向主教解释说，这是一份多么珍贵的礼物，全是无价之宝。”

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	dying	man	intended	to	offer	to	the	Church	.
这	垂死	男人	故意的	到	提供	到	这	教会	.

垂死之人原本打算将遗体献给教会。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][æt; ət][ˌælɪg'zændriə][baɪ][hɪz; ɪz]

He	desired	to	be	buried	in	the	church	of	St	.	John	at	Alexandria	by	his
他	想要的	到	是	埋葬	在	这	教会	的	英石	.	约翰	在	亚历山大	经过	他的

['fɑ:ðɝz] [saɪd] ,

father's	side	,
父亲的	边	,

他希望死后葬在亚历山大圣约翰教堂，与父亲合葬。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [preɪd] [fɔ:r; fər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rtʃueri]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz]

and	to	be	prayed	for	in	front	of	the	mortuary	chapel	of	his	ancestors
和	到	是	祈祷	为了	在	正面	的	这	殡仪馆	教堂	的	他的	祖先

[ɪn][ðə; ði][nə'krɑ:pəlɪs] ;

in	the	Necropolis	;
在	这	墓地	;

在墓地中他祖先的停尸教堂前，人们会为他祈祷；

[hi:; hi][hæd; həd][set][ə'saɪd][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

he	had	set	aside	a	sum	of	money	,	in	his	will	,
他	有	放	旁边	一个	和	的	钱	,	在	他的	将要	,

他在遗嘱中预留了一笔钱。

[tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prerz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][soʊl] .

to	pay	for	the	prayers	to	be	offered	for	his	soul	.
到	支付	为了	这	祈祷	到	是	提供	为了	他的	灵魂	.

支付为他灵魂祈祷的费用。

[ðə; ði] [pri:sts] [wɜ:r; wər] [wel] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əb'zɒlv] [hɪm; ɪm]

The	priests	were	well	pleased	to	hear	this	,	and	they	absolved	him
这	神父	是	出色地	高兴	到	听到	这	,	和	他们	赦免	他

[ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] ;

unconditionally	and	completely	;
无条件地	和	完全地	;

祭司们听到这个消息非常高兴，他们无条件地、彻底地赦免了他；

[ðen] , ['æftər] ['blesɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rvəntli] , [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .

then	,	after	blessing	him	fervently	,	they	quitted	the	room	.
然后	,	后	祝福	他	热切地	,	他们	辞职	这	房间	.

然后，他们虔诚地祝福了他，然后离开了房间。

[fɪ'lɪpəs] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði] [iˌkli:zi'æstiks] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd]

Philippus	heaved	a	sigh	of	relief	when	the	ecclesiastics	had	departed	,	and
菲利普斯	喘息	一个	叹	的	宽慰	什么时候	这	教会人士	有	已离开	,	和

['kɑ:nstəntli] [rɪ'nu:d] [ðə; ði][wet] [kəm'pres] ,

constantly	renewed	the	wet	compress	,
不断地	更新	这	湿的	压缩	,

等教士们离开后，菲利普松了一口气，并不断地更换湿敷布。

[waɪl] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['gʌvərnər] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

while	the	dying	governor	lay	for	a	long	time	in	silence	with	his	eyes	shut	.
尽管	这	垂死	州长	躺	为了	一个	长的	时间	在	沉默	和	他的	眼睛	关闭	.

垂死的总督长时间静静地躺着，双眼紧闭。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [rʌbd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [felt] [ri'vaivd] ,

Presently	**he**	**rubbed**	**them**	**as**	**though**	**he**	**felt**	**revived**	**,**
目前	他	摩擦	他们	作为	尽管	他	毛毡	复活	,

他随即揉搓着双眼，仿佛感觉精神焕发。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [help] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sed] :

raised	**his**	**head**	**a**	**little**	**with**	**the**	**physician's**	**help**	**,**	**and**	**looking**	**up**	**,**	**said**	**:**
提高	他的	头	一个	小的	和	这	医生的	帮助	,	和	寻找	向上	,	说	:

在医生的帮助下，他微微抬起头，抬头说道：

" [drɔ:] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɔ:f] [maɪ] ['fɪŋgər] , [ə'raiən; ɔ:-] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['wɜ:rðɪli] . — [wer] [ɪz] ['lɪt(ə)l]

"	**Draw**	**the**	**ring**	**off**	**my**	**finger**	**,**	**Orion**	**,**	**and**	**wear**	**it**	**worthily**	**.**	**—**	**Where**	**is**	**little**
"	画	这	戒指	离开	我的	手指	,	猎户座	,	和	穿	它	值得地	.	—	在哪里	是	小的

['meri] , [wer] [ɪz] ['pɔ:lə] ?

Mary	**,**	**where**	**is**	**Paula**	**?**
玛丽	,	在哪里	是	宝拉	?

"奥赖恩，把戒指从我手指上取下来，好好戴上它。——小玛丽在哪里？宝拉在哪里？"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪd] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] [tu:] .

I	**should**	**wish**	**to**	**bid**	**them**	**farewell**	**too**	**.**
我	应该	希望	到	出价	他们	告别	也	.

我也想向他们道别。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [iks'tʃeindʒd] [ʌn'i:zi] [glɑ:nsiz] , [bʌt; bət] -

"	**The**	**young**	**man**	**and**	**his**	**mother**	**exchanged**	**uneasy**	**glances**	**,**	**but**	**Neforis**
"	这	年轻的	男人	和	他的	母亲	交换	不安	眼神	,	但	-

[kə'lektɪd] [hɜ:r'self] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

collected	**herself**	**at**	**once**	**and**	**replied**	**:**
集	她自己	在	一次	和	回复	:

"年轻人和他的母亲交换了一个不安的眼神，但内弗里斯立刻镇定下来，回答道："

" [wi:; wi] [hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər] ['meri] ;

"	**We**	**have**	**sent**	**for**	**Mary**	**;**
"	我们	有	发送	为了	玛丽	;

"我们已经派人去请玛丽了；

[bʌt; bət] ['pɔ:lə] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] — [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]

but	**Paula**	**—**	**you**	**know**	**she**	**never**	**was**	**happy**	**with**	**us**	**—**	**and**	**since**	**the**
但	宝拉	—	你	知道	她	绝不	曾是	快乐的	和	我们	—	和	自从	这

[ɪ'vents] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] . . . . "

events	**of**	**yesterday**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
活动	的	昨天	.	.	.	.	"

但是宝拉——你知道她从来就不喜欢我们——而且自从昨天发生那些事之后……"

" [wel] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] .

"	**Well**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**invalid**	**.**
"	出色地	?	"	问	这	无效的	.

"怎么样？"病人问道。

" [ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] [frendz] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ]

"	**She**	**hastily**	**quitted**	**the**	**house**	**;**	**but**	**we**	**parted**	**friends**	**,**	**I**	**can**	**assure**	**you**
"	她	草草	辞职	这	房子	;	但	我们	分手了	朋友们	,	我	能	保证	你

[ʌv; əv] [ðæt] ;

of	**that**	**;**
的	那	;

"她匆匆离开了那所房子；但我可以向你保证，我们还是友好地告别了；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn] ['memfɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][moʊst] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [wɪʃt]

she	is	still	in	Memphis	,	and	she	spoke	of	you	most	affectionately	and	wished
她	是	仍然	在	孟菲斯	,	和	她	辐	的	你	最多	亲切地	和	希望

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

to	see	you	,
到	看	你	,

她现在还在孟菲斯，她提起你时语气非常亲切，很想见你。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['meni] ['lʌvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [soʊ] ,

and	charged	me	with	many	loving	messages	for	you	;	so	,
和	带电	我	和	许多	爱	消息	为了	你	;	所以	,

并嘱咐我给你带去许多充满爱意的讯息；所以，

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . . . .

if	you	really	care	to	see	her	.	.	.	.
如果	你	真的	关心	到	看	她	.	.	.	.

如果你真的想见她.....

" [ðə; ðiː] [sɪk] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [nɑːd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

"	The	sick	man	tried	to	nod	his	head	,	but	in	vain	.
"	这	生病的	男人	尝试	到	点头	他的	头	,	但	在	徒劳	.

"病人试图点头，但徒劳无功。"

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪn'sɪst][ɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [sent][fɔːr; fər] ,

He	did	not	,	however	,	insist	on	her	being	sent	for	,
他	做过	不是	,	然而	,	坚持	在	她	存在	发送	为了	,

但他并没有坚持要把她接过来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd][ðə; ðiː][wɜːrdz] [keɪm]

but	his	face	wore	an	expression	of	deep	melancholy	and	the	words	came
但	他的	脸	穿着	一个	表达	的	深的	忧郁	和	这	字	来了

['feɪntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

faintly	from	his	lips	.
淡淡的	从	他的	嘴唇	.

但他脸上却带着深深的忧郁表情，话语也从他唇间缓缓流出。

" ['tɔməs] - ['dɔːtər] !

"	Thomas	'	daughter	!
"	托马斯	-	女儿	!

"托马斯的女儿！"

[ðə; ðiː]['nəublist][ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔːl] . "

The	noblest	and	loveliest	of	all	.	"
这	最高贵	和	最可爱的	的	全部	.	"

最高贵、最可爱的。

" [ðə; ðiː]['nəublist][ænd; ənd] ['lʌvliɪst] , " ['ekəud] [ə'raiən; ɔː-] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tremjələs]

"	The	noblest	and	loveliest	,	"	echoed	Orion	,	in	a	voice	that	was	tremulous
"	这	最高贵	和	最可爱的	,	"	回声	猎户座	,	在	一个	嗓音	那	曾是	颤抖的

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ,

with	strong	,
和	强的	,

"最高贵、最可爱的，"奥赖恩用颤抖着的声音重复道，声音里充满了强烈的.....

[diːp] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

deep	and	sincere	emotion	;
深的	和	真诚	情感	;

深沉而真挚的情感；

[ðen] [hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði] [liːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkənəs] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

then	he	begged	the	leech	and	the	deaconess	to	leave	him	alone	with
然后	他	乞求	这	水蛭	和	这	女执事	到	离开	他	独自的	和

[hɪz; ɪz]['perənts] .

his	parents	.
他的	父母	.

然后他恳求水蛭和女执事放过他和父母单独待一会儿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][spoʊk] ['sɔːftli][bʌt; bət]

As	soon	as	they	had	left	the	room	the	young	man	spoke	softly	but
作为	很快	作为	他们	有	左边	这	房间	这	年轻的	男人	辐	轻轻	但

['ɜːrdʒəntli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪr] :

urgently	into	his	father's	ear	:
紧急	进入	他的	父亲的	耳朵	:

他们刚一离开房间，年轻人就轻声但急切地在他父亲耳边说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	quite	right	,	Father	,	"	he	said	.
"	你	是	相当	正确的	,	父亲	,	"	他	说	.

“您说得对，父亲，”他说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [haɪmaɪndɪd] [ðæn; ðən]

"	She	is	better	and	more	noble	,	more	beautiful	and	more	highminded	than
"	她	是	更好的	和	更多的	高贵	,	更多的	美丽的	和	更多的	高尚的人	比

['eni][gɜːrl] ['lɪvɪŋ] .

any	girl	living	.
任何	女孩	活的	.

“她比任何在世的女孩都更优秀、更高尚、更美丽、更有抱负。”

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪl] [steɪk] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

I	love	her	,	and	will	stake	everything	to	win	her	heart	.
我	爱	她	,	和	将要	赌注	一切	到	赢	她	心	.

我爱她，我愿意付出一切去赢得她的芳心。

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! — [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] , [duː][juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] , ['fɑːðər] ?

Merciful	Heaven	!	—	Are	you	glad	,	do	you	give	your	consent	,	Father	?
仁慈	天堂	!	—	是	你	高兴的	,	做	你	给	你的	同意	,	父亲	?

仁慈的上天啊！——父啊，您高兴吗？您同意吗？

[juː; jʊ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][best][ʌv; əv][men] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] . "

You	dearest	and	best	of	men	;	I	see	it	in	your	face	.	"
你	亲爱的	和	最好的	的	男人	;	我	看	它	在	你的	脸	.	"

你是我最亲爱的、最优秀的人，我从你的脸上就能看出来。

" [jes] , [jes] , [jes] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ; [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] , ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [lʊkt] [ʌp]

"	Yes	,	yes	,	yes	,	"	murmured	the	governor	;	his	yellow	,	bloodshot	eyes	looked	up
"	是的	,	是的	,	是的	,	"	低声说道	这	州长	;	他的	黄色的	,	充血	眼睛	看起来	向上

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	Heaven	,
到	天堂	,

“是，是，是，”州长喃喃自语；他那布满血丝的黄眼睛望着天空。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['efərt] [hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] : " ['blesɪŋ] — [maɪ] ['blesɪŋ] , [ɑːn]

and	with	a	terrible	effort	he	stammered	out	:	"	Blessing	—	my	blessing	,	on
和	和	一个	糟糕的	努力	他	结结巴巴	出去	:	"	祝福	—	我的	祝福	,	在

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['pɔːlə] . — [tel] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ... .

you	and	Paula	.	—	Tell	her	from	me	...	.
你	和	宝拉	.	—	告诉	她	从	我	...	.

他费尽九牛二虎之力才结结巴巴地说："祝福——我的祝福，送给你和宝拉。——替我告诉她……"

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kən'faidid][ɪn][hɜːr; hər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] ,

If	she	had	confided	in	her	old	uncle	,	as	she	used	to	do	,
如果	她	有	坦白	在	她	老的	叔叔	,	作为	她	用过的	到	做	,

如果她像以前那样向老叔叔倾诉，

[ðə; ði] ['friːdmən] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [rɔbd] [ˌjuː 'es] . — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [soʊl] ;

the	freedman	would	never	have	robbed	us	.	—	She	is	a	brave	soul	;
这	自由人	会	绝不	有	被抢劫	我们	.	—	她	是	一个	勇敢的	灵魂	;

获释的黑人绝不会抢劫我们。——她是个勇敢的人；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] .

how	she	fought	for	the	poor	fellow	.
如何	她	战斗	为了	这	贫穷的	同伴	.

她是如何为那个可怜的家伙争取权益的。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [maɪ] [streŋθ] [hoʊldz][aʊt] . — [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hɪr] ? "

I	will	hear	more	about	it	if	my	strength	holds	out	.	—	Why	is	she	not	here	?	"
我	将要	听到	更多的	关于	它	如果	我的	力量	持有	出去	.	—	为什么	是	她	不是	这里	?	"

如果我还有力气，我会了解更多情况。——她为什么没来？

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] , " [rɪ'plaɪd] - , " [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	She	wished	so	much	to	bid	you	farewell	,	"	replied	Neforis	,	"	but	you	were
"	她	希望	所以	很多	到	出价	你	告别	,	"	回复	-	,	"	但	你	是

[ə'sliːp] . "

asleep	.	"
睡着了	.	"

"她很想向你道别，"内弗里斯回答说，"可是你睡着了。"

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Was	she	in	such	a	hurry	to	be	gone	?	"	asked	her	husband	with	a
"	曾是	她	在	这样的	一个	匆忙	到	是	已消失	?	"	问	她	丈夫	和	一个

['bɪtər] [smaɪl] .

bitter	smile	.
苦的	微笑	.

"她这么急着走吗？"她丈夫苦笑着问道。

" [fɪr] [ə'baʊt][ðə; ði]['emərəld] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Fear	about	the	emerald	may	have	had	something	to	do	with	it	?
"	害怕	关于	这	翠	可能	有	有	某物	到	做	和	它	?

"对祖母绿的恐惧或许与此有关？"

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

But	how	could	I	be	angry	with	her	?
但	如何	可以	我	是	生气的	和	她	?

但我怎么能生她的气呢？

['haɪrəm]['æktɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

Hiram	acted	without	her	knowledge	,	I	suppose	?
希拉姆	行动	没有	她	知识	,	我	认为	?

我猜想，海勒姆是在她不知情的情况下采取的行动？

[jes] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ɑː] ; [ðæt] [dɪr] , [swiːt] [feɪs] !

Yes	,	I	knew	it	!	—	Ah	;	that	dear	,	sweet	face	!
是的	,	我	知道	它	!	—	啊	;	那	亲爱的	,	甜的	脸	!

是的，我就知道！——啊，那张可爱甜美的脸庞！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [mɔːr] .

If	I	could	but	see	it	once	more	.
如果	我	可以	但	看	它	一次	更多的	.

如果我能再看一次就好了。

[ðə; ði][dʒɔɪ] — [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ][kəmˈpænjən][æt; ət] [dræfts] !

The	joy	—	of	my	eyes	,	and	my	companion	at	draughts	!
这	喜悦	—	的	我的	眼睛	,	和	我的	伴侣	在	起草	!

眼睛的喜悦，以及与我一起下棋的乐趣!

[ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [hɑːrt] [tuː] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] !

A	faithful	heart	too	;	how	she	clung	to	her	father	!
一个	忠实	心	也	;	如何	她	紧紧抓住	到	她	父亲	!

她也有一颗忠诚的心；她多么依恋她的父亲啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [maɪ]

she	was	ready	to	sacrifice	everything	for	him	.	—	And	you	,	you	,	my
她	曾是	准备好	到	牺牲	一切	为了	他	.	—	和	你	,	你	,	我的

[oʊld] ... .

old	...	.
老的	...	.

她愿意为他牺牲一切。——还有你，你，我以前的.....

[bʌt; bət][noʊ] — [noʊ] [riˈprəutʃiz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

But	no	—	no	reproaches	at	such	a	time	.
但	不	—	不	责备	在	这样的	一个	时间	.

但是，在这种时候，不应该有任何责备。

[juː; jʊ] , [ˈmʌðər] — [juː; jʊ] , [maɪ] - , [θæŋks] , [ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [lʌv]

You	,	Mother	—	you	,	my	Neforis	,	thanks	,	a	thousand	thanks	for	all	your	love
你	,	母亲	—	你	,	我的	-	,	谢谢	,	一个	千	谢谢	为了	全部	你的	爱

[ænd; ənd][ˈkaɪndnəs] .

and	kindness	.
和	仁慈	.

母亲，您——我的尼福里斯，谢谢您，千言万语地感谢您所有的爱和善意。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl] [ænd; ənd][ˈmædʒɪk][bɑːnd][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈmærɪdʒ] [laɪk][ˈaʊərz] ?

What	a	mystical	and	magic	bond	is	that	of	a	Christian	marriage	like	ours	?
什么	一个	神秘	和	魔法	纽带	是	那	的	一个	基督教	婚姻	喜欢	我们的	?

像我们这样的基督徒婚姻，其纽带是多么神秘而神奇啊!

[mɑːrk] [ðæt] , [əˈraiən; ɔː-] .

Mark	that	,	Orion	.
标记	那	,	猎户座	.

记住，猎户座。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmʌðər] : [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

And	you	,	Mother	:	I	am	anxious	about	this	.
和	你	,	母亲	:	我	是	焦虑的	关于	这	.

还有你，母亲：我对此感到焦虑。

[juː; jʊ] — [duː][nɑːt][hɜːrt][ðə; ði][ˈgɝːlz] [ˈfiːlɪŋz] [əˈgen] .

You	—	do	not	hurt	the	girl's	feelings	again	.
你	—	做	不是	伤害	这	女孩们	情怀	再次	.

你——不要再伤害那个女孩的感情了。

[seɪ] — [seɪ][juː; jʊ] [bles] [ðɪs] [ˈjuːniən] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhæpiːɝ] [æt; ət][ðə; ði][læst] . — [ˈpɔːlə]

Say	—	say	you	bless	this	union	;	it	will	make	me	happier	at	the	last	.	—	Paula
说	—	说	你	保佑	这	联盟	;	它	将要	制作	我	更快乐	在	这	最后的	.	—	宝拉

[ænd; ənd][əˈraiən; ɔː-] ;

and	Orion	;
和	猎户座	;

说——说你祝福这段婚姻；最终我会更幸福的。——宝拉和奥赖恩；

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] - [bəuθ] . — [aɪ]['nevər] [derd] [bɪ'fɔ:r] — [bʌt; bət] [wʌt] ['betər] [kʊd; kəd][wi:; wi]

both	of	them	-	both	.	—	I	never	dared	before	—	but	what	better	could	we
两个都	的	他们	-	两个都	.	—	我	绝不	敢于	前	—	但	什么	更好的	可以	我们

[wɪʃ] ?

wish	?
希望	?

他们两个——两个。——我以前从未敢——但我们还能奢求什么呢?

" [ðə; ði]['meɪtrən] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] :

"	The	matron	clasped	her	hands	and	sobbed	out	:
"	这	护士长	紧握	她	双手	和	啜泣	出去	:

“女舍监双手紧握，呜咽着说:”

" ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] !

"	Anything	,	everything	you	wish	!
"	任何事物	,	一切	你	希望	!

“任何你想要的，都行！”

[bʌt; bət] ['fɑ:ðər] , [ə'raiən; ɔ:-] , ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] ! —

But	Father	,	Orion	,	our	faith	!	—
但	父亲	,	猎户座	,	我们的	信仰	!	—

但是，奥赖恩神父，我们的信仰啊!

[ænd; ənd] [ðen] , ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['seɪvjər] , [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌkæθɛ'ri:nə] ! "

And	then	,	merciful	Saviour	,	that	poor	little	Katharina	!	"
和	然后	,	仁慈	救主	,	那	贫穷的	小的	卡塔琳娜	!	"

仁慈的救世主啊，可怜的小凯瑟琳娜!

" [ˌkæθɛ'ri:nə] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l][lɪps]['pɑ:rtɪd][ɪn][ə; eɪ]

"	Katharina	!	"	repeated	the	sick	man	,	and	his	feeble	lips	parted	in	a
"	卡塔琳娜	!	"	重复	这	生病的	男人	,	和	他的	微弱	嘴唇	分手了	在	一个

[kəm'pæʃənət] [smaɪl] .

compassionate	smile	.
富有同情心	微笑	.

“卡塔琳娜！”病人重复道，他虚弱的嘴唇微微张开，露出一丝怜悯的微笑。

" ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] — ['wɔ:tər] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] .

"	Our	boy	and	the	water	—	water	—	you	know	what	I	would	say	.
"	我们的	男生	和	这	水	—	水	—	你	知道	什么	我	会	说	.

“我们的孩子和水——水——你知道我会说什么。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə]['spɑ:rk(ə)l] [mɔ:r] ['braɪtli] [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Then	his	eyes	began	to	sparkle	more	brightly	and	he	said	in	a	low	voice	,
"	然后	他的	眼睛	开始	到	火花	更多的	明亮地	和	他	说	在	一个	低的	嗓音	,

“然后他的眼睛开始闪闪发光，低声说道:

[bʌt; bət] [stɪl] ['i:gərli] , [æz; əz] [ðoʊ] [deθ] [wɜ:r; wər] [jet] [fɑ:r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :

but	still	eagerly	,	as	though	death	were	yet	far	from	him	:
但	仍然	急切地	,	作为	尽管	死亡	是	然而	远的	从	他	:

但他依然充满热情，仿佛死亡离他还很遥远:

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒɔ:rdʒ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;

"	My	name	is	George	,	the	son	of	the	Mukaukas	;
"	我的	姓名	是	乔治	,	这	儿子	的	这	-	;

“我的名字叫乔治，是穆考卡家族的儿子;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [greɪt] - [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] — [ɔ:l] [faɪn] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [reɪs]

I	am	the	great	Mukaukas	and	our	family	—	all	fine	men	of	a	proud	race
我	是	这	伟大的	-	和	我们的	家庭	—	全部美好的		男人	的	一个	自豪的	种族

;

;

;

我是伟大的穆考卡斯家族，我们全家都是一个骄傲种族的优秀男士;

[ɔːl] : [maɪ]['fɑːðər] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['aʊər; ɑːr][lɔːst] [sʌnz] , [ænd; ənd][ə'raiən; ɔːˈ] [hɪr] — [ɔːl] [pɑːmz]
all : My father , my uncle , our lost sons , and Orion here — all palms
全部 : 我的 父亲 , 我的 叔叔 , 我们的 丢失的 儿子们 , 和 猎户座 这里 — 全部 棕榈树
[ænd; ənd][oʊks] !
and oaks !
和 橡树 !

所有人：我的父亲、我的叔叔、我们失散的儿子们，还有这里的猎户座——全是棕榈树和橡树！

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][dwɔːrf] ,
And shall a dwarf ,
和 将 一个 矮人 ,

而一个矮人，

[ə; eɪ] [mɪr] [bleɪd] [ʌv; əv][raɪs][biː; bi] [græft] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][grænd][oʊld]['stɔːlwərt] [stɑːk] ?
a mere blade of rice be grafted on to the grand old stalwart stock ?
一个 仅仅 刀刃 的 米 是 嫁接 在 到 这 盛大 老的 坚定的 库存 ?

仅仅一株水稻就能嫁接到古老而坚韧的树干上吗?

[wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ? — [oʊ] , [hoʊ] ! [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bruːd] !
What would come of that ? — Oh , ho ! a miserable little brood !
什么 会 来 的 那 ? — 哦 , 何 ! 一个 悲惨的 小的 幼虫 !

那会怎么样呢？——哦，嚯！可怜的一小群人！

[bʌt; bət] ['pɔːlə] !
But Paula !
但 宝拉 !

但是宝拉！

[ðə; ði]['siːdər][ʌv; əv]['lebənɑːn] — ['pɔːlə] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [nuː] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði][grænd][oʊld] [reɪs] . "
The cedar of Lebanon — Paula ; she would give new life to the grand old race . "
这 雪松 的 黎巴嫩 — 宝拉 ; 她 会 给 新的 生活 到 这 盛大 老的 种族 . "

黎巴嫩的雪松——宝拉；她将为这个伟大的古老种族带来新的生命。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , " [moʊn] - .
" But our faith , our faith , " moaned Neforis .
" 但 我们的 信仰 , 我们的 信仰 , " 呻吟 - .

“但是我们的信仰，我们的信仰，”内福里斯哀叹道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ə'raiən; ɔːˈ] , [duː][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ? "
" And you , Orion , do you even know what her feeling is towards you ? "
" 和 你 , 猎户座 , 做 你 甚至 知道 什么 她 感觉 是 向 你 ? "

“还有你，奥赖恩，你真的知道她对你的感觉吗？”

" [jes] [ænd; ənd][noʊ] .
" Yes and no .
" 是的 和 不 .

“是，也不是。”

[let] [ðæt] [rest][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [huː] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .
Let that rest for the present , " said the youth , who was deeply moved .
让 那 休息 为了 这 展示 , " 说 这 青年 , WHO 曾是 深 已搬 .

“就让这件事暂时搁置吧，”这位深受感动的年轻人说道。

" [oʊ] ['fɑːðər] !
" Oh Father !
" 哦 父亲 !

“哦，父亲！

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] . . . "
if I only knew that your blessing . . . "
如果 我 仅有的 知道 那 你的 祝福 . . . "

如果我知道你的祝福.....

" [ðə; ði] [feɪθ] , [ðə; ði] [feɪθ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .

"	The	Faith	,	the	Faith	,	"	interrupted	the	Mukaukas	in	a	broken	voice	.
"	这	信仰	,	这	信仰	,	"	中断	这	-	在	一个	破碎的	嗓音	.

“信仰，信仰，”穆考卡一家哽咽着打断了他们。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] !

"	I	will	be	true	to	my	own	!
"	我	将要	是	真的	到	我的	自己的	!

“我将忠于自己！”

" [kraɪd][ə'raiən; ɔː-] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	cried	Orion	,	raising	his	father's	hand	to	his	lips	.
"	哭	猎户座	,	提高	他的	父亲的	手	到	他的	嘴唇	.

“奥赖恩喊道，同时举起父亲的手放到唇边。”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] , ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [haʊ] ['pɔːlə] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [reɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

"	But	think	,	picture	to	yourself	,	how	Paula	and	I	would	reign	in	this	house	,
"	但	思考	,	图片	到	你自己	,	如何	宝拉	和	我	会	在位	在	这	房子	,

“但想想，想象一下，我和宝拉会如何统治这个家，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [groʊ] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] -

and	how	another	generation	would	grow	up	in	it	worthy	of	the	great	Mukaukas
和	如何	其他	一代	会	生长	向上	在	它	值得	的	这	伟大的	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænsestərz] ! "

and	his	ancestors	!	"
和	他的	祖先	!	"

而下一代人将在这里成长，不负伟大的穆考卡斯及其祖先的盛名！

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] ,

"	I	see	it	,	I	see	it	,	"	murmured	the	sick	man	sinking	back	on	his	pillows	,
"	我	看	它	,	我	看	它	,	"	低声说道	这	生病的	男人	下沉	后退	在	他的	枕头	,

[ʌn'kɑːnʃəs] .

unconscious	.
无意识	.

“我看到了，我看到了，”病人喃喃自语，然后瘫倒在枕头上，失去了知觉。

[fɪ'lɪpəs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l] ['meri] [keɪm]

Philippus	was	immediately	called	in	,	and	,	with	him	,	little	Mary	came
菲利普斯	曾是	立即地	称为	在	,	和	,	和	他	,	小的	玛丽	来了

['wiːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

weeping	into	the	room	.
哭泣	进入	这	房间	.

菲利普斯立刻被叫了进来，小玛丽也跟着他哭着进了房间。

[ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['sʌfərər] [wɜːr; wər]['prez(ə)ntli] [sək'sesf(ə)l] ; [ə'gen] [ðə; ði]

The	physician's	efforts	to	revive	the	sufferer	were	presently	successful	;	again	the
这	医生的	努力	到	复活	这	患者	是	目前	成功的	;	再次	这

[sɪk] [mæn]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

sick	man	opened	his	eyes	,
生病的	男人	打开	他的	眼睛	,

医生的抢救努力很快奏效了；病人再次睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [spoʊk] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['laʊdli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] :

and	spoke	more	distinctly	and	loudly	than	before	:
和	辐	更多的	明显地	和	高声	比	前	:

他说话比以前更清晰、更响亮：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [mʌsk] .

"	There	is	a	perfume	of	musk	.
"	那里	是	一个	香水	的	麝香	.

空气中弥漫着麝香的香气。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ðæt] [ˈherəldz][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] .

It	is	the	fragrance	that	heralds	the	Angel	of	Death	.
它	是	这	香味	那	使者	这	天使	的	死亡	.

这是预示着死神降临的气息。

" [ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	After	this	he	lay	still	and	silent	for	a	long	time	.
"	后	这	他	躺	仍然	和	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

此后，他静静地躺了很久。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

His	eyes	were	closed	,
他的	眼睛	是	关闭	,

他双眼紧闭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [nɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	his	brows	were	knit	and	showed	that	he	was	thinking	with	a
但	他的	眉毛	是	针织	和	显示	那	他	曾是	思维	和	一个

[ˈpeɪnf(ə)l] [ˈefərt] .

painful	effort	.
痛苦	努力	.

但他眉头紧锁，一看就知道正在艰难地思考。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] : " [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

At	length	,	with	a	sigh	,	he	said	,	almost	inaudibly	:	"	So	it	was
在	长度	,	和	一个	叹	,	他	说	,	几乎	听不见	:	"	所以	它	曾是

最后，他叹了口气，几乎听不见地说道："原来如此。"

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] : [ðə; ði] [griːk] [əˈprest] [maɪ][ˈpiːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈɑːrbɪtreri] [ˈkruːəlti][æz; əz] [ɪf]

and	so	it	is	:	The	Greek	oppressed	my	people	with	arbitrary	cruelty	as	if
和	所以	它	是	:	这	希腊语	受压迫者	我的	人们	和	随意的	残酷	作为	如果

[wiː; wi][wɜːr; wər][dɔːgz] ;

we	were	dogs	;
我们	是	狗	;

事实的确如此：希腊人残暴地压迫我的人民，就像对待狗一样；

[ðə; ði][ˈmɑːzləm] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] .

the	Moslem	,	too	,	is	a	stranger	,	but	he	is	just	.
这	穆斯林	,	也	,	是	一个	陌生人	,	但	他	是	只是	.

这位穆斯林也是陌生人，但他为人公正。

[ðæt] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [prɪˈvent] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel]

That	which	happened	it	was	out	of	my	power	to	prevent	;	and	it	is	well
那	哪个	发生	它	曾是	出去	的	我的	力量	到	防止	;	和	它	是	出色地

,

,

,

发生的事我无力阻止；一切都好。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt][soʊ] . — [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,

it	is	very	well	that	it	turned	out	so	.	—	Very	well	,	"	he	repeated	several	times	,
它	是	非常	出色地	那	它	转向	出去	所以	.	—	非常	出色地	,	"	他	重复	一些	时代	,

事情这样发展真是太好了。——"太好了，"他重复了好几遍。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈʃivəd] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] :

and	then	he	shivered	and	said	with	a	groan	:
和	然后	他	瑟瑟发抖	和	说	和	一个	呻吟	:

然后他打了个寒颤，呻吟着说：

" [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][soʊ][koʊld] !

"	My	feet	are	so	cold	!
"	我的	脚	是	所以	寒冷的	!

我的脚好冷！

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , ['nevər][maɪnd] , [aɪ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kuːl] .

But	never	mind	,	never	mind	,	I	like	to	be	cool	.
但	绝不	头脑	,	绝不	头脑	,	我	喜欢	到	是	凉爽的	.

不过没关系，没关系，我喜欢耍酷。

" [ðə; ði] [liːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkənəs] [æt; ət][wʌns][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [hiːt] [blɑːks] [ʌv; əv]

"	The	leech	and	the	deaconess	at	once	set	to	work	to	heat	blocks	of
"	这	水蛭	和	这	女执事	在	一次	放	到	工作	到	热	积木	的

[wʊd] [tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

wood	to	warm	his	feet	;
木头	到	温暖的	他的	脚	;

“水蛭和女执事立刻开始工作，加热木块来温暖他的脚；

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [lʊkt] [ʌp] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

the	sick	man	looked	up	gratefully	and	went	on	:	"	At	church	,	in	the	House	of
这	生病的	男人	看起来	向上	感激不尽	和	去	在	:	"	在	教会	,	在	这	房子	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

病人感激地抬起头，继续说道：“在教堂里，在上帝的殿堂里，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt]

I	have	often	found	it	deliciously	cool	and	to	-	day	it	is	the	Church	that
我	有	经常	成立	它	美味	凉爽的	和	到	-	天	它	是	这	教会	那

[iːziz] [maɪ] [deθ] - [bed][baɪ][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] .

eases	my	death	-	bed	by	her	pardon	.
缓解	我的	死亡	-	床	经过	她	赦免	.

我常常觉得它凉爽宜人，而今天，教会的赦免让我得以安详地走完人生最后一程。

[duː][juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] , [biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Do	you	,	my	Son	,	be	faithful	to	her	.
做	你	,	我的	儿子	,	是	忠实	到	她	.

我的儿子，你要忠于她。

[noʊ]['membər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi][æn; ən][ə'pɑːsteɪt] .

No	member	of	our	house	should	ever	be	an	apostate	.
不	成员	的	我们的	房子	应该	曾经	是	一个	叛教者	.

我们家任何成员都不应该背弃信仰。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [feɪθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['əʊvə'spredɪŋ] [lænd]['æftər][lænd][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l]

As	to	the	new	faith	—	it	is	overspreading	land	after	land	with	incredible
作为	到	这	新的	信仰	—	它	是	过度传播	土地	后	土地	和	极好的

['paʊər] ;

power	;
力量	;

至于这种新信仰——它正以惊人的力量席卷一地又一地；

[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌvətəsnəs] [ɑːr; ər]['draɪvɪŋ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['ɪntuː][ɪts][foʊld] .

ambition	and	covetousness	are	driving	thousands	into	its	fold	.
志向	和	贪婪	是	驾驶	数千	进入	它是	折叠	.

野心和贪婪驱使成千上万人加入其中。

[bʌt; bət][wiː; wi] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['feɪθf(ə)l][tuː; tə] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] ['treɪtəz] .

But	we	—	we	are	faithful	to	Christ	Jesus	,	we	are	no	traitors	.
但	我们	—	我们	是	忠实	到	基督	耶稣	,	我们	是	不	叛徒	.

但我们——我们忠于基督耶稣，我们不是叛徒。

[ɪf] [aɪ] , [aɪ][ðə; ði] - ,

If	I	,	I	the	Mukaukas	,
如果	我	,	我	这	-	,

如果我，我是穆考卡斯人，

[hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə][goʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [kælɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn]

had	consented	to	go	over	to	the	Khaliff	I	might	have	been	a	prince	in
有	同意	到	去	超过	到	这	哈利夫	我	可能	有	到过	一个	王子	在

['pɜ:rp(ə)l] ,

purple	,
紫色的	,

如果我同意投奔哈里发，我或许会成为一位身着紫袍的王子。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['gʌvənd] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	have	governed	my	own	country	in	his	name	.
和	有	受统治	我的	自己的	国家	在	他的	姓名	.

我以他的名义治理了自己的国家。

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:zləmz] !

How	many	have	deserted	to	the	Moslems	!
如何	许多	有	荒凉的	到	这	穆斯林	!

有多少人投奔了穆斯林!

[ænd; ənd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:] ,

And	the	temptation	will	come	to	you	,	too	,
和	这	诱惑	将要	来	到	你	,	也	,

诱惑也会临到你。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪθ] ['ɔfɚz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ə'træktɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] .

and	their	faith	offers	much	that	is	attractive	to	the	crowd	.
和	他们的	信仰	优惠	很多	那	是	吸引人的	到	这	人群	.

他们的信仰对大众来说极具吸引力。

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['pærədaɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəbli] [ə'lʊrɪŋ] [dʒɔɪz] — [bʌt; bət][wi:; wi] ,

They	imagine	a	Paradise	full	of	unspeakably	alluring	joys	—	but	we	,
他们	想象	一个	天堂	满的	的	难以言喻的	诱人	喜悦	—	但	我们	,

他们想象中的天堂充满了难以言喻的诱人欢乐——但我们，

[maɪ] [sʌn] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɑ:t] ? "

my	son	—	we	shall	meet	again	in	our	own	,	shall	we	not	?	"
我的	儿子	—	我们	将	见面	再次	在	我们的	自己的	,	将	我们	不是	?	"

我的儿子——我们会在自己的世界里再次相遇，不是吗?

" [jes] , [jes] , ['fɑ:ðər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Yes	,	yes	,	Father	!	"	cried	the	young	man	.
"	是的	,	是的	,	父亲	!	"	哭	这	年轻的	男人	.

"是，是，父亲！"年轻人喊道。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [stɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [tru:] . . . "

"	I	will	remain	a	Christian	,	staunch	and	true	.	.	.	"
"	我	将要	保持	一个	基督教	,	坚定	和	真的	.	.	.	"

"我将继续做一名虔诚的基督徒....."

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

"	That	is	right	,	"	interrupted	the	sick	man	.
"	那	是	正确的	,	"	中断	这	生病的	男人	.

"没错，"病人打断道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] [wɪʃt] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['melkait]

He	was	determined	to	forget	that	his	son	wished	to	marry	a	Melchite
他	曾是	决定	到	忘记	那	他的	儿子	希望	到	结婚	一个	梅尔基特

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['kwɪkli] :

and	went	on	quickly	:
和	去	在	迅速地	:

他决心忘记儿子想娶麦尔基特女子为妻的事，继续快速地往前走去：

" ['pɔːlə] … [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Paula … But no more of that .
" 宝拉 … 但 不 更多的 的 那 .

"宝拉……但不能再这样了。"

[rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [kriːd] — ['ʌðərwaɪz] … [haʊ'evər] , [tʃaɪld] , [siːk] [jʊr; jər] [oʊn]
Remain faithful to your own creed — otherwise … However , child , seek your own
保持 忠实 到 你的 自己的 信条 — 否则 … 然而 , 孩子 , 寻找 你的 自己的
[roʊd] ;
road ;
路 ;

坚守你的信仰——否则……但是，孩子，要走你自己的路；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]
you are — but you will walk in the right way , and it is because I
你 是 — 但 你 将要 走 在 这 正确的 方式 , 和 它 是 因为 我
[noʊ] [ðæt] ,
know that ,
知道 那 ,

你是——但你会走上正确的道路，因为我知道这一点。

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][daɪ][soʊ] ['kɑːmli] .
know it surely , that I can die so calmly .
知道 它 一定 , 那 我 能 死 所以 平静地 .

我知道，我可以如此平静地死去。

" [aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [ə'bʌndəntli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tempərəl] ['welfer] .
" I have provided abundantly for your temporal welfare .
" 我 有 假如 大量 为了 你的 颞 福利 .

"我已经为你们的世俗生活提供了充足的保障。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['fɑːðər] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ,
I have been a good husband , a faithful father , have I not ,
我 有 到过 一个 好的 丈夫 , 一个 忠实 父亲 , 有 我 不是 ,

我一直是个好丈夫，一个忠实的父亲，不是吗?

[oʊ] ['seɪvjər] ? — [hæv; həv][aɪ][nɑːt] , - ?
O Saviour ? — Have I not , Neforis ?
哦 救主 ? — 有 我 不是 , - ?

救世主啊？——难道我不是吗，尼弗里斯?

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][best] [ænd; ənd] ['ʃʊrɪst] ['kʌmfərt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ]
And that which is my best and surest comfort is that for many long years I
和 那 哪个 是 我的 最好的 和 最可靠的 舒适 是 那 为了 许多 长的 年 我
[hæv; həv] [əd'ministəd] ['dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] [lænd] ,
have administered justice in this land ,
有 管理 正义 在 这 土地 ,

而令我感到最欣慰和最可靠的是，多年来我一直在这片土地上伸张正义。

[ænd; ənd]['nevər] , ['nevər][wʌns] — [ænd; ənd] [ðaʊ] [maɪ]['refjuːdʒ][ænd; ənd] ['kʌmfərtər] [ɑːrt][maɪ] ['wɪtnəs]
and never , never once — and Thou my Refuge and Comforter art my witness
和 绝不 , 绝不 一次 — 和 你 我的 避难所 和 棉被 艺术 我的 证人
!
!
!

从来没有，从来没有过——我的避难所和安慰者，你为我作证!

— ['nevər] [wʌns] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] .
— never once consciously or willingly have I been an unrighteous judge .
— 绝不 一次 有意识地 或者 心甘情愿 有 我 到过 一个 不义的 法官 .

我从未有意或无意地做过不公正的法官。

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər][ˈiːkwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Before	**me**	**the**	**poor**	**were**	**equal**	**with**	**the**	**rich**	**,**	**the**	**powerful**	**with**	**the**
前	我	这	贫穷的	是	平等的	和	这	富有的	,	这	强大的	和	这

['helpləs] ['wɪdoʊ] .

helpless	**widow**	**.**
无助	寡妇	.

在我面前，穷人与富人平等，权贵与无助的寡妇平等。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [derd] ...

Who	**would**	**have**	**dared**	**...**
WHO	会	有	敢于	...

谁敢这么做……

" [hɪr] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['wɑːndərɪŋ] ['fiːbli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	**Here**	**he**	**broke**	**off**	**;**	**his**	**eyes**	**,**	**wandering**	**feebly**	**round**	**the**	**room**	**,**
"	这里	他	打破	离开	;	他的	眼睛	,	漫游	虚弱地	圆形的	这	房间	,

“说到这里，他停了下来；他的目光无力地在房间里游移，

[fel] [ɑːn] ['meri] [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

fell	**on**	**Mary**	**who**	**had**	**sunk**	**on**	**her**	**knees**	**,**
跌倒	在	玛丽	WHO	有	沉没	在	她	膝盖	,

倒在了跪倒在地的玛丽身上，

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][əˈraiən; ɔː-][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

opposite	**to**	**Orion**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**.**
对面的	到	猎户座	在	这	其他	边	的	这	床	.

与床另一侧的猎户座相对。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

The	**dying**	**man**	**,**	**who**	**had**	**thus**	**summed**	**up**	**the**	**outcome**	**of**	**a**	**long**	**and**
这	垂死	男人	,	WHO	有	因此	总结	向上	这	结果	的	一个	长的	和

['bɪzi] [laɪf] ,

busy	**life**	**,**
忙碌的	生活	,

这位垂死之人，就这样总结了他漫长而忙碌的一生。

['siːst] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] ,

ceased	**his**	**reflections**	**,**
停止	他的	反思	,

他停止了沉思。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['paʊərləs]

and	**when**	**the**	**child**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**vainly**	**trying**	**to**	**turn**	**his**	**powerless**
和	什么时候	这	孩子	锯	那	他	曾是	徒劳地	尝试	到	转动	他的	无力

[hed] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

head	**towards**	**her**	**,**
头	向	她	,

当孩子看到他徒劳地试图将无力的头转向她时，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [griːf] ;

she	**threw**	**her**	**arms**	**round**	**him**	**with**	**passionate**	**grief**	**;**
她	扔	她	武器	圆形的	他	和	热情的	悲伤	;

她悲痛欲绝，一把抱住了他；

['ʌn'skeəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪkst] [geɪz] [ɔːr][ðə; ði] ['ɔːltərd] [hjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [feɪs] ,

unscared	**by**	**his**	**fixed**	**gaze**	**or**	**the**	**altered**	**hue**	**of**	**his**	**beloved**	**face**	**,**
无所畏惧	经过	他的	固定的	目光	或者	这	已修改	色调	的	他的	心爱	脸	,

他丝毫不惧他凝视的目光，也不惧他心爱之人脸色的变化。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] , [iksˈkleimɪŋ] :

she	**kissed**	**his**	**lips**	**and**	**cheeks**	**,**	**exclaiming**	**:**
她	亲吻	他的	嘴唇	和	脸颊	,	惊呼	:

她亲吻了他的嘴唇和脸颊，惊呼道：

" ['grænfɑːðər] , [dɪr] ['grænfɑːðər] , [duː][nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] ; [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [preɪ] , [preɪ] [steɪ]
" **Grandfather , dear grandfather , do not leave us ; stay with us , pray , pray stay**
" 祖父 , 亲爱的 祖父 , 做 不是 离开 我们 ; 停留 和 我们 , 祈祷 , 祈祷 停留
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
with us !
和 我们 !

“爷爷，亲爱的爷爷，不要离开我们；留下来陪我们，祈祷，祈祷留下来陪我们！”

" ['sʌmθɪŋ] ['feɪntli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl]['pɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] ,
" **Something faintly resembling a smile parted his parched lips ,**
" 某物 淡淡的 类似 一个 微笑 分手了 他的 干渴 嘴唇 ,

他干裂的嘴唇微微张开，露出一丝若有若无的微笑。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [swiːt]
and all the tenderness with which his soul was overflowing for this sweet
和 全部 这 压痛 和 哪个 他的 灵魂 曾是 溢出 为了 这 甜的
[jʌŋ] [bʌd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]
young bud of humanity would have found expression in his voice but that he
年轻的 芽 的 人类 会 有 成立 表达 在 他的 嗓音 但 那 他
[kʊd; kəd]['oʊnli] ['mʌtər] ['hʌskɪli] :
could only mutter huskily :
可以 仅有的 低声 沙哑地 :

他心中对这个甜美年轻的人类幼苗充满了温柔，这份温柔本应通过他的声音表达出来，但他却只能沙哑地低语：

" ['meri] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" **Mary , my darling !**
" 玛丽 , 我的 亲爱的 !

“玛丽，我的宝贝！”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [jet] ,
For your sake I should be glad to live a long while yet ,
为了 你的 清酒 我 应该 是 高兴的 到 居住 一个 长的 尽管 然而 ,

为了你，我应该庆幸自己还能活很久。

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɔːl'redi] [ɑːn][ɪts] ['θreʃhoʊld]
a very long while ; but the other world — I am standing already on its threshold
一个 非常 长的 尽管 ; 但 这 其他 世界 — 我 是 常设 已经 在 它是 临界点
.
:
.

很久很久以后；但是另一个世界——我已经站在它的门槛上了。

[gʊd] - [baɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye — I must indeed say good - bye . "
好的 - 再见 — 我 必须 的确 说 好的 - 再见 . "

再见——我真的必须说再见了。

" [noʊ] , [noʊ] — [aɪ] [wɪl] [preɪ] ; [oʊ] !
" **No , no — I will pray ; oh !**
" 不 , 不 — 我 将要 祈祷 ; 哦 !

“不，不——我会祈祷的；哦！

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [soʊ] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [wel] [ə'gen] !
I will pray so fervently that you may get well again !
我 将要 祈祷 所以 热切地 那 你 可能 得到 出色地 再次 !

我会虔诚祈祷，愿你早日康复！

" [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] .
" **cried the child .**
" 哭 这 孩子 .

“孩子哭了起来。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :

But	he	replied	:
但	他	回复	:

但他回答说：

" [neɪ] , [neɪ] .

"	Nay	,	nay	.
"	不	,	不	.

“不，不。”

[ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

The	Saviour	is	already	taking	me	by	the	hand	.
这	救主	是	已经	采取	我	经过	这	手	.

救世主已经牵着我的手了。

[ˌferˈwel] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˌferˈwel] .

Farewell	,	and	again	farewell	.
告别	,	和	再次	告别	.

再见，再次再见。

[dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˈpɔːlə] ?

Did	you	bring	Paula	?
做过	你	带来	宝拉	?

你带宝拉来了吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

I	do	not	see	her	.
我	做	不是	看	她	.

我没看到她。

[dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˈpɔːlə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['swiːthɑːrt] ?

Did	you	bring	Paula	with	you	,	sweetheart	?
做过	你	带来	宝拉	和	你	,	亲爱的	?

亲爱的，你把宝拉带来了吗?

[ʃiː; ʃi] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [ˌjuː ˈes][ɪn]['æŋgər] ?

She	—	did	she	leave	us	in	anger	?
她	—	做过	她	离开	我们	在	愤怒	?

她——她是不是带着怒气离开了我们?

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] ; [ɑː] !

If	she	only	knew	;	ah	!
如果	她	仅有的	知道	;	啊	!

她要是知道就好了；啊!

[jʊr; jər] [ˈpɔːlə] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [ɪl] .

your	Paula	has	treated	us	ill	.
你的	宝拉	有	治疗	我们	患病的	.

你的宝拉对我们很不好。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][kraɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][rɪ'voʊltɪd]

"	The	child's	heart	was	still	full	of	the	horrible	crime	which	had	so	revolted
"	这	孩子的	心	曾是	仍然	满的	的	这	可怕	犯罪	哪个	有	所以	反抗

[hɜːr; hər] ['truːθfl] ['neɪtʃər] ,

her	truthful	nature	,
她	真实	自然	,

“孩子的心中仍然充满着那桩可怕的罪行，它深深地触怒了她诚实的本性。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][rest] [ɔːl] [θruː] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ]
and **which** **had** **deprived** **her** **of** **rest** **all** **through** **an** **evening** **,** **a** **long**
和 哪个 有 被剥夺的 她 的 休息 全部 通过 一个 晚上 , 一个 长的
[naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;
night **and** **a** **morning** **;**
夜晚 和 一个 早晨 ;

这让她整个晚上、整个夜晚和一个早晨都无法休息；

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [kloʊz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] — [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [ænd; ənd]
she **laid** **her** **little** **head** **close** **to** **that** **of** **the** **old** **man** **—** **her** **dearest** **and**
她 铺设 她 小的 头 关闭 到 那 的 这 老的 男人 — 她 亲爱的 和
[best] [frend] .
best **friend** **.**
最好的 朋友 .

她把小脑袋挨着老人的脑袋——老人是她最亲爱的朋友。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
For **years** **he** **had** **filled** **her** **father's** **place** **,** **and** **now** **he** **was** **dying** **,**
为了 年 他 有 已填 她 父亲的 地方 , 和 现在 他 曾是 垂死 ,
['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'evər] !
leaving **her** **forever** **!**
离开 她 永远 !

多年来，他一直扮演着她父亲的角色，而现在他即将离世，永远地离开了她！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm]
But **she** **could** **not** **let** **him** **depart** **with** **a** **false** **idea** **of** **the** **woman** **whom**
但 她 可以 不是 让 他 离开 和 一个 错误的 主意 的 这 女士 谁
[ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] ;
she **worshipped** **with** **all** **the** **fervor** **of** **her** **child's** **heart** **;**
她 崇拜 和 全部 这 热情 的 她 孩子的 心 ;

但她不能让他带着对这位她像孩子般热切崇拜的女人的错误印象离开；

[ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] :
in **a** **subdued** **voice** **,** **but** **with** **eager** **feeling** **,** **she** **said** **,** **close** **to** **his** **ear** **:**
在 一个 低沉的 嗓音 , 但 和 渴望的 感觉 , 她 说 , 关闭 到 他的 耳朵 :

她压低声音，但语气中却饱含着渴望，凑近他的耳朵说道：

" [bʌt; bət] ['grænfɑːðər] ,
" **But** **Grandfather** **,**
" 但 祖父 ,

"但是祖父，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['seɪvjər] [teɪks] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi]
there **is** **one** **thing** **you** **must** **know** **before** **the** **Saviour** **takes** **you** **away** **to** **be**
那里 是 一 事物 你 必须 知道 前 这 救主 需要 你 离开 到 是
['hæpi] [ɪn] ['hev(ə)n] .
happy **in** **Heaven** **.**
快乐的 在 天堂 .

在救世主带你去天堂享受幸福之前，你必须知道一件事。

['pɔːlə] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər][toʊld][ə; eɪ][laɪ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['haɪrəmz] [seɪk]
Paula **told** **the** **truth** **,** **and** **never** **,** **never** **told** **a** **lie** **,** **not** **even** **for** **Hiram's** **sake**
宝拉 讲述 这 真相 , 和 绝不 , 绝不 讲述 一个 说谎 , 不是 甚至 为了 希拉姆的 清酒
.
:
.

宝拉说的是真话，她从不说谎，即使是为了希兰也不会说谎。

[æn; ən] ['empti] [goʊld] [freɪm] [hʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nekləs] [ænd; ənd][noʊ][dʒem][æt; ət][ɔːl] .
An **empty** **gold** **frame** **hung** **to** **her** **necklace** **and** **no** **gem** **at** **all** **.**
一个 空的 金子 框架 悬挂 到 她 项链 和 不 宝石 在 全部 .

她的项链上挂着一个空荡荡的金框，里面什么宝石也没有。

[wət'evər] [ə'raiən; ɔ:-] [meɪ] [seɪ] , [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self][ænd; ənd]['kænɑ:t][bi:; bi][mɪ'steɪkən] ,

Whatever	**Orion**	**may**	**say**	**,**	**I**	**saw**	**it**	**myself**	**and**	**cannot**	**be**	**mistaken**	**,**
任何	猎户座	可能	说	,	我	锯	它	我	和	不能	是	错误	,

不管猎户座怎么说，我亲眼所见，绝不会出错。

[æz; əz]['tru:li][æz; əz][aɪ][hoʊp][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər][ɪn]['hev(ə)n] !

as	**truly**	**as**	**I**	**hope**	**to**	**see**	**you**	**and**	**my**	**poor**	**father**	**in**	**heaven**	**!**
作为	真的	作为	我	希望	到	看	你	和	我的	贫穷的	父亲	在	天堂	!

我多么希望能在天堂见到你和我可怜的父亲！

[ænd; ənd] [ˌkæθɛ'ri:nə] , [tu:] , [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

And	**Katharina**	**,**	**too**	**,**	**thought**	**better**	**of**	**it**	**,**
和	卡塔琳娜	,	也	,	想法	更好的	的	它	,

卡塔琳娜也觉得这样做不太妥当。

[ænd; ənd] [kən'fest] [tu:; tə][ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn][ænd; ənd]

and	**confessed**	**to**	**me**	**just**	**now**	**that**	**she**	**had**	**committed**	**a**	**great**	**sin**	**and**
和	坦白	到	我	只是	现在	那	她	有	坚定的	一个	伟大的	罪	和

[hæd; həd] [bɔ:rn] [fɔ:ls] ['wɪtnəs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] [dɪr] [ə'raiən; ɔ:-] .

had	**borne**	**false**	**witness**	**before**	**the**	**judges**	**to**	**please**	**her**	**dear**	**Orion**	**.**
有	出生	错误的	证人	前	这	法官	到	请	她	亲爱的	猎户座	.

她刚才向我坦白，她犯下了大罪，为了取悦她亲爱的奥赖恩，在法官面前作了伪证。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尼罗河的新娘——第四卷(The Bride of the Nile — Volume 04)

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['haɪrəm][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] ;
I do not know what Hiram had done to offend him ;
我 做 不是 知道 什么 希拉姆 有 完毕 到 得罪 他 ;

我不知道希兰做了什么事惹恼了他;

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [kæθɛriːnəz] ['evɪdəns] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
but on the strength of Katharina's evidence the judges condemned him to
但 在 这 力量 的 卡塔琳娜的 证据 这 法官 谴责 他 到
[deθ] .
death .
死亡 .

但根据卡塔琳娜提供的证据，法官判处他死刑。

[bʌt; bət] ['pɔːlə] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['pɔːlə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ,
But Paula — you must understand that Paula had nothing ,
但 宝拉 — 你 必须 理解 那 宝拉 有 没有什么 ,

但是宝拉——你必须明白，宝拉一无所有。

['pɑːzətɪvli] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['emərəld] .
positively nothing whatever to do with the stealing of the emerald .
积极地 没有什么 任何 到 做 和 这 偷窃 的 这 翠 .

绝对与祖母绿被盗没有任何关系。

" [ə'raiən; ɔː-] , ['niːlɪŋ] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [hɪr] ['evri] [wɜːrd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]
" Orion , kneeling there , was condemned to hear every word the little girl
" 猎户座 , 跪着 那里 , 曾是 谴责 到 听到 每一个 单词 这 小的 女孩
[soʊ] ['viːəməntli] ['wɪspəd] ,
so vehemently whispered ,
所以 强烈地 低声说道 ,

"跪在那里的奥赖恩被迫听着小女孩用如此激烈的低语说出的每一个字，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] ['dægər] - [θrʌst] .
and each one pierced his heart like a dagger - thrust .
和 每个 一 穿孔 他的 心 喜欢 一个 匕首 - 推力 .

每一句话都像匕首一样刺穿了他的心脏。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed][ænd; ənd]
Again and again he felt inclined to clutch at her across the bed and
再次 和 再次 他 毛毡 倾斜 到 离合器 在 她 穿过 这 床 和
[flɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] ;
fling her on the ground before his father's eyes ;
一扔 她 在 这 地面 前 他的 父亲的 眼睛 ;

他一次又一次地想要抓住她，把她从床上拽起来，当着父亲的面把她扔到地上;

[bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['perəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ;
but grief and astonishment seemed to have paralyzed his whole being ;
但 悲伤 和 惊讶 似乎 到 有 瘫痪 他的 所有的 存在 ;

但悲痛和震惊似乎使他整个人都麻木了;

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
he had not even the power to interrupt her with a single word .
他 有 不是 甚至 这 力量 到 打断 她 和 一个 单身的 单词 .

他甚至连打断她一句话的权力都没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][toʊld] .

She	had	spoken	,	and	all	was	told	.
她	有	说	,	和	全部	曾是	讲述	.

她说完话，一切都说清楚了。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃætərd] [retʃ] ;

He	clung	to	the	couch	like	a	shattered	wretch	;
他	紧紧抓住	到	这	长椅	喜欢	一个	破碎	可怜虫	;

他像个崩溃的可怜虫一样紧紧抓住沙发；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɑːspt] [aʊt] :

and	when	his	father	turned	his	eyes	on	him	and	gasped	out	:
和	什么时候	他的	父亲	转向	他的	眼睛	在	他	和	倒吸一口气	出去	:

当他父亲转过头来看他时，倒吸了一口气：

" [ðen] [ðə; ði] [kɔːrt] — ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [prə'naʊnst] [æn; ən] [ʌn'raɪtʃəs] ['sentəns] ?

"	Then	the	Court	—	our	Court	of	justice	pronounced	an	unrighteous	sentence	?
"	然后	这	法庭	—	我们的	法庭	的	正义	发音	一个	不义的	句子	?

“那么，法院——我们的司法机构——做出了不公正的判决吗？”

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][kən'trɪʃ(ə)n] .

"	he	bowed	his	head	in	contrition	.
"	他	鞠躬	他的	头	在	忏悔	.

他低下头，满怀悔意。

[ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn] ['mɝːmɝd] ['iːv(ə)n] [les] [ɑːr'tɪkjələtli] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][ðæn; ðən]

The	dying	man	murmured	even	less	articulately	and	incoherently	than
这	垂死	男人	低声说道	甚至	较少的	清晰地表达	和	语无伦次	比

[bɪ'fɔːr] : " [ðə; ði][dʒem] — [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] — [juː; jʊ] ,

before	:	"	The	gem	—	the	hanging	—	you	,
前	:	"	这	宝石	—	这	绞刑	—	你	,

垂死之人喃喃自语，比之前更加含糊不清、语无伦次：“宝石——绞刑——你，

[juː; jʊ][pər'hæps] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

you	perhaps	—	was	it	you	?
你	也许	—	曾是	它	你	?

或许是你——是你吗?

[ðæt] ['emərəld] — [aɪ]['kænɑːt] . . .

that	emerald	—	I	cannot	.	.	.
那	翠	—	我	不能	.	.	.

那颗祖母绿——我不能.....

" [ə'raiən; ɔ:-] [helpt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪn][hɪz; ɪz][veɪn] ['efərts] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði]['dredf(ə)l] [wɜːrdz] .

"	Orion	helped	his	father	in	his	vain	efforts	to	utter	the	dreadful	words	.
"	猎户座	帮助	他的	父亲	在	他的	徒劳	努力	到	说出	这	可怕	字	.

“奥赖恩帮助他的父亲徒劳地试图说出那些可怕的话语。

['suːnər] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn][ðæn; ðən][hæv; həv] [di'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn]

Sooner	would	he	have	died	with	the	old	man	than	have	deceived	him	in
俄克拉荷马	会	他	有	死亡	和	这	老的	男人	比	有	受骗	他	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;

such	a	moment	;
这样的	一个	片刻	;

他宁愿与老人一同死去，也不愿在这种时候欺骗他；

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hʌmbli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

he	replied	humbly	and	in	a	low	voice	:
他	回复	谦卑地	和	在	一个	低的	嗓音	:

他谦卑地低声回答道：

" [jes] , ['fɑːðər] — [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	Father	—	I	took	it	.
"	是的	,	父亲	—	我	采取	它	.

"是的，父亲——我拿走了。"

[bʌt; bət][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ðɪs] ,

But	as	surely	as	I	love	you	and	my	mother	this	,
但	作为	一定	作为	我	爱	你	和	我的	母亲	这	,

但我对你和我母亲的爱，却是毋庸置疑的。

[ðə; ði][fɜːrst] ['rekləs] [ækt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [sʌtʃ] ['hɒrəz] [ɪn][ɪts][treɪn] . . .

the	first	reckless	act	of	my	life	,	which	has	brought	such	horrors	in	its	train	.	.	.
这	第一的	鲁莽	行为	的	我的	生活	,	哪个	有	带来	这样的	恐怖	在	它是	火车	.	.	.

这是我一生中第一次鲁莽行事，却由此带来了如此可怕的后果……

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][læst] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] " [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Shall	be	the	last	,	"	he	would	have	said	;	but	the	words	"	I	took	it	,
将	是	这	最后的	,	"	他	会	有	说	;	但	这	字	"	我	采取	它	,

"这将是最后一个，"他本想这么说；但话到嘴边却说："我拿走了它。"

" [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

"	had	scarcely	passed	his	lips	when	his	father	was	shaken	by	a	violent
"	有	几乎	通过了	他的	嘴唇	什么时候	他的	父亲	曾是	摇晃	经过	一个	暴力

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

他话音未落，父亲就剧烈颤抖起来。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃeɪndʒd] ['fɪrfəli] ,

the	expression	of	his	eyes	changed	fearfully	,
这	表达	的	他的	眼睛	已更改	恐惧地	,

他的眼神变得恐惧起来，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd]['spoʊkən][hɪz; ɪz] [vaʊ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər]

and	before	the	son	had	spoken	his	vow	to	the	end	the	unhappy	father
和	前	这	儿子	有	说	他的	发誓	到	这	结尾	这	不开心	父亲

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

儿子还没来得及说完他的誓言，不幸的父亲就去世了。

[baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] .

by	a	tremendous	effort	,	sitting	upright	.
经过	一个	巨大的	努力	,	坐着	直立	.

费了九牛二虎之力，才坐直了身子。

[laʊd] ['sɒbz][ʌv; əv] ['penɪtəns] [broʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['hiːvɪŋ] [brest] , [æz; əz][ðə; ði]

Loud	sobs	of	penitence	broke	from	the	young	man's	heaving	breast	,	as	the
大声	啜泣	的	忏悔	打破	从	这	年轻的	男人的	起伏	胸部	,	作为	这

- ['ræθfəli] [ɪk'skleɪmd] ,

Mukaukas	wrathfully	exclaimed	,
-	愤怒地	惊呼	,

年轻人剧烈起伏的胸膛里迸发出响亮的忏悔抽泣声，而穆考卡斯人则愤怒地喊道：

[ɪn] [θɪk] ['æksənts] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] , ['perəlaɪzd] [tʌŋ] [wʊd] [ə'laʊ] :

in	thick	accents	,	as	quickly	as	the	heavy	,	paralyzed	tongue	would	allow	:
在	厚的	口音	,	作为	迅速地	作为	这	重的	,	瘫痪	舌头	会	允许	:

带着浓重的口音，尽可能快地，用那沉重而麻木的舌头说道：

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] !

"	You	,	you	!
"	你	,	你	!

你，你！

[ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [kɔːrt] !

A	disgrace	to	our	ancient	and	blameless	Court	!
一个	耻辱	到	我们的	古老的	和	无责	法庭	!

这是我们古老而清白的宫廷的耻辱!

[juː; jʊ] ? — [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

You	?	—	Away	with	you	!
你	?	—	离开	和	你	!

你? ——滚开!

[ə; eɪ] [θiːf] , [æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][dʒʌdʒ] , [ə; eɪ] [fɔːls] ['wɪtnəs] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]

A	thief	,	an	unjust	judge	,	a	false	witness	,	—	and	the	only	descendant	of
一个	贼	,	一个	不公正	法官	,	一个	错误的	证人	,	—	和	这	仅有的	后裔	的

['miˌnæs] !

Menas	!
梅纳斯	!

一个窃贼，一个不公正的法官，一个作伪证的人——而且还是米纳斯的唯一后裔!

[ɪf] ['oʊnli] [ðiːz] [hændz][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [goʊ] , ['vɪlən] !

If	only	these	hands	were	able	—	you	—	you	—	Go	,	villain	!
如果	仅有的	这些	双手	是	有能力的	—	你	—	你	—	去	,	恶棍	!

如果这双手能做到就好了——你——你——去吧，恶棍!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪld]['aʊtkraɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] - , [sæŋk]

"	And	with	this	wild	outcry	,	George	,	the	gentle	and	just	Mukaukas	-	,	sank
"	和	和	这	荒野	强烈抗议	,	乔治	,	这	温和的	和	只是	-	-	,	沉没

[bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['piləʊz] ;

back	on	his	pillows	;
后退	在	他的	枕头	;

"伴随着这声凄厉的叫喊，温柔正直的穆考卡斯先生乔治倒回了枕头上;

[hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] , [fɪkst] [ɑːn]['veɪkənsi] ; [hɪz; ɪz] ['gæspɪŋ] [lɪps] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen]

his	bloodshot	eyes	were	staring	,	fixed	on	vacancy	;	his	gasping	lips	repeated	again
他的	充血	眼睛	是	凝视	,	固定的	在	空缺	;	他的	喘息	嘴唇	重复	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

他布满血丝的眼睛呆滞地盯着前方，目光空洞；他喘息着，嘴唇不停地重复着:

[bʌt; bət] [les] [ænd; ənd] [les] ['ɔːdəbli] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] " ['vɪlən] ;

but	less	and	less	audibly	the	one	word	"	Villain	;
但	较少的	和	较少的	可听见的	这	一	单词	"	恶棍	;

但越来越听不见"恶棍"这个词了;

" [hɪz; ɪz]['swoʊlən]['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ['kʌvərlət] [ðæt] [leɪ]['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

"	his	swollen	fingers	clutched	at	the	light	coverlet	that	lay	over	him	;
"	他的	肿	手指	紧握	在	这	光	床单	那	躺	超过	他	;

他肿胀的手指紧紧抓住盖在身上的薄被子;

[ə; eɪ][streɪndʒ] , [ʃrɪl] ['wiːzɪŋ] [keɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] ,

a	strange	,	shrill	wheezing	came	through	his	open	mouth	,
一个	奇怪的	,	尖锐	喘息	来了	通过	他的	打开	嘴	,

他张开嘴，发出一种奇怪而尖锐的喘息声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪgnɪteri] [fel] , [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [pɑːm] - [triː] ,

and	the	heavy	corpse	of	the	great	dignitary	fell	,	like	a	falling	palm	-	tree	,
和	这	重的	尸体	的	这	伟大的	显要人物	跌倒	,	喜欢	一个	坠落	棕榈	-	树	,

['ɪntuː][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz][ɑːrmz] .

into	Orion's	arms	.
进入	猎户座的	武器	.

这位伟大人物沉重的尸体，像一棵倒下的棕榈树，落入了猎户座的怀抱。

[əˈraiən; ɔ:-]['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˈfleɪmd] , [hɪz; ɪz] [her] [ɔ:l] [dɪˈʃevld] ,

Orion	**started**	**up**	**,**	**his**	**eyes**	**inflamed**	**,**	**his**	**hair**	**all**	**dishevelled**	**,**
猎户座	开始	向上	,	他的	眼睛	发炎的	,	他的	头发	全部	蓬头垢面	,

奥利安猛地站了起来，双眼通红，头发凌乱不堪。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ded] [mæn][æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][kəmˈpel][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][laɪf] [əˈgen] ,

and	**shook**	**the**	**dead**	**man**	**as**	**though**	**to**	**compel**	**him**	**back**	**to**	**life**	**again**	**,**
和	摇晃	这	死的	男人	作为	尽管	到	迫使	他	后退	到	生活	再次	,

他摇晃着死者，仿佛要让他复活。

[tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ænd; ənd][əkˈsept][hɪz; ɪz] [vaʊ] , [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [terz] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] ,

to	**hear**	**his**	**oath**	**and**	**accept**	**his**	**vow**	**,**	**to**	**see**	**his**	**tears**	**of**	**repentance**	**,**
到	听到	他的	誓言	和	接受	他的	发誓	,	到	看	他的	眼泪	的	悔改	,

聆听他的誓言，接受他的誓约，见证他忏悔的泪水。

[tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

to	**pardon**	**him**	**and**	**take**	**back**	**the**	**name**	**of**	**infamy**	**which**	**had**	**been**	**his**
到	赦免	他	和	拿	后退	这	姓名	的	骂名	哪个	有	到过	他的

['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .

parting	**word**	**to**	**his**	**loved**	**and**	**spoilt**	**child**	**.**
离别	单词	到	他的	喜爱	和	被宠坏了	孩子	.

赦免他，并收回他临别时留给他心爱的、被宠坏的孩子的恶名。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] ['aʊtbreɪk] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**this**	**wild**	**outbreak**	**the**	**physician**	**came**	**back**	**,**
在	这	中间	的	这	荒野	暴发	这	医生	来了	后退	,

在这场肆虐的疫情之中，医生回来了。

[glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['mænz] [dɪˈstɔ:rtɪd] [fitʃər] , [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

glanced	**at**	**the**	**dead**	**man's**	**distorted**	**features**	**,**	**laid**	**a**	**hand**	**on**	**his**	**heart**	**,**
瞥了一眼	在	这	死的	男人的	扭曲	特征	,	铺设	一个	手	在	他的	心	,

他瞥了一眼死者扭曲的面容，把手放在他的胸口，

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [rɪˈgret] [æz; əz][hi:; hi][led]['lɪt(ə)l] ['meri] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] :

and	**said**	**with**	**solemn**	**regret**	**as**	**he**	**led**	**little**	**Mary**	**away**	**from**	**the**	**couch**	**:**
和	说	和	庄严	后悔	作为	他	引领	小的	玛丽	离开	从	这	长椅	:

他领着小玛丽离开沙发，语气中带着深深的遗憾说道：

" [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst][mæn][ɪz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

"	**A**	**good**	**and**	**just**	**man**	**is**	**gone**	**from**	**the**	**land**	**of**	**the**	**living**	**.**
"	一个	好的	和	只是	男人	是	已消失	从	这	土地	的	这	活的	.

一位善良正直的人离开了人世。

" [əˈraiən; ɔ:-][kraɪd][əˈlaʊd][ænd; ənd] [pʊʃt] [əˈweɪ] ['meri] , [hu:] [hæd; həd]['stoʊlən][kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm]

"	**Orion**	**cried**	**aloud**	**and**	**pushed**	**away**	**Mary**	**,**	**who**	**had**	**stolen**	**close**	**to**	**him**
"	猎户座	哭	大声	和	推动	离开	玛丽	,	WHO	有	被盗	关闭	到	他

;

;
;

奥赖恩大声喊叫，推开了偷偷靠近他的玛丽；

[fɔ:r; fər] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

for	**,**	**young**	**as**	**she**	**was**	**,**
为了	,	年轻的	作为	她	曾是	,

尽管她年纪轻轻，

[ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rst][woʊ][ɑ:n][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

she	**felt**	**that**	**it**	**was**	**she**	**who**	**had**	**brought**	**the**	**worst**	**woe**	**on**	**her**	**uncle**	**,**
她	毛毡	那	它	曾是	她	WHO	有	带来	这	最差	悲哀	在	她	叔叔	,

她觉得是自己给叔叔带来了最大的不幸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	that	it	was	her	part	to	show	him	some	affection	.
和	那	它	曾是	她	部分	到	展示	他	一些	感情	.

她也应该对他表示一些爱意。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

She	ran	then	to	her	grandmother	;	but	she	,	too	,
她	跑	然后	到	她	祖母	;	但	她	,	也	,

她随即跑去找她的祖母；但是，她祖母也.....

[pʊt][hɜːr; hər][ə'saɪd][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [sʌn]

put	her	aside	and	fell	on	her	knees	by	the	side	of	her	wretched	son
放	她	旁边	和	跌倒	在	她	膝盖	经过	这	边	的	她	可怜	儿子

[tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

to	weep	with	him	;
到	哭泣	和	他	;

她把儿子拉到一边，跪在可怜的儿子身边，和他一起痛哭。

[tuː; tə][kən'soʊl][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [huːm] , [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns]

to	console	him	who	was	inconsolable	,	and	in	whom	,	a	few	minutes	since
到	安慰	他	WHO	曾是	无法安慰	,	和	在	谁	,	一个	很少	分钟	自从

,

;

,

去安慰那个悲痛欲绝的人，就在几分钟前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [oʊn] [best] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;

she	had	hoped	to	find	her	own	best	consolation	;
她	有	希望	到	寻找	她	自己的	最好的	安慰	;

她原本希望找到属于自己的最好慰藉；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][fɑːnd][wɜːrdz][ʌv; əv] ['mʌðərli] ['kʌmfərt] [faʊnd] [noʊ]['ekoʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['broʊkən]['spɪrɪt] .

but	her	fond	words	of	motherly	comfort	found	no	echo	in	his	broken	spirit	.
但	她	喜爱	字	的	母性	舒适	成立	不	回声	在	他的	破碎的	精神	.

但她慈母般的安慰之语，却无法抚慰他破碎的心灵。

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[wen] [fɪ'lɪpəs] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['pɔːlə] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ]

When	Philippus	had	parted	from	Paula	he	had	told	her	that	the
什么时候	菲利普斯	有	分手了	从	宝拉	他	有	讲述	她	那	这

- [maɪt] [ɪn'diːd] [daɪ][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

Mukaukas	might	indeed	die	at	any	moment	,
-	可能	的确	死	在	任何	片刻	,

菲利普斯与保拉告别时曾告诉她，穆考卡一家随时都有可能死去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər] [wiːks]

but	that	it	was	possible	that	he	might	yet	struggle	with	death	for	weeks
但	那	它	曾是	可能的	那	他	可能	然而	斗争	和	死亡	为了	周

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

但他可能还会与死神搏斗数周。

[ðɪs] [hoʊp][hæd; həd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ;

This	hope	had	comforted	her	;
这	希望	有	安慰	她	;

这种希望给了她安慰；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [truː] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn]

for	she	could	not	bear	to	think	that	the	only	true	friend	she	had	had	in
为了	她	可以	不是	熊	到	思考	那	这	仅有的	真的	朋友	她	有	有	在

['memfɪs] ,

Memphis	,
孟菲斯	,

因为她无法忍受想到，她在孟菲斯唯一真正的朋友，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

till	she	had	become	more	intimate	with	the	physician	,
直到	她	有	变得	更多的	亲密的	和	这	医生	,

直到她和医生变得更加亲密为止

[ʃʊd; ʃəd][kwɪt][ðə; ði][wɜːrld] [fər'evər] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

should	quit	the	world	forever	without	having	heard	her	justification	.
应该	辞职	这	世界	永远	没有	拥有	听到	她	理由	.

应该在没听取她解释的情况下永远离开这个世界。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪn] - - ['haʊshoʊld] —

Nothing	could	be	more	unlikely	than	that	any	one	in	Neforis	'	household	—
没有什么	可以	是	更多的	不太可能	比	那	任何	一	在	-	-	家庭	—

[ɪk'septɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] ;

excepting	her	little	grandchild	should	ever	remember	her	with	kindness	;
除外	她	小的	孙子	应该	曾经	记住	她	和	仁慈	;

内福里斯家除了她的小孙子之外，没有人会记得她，这简直是天方夜谭；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skersli] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	she	scarcely	desired	it	;
和	她	几乎	想要的	它	;

她几乎不想要它；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fɔːfitɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] ,

but	she	rebelled	against	the	idea	of	forfeiting	the	respect	she	had	earned	,
但	她	叛乱	反对	这	主意	的	放弃	这	尊重	她	有	获得	,

但她无法接受失去自己赢得的尊重。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] .

even	in	the	governor's	house	.
甚至	在	这	州长的	房子	.

甚至在州长官邸也是如此。

[ɪf] [hɜːr; hər] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] [prə'lɔŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [laɪf] ,

If	her	friend	should	succeed	in	prolonging	her	uncle's	life	,
如果	她	朋友	应该	成功	在	延长	她	叔叔的	生活	,

如果她的朋友成功延长了她叔叔的寿命，

[baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪn] [bæk] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n]

by	a	confidential	interview	with	him	she	might	win	back	his	old	affection
经过	一个	机密的	面试	和	他	她	可能	赢	后退	他的	老的	感情

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

and	his	good	opinion	.
和	他的	好的	观点	.

通过与他进行一次秘密面谈，她或许能够重新赢得他以前的喜爱和好感。

[hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm][ʃiː; ʃi][felt][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

Her	new	home	she	felt	was	but	a	resting	-	place	,
她	新的	家	她	毛毡	曾是	但	一个	休息	-	地方	,

她觉得她的新家只不过是一个休憩之所。

[ə; eɪ] ['tæbərnækl] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] - ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɑːlətəri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

a	tabernacle	in	the	desert	-	journey	of	her	solitary	pilgrimage	,
一个	圣幕	在	这	沙漠	-	旅行	的	她	孤	朝圣	,

在她独自朝圣的沙漠旅程中，这是一座隐蔽的圣殿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɪr] [ment] [tu:; tə][ə'veɪl][hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd]

and	she	here	meant	to	avail	herself	of	the	information	she	had	gathered
和	她	这里	意思是	到	可用	她自己	的	这	信息	她	有	聚集

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['melkait] [dɪ'pɛndənts] .

from	her	Melchite	dependents	.
从	她	梅尔基特	家属	.

她打算利用从她的麦基特信徒那里收集到的信息。

[hoʊp][hæd; həd][naʊ] ['rɪzn] [su'pri:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['oʊvər] [gri:f] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Hope	had	now	risen	supreme	in	her	heart	over	grief	and	disappointment	.
希望	有	现在	升起	最高	在	她	心	超过	悲伤	和	失望	.

现在，希望战胜了悲伤和失望，在她心中占据了主导地位。

[oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] ['prez(ə)ns] [ə'loʊn] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [heɪl] - [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['spraʊtɪŋ]

Orion's	presence	alone	hung	like	a	threatening	hail	-	cloud	over	the	sprouting
猎户座的	在场	独自的	悬挂	喜欢	一个	威胁	冰雹	-	云	超过	这	发芽

['hɑ:rvɪst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .

harvest	of	her	peace	of	mind	.
收成	的	她	和平	的	头脑	.

奥赖恩的存在本身就像一团威胁的冰雹云，笼罩在她刚刚萌芽的平静心灵之上。

[ænd; ənd] [jet] , [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['memfɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn]

And	yet	,	next	to	the	necessity	of	waiting	at	Memphis	for	the	return
和	然而	,	下一个	到	这	必要性	的	等待	在	孟菲斯	为了	这	返回

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mesɪndʒər] ,

of	her	messenger	,
的	她	信使	,

然而，除了必须在孟菲斯等待信使归来之外，

['nʌθɪŋ] [taɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

nothing	tied	her	to	the	place	so	strongly	as	her	interest	in	watching	the
没有什么	系	她	到	这	地方	所以	强烈	作为	她	兴趣	在	观看	这

['fju:tʃər] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

future	course	of	his	life	,
未来	课程	的	他的	生活	,

没有什么比她对他的未来人生走向的兴趣更能让她与这个地方产生如此强烈的联系了。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

at	any	rate	from	a	distance	.
在	任何	速度	从	一个	距离	.

至少从远处看是这样。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][felt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:p] [ə'vɜ:rʒn] -

What	she	felt	for	him	-	and	she	told	herself	it	was	deep	aversion	-
什么	她	毛毡	为了	他	-	和	她	讲述	她自己	它	曾是	深的	厌恶	-

[ˌnevərðə'les] ['kɔnstitju:tid] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnər] [laɪf] ,

nevertheless	constituted	a	large	share	of	her	inner	life	,
尽管如此	构成	一个	大的	分享	的	她	内	生活	,

她对他的感觉——她告诉自己那是深深的厌恶——却占据了她内心生活的大部分。

['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r'self] .

little	as	she	would	confess	it	to	herself	.
小的	作为	她	会	承认	它	到	她自己	.

她几乎不会向自己承认这一点。

[hɜ:r; hər] [nu:] [həusts][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] ,

Her	new	hosts	had	received	her	as	a	welcome	guest	,
她	新的	主持人	有	已收到	她	作为	一个	欢迎	客人	,

她的新主人热情地接待了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊr] .

and	they	certainly	did	not	seem	to	be	poor	.
和	他们	当然	做过	不是	似乎	到	是	贫穷的	.

他们看起来一点也不穷。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['speɪʃəs] ,

The	house	was	spacious	,
这	房子	曾是	宽敞	,

房子很宽敞。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	though	it	was	old	and	unpretentious	it	was	comfortable
和	尽管	它	曾是	老的	和	朴实无华	它	曾是	舒服的

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'tɪstɪk] [teɪst] .

and	furnished	with	artistic	taste	.
和	提供	和	艺术	品尝	.

虽然房子老旧朴素，但住起来很舒适，而且布置得很有艺术品味。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [ə'meɪzd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ker] ['lævɪʃt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	garden	had	amazed	her	by	the	care	lavished	on	it	;
这	花园	有	惊叹	她	经过	这	关心	慷慨的	在	它	;

花园里精心照料的程度让她惊叹不已；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [hʌmp] - [bækt] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

she	had	seen	a	hump	-	backed	gardener	and	several	children	at	work	in	it
她	有	已见	一个	驼峰	-	支持的	园丁	和	一些	孩子们	在	工作	在	它

.

:

.

她看到一个驼背的园丁和几个孩子在里面干活。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɑːrti] - [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ðer; ðər] [tʃiːf] , [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm]

A	strange	party	-	for	every	one	of	them	,	like	their	chief	,	was	in	some
一个	奇怪的	派对	-	为了	每一个	一	的	他们	,	喜欢	他们的	首席	,	曾是	在	一些

[weɪ] [dɪ'fɔːrmd] [ɔːr] ['krɪpld] .

way	deformed	or	crippled	.
方式	变形	或者	残疾的	.

这是一个奇怪的聚会——因为他们每个人，都像他们的首领一样，在某种程度上是畸形或残疾的。

[ðə; ði] [plɑːt] [ʌv; əv] [graʊnd] — [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] - [weɪ] [fɔːr; fər]

The	plot	of	ground	—	which	extended	towards	the	river	to	the	road	-	way	for
这	阴谋	的	地面	—	哪个	扩展	向	这	河	到	这	路	-	方式	为了

[fʊt] ['pæsndʒəɹ] ,

foot	passengers	,
脚	乘客	,

这块地——一直延伸到河边，也就是行人道路——

['viːək(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv] [men] ['toʊɪŋ] [ðə; ði] [naɪl] - ['boʊts] — [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['næroʊ] ,

vehicles	and	the	files	of	men	towing	the	Nile	-	boats	—	was	but	narrow	,
车辆	和	这	文件	的	男人	拖带	这	尼罗河	-	船	—	曾是	但	狭窄的	,

车辆和拖曳尼罗河船只的士兵队伍——空间十分狭窄，

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [baɪ] [ɪk'stensɪv] ['premɪsɪz] .

and	bounded	on	either	side	by	extensive	premises	.
和	有界	在	任何一个	边	经过	广泛的	前提	.

两侧均有广阔的场地。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][leɪ] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪdʒ]

Not	far	from	the	spot	where	it	lay	nearest	to	the	river	was	the	bridge
不是	远的	从	这	点	在哪里	它	躺	最近的	到	这	河	曾是	这	桥

[ʌv; əv]['boʊts] [kə'nektɪŋ] ['memfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - .

of	boats	connecting	Memphis	with	the	island	of	Rodah	.
的	船	连接	孟菲斯	和	这	岛	的	-	.

离它离河最近的地方不远，就是连接孟菲斯和罗达岛的船桥。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rezɪdəns] — [ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn'diːd] — [bɪ'lɔːŋɪŋ]

To	the	right	was	the	magnificent	residence	—	a	palace	indeed	—	belonging
到	这	正确的	曾是	这	壮丽	住宅	—	一个	宫殿	的确	—	属于

[tuː; tə] [suː'zænə] ;

to	Susannah	;
到	苏珊娜	;

右边是苏珊娜的宏伟住所——一座名副其实的宫殿；

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [groʊv] , [wer] [tɔːl] [pɑːmz] , ['sɪkəmɔːr] [wɪð; wɪθ]

to	the	left	was	an	extensive	grove	,	where	tall	palms	,	sycamores	with
到	这	左边	曾是	一个	广泛的	树林	,	在哪里	高的	棕榈树	,	梧桐树	和

['spredɪŋ] ['foʊlɪɪdʒ] ,

spreading	foliage	,
传播	叶子	,

左侧是一片广阔的树林，那里生长着高大的棕榈树和枝繁叶茂的梧桐树。

[ænd; ənd] [dens] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [bluː] - [griːn] ['tæmərɪsk] [triːz] [kæst][ðer; ðər] [ʃeɪd] .

and	dense	thickets	of	blue	-	green	tamarisk	trees	cast	their	shade	.
和	稠密	灌木丛	的	蓝色的	-	绿色的	柽	树木	投掷	他们的	阴影	.

茂密的蓝绿色柽柳树丛投下阴凉。

[ə'bʌv] [ðɪs] ['baʊər] [ʌv; əv] ['splendɪd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [triːz] [roʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Above	this	bower	of	splendid	shrubs	and	ancient	trees	rose	a	long	,
多于	这	凉亭	的	灿烂	灌木	和	古老的	树木	玫瑰	一个	长的	,

在这片由茂盛灌木和古树构成的荫凉之上，耸立着一条长长的.....

['jeloʊ] ['bɪldɪŋ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrət] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

yellow	building	crowned	with	a	turret	;	and	this	too	was	not	unknown	to
黄色的	建筑	加冕	和	一个	炮塔	;	和	这	也	曾是	不是	未知	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

这座黄色建筑顶部有一个塔楼；而这一点她也并非一无所知。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ,

for	she	had	often	heard	it	spoken	of	in	her	uncle's	house	,
为了	她	有	经常	听到	它	说	的	在	她	叔叔的	房子	,

因为她经常在叔叔家听到人们谈论这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [ðer; ðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['eskɔːtid] [baɪ][pɜˈpɛtʃuːə] .

and	had	even	gone	there	now	and	then	escorted	by	Perpetua	.
和	有	甚至	已消失	那里	现在	和	然后	护送	经过	佩尔佩图阿	.

她甚至偶尔会在佩尔佩图阿的陪同下去那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] ,

It	was	the	convent	of	St	.	Cecilia	,
它	曾是	这	修道院	的	英石	.	塞西莉亚	,

那是圣塞西莉亚修道院，

[ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [nʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [kriːd] [left] [ɪn] ['memfɪs] ;

the	refuge	of	the	last	nuns	of	the	orthodox	creed	left	in	Memphis	;
这	避难所	的	这	最后的	修女	的	这	正统	信条	左边	在	孟菲斯	;

孟菲斯最后一位信奉东正教的修女的避难所；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstə(r).hʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn]
for , **though** **all** **the** **other** **sisterhoods** **of** **her** **confession** **had** **long** **since** **been**
为了 , 尽管 全部 这 其他 姐妹情谊 的 她 忏悔 有 长的 自从 到过
['bænɪʃt] ,
banished ,
被放逐 ,

因为，尽管她所属的其他所有姐妹会早已被驱逐，

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðer; ðər][oʊld][hoʊm] , [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
these **had** **been** **allowed** **to** **remain** **in** **their** **old** **home** , **not** **only** **because** **they**
这些 有 到过 允许 到 保持 在 他们的 老的 家 , 不是 仅有的 因为 他们
[wɜːr; wər] ['feɪməs] [sɪk] - ['nɜːrsɪz] ,
were **famous** **sick** - **nurses** ,
是 著名的 生病的 - 护士 ,

她们被允许留在原来的住所，不仅仅是因为她们是著名的病患护士，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['melkait] ['ɔːrdərz] ,
a **distinction** **common** **to** **all** **the** **Melchite** **orders** ,
一个 区别 常见的 到 全部 这 梅尔基特 订单 ,

这是所有梅尔基特教团共有的特点。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [mjuːˌnɪsɪ'pæləti][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs]
but **even** **more** **because** **the** **decaying** **municipality** **could** **not** **afford** **to** **sacrifice**
但 甚至 更多的 因为 这 腐烂的 市政当局 可以 不是 买得起 到 牺牲
[ðə; ði][lɑːrdʒ][tæks] [ðeɪ] ['ænjuəli] [peɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
the **large** **tax** **they** **annually** **paid** **to** **it** .
这 大的 税 他们 每年 有薪酬的 到 它 .

但更重要的是，这个日渐衰败的市政当局无法承受放弃他们每年缴纳的大笔税款。

[ðɪs] [tæks][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['kæpɪt(ə)l] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ðə; ði]
This **tax** **was** **the** **interest** **on** **a** **considerable** **capital** **bequeathed** **to** **the**
这 税 曾是 这 兴趣 在 一个 大量 首都 遗赠 到 这
['kɑːnvent,'kɑːnvənt][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][waɪz] ['predəsesər] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ,
convent **by** **a** **certain** **wise** **predecessor** **of** **the** **Mukaukas** ' ,
修道院 经过 一个 肯定 明智的 前任 的 这 - - ,

这项税收是穆考卡家族一位睿智的前辈遗赠给修道院的一笔可观资本的利息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pruːd(ə)nt][prə'vaɪzoʊ] , ['rætɪfaɪd]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [siːl] [ʌv; əv] [ˌθiːə'doʊʃəs] [iː] . ,
with **the** **prudent** **proviso** , **ratified** **under** **the** **imperial** **seal** **of** **Theodosius** **II** . ,
和 这 谨慎 但书 , 已批准 在下面 这 帝国 海豹 的 狄奥多西 二 . ,

但须遵守以下审慎的附加条款，该条款经狄奥多西二世皇帝御玺批准。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wɜːr; wər][æt; ət]['eni] [taɪm] ['broʊkən][ʌp] , [ðɪs] [ɪn'daʊmənt] ,
that **if** **the** **convent** **were** **at** **any** **time** **broken** **up** , **this** **endowment** ,
那 如果 这 修道院 是 在 任何 时间 破碎的 向上 , 这 捐赠基金 ,

如果修道院在任何时候解散，这笔捐赠，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv]
with **the** **land** **and** **buildings** **which** **it** **likewise** **owed** **to** **the** **generosity** **of**
和 这 土地 和 建筑物 哪个 它 同样地 欠款 到 这 慷慨 的
[ðə; ði] [seɪm] ['benɪfæktər] ,
the **same** **benefactor** ,
这 相同的 恩人 ,

连同土地和建筑物，也都是得益于同一位恩人的慷慨捐赠。

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['empərər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['reɪnɪŋ] .
should **become** **the** **property** **of** **the** **Christian** **emperor** **at** **that** **time** **reigning** .
应该 变得 这 财产 的 这 基督教 皇帝 在 那 时间 统治 .

应成为当时在位的基督教皇帝的财产。

-	[dʒɔ:rdʒ]	,	[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wel]	-	['faʊndɪd]	[ə'vɜ:rʒn]	[fɔ:r; fər]	['evriθɪŋ]	['melkait]
Mukaukas	**George**	**,**	**notwithstanding**	**his**	**well**	**-**	**founded**	**aversion**	**for**	**everything**	**Melchite**
-	乔治	,	虽然	他的	出色地	-	创立	厌恶	为了	一切	梅尔基特

,

,

,

尽管穆考卡斯·乔治对一切与麦基特有关的事物都抱有合理的厌恶，

[hæd; həd]['teɪkən]	[gʊd]	[ker]	[nɑ:t][tu:; tə]	[pres]	[ðɪs]	['ju:sf(ə)l]	['sɪstərhʊd]	[tu:] ['hɑ:rdli]	,
had	**taken**	**good**	**care**	**not**	**to**	**press**	**this**	**useful**	**Sisterhood**	**too**	**hardly**	**,**
有	已采取	好的	关心	不是	到	按	这	有用	姐妹情谊	也	几乎	,

我一直很注意不要给这个有用的姐妹会施加太大压力。

[ɔ:r][tu:; tə]	[dɪ'praɪv]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'pɑ:vərɪʃt]	['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]	[ɪts]	['revənju:z]	['oʊnli][tu:; tə]	[θroʊ]	[ðem; ðəm]
or	**to**	**deprive**	**his**	**impoverished**	**capital**	**of**	**its**	**revenues**	**only**	**to**	**throw**	**them**
或者	到	剥夺	他的	贫困	首都	的	它是	收入	仅有的	到	扔	他们

['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]	['welθi]	['mɑ:zləmz] .
into	**the**	**hands**	**of**	**the**	**wealthy**	**Moslems**	**.**
进入	这	双手	的	这	富裕	穆斯林	.

或者剥夺他贫困的首都的收入，然后将其拱手让给富有的穆斯林。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l]	-	[di:d]	[ɑ:n]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['sɪstər]	[rɪ'laɪd]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	;	[ænd; ənd][ðə; ði]	['gʌvərnər]	,
The	**title**	**-**	**deed**	**on**	**which**	**the**	**Sisters**	**relied**	**was**	**good**	**;**	**and**	**the**	**governor**	**,**
这	标题	-	契据	在	哪个	这	姐妹	依赖	曾是	好的	;	和	这	州长	,

姐妹俩所依据的地契是有效的；而且总督，

[hu:]	[wʌz; wəz][ə; eɪ]	[gʊd]	['lɔɪər]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn]	,	[hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli]	[left]
who	**was**	**a**	**good**	**lawyer**	**as**	**well**	**as**	**a**	**just**	**man**	**,**	**had**	**not**	**only**	**left**
WHO	曾是	一个	好的	律师	作为	出色地	作为	一个	只是	男人	,	有	不是	仅有的	左边

[ðem; ðəm]	[ˌʌnmə'lestɪd]	,
them	**unmolested**	**,**
他们	未受干扰	,

他既是一位优秀的律师，又是一位公正的人，不仅没有骚扰他们，

[bʌt; bət][ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[fɪrz]	—	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði][læst]	[fju:]	['jɪrz]	—	[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]	[oʊn]	['seɪfti]	,
but	**in**	**spite**	**of**	**his**	**fears**	**—**	**during**	**the**	**last**	**few**	**years**	**—**	**for**	**his**	**own**	**safety**	**,**
但	在	尽管如此	的	他的	恐惧	—	期间	这	最后的	很少	年	—	为了	他的	自己的	安全	,

但是尽管在过去的几年里，他一直担心自身安全，

[hæd; həd]	[ʃoʊn]	[hɪm'self]	[noʊ]	[rɪ'spektər]	[ʌv; əv]	['pɝ:sənz]	[baɪ]	[dɪ'fendɪŋ]	[ðer; ðər]	[raɪts]	['fɜ:rmli]
had	**shown**	**himself**	**no**	**respecter**	**of**	**persons**	**by**	**defending**	**their**	**rights**	**firmly**
有	所示	他自己	不	尊重者	的	人	经过	防守	他们的	权利	牢牢

[ænd; ənd]	['rezəlu:tli]	[ə'genst]	[ðə; ði]['paʊərf(ə)l]	['peɪtriɑ:rk]	[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt]	[tʃɜ:rtʃ]	.
and	**resolutely**	**against**	**the**	**powerful**	**patriarch**	**of**	**the**	**Jacobite**	**Church**	**.**
和	坚决地	反对	这	强大的	族长	的	这	詹姆斯党	教会	.

他毫不畏惧任何人，坚定果断地捍卫他们的权利，对抗强大的雅各布派教会的宗主教。

[ðə; ði]	['senət]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['kæpɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəli]	,	[ə'pru:vd]	[hɪz; ɪz]	[kɔ:rs]	,
The	**Senate**	**of**	**the**	**ancient**	**capital**	**naturally**	**,**	**approved**	**his**	**course**	**,**
这	参议院	的	这	古老的	首都	自然	,	得到正式认可的	他的	课程	,

古都元老院自然赞同他的做法。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t]	['mɪrli]	['sʌfərd]	[ðə; ði]['herətɪk]	['sɪstərhʊd]	[tu:; tə]	[rɪ'meɪn]	,	[bʌt; bət][hæd; həd]
and	**had**	**not**	**merely**	**suffered**	**the**	**heretic**	**Sisterhood**	**to**	**remain**	**,**	**but**	**had**
和	有	不是	仅仅	遭受	这	异教徒	姐妹情谊	到	保持	,	但	有

[helpt]	[ænd; ənd]	[ɪn'kɜ:rɪdʒd]	[ˌaɪ 'ti:] .
helped	**and**	**encouraged**	**it**	**.**
帮助	和	鼓励	它	.

不仅容忍了异端修女会的存在，而且还帮助和鼓励了它。

[ðə; ði]['dʒækəbaɪt]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] ,

The	Jacobite	clergy	of	the	city	shut	their	eyes	,
这	詹姆斯党	牧师	的	这	城市	关闭	他们的	眼睛	,

城里的雅各布派神职人员闭上了眼睛。

[ænd; ənd]['oʊnli]['oʊpənd][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət] ['iːstər] - [taɪd] ; [fɔːr; fər]

and	only	opened	them	to	watch	the	convent	at	Easter	-	tide	;	for
和	仅有的	打开	他们	到	手表	这	修道院	在	复活节	-	潮	;	为了

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] ,

on	the	Saturday	before	Easter	,
在	这	周六	前	复活节	,

只在复活节期间打开窗户监视修道院；因为在复活节前的星期六，

[ðə; ði] [nʌnz] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mɔ'nɔfisait; mə-]['skɪzəm] ,

the	nuns	,	in	obedience	to	an	agreement	made	before	the	Monophysite	Schism	,
这	修女	,	在	服从	到	一个	协议	制成	前	这	单性	分裂	,

修女们，为了遵守一性论分裂之前达成的协议，

[wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [im'brɔidəd] ['vɛstmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

were	required	to	pay	a	tribute	of	embroidered	vestments	to	the	head	of
是	必需的	到	支付	一个	贡	的	绣花	圣职	到	这	头	的

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃɪz] ,

the	Christian	Churches	,
这	基督教	教堂	,

他们被要求向基督教教会的领袖进贡绣花法衣。

[wɪð; wɪθ] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['vɪntɪdʒz] [ʌv; əv] - [nɪr] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [steps] ,

with	wine	of	the	best	vintages	of	Kochome	near	the	Pyramid	of	steps	,
和	葡萄酒	的	这	最好的	年份	的	-	靠近	这	金字塔	的	步骤	,

品尝科乔梅金字塔附近最上乘年份的葡萄酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [kən'fekʃən,erɪ] .

and	a	considerable	quantity	of	flowers	and	confectionary	.
和	一个	大量	数量	的	花朵	和	糖果	.

还有大量的鲜花和糖果。

[soʊ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [si'nəubiəm] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] ,

So	the	ancient	coenobium	of	women	was	maintained	,
所以	这	古老的	共生体	的	女性	曾是	维持	,

因此，古代女性的共居生活得以延续。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔːl]['iːdʒɪpt][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm]['dʒækəbaɪt][ɔːr]['mɑːzləm] ,

and	though	all	Egypt	was	by	this	time	Jacobite	or	Moslem	,
和	尽管	全部	埃及	曾是	经过	这	时间	詹姆斯党	或者	穆斯林	,

尽管此时整个埃及要么是雅各布派，要么是穆斯林，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['sɪstər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [jɪr] ,

and	many	of	the	older	Sisters	had	departed	this	life	within	the	last	year	,
和	许多	的	这	老	姐妹	有	已离开	这	生活	之内	这	最后的	年	,

许多年长的修女都在过去一年里去世了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

no	one	had	thought	of	enquiring	how	it	was	that	the	number	of	the
不	一	有	想法	的	查询	如何	它	曾是	那	这	数字	的	这

[nʌnz] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,

nuns	remained	still	the	same	,
修女	剩余	仍然	这	相同的	,

没有人想到要去询问为什么修女的人数始终没有变化。

[tɪl] [ðə; ði]['dʒækəbaɪt] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['bendʒəmɪn] [fɪld] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [θroʊn] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə][ɪn]

till	the	Jacobite	archbishop	Benjamin	filled	the	patriarchal	throne	of	Alexandria	in
直到	这	詹姆斯党	大主教	本杰明	已填	这	父权制	王座	的	亚历山大	在

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melkaɪt] ['saiərəs] .

the	place	of	the	Melchite	Cyrus	.
这	地方	的	这	梅尔基特	赛勒斯	.

直到雅各布派大主教本杰明取代麦基派大主教居鲁士，登上亚历山大宗主教宝座。

[tuː; tə]['bendʒəmɪn][ðə; ði][hə'retɪk(ə)l] ['sɪstər] [æt; ət] ['memfɪs] — [ðə; ði] [hɔːks] [ɪn][ə; eɪ] [dʌv] - [koʊt] ,

To	Benjamin	the	heretical	Sisters	at	Memphis	—	the	hawks	in	a	dove	-	cote	,
到	本杰明	这	异端	姐妹	在	孟菲斯	—	这	老鹰	在	一个	鸽子	-	科特	,

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [wɜːr; wər][æn; ən] [ə'fens] ,

as	he	called	them	—	were	an	offence	,
作为	他	称为	他们	—	是	一个	罪行	,

在班杰明看来，孟菲斯的异端姐妹会——他称她们为"鸽舍里的鹰"——是一种冒犯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [maɪt] [ber] [ə; eɪ] [nuː] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] :

and	he	thought	that	the	deed	might	bear	a	new	interpretation	:
和	他	想法	那	这	契据	可能	熊	一个	新的	解释	:

他认为这件事或许可以有新的解释：

[ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['empərər] ,

that	as	there	was	no	longer	a	Christian	emperor	,
那	作为	那里	曾是	不	更长	一个	基督教	皇帝	,

因为当时已经没有基督教皇帝了，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] " ['krɪstʃən] " [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['dɑːkjumənt] ,

and	as	the	word	"	Christian	"	was	used	in	the	document	,
和	作为	这	单词	"	基督教	"	曾是	用过的	在	这	文档	,

由于文件中使用了"基督徒"一词，

[ɪf] [ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][wɜːr; wər]['broʊkən][ʌp][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

if	the	convent	were	broken	up	the	property	should	pass	into	the	hands
如果	这	修道院	是	破碎的	向上	这	财产	应该	经过	进入	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['krɪstʃən] ['mægneɪt] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] :

of	the	only	Christian	magnate	then	existing	in	the	country	:
的	这	仅有的	基督教	巨头	然后	现存的	在	这	国家	:

如果修道院被解散，其财产应归当时该国唯一的基督教贵族所有：

[hɪm'self] , ['neɪmli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

himself	,	namely	,	and	his	Church	.
他自己	,	即	,	和	他的	教会	.

他本人，也就是他的教会。

[ðə; ði] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ['fɔstəd] [ə'genst] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn]

The	ill	-	feeling	which	the	Patriarch	fostered	against	the	Mukaukas	had	been
这	患病的	-	感觉	哪个	这	族长	寄养	反对	这	-	有	到过

['ægrəveɪtɪd] [tuː; tə][hɑː'stɪləti][baɪ][ðer; ðər][æn'tægənɪzəm][ɑːn] [ðɪs] ['mætər] .

aggravated	to	hostility	by	their	antagonism	on	this	matter	.
加重	到	敌意	经过	他们的	对抗	在	这	事情	.

族长对穆考卡人怀有的怨恨，因他们在这件事上的敌对态度而加剧，最终演变成敌意。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][dɜːrdʒ] [naʊ] [fel] [ɑːn] ['pɔːləz] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt]['tʃæp(ə)l] .

A	musical	dirge	now	fell	on	Paula's	ear	from	the	convent	chapel	.
一个	音乐	挽歌	现在	跌倒	在	保拉的	耳朵	从	这	修道院	教堂	.

这时，从修道院小教堂里传来一首挽歌，传入宝拉的耳中。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [ded] ?

Was	the	worthy	Mother	Superior	dead	?
曾是	这	值得	母亲	优越的	死的	?

那位德高望重的修女院长去世了吗?

[noʊ] , [ðɪs] [lə'ment] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deθ] ,

No	,	this	lament	must	be	for	some	other	death	,
不	,	这	哀叹	必须	是	为了	一些	其他	死亡	,

不，这哀悼一定是为其他死亡而发的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['skɝlɪŋ] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['wɪmɪn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɔːrnər]

for	the	strange	skirling	wail	of	the	Egyptian	women	came	up	to	her	corner
为了	这	奇怪的	斯基林	哀号	的	这	埃及人	女性	来了	向上	到	她	角落

['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ,

window	from	the	road	,
窗户	从	这	路	,

一阵奇怪的、尖锐的埃及妇女的哀嚎声从路边传到了她家的窗前。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['boʊts] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

from	the	bridge	,	and	from	the	boats	on	the	river	.
从	这	桥	,	和	从	这	船	在	这	河	.

从桥上，以及从河上的船上。

[noʊ] ['dʒækəbaɪt] [ʌv; əv] ['memfɪs] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [griːf] [soʊ] ['pʌblɪkli]

No	Jacobite	of	Memphis	would	have	dared	to	express	her	grief	so	publicly
不	詹姆斯党	的	孟菲斯	会	有	敢于	到	表达	她	悲伤	所以	公开

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['melkait] ;

for	the	death	of	a	Melchite	;
为了	这	死亡	的	一个	梅尔基特	;

孟菲斯的雅各布派教徒绝不敢如此公开地表达她对麦基派教徒之死的悲痛之情；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [sweld] ,

and	as	the	chorus	of	voices	swelled	,
和	作为	这	合唱	的	声音	肿胀	,

随着合唱声越来越大，

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l]

the	thought	struck	her	with	a	chill	that	it	must	be	her	uncle
这	想法	击	她	和	一个	寒意	那	它	必须	是	她	叔叔

[ænd; ənd] [frend] [huː] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [aɪz] [ɪn] [deθ] .

and	friend	who	had	closed	his	weary	eyes	in	death	.
和	朋友	WHO	有	关闭	他的	厌倦	眼睛	在	死亡	.

想到死者一定是她的叔叔兼朋友，他那疲惫的双眼已经闭上了，她不禁感到一阵寒意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meni] [terz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [haʊ] [sɪn'sɪrli]

It	was	with	deep	emotion	and	many	tears	that	she	perceived	how	sincerely
它	曾是	和	深的	情感	和	许多	眼泪	那	她	感知	如何	真挚地

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪtʃəs] [mæn] [wʌz; wəz] [bi'weild] [baɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] .

the	death	of	this	righteous	man	was	bewailed	by	all	his	fellow	-	citizens	.
这	死亡	的	这	正义	男人	曾是	哀叹	经过	全部	他的	同伴	-	公民	.

她怀着深深的悲痛和泪水，感受到所有同胞对这位正直之人的逝世是多么真挚的哀悼。

[jes] , [hiː; hi] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] [iˈdʒɪpʃn] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðɪs] [greɪt]

Yes	,	he	only	,	and	no	other	Egyptian	,	could	have	called	forth	this	great
是的	,	他	仅有的	,	和	不	其他	埃及人	,	可以	有	称为	前进	这	伟大的

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [rɪ'gret] .

and	expressive	regret	.
和	富有表现力的	后悔	.

是的，只有他，而不是其他任何埃及人，才能唤起这种巨大而真挚的遗憾。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [wɜːr; wər] ['dɔːbɪŋ] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɑːn] [ðer; ðər]

The	wailing	women	in	the	road	were	daubing	the	mud	of	the	river	on	their
这	哀嚎	女性	在	这	路	是	涂抹	这	泥	的	这	河	在	他们的

['fɔridz] [ænd; ənd] ['buzəmz] ;

foreheads	and	bosoms	;
额头	和	胸部	;

路边哭泣的妇女们正用河里的泥浆涂抹额头和胸口；

[men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [lɑːrdʒ] [gruːps] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [brests]

men	were	standing	in	large	groups	and	beating	their	heads	and	breasts
男人	是	常设	在	大的	团体	和	殴打	他们的	头部	和	乳房

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['dʒestʃərz] .

with	passionate	gestures	.
和	热情的	手势	.

男人们三五成群地站着，热情地捶打着自己的头和胸膛。

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['boʊts][ðə; ði][men] [wʊd] [stɑːp] ['ʌðər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ,

On	the	bridge	of	boats	the	men	would	stop	others	,	and	from	thence	,
在	这	桥	的	船	这	男人	会	停止	其他的	,	和	从	因此	,

在船桥上，这些人会拦住其他人，然后从那里，

[tuː] , ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

too	,	piercing	shrieks	came	across	to	her	.
也	,	冲孔	尖叫	来了	穿过	到	她	.

她还听到了刺耳的尖叫声。

[æt; ət][læst] [fɪ'lɪpəs] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [fɪrz] .

At	last	Philippus	came	in	and	confirmed	her	fears	.
在	最后的	菲利普斯	来了	在	和	确认的	她	恐惧	.

最后，菲利普斯进来了，证实了她的担忧。

[ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [deθ] [hæd; həd] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər] ,

The	governor's	death	had	shocked	him	no	less	than	it	did	her	,
这	州长的	死亡	有	震惊	他	不	较少的	比	它	做过	她	,

州长的去世对他来说，震惊程度丝毫不亚于对她的震惊。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['pɔːlə] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz][læst]['aʊərz] .

and	he	had	to	tell	Paula	all	he	knew	of	the	dead	man's	last	hours	.
和	他	有	到	告诉	宝拉	全部	他	知道	的	这	死的	男人的	最后的	小时	.

他必须把死者临终前的一切都告诉宝拉。

" [stɪl] , [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzəri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Still	,	one	good	thing	has	come	out	of	this	misery	,	"	he	said	.
"	仍然	,	一	好的	事物	有	来	出去	的	这	苦难	,	"	他	说	.

“不过，这场苦难中也带来了一件好事，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd]

"	There	is	nothing	so	comforting	as	the	discovery	that	we	have	been	deceived
"	那里	是	没有什么	所以	令人感到安慰	作为	这	发现	那	我们	有	到过	受骗

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

in	thinking	ill	of	a	man	and	of	his	character	.
在	思维	患病的	的	一个	男人	和	的	他的	特点	.

“没有什么比发现自己之前对一个人及其品格的负面看法是错误的更令人欣慰的了。”

[ðɪs] [ə'raiən; ɔː-] , [huː] [hæz; həz] [sind] [soʊ] ['beɪsli] [ə'genst] [hɪm'self][ænd; ənd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ɪz]

This	Orion	,	who	has	sinned	so	basely	against	himself	and	against	you	,	is
这	猎户座	,	WHO	有	罪过	所以	卑鄙地	反对	他自己	和	反对	你	,	是

[nɑːt] ['ʌtərli] ['reprəbeɪt] . "

not	utterly	reprobate	.	"
不是	完全地	恶棍	.	"

这个猎户座，他对自己和你们犯下了如此卑劣的罪行，但他并非完全无可救药。

" [nɑːt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɔːlə] .

"	Not	?	"	interrupted	Paula	.
"	不是	?	"	中断	宝拉	.

“不是吗？”宝拉打断道。

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][juː; jʊ][ɪn] [tuː] ! "

"	Then	he	has	taken	you	in	too	!	"
"	然后	他	有	已采取	你	在	也	!	"

“那他也把你收留了！”

" ['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn] ? " [sed] [ðə; ði] [liːtʃ] .

"	**Taken**	**me**	**in**	**?**	**"**	**said**	**the**	**leech**	**.**
"	已采取	我	在	?	"	说	这	水蛭	.

“收留我了？”水蛭说道。

" ['hɑːrdli] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	**Hardly**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	几乎	,	我	思考	.

“恐怕不是。”

[aɪ][hæv; həv] , [ə'læs] !

I	**have**	**,**	**alas**	**!**
我	有	,	唉	!

唉，我确实有！

[stʊd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] ;

stood	**by**	**many**	**a**	**death**	**-**	**bed**	**;**
站立	经过	许多	一个	死亡	-	床	;

曾陪伴在临终者身边；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [sent] [fɔːr; fər] [wen] [deθ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['bekəniŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn]

for	**I**	**am**	**too**	**often**	**sent**	**for**	**when**	**Death**	**is**	**already**	**beckoning**	**the**	**sick**	**man**
为了	我	是	也	经常	发送	为了	什么时候	死亡	是	已经	招手	这	生病的	男人

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

因为我常常被派去接替病人，而此时死神已经召唤病人离去。

[aɪ][hæv; həv][met]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mɔːnəz] [ɪn] [ðiːz] ['meləŋkɑːli] [siːnz] , [wɪtʃ] , [aɪ]

I	**have**	**met**	**thousands**	**of**	**mourners**	**in**	**these**	**melancholy**	**scenes**	**,**	**which**	**,**	**I**
我	有	遇见	数千	的	哀悼者	在	这些	忧郁	场景	,	哪个	,	我

[kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

can	**assure**	**you**	**,**
能	保证	你	,

在这些悲伤的场景中，我遇到了成千上万的哀悼者，我可以向你保证，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['veri] [best] [skuːl] [fɔːr; fər] ['treɪnɪŋ] ['eni][wʌn] [huː] [dɪ'zaɪəz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrts]

are	**the**	**very**	**best**	**school**	**for**	**training**	**any**	**one**	**who**	**desires**	**to**	**search**	**the**	**hearts**
是	这	非常	最好的	学校	为了	训练	任何	一	WHO	欲望	到	搜索	这	心

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

of	**his**	**fellow**	**-**	**creatures**	**.**
的	他的	同伴	-	生物	.

是训练任何想要探寻同胞内心的人的最佳学校。

[baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][mɑːrt] ,

By	**the**	**bed**	**of**	**death**	**,**	**or**	**in**	**the**	**mart**	**,**
经过	这	床	的	死亡	,	或者	在	这	市场	,

在临终之际，或在集市上，

[wer] ['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv][maɪn][ænd; ənd] [ðaɪn] ,

where	**everything**	**is**	**a**	**question**	**of**	**Mine**	**and**	**Thine**	**,**
在哪里	一切	是	一个	问题	的	矿	和	瘦	,

一切都变成了“我的”和“你的”的问题，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [sʌm; səm] — [wiː; wi][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ɑːr; ər][æz; əz]['kerf(ə)l][tuː; tə]

it	is	easy	to	see	how	some	—	we	for	instance	—	are	as	careful	to
它	是	简单的	到	看	如何	一些	—	我们	为了	实例	—	是	作为	小心	到

[haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn][ˌjuː 'es][æz; əz] ['ʌðər] [ɑːr; ər]

hide	from	the	world	all	that	is	great	and	noble	in	us	as	others	are
隐藏	从	这	世界	全部	那	是	伟大的	和	高贵	在	我们	作为	其他的	是

[tuː; tə] [kən'siːl] [wʌt] [ɪz] ['peti] [ænd; ənd] [miːn] — [wiː; wi] [riːd] [menz] ['hɑːrts] [æz; əz][æn; ən]['oʊpən]

to	conceal	what	is	petty	and	mean	—	we	read	men's	hearts	as	an	open
到	隐藏	什么	是	小气	和	意思是	—	我们	读	男士	心	作为	一个	打开

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

不难看出，有些人——比如我们——会像其他人一样小心翼翼地向世人隐藏我们身上伟大而高尚的品质，就像其他人会隐藏我们身上卑鄙而微不足道的品质一样——我们把人心看得像翻开的书页一样。

[frʌm; frəm][maɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər]

From	my	observations	of	the	dying	and	of	those	who	sorrow	for
从	我的	观察	的	这	垂死	和	的	那些	WHO	悲哀	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

根据我对临终者和为他们哀悼的人的观察，

[aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][nɑːt][mi'nændə][nɑːt] ['luːʃən] ,

I	,	who	am	not	Menander	not	Lucian	,
我	,	WHO	是	不是	米南德	不是	卢西安	,

我，既非米南德，也非卢奇安，

[kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] ['truːθfl] ['laɪknəsɪz] [æz; əz]

could	draw	a	series	of	portraits	which	should	be	as	truthful	likenesses	as
可以	画	一个	系列	的	肖像	哪个	应该	是	作为	真实	肖像	作为

[ðoʊ] [ðə; ði][men][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðəm'selvz] [ˌɪn'saɪd][aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . "

though	the	men	had	turned	themselves	inside	out	before	me	.	"
尽管	这	男人	有	转向	他们自己	里面	出去	前	我	.	"

我可以画一系列肖像，这些肖像应该像他们本人一样栩栩如生，就好像这些人在我面前袒露心扉一样。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] ,

"	That	a	dying	man	should	show	himself	as	he	really	is	I	can	well	believe	,
"	那	一个	垂死	男人	应该	展示	他自己	作为	他	真的	是	我	能	出色地	相信	,

“我完全相信，一个垂死之人会展现出他真实的自我。”

" [rɪ'plaɪd] ['pɔːlə] .

"	replied	Paula	.
"	回复	宝拉	.

宝拉回答道。

" [hiː; hi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

"	He	need	have	no	further	care	for	the	opinions	of	others	;	but	the
"	他	需要	有	不	更远	关心	为了	这	意见	的	其他的	;	但	这

['mɔːnəz] ?

mourners	?
哀悼者	?

“他无需再在意别人的看法；但是那些哀悼者呢？”

[waɪ] , ['kʌstəm] [rɪ'kwaɪrz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃed] [terz]

Why	,	custom	requires	them	to	assume	an	air	of	grief	and	to	shed	tears
为什么	,	风俗	需要	他们	到	认为	一个	空气	的	悲伤	和	到	棚	眼泪

. "

:	"
.	"

为什么呢？习俗要求他们装出一副悲伤的样子，流下眼泪。

" ['veri] [tru:] ; [rɪ'gret] [ri'pi:ts] [ɪt'self][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" **Very true ; regret repeats itself by the side of the dead , " replied the physician .**
" 非常 真的 ; 后悔 重复 本身 经过 这 边 的 这 死的 , " 回复 这 医生 .

"的确如此；后悔总是在死者身边重现，"医生回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
" **But the chamber of the dying is like a church .**
" 但 这 房间 的 这 垂死 是 喜欢 一个 教会 .

"但是，临终者的房间就像一座教堂。"

[deθ] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ˌaɪ 'ti:] ,
Death consecrates it ,
死亡 奉献 它 ,

死亡使它神圣化，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [stændz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] ['ɔ:f(ə)n][drɑ:ps][ðə; ði][mæsk][baɪ]
and the man who stands face to face with death often drops the mask by
和 这 男人 WHO 站立 脸 到 脸 和 死亡 经常 滴 这 面具 经过
[wɪtʃ] [hi:; hi] [tʃi:ts] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
which he cheats his fellows .
哪个 他 作弊 他的 伙伴们 .

直面死亡的人往往会摘下他用来欺骗同伴的面具。

[ðer; ðər][wi:; wi] [meɪ] [si:] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ʃʌdər] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] , [bʌt; bət] ['ʌðər] , [tu:] ,
There we may see faces which you would shudder to look on , but others , too ,
那里 我们 可能 看 面孔 哪个 你 会 不寒而栗 到 看 在 , 但 其他的 , 也 ,

在那里，我们可能会看到一些让你不寒而栗的面孔，但也会看到其他一些面孔。

[wɪtʃ] ['mɪrli] [tu:; tə] [si:] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] ['spi:ʃi:z] [tu:; tə]
which merely to see is enough to make us regard the degenerate species to
哪个 仅仅 到 看 是 足够的 到 制作 我们 看待 这 退化 物种 到
[wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪ'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [rɪ'spekt] . "
which we belong with renewed respect . "
哪个 我们 属于 和 更新 尊重 . "

仅仅是看到这些，就足以让我们对我们所属的这种退化物种产生新的敬畏之心。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][ə'raiən; ɔ:-] , — [ðə; ði] [θi:f] , [ðə; ði] [fɔ:ls]
" **And you found such a comforting vision in Orion , — the thief , the false**
" 和 你 成立 这样的 一个 令人感到安慰 想象 在 猎户座 , — 这 贼 , 这 错误的
['wɪtnəs] ,
witness ,
证人 ,

"而你在猎户座身上找到了如此令人安慰的景象——那个窃贼，那个作伪证的人，

[ðə; ði] [kə'rʌpt] [dʒʌdʒ] !
the corrupt judge !
这 腐败 法官 !

腐败的法官！

" [ɪk'skleɪmd] ['pɔ:lə] , ['sta:tiŋ] [ʌp][ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **exclaimed Paula , starting up in indignant astonishment .**
" 惊呼 宝拉 , 开始 向上 在 愤怒 惊讶 .

"保拉惊呼道，她愤慨地站了起来。"

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

"那里！

[ju:; jʊ] [si:] , " [læft] [fɪ'lɪpəs] .
you see , " laughed Philippus .
你 看 , " 笑了 菲利普斯 .

"你看，"菲利普斯笑着说。

" [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] !
" **Just like a woman !**
" 只是 喜欢 一个 女士 !

“简直像个女人！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒʌglɪŋ] , [ænd; ənd][loʊ] !
A little juggling , and lo !
一个 小的 戏法 , 和 洛 !

稍加调整，瞧！

[wʌt] [wʌz; wəz]['oʊnli][roʊz]['kʌlər][ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] .
what was only rose color is turned to purple .
什么 曾是 仅有的 玫瑰 颜色 是 转向 到 紫色的 .

原本只有玫瑰色的东西变成了紫色。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [hæz; həz][nɑːt][jet] [ˌʌndər'gɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
The son of the Mukaukas has not yet undergone such a dazzling change of
这 儿子 的 这 - 有 不是 然而 经历 这样的 一个 耀眼的 改变 的
[hjuː] ;
hue ;
色调 ;

穆考卡斯的儿子还没有经历如此令人眼花缭乱的肤色变化；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presəbl] [hɑːrt] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊld]['iːv(ə)n] [ðæt]
but he has a feeling and impressible heart — and I hold even that
但 他 有 一个 感觉 和 易受影响的 心 — 和 我 抓住 甚至 那
[ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] .
in high esteem .
在 高的 尊重 .

但他有一颗感性而易受感动的心——就连这一点我也非常敬重。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['diːpli] , [neɪ] ['pæʃənətli] ;
I have no doubt that he loved his father deeply , nay passionately ;
我 有 不 怀疑 那 他 喜爱 他的 父亲 深 , 不 热情地 ;

我毫不怀疑他深爱着他的父亲，不，是爱得热烈；

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['æmp(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['veri] [wɜːrst] .
though I have ample reason to believe him capable of the very worst .
尽管 我 有 充足 原因 到 相信 他 有能力的 的 这 非常 最差 .

虽然我有充分的理由相信他能做出最恶劣的事情。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ðɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn]
So long as I was present at the scene of death the father and son
所以 长的 作为 我 曾是 展示 在 这 场景 的 死亡 这 父亲 和 儿子
[wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,
were parting in all friendship and tenderness ,
是 离别 在 全部 友谊 和 压痛 ,

只要我在现场，就能看到父子俩在告别时充满了友谊和温情。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['mænz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] [aɪ] [faʊnd] [ə'raiən; ɔː-][ɪn]

and	when	the	good	old	man's	heart	had	ceased	to	beat	I	found	Orion	in
和	什么时候	这	好的	老的	男人的	心	有	停止	到	打	我	成立	猎户座	在

[ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [wen] [lʌv] [hæz; həz][lɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][held]

a	state	which	is	only	possible	to	have	when	love	has	lost	what	it	held
一个	状态	哪个	是	仅有的	可能的	到	有	什么时候	爱	有	丢失的	什么	它	握住

['dɪrɪst] . "

dearest	.	"
亲爱的	.	"

当这位善良的老人停止了心脏跳动后，我发现奥赖恩处于一种只有当爱情失去它最珍视的东西时才会出现的状态。

" [ɔːl] ['æktɪŋ] !

"	All	acting	!
"	全部	表演	!

“全是表演！”

" ['pɔːlə] [pʊt][ɪn] .

"	Paula	put	in	.
"	宝拉	放	在	.

宝拉投入了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɔːdiəns] , [dɪr] [frend] .

"	But	there	was	no	audience	,	dear	friend	.
"	但	那里	曾是	不	观众	,	亲爱的	朋友	.

“但是，亲爱的朋友，当时并没有观众。”

[ə'raiən; ɔː-] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt][ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

Orion	would	not	have	got	up	such	a	performance	for	his	mother	and
猎户座	会	不是	有	得到	向上	这样的	一个	表现	为了	他的	母亲	和

['lɪt(ə)l] ['meri] . "

little	Mary	.	"
小的	玛丽	.	"

奥赖恩绝不会为他的母亲和小玛丽奉献出这样的表演。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['poʊət] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪli] - ['gɪftɪd] [wʌn] [tuː] .

"	But	he	is	a	poet	—	and	a	highly	-	gifted	one	too	.
"	但	他	是	一个	诗人	—	和	一个	高度	-	天才	一	也	.

但他是一位诗人——而且是一位极具天赋的诗人。

[hiː; hi] [sɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪər] ;

He	sings	beautiful	songs	of	his	own	invention	to	the	lyre	;
他	唱歌	美丽的	歌曲	的	他的	自己的	发明	到	这	竖琴	;

他弹奏着自己创作的优美歌曲，唱给里拉琴听；

[hɪz; ɪz] [ɪk'stætɪk] [ænd; ənd]['vɜːrsət(ə)l][maɪnd][wɜːrks][hɪm; ɪm] [ʌp]['ɪntuː]['eni] [freɪm] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

his	ecstatic	and	versatile	mind	works	him	up	into	any	frame	of	feeling	;
他的	欣喜若狂	和	多才多艺的	头脑	作品	他	向上	进入	任何	框架	的	感觉	;

他那充满激情且思维活跃的头脑，能让他体验到任何情感状态；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] [pər'vɜːrtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [soʊkt] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [spʌndʒ] [drɪŋks] [ʌp]

but	his	soul	is	perverted	;	it	is	soaked	in	wickedness	as	a	sponge	drinks	up
但	他的	灵魂	是	变态	;	它	是	浸泡过	在	邪恶	作为	一个	海绵	饮料	向上

['wɔːtər] .

water	.
水	.

但他的灵魂已经堕落，像海绵吸水一样浸透了邪恶。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['ves(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪfts] ,

He	is	a	vessel	full	of	beautiful	gifts	,
他	是	一个	血管	满的	的	美丽的	礼物	,

他是一个充满美好恩赐的容器，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːfitid] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] — [ɔːl] !

but	he	has	forfeited	all	that	was	good	and	noble	in	him	—	all	!
但	他	有	丧失	全部	那	曾是	好的	和	高贵	在	他	—	全部	!

但他已经失去了他身上所有美好和高尚的品质——全部!

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ɪn] ['iːgər] [heɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [lɪps] .

"	The	words	came	in	eager	haste	from	her	indignant	lips	.
"	这	字	来了	在	渴望的	匆忙	从	她	愤怒	嘴唇	.

“这些话从她愤慨的嘴唇间急切地脱口而出。”

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['viːəməns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn]

Her	cheeks	glowed	with	her	vehemence	,	and	she	thought	she	had	won
她	脸颊	发光	和	她	激烈	,	和	她	想法	她	有	韩元

['oʊvər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

over	the	physician	;
超过	这	医生	;

她脸颊因激动而泛红，她认为自己已经说服了医生;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['greɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] :

but	he	gravely	shook	his	head	,	and	said	:
但	他	严重地	摇晃	他的	头	,	和	说	:

但他严肃地摇了摇头，说道:

" [jʊr; jər] ['raɪtʃəs] ['æŋgər] ['kæriz] [juː; jʊ] [tuː] [fɑːr] .

"	Your	righteous	anger	carries	you	too	far	.
"	你的	正义	愤怒	携带	你	也	远的	.

“你的义愤填膺让你走得太远了。”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [bleɪmd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]

How	often	have	you	blamed	me	for	severity	and	suspicions	but	now	I
如何	经常	有	你	被指责	我	为了	严重性	和	怀疑	但	现在	我

[hæv; həv][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spɪriəns]

have	to	beg	you	to	allow	me	to	ask	your	sympathy	for	an	experience
有	到	求	你	到	允许	我	到	问	你的	同情	为了	一个	经验

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [reɪzd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] :

to	which	you	would	probably	have	raised	no	objection	the	day	before	yesterday	:
到	哪个	你	会	大概	有	提高	不	异议	这	天	前	昨天	:

你曾多少次责怪我的严厉和多疑，但现在我却不得不恳求你允许我请求你的同情，因为我经历了一件你可能前天都不会反对的事情:

" [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] - ['duː)əz][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'griː] .

"	I	have	met	with	evil	-	doers	of	every	degree	.
"	我	有	遇见	和	邪恶的	-	实干家	的	每一个	程度	.

我见过各种程度的作恶者。

[θɪŋk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [haʊ] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['wɪlfl] ['pɔɪzənɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]

Think	,	for	instance	,	how	many	cases	of	wilful	poisoning	I	have	had	to
思考	,	为了	实例	,	如何	许多	案例	的	故意	中毒	我	有	有	到

[ɪn'vestɪgeɪt] . "

investigate	.	"
调查	.	"

例如，想想我调查过多少起蓄意投毒案件。

" ['iːv(ə)n]['hoʊmər] [kɔːld] ['iːdʒɪpt][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['pɔɪzn] , " [ɪk'skleɪmd] ['pɔːlə] .

"	Even	Homer	called	Egypt	the	land	of	poison	,	"	exclaimed	Paula	.
"	甚至	荷马	称为	埃及	这	土地	的	毒	,	"	惊呼	宝拉	.

“就连荷马都称埃及为毒药之地，”保拉惊呼道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæz; həz][nɑːt] ['ɔːltərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
" And it seems almost incredible that Christianity has not altered it in the
" 和 它 似乎 几乎 极好的 那 基督教 有 不是 已修改 它 在 这
[liːst] .
least .
至少 .

"令人难以置信的是，基督教竟然丝毫没有改变这一点。"

['kɒsməs] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] , [kʊd; kəd] ['noʊwer] [faɪnd] [mɔːr] ['mælɪs] , [dɪ'siːt] ,
Kosmas , who had seen the whole earth , could nowhere find more malice , deceit ,
科斯马斯 , WHO 有 已见 这 所有的 地球 , 可以 无处 寻找 更多的 恶意 , 欺骗 ,

科斯马斯见过世间一切，却也找不到比这更恶劣的恶意和欺骗了。

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ɪl] - [wɪl] [ðæn; ðən][ɪg'zɪst] [hɪr] . "
hatred , and ill - will than exist here . "
仇恨 , 和 患病的 - 将要 比 存在 这里 . "

这里存在的仇恨和恶意远超其他地方。

" [ðen] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [wʌt] [gʊd] [skuːlz] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][men]
" Then you see in what good schools my experience of the wickedness of men
" 然后 你 看 在 什么 好的 学校 我的 经验 的 这 邪恶 的 男人
[hæz; həz]['raɪpənd] ,
has ripened ,
有 成熟的 ,

"那么你就会明白，我在哪些优秀的学校里，对人性的邪恶有了更深刻的认识。"

" [sed] [fɪ'lɪpəs] ['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['tʃiːfli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['nevər]
" said Philippus smiling , " and they have taught me chiefly that there is never
" 说 菲利普斯 微笑 , " 和 他们 有 教授 我 主要 那 那里 是 绝不
[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,
a criminal ,
一个 刑事 ,

菲利普斯笑着说："他们教会我的最重要的一点是，世上从来没有真正的罪犯。"

[ə; eɪ] ['sɪnər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] , [haʊ'evər] ['ɪnfəməs] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ'evər] ['kruːəl][ɔːr][lɔːst]
a sinner , or a scapegrace , however infamous he may be , however cruel or lost
一个 罪人 , 或者 一个 逃犯 , 然而 臭名昭著的 他 可能 是 , 然而 残忍的 或者丢失的
[tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ,
to virtue ,
到 美德 ,

无论是罪人还是败类，无论他多么臭名昭著，多么残忍，多么丧失美德，

[ɪn] [huːm] [sʌm; səm] [gʊd] ['kwɑːlətɪ][ɔːr] ['ʌðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] . — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər]
in whom some good quality or other may not be discovered . — Do you remember
在 谁 一些 好的 质量 或者 其他 可能 不是 是 发现 . — 做 你 记住
-
,
Nechebt ,
-
,

他身上某些优点或许不会被发现。——你还记得内切布特吗?

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['wʊmən] [huː] ['pɔɪznd] [hɜːr; hər] [tuː] ['brʌðərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] ?
the horrible woman who poisoned her two brothers and her own father ?
这 可怕 女士 WHO 中毒 她 二 兄弟 和 她 自己的 父亲 ?

那个毒害了自己两个兄弟和父亲的可怕女人?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] ['skersli] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ;
She was captured scarcely three weeks ago ;
她 曾是 捕获 几乎 三 周 前 ;

她被捕还不到三周;

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['mɑːnstər][ɪn]['hjuːmən][fɔːrm][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst]

and	that	very	monster	in	human	form	could	almost	die	of	hunger	and	thirst
和	那	非常	怪物	在	人类	形式	可以	几乎	死	的	饥饿	和	口渴

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ræskəli] [sʌn] ,

for	the	sake	of	her	rascally	son	,
为了	这	清酒	的	她	赖皮	儿子	,

而那个化作人形的怪物，为了她那顽劣的儿子，几乎可以饿死渴死。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɑːrmi] ; [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [kən'kɔktɪŋ]

who	is	a	common	soldier	in	the	imperial	army	;	at	last	she	took	to	concocting
WHO	是	一个	常见的	士兵	在	这	帝国	军队	;	在	最后的	她	采取	到	炮制

['pɔizənz] ,

poisons	,
毒药	,

她原本是帝国军队中的一名普通士兵；最终，她开始研制毒药。

[nɑːt][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

not	to	improve	her	own	wretched	condition	,
不是	到	提升	她	自己的	可怜	状况	,

并非为了改善她自身悲惨的处境，

[bʌt; bət][tuː; tə][send][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [retʃ] [miːnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'bɑːtʃ] .

but	to	send	the	shameless	wretch	means	for	a	fresh	debauch	.
但	到	发送	这	不要脸	可怜虫	方法	为了	一个	新鲜的	放荡	.

但派那个无耻之徒去只会带来新的淫乱。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪmələr]['keɪsɪz] ,

I	have	known	a	thousand	similar	cases	,
我	有	已知	一个	千	相似的	案例	,

我见过上千个类似的案例，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['oʊnli]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd] [blʌd] - ['θɜːrstɪɪst]

but	I	will	only	mention	that	of	one	of	the	wildest	and	blood	-	thirstiest
但	我	将要	仅有的	提到	那	的	一	的	这	最狂野的	和	血	-	最渴的

[ʌv; əv] ['rɔbəz] ,

of	robbers	,
的	强盗	,

但我只想提一下其中一位最凶残、最嗜血的劫匪，

[huː] [hæd; həd] [i'veidid] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

who	had	evaded	the	vigilance	of	the	watch	again	and	again	,
WHO	有	躲避	这	警觉	的	这	手表	再次	和	再次	,

他一次又一次地躲过了监视者的耳目，

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] — [ænd; ənd] [haʊ] ?

but	at	last	fell	into	their	hands	—	and	how	?
但	在	最后的	跌倒	进入	他们的	双手	—	和	如何	?

但最终却落入了他们的手中——而且是如何落入的?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd]

Because	he	had	heard	that	his	old	mother	was	ill	and	he	longed
因为	他	有	听到	那	他的	老的	母亲	曾是	患病的	和	他	渴望

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪðərd] [oʊld] ['wʊmən] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] ,

to	see	the	withered	old	woman	once	more	and	give	her	a	kiss	,
到	看	这	干枯	老的	女士	一次	更多的	和	给	她	一个	吻	,

因为他听说老母亲病了，他很想再见见那位憔悴的老妇人，给她一个吻。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] !

since	he	was	her	own	child	!
自从	他	曾是	她	自己的	孩子	!

因为他是她亲生的孩子!

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'raiən; ɔ:-] , [haʊ'evər] ['reprəbeɪt] [wi:; wi] [meɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ,
In 在 **the** 这 **same** 相同的 **way** 方式 **Orion** 猎户座 **,** , **however** 然而 **reprobate** 恶棍 **we** 我们 **may** 可能 **think** 思考 **him** 他 **,** ,

同样，无论我们多么认为猎户座是个浪荡子，

[hæz; həz][æt; ət]['eni] [reɪt] [wʌn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] [ə'pru:v] [ʌv; əv] :
has 有 **at** 在 **any** 任何 **rate** 速度 **one** 一 **characteristic** 特征 **which** 哪个 **we** 我们 **must** 必须 **approve** 批准 **of** 的 **:** :

至少它有一点值得我们赞赏：

[ə; eɪ]['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .
a 一个 **tender** 投标 **affection** 感情 **for** 为了 **his** 他的 **father** 父亲 **and** 和 **mother** 母亲 **.** .

他对父母怀有深厚的感情。

[jʊr; jər] [spʌndʒ] [ɪz][nɑ:t] ['ʌtərli] [sti:pt] [ɪn] ['wɪkɪdnəs] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] [sʌm; səm] ['pɔrz] ,
Your 你的 **sponge** 海绵 **is** 是 **not** 不是 **utterly** 完全地 **steeped** 浸泡 **in** 在 **wickedness** 邪恶 **;** ; **there** 那里 **are** 是 **still** 仍然 **some** 一些 **pores** 毛孔 **,** ,

你的海绵并非完全浸透了邪恶；它仍然有一些毛孔。

[sʌm; səm] ['sɛlz] [wɪtʃ] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ,
some 一些 **cells** 细胞 **which** 哪个 **resist** 抵抗 **it** 它 **;** ; **and** 和 **if** 如果 **in** 在 **him** 他 **,** , **as** 作为 **in** 在 **so** 所以 **many** 许多 **others** 其他的 **,** ,

有些细胞能抵抗它；如果在他体内，就像在许多其他人体内一样，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] [aɪ] [seɪ] ['hoʊpfəli] , [laɪk] ['hɔ:rəs] [ðə; ði]['roʊmən] : - [nɪl]
the 这 **heart** 心 **is** 是 **one** 一 **of** 的 **them** 他们 **,** , **then** 然后 **I** 我 **say** 说 **hopefully** 希望 **,** , **like** 喜欢 **Horace** 贺拉斯 **the** 这 **Roman** 罗马 **:** : **'** - **Nil** 零
[ˌdɛspə'rændəm] . -
desperandum 绝望 **.** . **'** -

心脏就是其中之一，然后我满怀希望地像罗马诗人贺拉斯那样说："Nil desperandum。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˌɔ:ltə'geðər] [fɔ:r; fər][lɔ:st] .
It 它 **would** 会 **be** 是 **unjust** 不公正 **to** 到 **give** 给 **him** 他 **up** 向上 **altogether** 共 **for** 为了 **lost** 丢失的 **.** .

如果就此彻底放弃他，那太不公平了。

" [tu:; tə] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ['pɔ:lə] [faʊnd] [noʊ] ['ænsər] ; [ɪn'di:d] ,
" " **To** 到 **this** 这 **assurance** 保证 **Paula** 宝拉 **found** 成立 **no** 不 **answer** 回答 **;** ; **indeed** 的确 **,** ,

对于这一保证，宝拉找不到答案；事实上，

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ðæt] — [ɪf] [ə'raiən; ɔ:-][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
it 它 **struck** 击 **her** 她 **that** 那 **—** — **if** 如果 **Orion** 猎户座 **had** 有 **told** 讲述 **her** 她 **the** 这 **truth** 真相 **—** — **it** 它 **was** 曾是
['oʊnli][tu:; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌkæθɛ'ri:nə] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
only 仅有的 **to** 到 **please** 请 **his** 他的 **mother** 母亲 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **asked** 问 **Katharina** 卡塔琳娜 **to** 到 **marry** 结婚 **him** 他 **,** ,

她突然意识到，如果奥赖恩对她说的是真话，那么他向凯瑟琳娜求婚只是为了讨好他的母亲。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self]['ɑ:kjupaɪd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
while 尽管 **she** 她 **herself** 她自己 **occupied** 占领 **his** 他的 **heart** 心 **.** .

而她却占据了他的心。

— [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
— — **The** 这 **physician** 医生 **,** , **wishing** 祝 **to** 到 **change** 改变 **the** 这 **subject** 主题 **,** ,

——医生想转移话题，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

was	about	to	speak	again	of	the	death	of	the	Mukaukas	,
曾是	关于	到	说话	再次	的	这	死亡	的	这	-	,

正要再次谈及穆考卡斯人的死讯，

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪpld] ['sɜːrvɪŋ] ['gɝːlz] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [æskt]

when	one	of	the	crippled	serving	girls	came	to	announce	a	woman	who	asked
什么时候	一	的	这	残疾的	服务	女孩们	来了	到	宣布	一个	女士	WHO	问

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlə] .

to	speak	with	Paula	.
到	说话	和	宝拉	.

这时，一位残疾的女服务员前来报信，说有一位女士想和宝拉谈谈。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [oʊld]

A	few	minutes	later	she	was	clasped	in	the	embrace	of	her	faithful	old
一个	很少	分钟	之后	她	曾是	紧握	在	这	拥抱	的	她	忠实	老的

[frend] [ænd; ənd] [nɜːrs] ,

friend	and	nurse	,
朋友	和	护士	,

几分钟后，她被她忠实的老朋友兼护士紧紧抱在怀里。

[huː] [riˈdʒɔist] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] ,

who	rejoiced	as	heartily	,	laughing	and	crying	for	sheer	delight	,
WHO	欣喜若狂	作为	衷心地	,	笑	和	哭泣	为了	透明	喜	,

他们欢欣雀跃，喜极而泣，

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ; [waɪl] ['pɔːlə] , [ðoʊ] [soʊ]

as	if	no	tidings	of	misfortune	had	reached	her	;	while	Paula	,	though	so
作为	如果	不	消息	的	不幸	有	达到	她	;	尽管	宝拉	,	尽管	所以

[mʌtʃ] ['jʌŋgər] ,

much	younger	,
很多	年轻	,

仿佛她丝毫没有察觉到不幸的消息；而宝拉，虽然年轻得多，

[wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [griːf]

was	cut	to	the	heart	,	and	could	not	shake	off	the	spell	of	her	grief
曾是	切	到	这	心	,	和	可以	不是	摇	离开	这	拼写	的	她	悲伤

.

:

.

她感到心如刀绞，无法摆脱悲痛的阴影。

[pɝ'pɛtʃuːə] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [ænd; ənd] [oʊd] [hɜːr; hər] [noʊ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [wɪð; wɪθ]

Perpetua	understood	this	and	owed	her	no	grudge	for	the	coolness	with
佩尔佩图阿	理解	这	和	欠款	她	不	怨恨	为了	这	凉爽	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪfl] [ɪk'saɪtmənt] .

which	she	met	her	joyful	excitement	.
哪个	她	遇见	她	快乐	激动	.

佩尔佩图阿明白这一点，所以并不怨恨她对她喜悦的激动表现得如此冷淡。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] ['pɔːlə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wel] ['triːtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːt] [sel] ,

She	told	Paula	that	she	had	been	well	treated	in	her	hot	cell	,
她	讲述	宝拉	那	她	有	到过	出色地	治疗	在	她	热的	细胞	,

她告诉宝拉，她在闷热的牢房里受到了很好的对待。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [ə'raiən; ɔː-] [hɪm'self] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] [naʊ] ,

and	that	about	half	an	hour	since	Orion	himself	,	the	young	Master	now	,
和	那	关于	一半	一个	小时	自从	猎户座	他自己	,	这	年轻的	掌握	现在	,

而距离奥赖恩本人，也就是现在的这位年轻的少爷，大约已经过去了半个小时。

[hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪzn] .

had	opened	the	door	of	her	prison	.
有	打开	这	门	的	她	监狱	.

她打开了囚笼的大门。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] .

He	had	been	very	gracious	to	her	,	but	looked	so	pale	and	sad	.
他	有	到过	非常	亲切	到	她	,	但	看起来	所以	苍白	和	伤心	.

他对她非常和蔼，但脸色却苍白而悲伤。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'berɪŋ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ɔːltərd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ]

The	overbearing	young	man	was	quite	altered	;	his	eyes	,	which	were	dim	with
这	霸道	年轻的	男人	曾是	相当	已修改	;	他的	眼睛	,	哪个	是	暗淡	和

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

那个傲慢的年轻人完全变了个人；他的眼睛因哭泣而黯淡无光，

[hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] , [pɝ'pɛtʃuːə] , [tuː; tə] [terz] .

had	moved	her	,	Perpetua	,	to	tears	.
有	已搬	她	,	佩尔佩图阿	,	到	眼泪	.

这让佩尔佩图阿感动得流下了眼泪。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] [ə'genst] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['pɔːlə] ;

She	trusted	that	God	would	forgive	him	for	his	sins	against	herself	and	Paula	;
她	可信	那	上帝	会	原谅	他	为了	他的	罪孽	反对	她自己	和	宝拉	;

她相信上帝会原谅他对她和宝拉犯下的罪行；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pə'zest] [baɪ][sʌm; səm]['iːv(ə)l]['diːmən] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

he	must	have	been	possessed	by	some	evil	demon	;	he	had	not	been
他	必须	有	到过	拥有	经过	一些	邪恶的	恶魔	;	他	有	不是	到过

[æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɪm'self] ;

at	all	like	himself	;
在	全部	喜欢	他自己	;

他一定是中了邪，完全不像他自己了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] , [wɔːrm] [hɑːrt] ,

for	he	had	a	kind	,	warm	heart	,
为了	他	有	一个	种类	,	温暖的	心	,

因为他有一颗善良温暖的心。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [pʊr] ['haɪrəm]

and	though	he	had	been	so	hard	and	unjust	yesterday	to	poor	Hiram
和	尽管	他	有	到过	所以	难的	和	不公正	昨天	到	贫穷的	希拉姆

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

he	had	made	it	up	to	him	the	first	thing	this	morning	,
他	有	制成	它	向上	到	他	这	第一的	事物	这	早晨	,

虽然他昨天对可怜的希拉姆非常苛刻不公，但他今天早上第一件事就是补偿了他。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][let][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] [bʌt; bət][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	had	not	only	let	him	out	of	prison	but	had	sent	him	and
和	有	不是	仅有的	让	他	出去	的	监狱	但	有	发送	他	和

[hɪz; ɪz][sʌn] [hoʊm][tuː; tə][də'mæskəs][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][gɪfts][ænd; ənd] [tuː] ['hɔːrsɪz] .

his	son	home	to	Damascus	with	large	gifts	and	two	horses	.
他的	儿子	家	到	大马士革	和	大的	礼物	和	二	马匹	.

不仅把他从监狱里放了出来，还送他和他的儿子回大马士革的家，并赠送了大量礼物和两匹马。

['nailəs][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] .

Nilus	had	told	her	this	.
尼罗河	有	讲述	她	这	.

尼鲁斯曾告诉过她这件事。

[hiː; hi] [huː] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]

He	who	hoped	to	be	forgiven	by	his	neighbor	must	also	be	ready	to
他	WHO	希望	到	是	已原谅	经过	他的	邻居	必须	还	是	准备好	到

[fər'gɪv] .

forgive	.
原谅	.

希望得到邻居原谅的人，也必须做好原谅邻居的准备。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔgəstin] , ['iːv(ə)n] ,

The	great	Augustine	,	even	,
这	伟大的	奥古斯丁	,	甚至	,

伟大的奥古斯丁，甚至

[hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

had	been	no	model	of	virtue	in	his	youth	and	yet	he	had	become
有	到过	不	模型	的	美德	在	他的	青年	和	然而	他	有	变得

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

a	shining	light	in	the	Church	;
一个	灼灼	光	在	这	教会	;

他年轻时并非品德高尚的典范，然而却成为了教会中的一颗璀璨之星；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʊd] [tred] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['futsteps] .

and	now	the	son	of	the	Mukaukas	would	tread	in	his	father's	footsteps	.
和	现在	这	儿子	的	这	-	会	踏	在	他的	父亲的	脚步声	.

如今，穆考卡斯的儿子将追随他父亲的脚步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [mæn] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər]

He	was	a	handsome	,	engaging	man	,	who	would	be	the	joy	of	their
他	曾是	一个	英俊的	,	引人入胜	男人	,	WHO	会	是	这	喜悦	的	他们的

['hɑːrts] [jet] ,

hearts	yet	,
心	然而	,

他英俊潇洒，风度翩翩，本应是他们心中的挚爱，然而……

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] .

they	might	be	very	sure	.
他们	可能	是	非常	当然	.

他们可能非常有把握。

[waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd][æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [tuː; tə] - [deɪ] ;

Why	,	he	had	been	as	grave	and	as	solemn	as	a	bishop	to	-	day	;
为什么	,	他	有	到过	作为	严重	和	作为	庄严	作为	一个	主教	到	-	天	;

他今天神情严肃，就像一位主教；

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] .

perhaps	he	had	already	turned	over	a	new	leaf	.
也许	他	有	已经	转向	超过	一个	新的	叶子	.

或许他已经改过自新了。

[hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]

He	himself	had	put	her	into	his	mother's	chariot	and	desired	the
他	他自己	有	放	她	进入	他的	母亲的	战车	和	想要的	这

[ˌtʃæriə'tɪr] [tuː; tə][draɪv][hɜːr; hər] ['hɪðər] :

charioteer	to	drive	her	hither	:
车夫	到	驾驶	她	这里	:

他亲自把她放在他母亲的马车上，并让车夫把她赶到这里：

[wʌt] [wʊd] ['pɔːlə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

what	would	Paula	say	to	that	?
什么	会	宝拉	说	到	那	?

宝拉会怎么说?

[hɜːr; hər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Her	things	were	to	be	given	over	to	her	to	-	morrow	morning	,
她	事物	是	到	是	给定	超过	到	她	到	-	明天	早晨	,

[ænd; ənd] [pækt] ['ʌndər][hɜːr; hər][oʊn] [aɪz] ,

and	packed	under	her	own	eyes	,
和	包装	在下面	她	自己的	眼睛	,

她的东西明天早上就会交给她，并在她眼前打包好。

[ænd; ənd] [sent] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	sent	after	her	.
和	发送	后	她	.

并派人去追捕她。

['naɪləs] , [ðə; ði] ['treʒərər] , [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

Nilus	,	the	treasurer	,	had	come	with	her	to	deliver	a	message	to
尼罗河	,	这	财务主管	,	有	来	和	她	到	递送	一个	信息	到

['pɔːlə] ;

Paula	;
宝拉	;

司库尼鲁斯陪同她一起来给宝拉带个口信；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

but	he	had	gone	first	to	the	convent	.
但	他	有	已消失	第一的	到	这	修道院	.

但他先去了修道院。

['pɔːlə] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][tuː; tə][goʊ] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Paula	desired	the	old	woman	to	go	thither	and	fetch	him	;	as	soon	as
宝拉	想要的	这	老的	女士	到	去	那里	和	拿来	他	;	作为	很快	作为

宝拉希望老妇人去那里把他接过来；只要

[pɜ'pɛtʃuːə][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

Perpetua	had	left	the	room	,	she	exclaimed	:
佩尔佩图阿	有	左边	这	房间	,	她	惊呼	:

"佩尔佩图阿已经离开了房间，"她惊呼道：

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][kwaɪt][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'pɪnjən] .

"	There	,	you	see	,	is	some	one	who	is	quite	of	your	opinion	.
"	那里	,	你	看	,	是	一些	一	WHO	是	相当	的	你的	观点	.

你看，那里就有人和你的看法很相似。

[wʌt] ['kriːtʃərz] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

What	creatures	we	are	!
什么	生物	我们	是	!

我们真是些什么生物啊！

[læst] ['iːvnɪŋ] [maɪ] [gʊd] ['betə] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [noʊ][pɪt][ʌv; əv] [hel] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər]

Last	evening	my	good	Betta	would	have	thought	no	pit	of	hell	too	deep	for
最后的	晚上	我的	好的	斗鱼	会	有	想法	不	坑	的	地狱	也	深的	为了

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

our	enemy	,
我们的	敌人	,

昨晚，我亲爱的贝塔鱼会认为，没有哪个地狱深渊能阻挡我们的敌人。

[ænd; ənd] [naʊ] ?

and	now	?
和	现在	?

现在呢?

[tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃæriət] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['pɜːrs(ə)n][ɪz][noʊ] [daʊt]

To	be	led	to	a	chariot	by	such	a	fine	gentleman	in	person	is	no	doubt
到	是	引领	到	一个	战车	经过	这样的	一个	美好的	绅士	在	人	是	不	怀疑

['flætərɪŋ] ;

flattering	;
奉承	;

能由这样一位风度翩翩的绅士亲自引领到马车旁，无疑是一种莫大的荣幸；

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði][oʊld]['bɑːdi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ɔːl][hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

and	how	quickly	the	old	body	has	forgotten	all	her	grievances	,
和	如何	迅速地	这	老的	身体	有	被遗忘的	全部	她	不满	,

老躯体竟如此迅速地忘却了所有的不满。

[haʊ] [suːðd] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər]

how	soothed	and	satisfied	she	is	by	the	gracious	permission	to	pack	her
如何	舒缓	和	使满意	她	是	经过	这	亲切	允许	到	盒	她

['preʃəs] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] . — [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wʌns]

precious	and	cherished	possessions	with	her	own	hands	.	—	You	told	me	once
宝贵的	和	珍爱	财产	和	她	自己的	双手	.	—	你	讲述	我	一次

[ðæt] [ðə; ði]['dʒækəbaɪt][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪnt] [ə'raiən; ɔː-] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgən][gɑːd][oʊ'saɪrɪs] ,

that	the	Jacobites	had	made	a	Saint	Orion	out	of	the	pagan	god	Osiris	,
那	这	詹姆斯党人	有	制成	一个	圣	猎户座	出去	的	这	异教徒	上帝	奥西里斯	,

她多么欣慰和满足于能够亲手打包自己珍贵的物品啊！——你曾告诉我，雅各布派把异教神奥西里斯塑造成了圣奥利安。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] ['betə] [siːz] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [seɪnt] ['ɔgəstin] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [sʌn] .

and	my	old	Betta	sees	a	future	Saint	Augustine	in	the	governor's	son	.
和	我的	老的	斗鱼	看到	一个	未来	圣	奥古斯丁	在	这	州长的	儿子	.

我的那只老斗鱼在州长的儿子身上看到了未来圣奥古斯丁的影子。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [rɪ'gɑːrdz][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər]['tjuːtiləri]['peɪtrən] ,

I	can	see	that	she	already	regards	him	as	her	tutelary	patron	,
我	能	看	那	她	已经	问候	他	作为	她	保护	赞助人	,

我看得出来，她已经把他视为自己的守护神了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] ['sirɪr] ,

and	when	we	get	back	to	Syria	,
和	什么时候	我们	得到	后退	到	叙利亚	,

当我们回到叙利亚时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ! "

she	will	be	begging	me	to	join	her	in	a	pilgrimage	to	his	shrine	!	"
她	将要	是	乞讨	我	到	加入	她	在	一个	朝圣	到	他的	神社	!	"

她会求着我陪她一起去朝圣他的神龛！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [kən'sent] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] ['pɔːlə] [æt; ət]

"	And	you	will	perhaps	consent	,	"	replied	the	physician	,	to	whom	Paula	at
"	和	你	将要	也许	同意	,	"	回复	这	医生	,	到	谁	宝拉	在

[ðɪs] ['moʊmənt] ,

this	moment	,
这	片刻	,

"或许你会同意，"医生回答道，此时保拉正对着他说话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	the	first	time	since	his	heart	had	glowed	with	love	for	her	,
为了	这	第一的	时间	自从	他的	心	有	发光	和	爱	为了	她	,

这是自从他心中再次燃起对她的爱火以来，第一次

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [ə'dɔːz] .

did	not	seem	to	be	quite	what	a	man	looks	for	in	the	woman	he	adores	.
做过	不是	似乎	到	是	相当	什么	一个	男人	看起来	为了	在	这	女士	他	喜爱	.

似乎并非一个男人心仪的女人应有的品质。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]

Hitherto	he	had	seen	and	heard	nothing	that	was	not	high	-	minded	and
迄今为止	他	有	已见	和	听到	没有什么	那	曾是	不是	高的	-	有思想	和

['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

worthy	of	her	;
值得	的	她	;

此前他所见所闻，无一不是高尚的品格，配得上她的名声；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][læst][wɜːrdz][hæd; həd] , [bɪn] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt]

but	her	last	words	had	,	been	spoken	with	vehement	and	indignant
但	她	最后的	字	有	,	到过	说	和	慷慨	和	愤怒

['aɪrəni] — [ænd; ənd][ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps][ə'pɪnjən]['aɪrəni] ,

irony	—	and	in	Philip's	opinion	irony	,
讽刺	—	和	在	菲利普的	观点	讽刺	,

但她最后的话却充满了激烈的愤慨和讽刺——在菲利普看来，那就是讽刺。

[bleɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wuːnd] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪts]['ɑːbdʒekt] ,

blame	which	was	intended	to	wound	and	not	to	improve	its	object	,
责备	哪个	曾是	故意的	到	伤口	和	不是	到	提升	它是	目的	,

这种指责意在伤害他人，而不是为了改善其目的。

[wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['wʊmən] .

was	unbecoming	in	a	noble	woman	.
曾是	不体面	在	一个	高贵	女士	.

对于一位贵族女性来说，这有失体统。

[ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [læf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪ'ʌmfəntli] ['endɪd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

The	scornful	laugh	,	with	which	she	had	triumphantly	ended	her	speech	,
这	轻蔑的	笑	,	和	哪个	她	有	凯旋而归	结束	她	演讲	,

她以一声轻蔑的笑声结束了她的演讲，那笑声仿佛在宣告她的胜利。

[hæd; həd]['oʊpənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪd] [ə'bɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɜːrz] .

had	opened	as	it	were	a	wide	abyss	between	his	mind	and	hers	.
有	打开	作为	它	是	一个	宽的	深渊	之间	他的	头脑	和	她的	.

仿佛在他和她的心灵之间撕开了一道巨大的鸿沟。

[hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['friːli] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm'self] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔrsɝ] [ænd; ənd]

He	,	as	he	freely	confessed	to	himself	,	was	of	a	coarser	and
他	,	作为	他	自由	坦白	到	他自己	,	曾是	的	一个	较粗糙	和

['hʌmblər] [greɪn][ðæn; ðən] ['pɔːlə] ,

humbler	grain	than	Paula	,
谦逊	粮食	比	宝拉	,

他坦诚地承认，他的出身比宝拉要粗犷、谦逊得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	he	was	apt	to	be	satirical	oftener	than	was	right	.
和	他	曾是	易于	到	是	讽刺	更频繁	比	曾是	正确的	.

而且他常常过于频繁地使用讽刺手法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][dɪs'laɪk] [ðɪs] ['hæbɪt][ɪn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [glæd] [ðæt]

She	had	been	wont	to	dislike	this	habit	in	him	;	he	had	been	glad	that
她	有	到过	惯于	到	不喜欢	这	习惯	在	他	;	他	有	到过	高兴的	那

[ʃiː; ʃi][dɪd] ;

she	did	;
她	做过	;

她一直很讨厌他这个习惯；他很高兴她这么想；

[ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd]

it	answered	to	the	ideal	he	had	formed	of	what	the	woman	he	loved
它	回答	到	这	理想的	他	有	形成	的	什么	这	女士	他	喜爱

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

should	be	.
应该	是	.

它符合他心中理想女性的形象。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [sə'tɪrɪkl] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]['aɪrəni][wʌz; wəz][noʊ][dʒest][ʌv; əv]

But	now	she	had	turned	satirical	;	and	her	irony	was	no	jest	of
但	现在	她	有	转向	讽刺	;	和	她	讽刺	曾是	不	笑话	的

[ðə; ði][lɪps] .

the	lips	.
这	嘴唇	.

但现在她变得尖刻讽刺，而且她的讽刺并非玩笑之语。

[ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd][soʊl] ;

It	sprang	,	full	of	passion	,	from	her	agitated	soul	;
它	弹簧	,	满的	的	热情	,	从	她	激动	灵魂	;

它饱含激情地从她躁动不安的灵魂中迸发而出；

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [griːvd] [ðə; ði] [liːtʃ] [huː] [nuː] ['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

this	it	was	that	grieved	the	leech	who	knew	human	nature	,
这	它	曾是	那	伤心	这	水蛭	WHO	知道	人类	自然	,

正是这一点令那只了解人性的水蛭感到悲伤。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

and	at	the	same	time	roused	his	apprehensions	.
和	在	这	相同的	时间	唤醒	他的	担忧	.

与此同时，也引起了他的担忧。

['pɔːlə] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Paula	read	his	disapproval	in	his	face	,
宝拉	读	他的	不赞成	在	他的	脸	,

宝拉从他脸上读出了不满。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

and	felt	that	there	was	a	deep	significance	in	his	words	And	you	will
和	毛毡	那	那里	曾是	一个	深的	意义	在	他的	字	和	你	将要

[pər'hæps] [kən'sent] . "

perhaps	consent	.	"
也许	同意	.	"

并感到他的话蕴含着深刻的意义，“或许你会同意。”

" [men][ɑːr; ər] [vekst] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [wen] , ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪsɪvli] [ɪk'sprest] [æn; ən]

"	Men	are	vexed	,	"	thought	she	,	"	when	,	after	they	have	decisively	expressed	an
"	男人	是	烦恼	,	"	想法	她	,	"	什么时候	,	后	他们	有	果断地	表达	一个

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

“男人在明确表达了自己的观点之后，如果又被别人反驳，就会感到恼火，”她心想。

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [der] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] , " [soʊ] ,

we	women	dare	unhesitatingly	to	assert	a	different	one	,	"	so	,
我们	女性	敢	毫不犹豫	到	断言	一个	不同的	一	,	"	所以	,

我们女性敢于毫不犹豫地提出不同的观点，“所以，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [hɜ:rt][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [oʊd]
as she would on no account hurt the feelings of the friend to whom she owed
作为 她 会 在 不 帐户 伤害 这 情怀 的 这 朋友 到 谁 她 欠款
[soʊ] [mʌtʃ] ,
so much ,
所以 很多 ,

她绝不会伤害那位她感激不尽的朋友的感情。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['kaɪndli] :
she said kindly :
她 说 亲切地 :

她和蔼地说:

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [streɪndʒ] [prɑ:gˌnɑ:stɪ'keɪʃn] .
" I do not care to enquire into the meaning of your strange prognostication .
" 我 做 不是 关心 到 查询 进入 这 意义 的 你的 奇怪的 预测 .

"我无意探究你这奇怪预言的含义。"

[θæŋk] [gɑ:d] ,
Thank God ,
感谢 上帝 ,

感谢上帝,

[baɪ][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ker] [aɪ][hæv; həv] ['sɛvɝd] ['evri] [taɪ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [baʊnd]
by your kindness and care I have severed every tie that could have bound
经过 你的 仁慈 和 关心 我 有 切断 每一个 领带 那 可以 有 边界
[ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [pʊr] ['ʌŋkəlz] [sʌn] !
me to my poor uncle's son !
我 到 我的 贫穷的 叔叔的 儿子 !

感谢您的仁慈和关怀，我已斩断了我与我可怜的叔叔的儿子之间可能存在的一切联系!

— [naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [drɑ:p][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [wi:; wi][hæv; həv] [sed] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] .
— Now we will drop the subject ; we have said too much about him already .
— 现在 我们 将要 降低 这 主题 ; 我们 有 说 也 很多 关于 他 已经 .
"
"
"

"好了，我们就此打住吧；我们已经谈论他太多了。"

" [ðæt] [ɪz][kwaɪt][maɪ][ə'pɪnjən] , " [rɪ'plaɪd] [fɪ'lɪpəs] .
" That is quite my opinion , " replied Philippus .
" 那 是 相当 我的 观点 , " 回复 菲利普斯 .

"我完全同意你的看法,"菲利普斯回答道。

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [wʊd] [beg][ju:; jʊ][kwaɪt][tu:; tə][fər'get][maɪ] - [pər'hæps] . -
" And , indeed , I would beg you quite to forget my ' perhaps . '
" 和 , 的确 , 我 会 求 你 相当 到 忘记 我的 - 也许 . -

"而且，我恳请你忘记我的'或许'。"

[aɪ][lɪv; laɪv] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][noʊ] ['prɑ:fɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɔ:r'si:] ,
I live wholly in the present and am no prophet ; but I foresee ,
我 居住 完全 在 这 展示 和 是 不 先知 ; 但 我 预见 ,

我完全活在当下，并非先知；但我预见，

[ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ə'raiən; ɔ:-] [wɪl] [meɪk] ['evri] ['efərt] , [kɔ:st] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] . . . . "
nevertheless , that Orion will make every effort , cost what it may . . . . "
尽管如此 , 那 猎户座 将要 制作 每一个 努力 , 成本 什么 它 可能 . . . . "

然而，猎户座公司将会竭尽全力，不惜一切代价.....

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地? "

" [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [tu:; tə] [wɪn] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , [tu:; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [tu:; tə]
" To approach you again , to win your forgiveness , to touch your heart , to
" 到 方法 你 再次 , 到 赢 你的 饶恕 , 到 触碰 你的 心 , 到
... ... "
... ... "
... ...

"再次接近你，赢得你的原谅，触动你的心，为了……"

" [let] [hɪm; ɪm] [der] " [ɪk'skleɪmd] ['pɔ:lə] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃər] .
" Let him dare " exclaimed Paula lifting her hand with a threatening gesture .
" 让 他 敢 " 惊呼 宝拉 举重 她 手 和 一个 威胁 手势 .

"让他试试看！"宝拉喊道，同时举起手做出威胁的手势。

" [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] , ['gɪftɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] ['evri] [wei] ,
" And when he , gifted as he is in every way ,
" 和 什么时候 他 , 天才 作为 他 是 在 每一个 方式 ,

"而当他，尽管他各方面都很有天赋，

[hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['betər] [self] [ə'gen] [ænd; ənd] [kæn; kən] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [pjʊrə,faɪd] [ænd; ənd]
has found his better self again and can come forward purified and
有 成立 他的 更好的 自己 再次 和 能 来 向前 纯化 和
['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] . . . . "
worthy of the approbation of the best . . . . "
值得 的 这 赞许 的 这 最好的 . . . . "

他已经重拾自我，可以以更加纯净的面貌出现，值得最优秀人士的认可……

" [stɪl] [aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] [haʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [sind] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [brɔ:t]
" Still I will never , never forget how he has sinned and what he brought
" 仍然 我 将要 绝不 , 绝不 忘记 如何 他 有 罪过 和 什么 他 带来
[ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] !
upon me !
之上 我 !

"但我永远、永远不会忘记他犯下的罪行以及他给我带来的苦难！"

— [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [fər'gɑ:tn] [jʊr; jər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] - ?
— Do you think that I have already forgotten your conversation with Neforis ?
— 做 你 思考 那 我 有 已经 被遗忘的 你的 对话 和 - ?

—你以为我已经忘记你和内弗里斯的谈话了吗?

[ju:; jʊ] [æsk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frendz] [bʌt; bət] ['ɑ:nɪst] ['fi:lɪŋ] [ə'kɪn] [tu:; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ,
You ask nothing of your friends but honest feeling akin to your own ,
你 问 没有什么 的 你的 朋友们 但 诚实的 感觉 类似的 到 你的 自己的 ,

你对朋友别无所求，只求他们拥有如同你一样真诚的感情。

— [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [rɪ'pel] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ə'raiən; ɔ:-] [bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] ?
— and what is it that repels me from Orion but feeling ?
— 和 什么 是 它 那 排斥 我 从 猎户座 但 感觉 ?

——除了感觉之外，还有什么让我对猎户座感到厌恶?

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hæv; həv] ['ɔ:ltərd] [ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] , [bʌt; bət] — ['ænsər] [ˌem 'i:] ['fræŋkli] — ['ʃʊrli]
Thousands have altered their behavior , but — answer me frankly — surely
数千 有 已修改 他们的 行为 , 但 — 回答 我 坦率地说 — 一定
[nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi] [mi:n] [baɪ] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋ] ? "
not what we mean by their feeling ? "
不是 什么 我们 意思是 经过 他们的 感觉 ? "

成千上万的人改变了他们的行为，但是——坦率地回答我——这肯定不是我们所说的他们的感受吧?

" [jes] , [ðæt] [tu:] , " [sed] [ðə; ði] [li:tʃ] [wɪð; wɪθ] [stɜ:rn] ['grævəti] .
" Yes , that too , " said the leech with stern gravity .
" 是的 , 那 也 , " 说 这 水蛭 和 船尾 重力 .

"是的，还有那个，"水蛭严肃地说。

" ['fiːlɪŋ] , [tuː] , [meɪ] [tʃeɪndʒ] .
" **Feeling , too , may change .**
" 感觉 , 也 , 可能 改变 .

“感觉也可能会改变。”

[ɔːr][duː][juː; jʊ][reɪndʒ] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ærəb] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -
Or do you range yourself on the side of the Arab merchant and his fellow -
或者 做 你 范围 你自己 在 这 边 的 这 阿拉伯 商人 和 他的 同伴 -
['mɑːzləmz] ,
Moslems ,
穆斯林 ,

或者，你是否站在阿拉伯商人及其穆斯林同胞一边?

[huː] [rɪ'gɑːrd][mæn][æz; əz][ðə; ðɪ] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] [feɪt] ? —
who regard man as the plaything of a blind Fate ? —
WHO 看待 男人 作为 这 玩物 的 一个 瞎的 命运 ? —

谁把人当作盲目命运的玩物?

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl] ['tiːtʃərz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]
But our spiritual teachers tell us that the evil to which we are
但 我们的 精神 教师 告诉 我们 那 这 邪恶的 到 哪个 我们 是
[ˌpriː'destɪnd] ,
predestined ,
命中注定 ,

但是我们的精神导师告诉我们，我们命中注定要遭受的邪恶，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [meɪ] [biː; bi][ə'vəːtid] ,
which is that born into the world with us , may be averted ,
哪个 是 那 出生 进入 这 世界 和 我们 , 可能 是 避免了 ,

也就是说，与我们一同诞生于世的那些灾难是可以避免的。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [tuː; tə] [gʊd] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl]['spɪrɪtʃuəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .
turned and guided to good by what they call spiritual regeneration .
转向 和 引导 到 好的 经过 什么 他们 称呼 精神 再生 .

他们通过所谓的精神重生而转向并被引导向善。

[bʌt; bət] [huː] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][kæn; kən]['evər] [sək'siːd] [ɪn] - ['kɪlɪŋ]
But who that lives in the tumult of the world can ever succeed in ' killing
但 WHO 那 生活 在 这 骚乱 的 这 世界 能 曾经 成功 在 - 杀
[hɪm'self] - [ɪn][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] ,
himself ' in their sense of the word ,
他自己 - 在 他们的 感觉 的 这 单词 ,

但是，生活在动荡世界中的谁又能真正做到他们所理解的“自杀”呢?

[ɪn] ['daɪɪŋ] [waɪl] [jet] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] , [ə; eɪ] [nuː] [mæn] ?
in dying while yet he lives , to be born again , a new man ?
在 垂死 尽管 然而 他 生活 , 到 是 出生 再次 , 一个 新的 男人 ?

在生死之间死去，然后重生，成为一个新人?

[ðə; ðɪ] [pɛnətənts] [gɑːrb] [dʌz] [nɑːt][suːt][ðə; ðɪ] ['stætʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ə'raiən; ɔː-] ; [haʊ'evər] ,
The penitent's garb does not suit the stature of an Orion ; however ,
这 忏悔者的 外衣 做 不是 套装 这 身材 的 一个 猎户座 ; 然而 ,

忏悔者的装束与猎户座的身形并不相称；然而，

[ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pæθ] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] .
there is for him another way of returning to the path he has lost .
那里 是 为了 他 其他 方式 的 返回 到 这 小路 他 有 丢失的 .

对他来说，还有另一种方法可以让他重回正轨。

['fɔːrtʃən] [hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [spɔɪlt] ['feɪvərɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ,
Fortune has hitherto offered her spoilt favorite so much pleasure ,
财富 有 迄今为止 提供 她 被宠坏了 最喜欢的 所以 很多 乐趣 ,

命运女神迄今为止给了她最宠爱的宝贝如此多的快乐，

[ðæt] [ʃɪr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ɑ:n] [laɪf] [ɪt'self] ;

that	sheer	enjoyment	has	left	him	no	time	to	think	seriously	on	life	itself	;
那	透明	享受	有	左边	他	不	时间	到	思考	严重地	在	生活	本身	;

纯粹的享乐让他没有时间认真思考人生本身;

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪts] ['greɪvər] [saɪd] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] ;

now	she	is	showing	him	its	graver	side	,	she	is	inviting	him	to	reflect	;
现在	她	是	显示	他	它是	刻刀	边	,	她	是	邀请	他	到	反映	;

现在她向他展示了它更严肃的一面，她邀请他反思;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['oʊnli] [faindz] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər]

and	if	he	only	finds	a	friend	to	give	him	the	counsel	which	my	father
和	如果	他	仅有的	发现	一个	朋友	到	给	他	这	法律顾问	哪个	我的	父亲

[left] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

left	in	a	letter	for	me	,
左边	在	一个	信	为了	我	,

如果他能找到一位朋友，给他提供我父亲在给我的信中留下的建议，

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ju:θ] — [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [rɪ'gɑ:rd]

his	only	child	,	as	a	youth	—	and	if	he	is	ready	to	listen	,	I	regard
他的	仅有的	孩子	,	作为	一个	青年	—	和	如果	他	是	准备好	到	听	,	我	看待

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [seɪvd] . "

him	as	saved	.	"
他	作为	已保存	.	"

他的独子，还是个孩子——如果他愿意听，我认为他就得救了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] ['pɔ:lə] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	And	that	word	of	counsel	—	what	is	it	?	"	asked	Paula	with	interest	.
"	和	那	单词	的	法律顾问	—	什么	是	它	?	"	问	宝拉	和	兴趣	.

"那条忠告——究竟是什么呢？"宝拉饶有兴致地问道。

" [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['bri:fli] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] :

"	To	put	it	briefly	,	it	is	this	:
"	到	放	它	简要地	,	它	是	这	:

简而言之，就是这样:

[laɪf] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [spred] [baɪ] [feɪt] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

Life	is	not	a	banquet	spread	by	fate	for	our	enjoyment	,
生活	是	不是	一个	宴会	传播	经过	命运	为了	我们的	享受	,

人生并非命运为我们准备的盛宴，供我们享用。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['du:ti] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] .

but	a	duty	which	we	are	bound	to	fulfil	to	the	best	of	our	power	.
但	一个	责任	哪个	我们	是	边界	到	实现	到	这	最好的	的	我们的	力量	.

但这是我们义不容辞的责任，我们必须尽全力履行。

[i:tʃ] [wʌn] [mʌst; məst] [test] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [gɪfts] ,

Each	one	must	test	his	nature	and	gifts	,
每个	一	必须	测试	他的	自然	和	礼物	,

每个人都必须考验自己的本性和天赋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['betər] [hi:; hi] ['ju:zɪz] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di]

and	the	better	he	uses	them	for	the	weal	and	benefit	of	the	body
和	这	更好的	他	用途	他们	为了	这	福利	和	益处	的	这	身体

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə; eɪ] ['membər] ,

of	which	he	was	born	a	member	,
的	哪个	他	曾是	出生	一个	成员	,

他越能善用这些能力，为他生来所属的群体带来福祉和利益，

[ðə; ði] ['haɪər] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['ɪnmoʊst] ['glædnəs] [bi:; bi] ,

the	higher	will	his	inmost	gladness	be	,
这	更高	将要	他的	最	欢乐	是	,

他内心的喜悦就会更高，

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [hiː; hi] [ə'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

the	more	certainly	will	he	attain	to	a	beautiful	peace	of	mind	,
这	更多的	当然	将要	他	达到	到	一个	美丽的	和平	的	头脑	,

他越发肯定能获得内心的平静。

[ðə; ði] [les] ['tɛrərz] [wɪl] [deθ] [hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	less	terrors	will	Death	have	for	him	.
这	较少的	恐怖	将要	死亡	有	为了	他	.

死亡对他而言就越少恐惧。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [soʊn] [siːd] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] [hiː; hi] [wɪl] [kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk]

In	the	consciousness	of	having	sown	seed	for	eternity	he	will	close	his	eyes	like
在	这	意识	的	拥有	播种	种子	为了	永恒	他	将要	关闭	他的	眼睛	喜欢

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['stuːərd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] ,

a	faithful	steward	at	the	end	of	each	day	,
一个	忠实	管家	在	这	结尾	的	每个	天	,

怀着播下永恒种子的意识，他会在每天结束时像一位忠实的管家一样闭上双眼。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['aʊər] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ] .

and	of	the	last	hour	vouchsafed	to	him	on	earth	.
和	的	这	最后的	小时	担保	到	他	在	地球	.

以及他在世上最后的时刻。

[ɪf] [ə'raiən; ɔː-]['rekəgnaɪzɪz] [ðɪs] , [ɪf] [hiː; hi] [səb'mits] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['duːtiz] [ɪm'poʊzd][ɑːn][hɪm; ɪm]

If	Orion	recognizes	this	,	if	he	submits	to	accept	the	duties	imposed	on	him
如果	猎户座	认可	这	,	如果	他	提交	到	接受	这	职责	强加	在	他

[baɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

by	existence	,
经过	存在	,

如果猎户座认识到这一点，如果他愿意接受生存赋予他的责任，

[ɪf] [hiː; hi] [di'vəuts] [hɪm'self][tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv]

if	he	devotes	himself	to	them	now	for	the	first	time	to	the	best	of
如果	他	奉献	他自己	到	他们	现在	为了	这	第一的	时间	到	这	最好的	的

[hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ,

his	powers	,
他的	权力	,

如果他现在第一次全心全意地投入到他们身上，

[ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] — [neɪ] , [wɪð; wɪθ]

a	day	may	come	when	I	shall	look	up	to	him	with	respect	—	nay	,	with
一个	天	可能	来	什么时候	我	将	看	向上	到	他	和	尊重	—	不	,	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

或许有一天，我会对他充满敬意——不，是钦佩。

[ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ærəb] [spoʊk] [hæz; həz][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] .

The	shipwreck	of	which	the	Arab	spoke	has	overtaken	him	.
这	海难	的	哪个	这	阿拉伯	辐	有	被超越	他	.

阿拉伯人所说的那场海难已经降临到他身上了。

[let] [ju: 'es] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] ,

Let	us	see	how	he	will	save	himself	from	the	waves	,
让	我们	看	如何	他	将要	节省	他自己	从	这	波浪	,

让我们看看他将如何从巨浪中脱险。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [wen] [hiː; hi][ɪz][kæst][ɑːn] [ʃɔːr] . "

and	behave	when	he	is	cast	on	shore	.	"
和	表现	什么时候	他	是	投掷	在	支撑	.	"

被冲上岸后要表现得体。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] ! " [rɪ'piːtɪd] ['pɔːlə] , " [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'vaɪzər]
" Let us see ! " repeated Paula , " and wish that he may find such an adviser
" 让 我们 看 ! " 重复 宝拉 , " 和 希望 那 他 可能 寻找 这样的 一个 顾问
!
!
!

“让我们看看！”保拉重复道，“希望他能找到这样一位顾问！”

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][pɑːrt] . — [bʌt; bət][noʊ] ,
As you were speaking it struck me that it was my part . — But no ,
作为 你 是 请讲 它 击 我 那 它 曾是 我的 部分 . — 但 不 ,
[noʊ] !
no !
不 !

你说话的时候，我突然意识到这是我的职责。——但是不，不！

[hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt]
He has placed himself beyond the pale of the compassion which I might
他 有 放置 他自己 超过 这 苍白 的 这 同情 哪个 我 可能
[hæv; həv] [felt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['enəmi] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [bloʊ] .
have felt even for an enemy after such a frightful blow .
有 毛毡 甚至 为了 一个 敌人 后 这样的 一个 可怕 吹 .

他已经超越了我即便对敌人遭受如此可怕打击后可能产生的同情心的范畴。

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .
He can and shall never be anything to me till the end of time .
他 能 和 将 绝不 是 任何事物 到 我 直到 这 结尾 的 时间 .

他对我来说永远都不可能有任何意义，直到世界末日。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] .
I have to thank you for having found me this haven of rest .
我 有 到 感谢 你 为了 拥有 成立 我 这 避风港 的 休息 .

我得感谢你为我找到了这处休憩之所。

[help] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'truːd] [ɪt'self] [hɪr] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][maɪ]
Help me now to keep out everything that can intrude itself here to disturb my
帮助 我 现在 到 保持 出去 一切 那 能 侵入 本身 这里 到 打扰 我的
[piːs] .
peace .
和平 .

请帮助我，将一切可能打扰我安宁的事物挡在外面。

[ɪf] [ə'raiən; ɔː-][ʃʊd; ʃəd]['evər] [der] , [fɔːr; fər] [wət'evər] ['pɜːrpəs] , [tuː; tə] [fɔːrs] [ɔːr] [stiːl] [ə; eɪ] [wei]
If Orion should ever dare , for whatever purpose , to force or steal a way
如果 猎户座 应该 曾经 敢 , 为了 任何 目的 , 到 力量 或者 偷 一个 方式
['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ,
into this house ,
进入 这 房子 ,

如果奥赖恩胆敢出于任何目的强行或偷偷闯入这栋房子，

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərə] !
I trust to you , my friend and deliverer !
我 相信 到 你 , 我的 朋友 和 送货员 !

我信任你，我的朋友和救星！

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [fɪ'lɪpəs] ,
" She held out her hand to Philippus ,
" 她 握住 出去 她 手 到 菲利普斯 ,

她向菲利普斯伸出手，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [blʌd] [siːðd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and as he took it the blood seethed in his veins with tender emotion .
和 作为 他 采取 它 这 血 沸腾 在 他的 静脉 和 投标 情感 .

当他接过它时，他血管里的血液沸腾起来，涌动着温柔的情感。

" [maɪ] [streŋθ] , [laɪk] [maɪ] [hɑːrt] , [ɪz] ['hoʊlli] [jɔːrz] !
" My strength , like my heart , is wholly yours !
" 我的 力量 , 喜欢 我的 心 , 是 完全 你的 !

“我的力量，就像我的心一样，完全属于你！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrdntli] .
" he exclaimed ardently .
" 他 惊呼 热切地 .

他热情地喊道。

" [kə'mænd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , [pleɪn] - ['spoʊkən]
" Command them , and if the devoted love of a faithful , plain - spoken
" 命令 他们 , 和 如果 这 奉献 爱 的 一个 忠实 , 清楚的 - 说
[mæn] — "
man — "
男人 — "

“命令他们，如果一个忠诚、直言不讳的人所怀有的挚爱——”

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] , [noʊ] !
" Say no more , no , no !
" 说 不 更多的 , 不 , 不 !

“不用再说了，不，不！”

" ['pɔːlə] [broʊk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['viːəməns] .
" Paula broke in with anxious vehemence .
" 宝拉 打破 在 和 焦虑的 激烈 .

宝拉焦急而激动地插话道。

" [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'meɪn] ['kloʊsli] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ] ['frendʃɪp] - [æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] . "
" Let us remain closely bound together by friendship - as brother and sister . "
" 让 我们 保持 密切 边界 一起 经过 友谊 - 作为 兄弟 和 姐姐 . "

让我们像兄弟姐妹一样，以友谊紧紧相连。

" [æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ? " [hiː; hi] ['dʌlli] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] .
" As brother and sister ? " he dully echoed with a melancholy smile .
" 作为 兄弟 和 姐姐 ? " 他 沉闷地 回声 和 一个 忧郁 微笑 .

“像兄妹一样？”他语气平淡地重复道，脸上带着一丝忧伤的微笑。

" [aɪ] , ['frendʃɪp] [tuː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .
" Aye , friendship too is a beautiful , beautiful thing .
" 是的 , 友谊 也 是 一个 美丽的 , 美丽的 事物 .

“是啊，友谊也是一件非常美好的事情。”

[bʌt; bət] [jet] — [let] [ˌem 'iː] [spiːk] — [aɪ] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [siː] [ʌv; əv]
But yet — let me speak — I have dreamed of love , the tossing sea of
但 然而 — 让 我 说话 — 我 有 梦见 的 爱 , 这 抛掷 海 的
['pæʃ(ə)n] ;
passion ;
热情 ;

但是——请允许我说——我曾梦想过爱情，梦想过激情翻涌的大海；

[aɪ][hæv; həv][felt][ɪts]['sɜ˞:dʒəz, 'sɜ˞:dʒɪz] [hɪr] — [ɪn] [hɪr] ; [aɪ] [fi:l] [ðem; ðəm] [stɪl] ... .

I	have	felt	its	surges	here	—	in	here	;	I	feel	them	still	...	.
我	有	毛毡	它是	涌动	这里	—	在	这里	;	我	感觉	他们	仍然	...	.

我曾在这里感受到它的涌动——就在这里；我至今仍能感受到.....

[bʌt; bət][mæn] , [mæn] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] , " [hæv; həv]

But	man	,	man	,	"	and	he	struck	his	forehead	with	his	fist	,	"	have
但	男人	,	男人	,	"	和	他	击	他的	前额	和	他的	拳头	,	"	有

[ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] ,

you	forgotten	,
你	被遗忘的	,

但是，伙计，伙计，"他用拳头捶了一下额头，"你忘了？"

[laɪk][ə; eɪ] [fu:l] , [wʌt] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ;

like	a	fool	,	what	your	image	is	in	the	mirror	;
喜欢	一个	傻子	,	什么	你的	图像	是	在	这	镜子	;

像个傻瓜一样，看着镜子里的自己；

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['ʌgli] , ['klʌmzi] ['feloʊ] ,

have	you	forgotten	that	you	are	an	ugly	,	clumsy	fellow	,
有	你	被遗忘的	那	你	是	一个	丑陋的	,	笨拙	同伴	,

你难道忘了你是个又丑又笨的家伙吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['flaʊər] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] . . . .

and	that	the	gorgeous	flower	you	long	for	.	.	.	.
和	那	这	华丽的	花	你	长的	为了	.	.	.	.

还有你梦寐以求的那朵美丽的花.....

" ['pɔ:lə] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] , ['stɑ:rtld] [baɪ][hɜ:r; hər] ['frɛndz] ['vi:əməns] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [naʊ]

"	Paula	had	shrunk	back	,	startled	by	her	friend's	vehemence	;	but	she	now
"	宝拉	有	缩小	后退	,	惊慌	经过	她	朋友们	激烈	;	但	她	现在

[went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

went	up	to	him	,
去	向上	到	他	,

"宝拉被朋友的激烈反应吓了一跳，缩回了身子；但她现在却走到他面前。"

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][fræŋk]['spɪrɪt] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'presɪvli] :

and	taking	his	hand	with	frank	spirit	,	she	said	impressively	:
和	采取	他的	手	和	坦率	精神	,	她	说	令人印象深刻	:

她坦率地握住他的手，语气令人印象深刻地说：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] , [fɪ'lɪpəs] , [maɪ] [dɪr] , [kaɪnd] , ['oʊnli] [frend] .

"	It	is	not	so	,	Philippus	,	my	dear	,	kind	,	only	friend	.
"	它	是	不是	所以	,	菲利普斯	,	我的	亲爱的	,	种类	,	仅有的	朋友	.

"并非如此，菲利普斯，我亲爱的、善良的、唯一的朋友。"

[ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['flaʊər] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [gɪv] [ju:; jʊ] — [ɔ:r]['eni][wʌn] .

The	gorgeous	flower	you	desire	I	can	no	longer	give	you	—	or	any	one	.
这	华丽的	花	你	欲望	我	能	不	更长	给	你	—	或者	任何	一	.

你渴望的那朵美丽的花，我再也无法给你——也无法给任何人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn][noʊ][lɔ:ŋgər] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊpənd] , [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,

It	is	mine	no	longer	;	for	when	it	had	opened	,	once	for	all	,
它	是	矿	不	更长	;	为了	什么时候	它	有	打开	,	一次	为了	全部	,

它不再属于我了；因为当它彻底打开之后，

['kru:əl] [fi:t] [trɑ:d][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

cruel	feet	trod	it	down	.
残忍的	脚	践踏	它	向下	.

残酷的脚步将它践踏。

[duː][nɑːt][əˈbjuːs][jʊr; jər] ['mɪrərd] ['ɪmɪdʒ] ; [duː][nɑːt][kɔːl] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['feloʊ] .

Do	**not**	**abuse**	**your**	**mirrored**	**image**	**;**	**do**	**not**	**call**	**yourself**	**a**	**clumsy**	**fellow**	**.**
做	不是	虐待	你的	镜像	图像	;	做	不是	称呼	你自己	一个	笨拙	同伴	.

不要虐待镜子里的自己；不要说自己笨手笨脚。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['fɛrɪst] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

The	**best**	**and**	**fairest**	**might**	**be**	**proud**	**of**	**your**	**love**	**,**	**just**	**as**	**you**	**are**	**.**
这	最好的	和	最公平	可能	是	自豪的	的	你的	爱	,	只是	作为	你	是	.

最优秀、最公正的人或许会像你一样，为你们的爱情感到骄傲。

[ˌeɪ ˈem] [aɪ] [nɑːt] [praʊd] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] ? "

Am	**I**	**not**	**proud**	**,**	**shall**	**I**	**not**	**always**	**be**	**proud**	**of**	**your**	**friendship**	**?**	**"**
是	我	不是	自豪的	,	将	我	不是	总是	是	自豪的	的	你的	友谊	?	"

难道我不该为我们的友谊感到骄傲吗？我难道不应该永远为之骄傲吗？

" ['frendʃɪp] , ['frendʃɪp] !

"	**Friendship**	**,**	**friendship**	**!**
"	友谊	,	友谊	!

“友谊，友谊！”

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , ['snætʃɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	**he**	**retorted**	**,**	**snatching**	**away**	**his**	**hand**	**.**
"	他	反驳	,	抢夺	离开	他的	手	.

他反驳道，同时一把甩开了他的手。

" [ðɪs] ['bɜːrnɪŋ] , ['lɔːŋɪŋ] [hɑːrt] [θəːsts] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] !

"	**This**	**burning**	**,**	**longing**	**heart**	**thirsts**	**for**	**other**	**feelings**	**!**
"	这	燃烧	,	渴望	心	口渴	为了	其他	情怀	!

“这颗燃烧着、渴望着的心渴望着其他的情感！”

[oʊ] , ['wʊmən] !

Oh	**,**	**woman**	**!**
哦	,	女士	!

哦，女人！

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæz; həz] ['trɑːdn] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

I	**know**	**the**	**wretch**	**who**	**has**	**trodden**	**down**	**the**	**flower**	**of**	**flowers**	**in**	**your**	**heart**	**,**
我	知道	这	可怜虫	WHO	有	践踏	向下	这	花	的	花朵	在	你的	心	,

我知道是谁践踏了你心中那朵娇艳欲滴的花朵。

[ænd; ənd] [aɪ] , ['mædmən] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [kæn; kən] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] , [kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ;

and	**I**	**,**	**madman**	**that**	**I**	**am**	**,**	**can**	**sing**	**his**	**praises**	**,**	**can**	**take**	**his**	**part**	**;**
和	我	,	狂人	那	我	是	,	能	唱歌	他的	赞扬	,	能	拿	他的	部分	;

而我，一个疯子，也能歌颂他，也能为他做点什么；

[ænd; ənd] [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] [stɪl] [duː] [soʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] ... .

and	**cost**	**what**	**it**	**may**	**,**	**I**	**will**	**still**	**do**	**so**	**as**	**long**	**as**	**you**	**...**	**.**
和	成本	什么	它	可能	,	我	将要	仍然	做	所以	作为	长的	作为	你	...	.

无论代价如何，只要你……我都会这么做。

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['flaʊər] [meɪ] [straɪk] [nuː] [ruːts] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd]

But	**perhaps**	**the**	**glorious**	**flower**	**may**	**strike**	**new**	**roots**	**in**	**the**	**soil**	**of**	**hatred**	**and**
但	也许	这	辉煌	花	可能	罢工	新的	根	在	这	土壤	的	仇恨	和

[aɪ] ,

I	**,**
我	,

但或许这朵绚丽的花朵会在仇恨的土壤中生根发芽，而我，

[ðə; ði] ['hæpləs] [retʃ] [huː] ['wɔːtər] [ˌaɪ ˈtiː] , [meɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	**hapless**	**wretch**	**who**	**water**	**it**	**,**	**may**	**see**	**it**	**.**
这	不幸的	可怜虫	WHO	水	它	,	可能	看	它	.

给它浇水的倒霉蛋，或许会看到它。

" [æt; ət] [ðɪs] , ['pɔ:lə] [ə'gen] [tʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [di:p] [ænd; ənd]

"	At	this	,	Paula	again	took	both	his	hands	,	and	exclaimed	in	deep	and
"	在	这	,	宝拉	再次	采取	两个都	他的	双手	,	和	惊呼	在	深的	和

['peɪnf(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] :

painful	agitation	of	mind	:
痛苦	搅动	的	头脑	:

"这时，保拉再次抓住他的双手，痛苦地惊呼道:"

" [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [aɪ][beg][ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] .

"	Say	no	more	,	I	beg	and	entreat	you	.
"	说	不	更多的	,	我	求	和	恳求	你	.

"别再说了，我求求你。"

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [pi:s] [hɪr] , ['ʌndər][jʊr; jər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][ɪn]['kɑ:nstənt]

How	can	I	live	in	peace	here	,	under	your	protection	and	in	constant
如何	能	我	居住	在	和平	这里	,	在下面	你的	保护	和	在	持续的

['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

intercourse	with	you	,
交往	和	你	,

我怎样才能在这里安居乐业，在你的庇护下，与你保持密切的联系?

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [maɪ'self] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][prə'praɪəti] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]

without	knowing	myself	guilty	of	a	breach	of	propriety	such	as	the	most
没有	会心	我	有罪的	的	一个	违反	的	礼	这样的	作为	这	最多

['seɪkrɪd] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][bɪd][hɜ:r; hər][ə'vɔɪd] ,

sacred	feelings	of	a	young	girl	bid	her	avoid	,
神圣	情怀	的	一个	年轻的	女孩	出价	她	避免	,

我当时并不知道自己犯了违背礼仪的罪行，比如触犯了年轻女孩最神圣的情感，而这种情感是她极力避免的。

[ɪf] [ju:; jʊ][pər'sɪst][ɪn] ['əuvəstepɪŋ] [ðə; ði]['limits] [wɪtʃ] [baʊnd] [tru:] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['frendʃɪp] ?

if	you	persist	in	overstepping	the	limits	which	bound	true	and	faithful	friendship	?
如果	你	坚持	在	越界	这	限制	哪个	边界	真的	和	忠实	友谊	?

如果你执意越过真正忠诚友谊的界限呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] [gɜ:rl][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tu:; tə] [dɪ'sper] , [æz; əz][lɔ:st] ,

I	am	a	lonely	girl	and	should	give	myself	up	to	despair	,	as	lost	,
我	是	一个	孤独	女孩	和	应该	给	我	向上	到	绝望	,	作为	丢失的	,

我是一个孤独的女孩，我应该像迷失了方向一样，让自己陷入绝望吗?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][maɪ'self] .

if	I	could	not	take	refuge	in	the	belief	that	I	can	rely	upon	myself	.
如果	我	可以	不是	拿	避难所	在	这	信仰	那	我	能	依靠	之上	我	.

如果我无法依靠自己，那该怎么办?

[bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə]['ɔ:fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑ:d]

Be	satisfied	with	what	I	have	to	offer	you	,	my	friend	,	and	may	God
是	使满意	和	什么	我	有	到	提供	你	,	我的	朋友	,	和	可能	上帝

[rɪ'wɔ:rd][ju:; jʊ] !

reward	you	!
报酬	你	!

朋友，请知足，愿上帝保佑你!

[let] [ju: 'es][bəuθ] [rɪ'meɪn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'sti:m] [wɪtʃ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

Let	us	both	remain	worthy	of	the	esteem	which	,	thank	Heaven	!
让	我们	两个都	保持	值得	的	这	尊重	哪个	,	感谢	天堂	!

让我们俩都继续保持这份荣耀，感谢上苍!

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] .

we	are	fully	justified	in	feeling	for	each	other	.
我们	是	完全	合理的	在	感觉	为了	每个	其他	.

我们完全有理由对彼此产生好感。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['di:pli] [mu:vd] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kən'troʊl] [hɪm'self] ,

"	The	physician	,	deeply	moved	,	bent	his	head	;	scarcely	able	to	control	himself	,
"	这	医生	,	深	已搬	,	弯曲	他的	头	;	几乎	有能力的	到	控制	他自己	,

“医生深受感动，低下了头；他几乎无法控制自己，

[hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər] [fɜ:rm] [waɪt] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [waɪl] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

he	pressed	her	firm	white	hand	to	his	lips	,	while	,	just	at	this	moment	,
他	按下	她	公司	白色的	手	到	他的	嘴唇	,	尽管	,	只是	在	这	片刻	,

他将她白皙紧致的手按在唇上，就在这时，

[pɝ'pɛtʃu:ə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treʒərər] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

Perpetua	and	the	treasurer	came	into	the	room	.
佩尔佩图阿	和	这	财务主管	来了	进入	这	房间	.

佩佩图阿和司库走进了房间。

[ðɪs] ['wɜ:rði] [ə'fɪʃ(ə)l] — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:mənpleɪs] [mæn] , ['ni:ðər] [tɔ:l] [nɔ:r] [ʃɔ:rt] , ['ni:ðər] [oʊld] [nɔ:r] [jʌŋ] ,

This	worthy	official	—	a	perfectly	commonplace	man	,	neither	tall	nor	short	,	neither	old	nor	young	,
这	值得	官方的	—	一个	完美	平凡	男人	,	两者都不	高的	也不	短的	,	两者都不	老的	也不	年轻的	,

这位值得尊敬的官员——一个非常普通的人，既不高也不矮，既不老也不年轻——

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] , ['æŋkʃəs] [feɪs] , ['fɜ:roʊd] [baɪ] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ,

with	a	pale	,	anxious	face	,	furrowed	by	work	and	responsibility	,
和	一个	苍白	,	焦虑的	脸	,	沟壑	经过	工作	和	责任	,

他脸色苍白，神情焦虑，脸上布满了工作和责任带来的皱纹。

[bʌt; bət] [ʃru:d] [ænd; ənd] ['faɪnli] [kʌt] - [glɑ:nst] ['ki:nli] [æt; ət] [ðə; ði] [per] ,

but	shrewd	and	finely	cut	-	glanced	keenly	at	the	pair	,
但	精明	和	精细地	切	-	瞥了一眼	敏锐地	在	这	一对	,

但他精明而敏锐地瞥了那两人一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm] [ɪn] [goʊld] ['pi:sɪz] [bɪ'fɔ:r] ['pɔ:lə] .

and	then	proceeded	to	lay	a	considerable	sum	in	gold	pieces	before	Paula	.
和	然后	继续	到	躺	一个	大量	和	在	金子	件	前	宝拉	.

然后，他拿出了一大笔金币放在宝拉面前。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['fɑ:ðɝz] [wɪʃɪz] ,

His	young	master	had	sent	it	,	in	obedience	to	his	deceased	father's	wishes	,
他的	年轻的	掌握	有	发送	它	,	在	服从	到	他的	死者	父亲的	愿望	,

他的年轻主人遵照已故父亲的遗愿寄出了这封信。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] [ni:dz] ; [ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] ,

for	her	immediate	needs	;	the	rest	,	the	larger	part	of	her	fortune	,	with	a	full	account	,
为了	她	即时	需求	;	这	休息	,	这	更大的	部分	的	她	财富	,	和	一个	满的	帐户	,

用于满足她的燃眉之急；其余部分，也就是她的大部分财产，将作完整结算。

[wʊd] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['æftər] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['berid] .

would	be	given	over	to	her	after	the	Mukaukas	was	buried	.
会	是	给定	超过	到	她	后	这	-	曾是	埋葬	.

穆考卡斯一家下葬后，这块地就交给她了。

['nailəs] [kʊd; kəd] , [haʊ'evər] , [gɪv] [hɜ:r; hər] [æn; ən] [ə'prɑ:ksɪmət] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌm; səm] ,

Nilus	could	,	however	,	give	her	an	approximate	idea	of	the	sum	,
尼罗河	可以	,	然而	,	给	她	一个	近似	主意	的	这	和	,

不过，尼鲁斯可以给她一个大致的估算。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ðæt] ['pɔːlə] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	it	was	so	considerable	that	Paula	could	not	believe	her	ears	.
和	它	曾是	所以	大量	那	宝拉	可以	不是	相信	她	耳朵	.

这件事非常严重，宝拉简直不敢相信自己的耳朵。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [hɜːr'self] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] [ɪk'stɜːrn(ə)l][æŋ'zaɪəti] , [neɪ] ,

She	now	saw	herself	secure	against	external	anxiety	,	nay	,
她	现在	锯	她自己	安全的	反对	外部的	焦虑	,	不	,

她现在觉得自己可以免受外界焦虑的困扰，不，

[ɪn] [sʌtʃ] [iːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'spens] .

in	such	ease	that	she	was	justified	in	living	at	some	expense	.
在	这样的	舒适	那	她	曾是	合理的	在	活的	在	一些	费用	.

她生活如此安逸，以至于有理由过上奢侈的生活。

[fɪ'lɪpəs] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʌt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

Philippus	was	present	throughout	the	interview	,	and	it	cut	him	to	the
菲利普斯	曾是	展示	自始至终	这	面试	,	和	它	切	他	到	这

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

菲利普斯全程在场接受采访，这让他非常难过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

It	had	made	him	so	happy	to	think	that	he	was	all	in	all	to	the
它	有	制成	他	所以	快乐的	到	思考	那	他	曾是	全部	在	全部	到	这

[pʊr] ['ɔːrf(ə)n] ,

poor	orphan	,
贫穷的	孤儿	,

想到自己对这个可怜的孤儿来说意义非凡，他就感到无比幸福。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ʃeltər] [hɜːr; hər] [ə'genst] ['presɪŋ] [wɑːnt] .

and	could	shelter	her	against	pressing	want	.
和	可以	庇护所	她	反对	紧迫	想	.

并能让她免受迫切需求的困扰。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][hɪm'self][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] ['pɔːlə]

He	had	been	prepared	to	take	upon	himself	the	care	of	providing	Paula
他	有	到过	准备	到	拿	之上	他自己	这	关心	的	提供	宝拉

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [niːd] ;

with	the	home	she	had	found	and	everything	she	could	need	;
和	这	家	她	有	成立	和	一切	她	可以	需要	;

他原本打算亲自照顾宝拉，为她提供她找到的住所和她所需的一切；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [hɪz; ɪz]['proʊtəʒeɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['haɪər] [ɪn][ræŋk]

and	now	,	as	it	turned	out	,	his	protege	was	not	merely	higher	in	rank
和	现在	,	作为	它	转向	出去	,	他的	门徒	曾是	不是	仅仅	更高	在	秩

[ðæn; ðən][hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

而现在看来，他的得意门生不仅军衔比他高，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] .

but	much	richer	.
但	很多	更富有	.

但更富有。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] ['envɔɪ] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [dʒɔɪ] [ɪn]

He	felt	as	though	Orion's	envoy	had	robbed	him	of	the	best	joy	in
他	毛毡	作为	尽管	猎户座的	使者	有	被抢劫	他	的	这	最好的	喜悦	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

他感觉猎户座的使者夺走了他生命中最美好的快乐。

['æftər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['pɔ:lə] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rði] [hoʊst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

After	introducing	Paula	to	her	worthy	host	and	his	family	,
后	介绍	宝拉	到	她	值得	主持人	和	他的	家庭	,

在将宝拉介绍给她尊敬的主人及其家人之后，

[hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ru:'faɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [krʌʃt] ['æspekt] .

he	quitted	the	house	of	Rufinus	with	a	very	crushed	aspect	.
他	辞职	这	房子	的	鲁菲努斯	和	一个	非常	碎	方面	.

他带着极其沮丧的神情离开了鲁菲努斯家。

[wen] [naɪt] [keɪm] [pɝ'pɛtʃu:ə] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [jʌŋ]

When	night	came	Perpetua	once	more	enjoyed	the	privilege	of	assisting	her	young
什么时候	夜晚	来了	佩尔佩图阿	一次	更多的	享受	这	特权	的	协助	她	年轻的

['mɪstrəs] [tu:; tə] [ʌn'dres] ;

mistress	to	undress	;
情妇	到	脱衣服	;

夜幕降临，佩尔佩图阿再次享受到帮助她的年轻女主人脱衣服的特权；

[bʌt; bət] ['pɔ:lə] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sli:p] ,

but	Paula	could	not	sleep	,
但	宝拉	可以	不是	睡觉	,

但宝拉却无法入睡。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] [nu:] [frendz] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [toʊld] [hɜ:r'self] [ðæt] [hɪr] ,

and	when	she	joined	her	new	friends	next	morning	she	told	herself	that	here	,
和	什么时候	她	加入	她	新的	朋友们	下一个	早晨	她	讲述	她自己	那	这里	,

第二天早上，当她和新朋友们会合时，她告诉自己，在这里，

[ɪf] ['eniwer] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] [lɔ:st] [pi:s] ,

if	anywhere	,	was	the	place	where	she	might	recover	her	lost	peace	,
如果	任何地方	,	曾是	这	地方	在哪里	她	可能	恢复	她	丢失的	和平	,

如果说有什么地方能让她找回失去的平静，那就是这里了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

but	that	she	must	still	have	a	hard	struggle	and	a	long	pilgrimage
但	那	她	必须	仍然	有	一个	难的	斗争	和	一个	长的	朝圣

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'tʃi:v] [ðɪs] .

before	she	could	achieve	this	.
前	她	可以	达到	这	.

但她仍需经历艰苦的奋斗和漫长的跋涉才能实现这一目标。

['i:tekst] ['ɛdɪtɝz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[ɪn] [hu:m] [sʌm; səm] [gʊd] ['kwɑ:ləti] [ɔ:r] ['ʌðər] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd]

In	whom	some	good	quality	or	other	may	not	be	discovered
在	谁	一些	好的	质量	或者	其他	可能	不是	是	发现

他身上某些优点或缺点可能尚未被发现。

[laɪf] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt]

Life	is	not	a	banquet
生活	是	不是	一个	宴会

生活并非一场盛宴

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神